

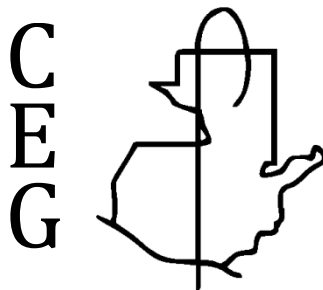
LECCIONARIO



Junab'A

Ri Tyoxlaj Tzij pa ri Mixa

Ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo



Conferencia Episcopal de Guatemala

LECCIONARIO

Junab'A

Ri Tyoxlaj Tzij pa ri Mixa

Ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo

LECCIONARIO I
JUNAB' A
RI TYOXLAJ TZIJ PA RI MIXA
RI UTZALAJ TZIJ XUTZ'IB'AJ RI TYOXLAJ MATTEO

P. Bernardo Gosse
Licda. Isabel Sucuquí Mejía

Mons. Julio Cabrera O.

Revisión:

P. Tomás Racancoj Batz
P. Juan Francisco Álvarez Velásquez
P. Ricardo Leonel Toño

Nihil Obstat:

Diseño y diagramación:
Andrés Becerra O.

Primera edición, 2020.
Guatemala, C.A.

Preámbulos al Leccionario

ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

PRENOTANDOS

PROEMIO

CAPÍTULO I

PRINCIPIOS GENERALES PARA LA CELEBRACIÓN LITÚRGICA DE LA PALABRA DE DIOS

I. Algunas premisas

a) Importancia de la palabra de Dios en la celebración litúrgica

- 1 El Concilio Vaticano II,¹ el magisterio de los Sumos Pontífices² y varios documentos promulgados después del mismo Concilio por diversas congregaciones de la Santa Sede³ han dicho muchas cosas interesantes sobre la importancia de la palabra de Dios y sobre la restauración del uso de la Sagrada Escritura en toda celebración litúrgica. Además, en los Prenotandos de la Ordenación de las Lecturas de la Misa publicada en

¹Cfr especialmente el Concilio Vaticano II, Const. sobre la sagrada Liturgia. *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 24, 33, 35, 48, 51, 52, 56. Const. dogm. s. la divina Revelación, *Dei Verbum*, nn. 1, 21, 25, 26. Decr. s. la activ. mis. de la iglesia, *Ad Gentes Divinitus*. n. 6. Decr. s. la vida y minist. de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 18.

²Cfr: todo aquello que los Sumos Pontífices han hablado o escrito sobre la materia, y en especial: PABLO VI. Carta Apost., *Ministeria quaedam*, 15 agosto 1972, n. V: A.A.S. 64 (1972), p. 532; PABLO VI. Carta Apost. *Marialis cultus*, 2 febrero 1974, n. 12: A.A.S. 66 (1974), pp. 125-126; PABLO VI, Exhort. Apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 diciembre 1975, n. 28: A.A.S. 68 (1976), pp. 24-25, n. 43; *ibid.*, 36-37. JUAN Pablo II, Exhort. Apost. *Scripturarum thesaurus*, 25 abril 1979, en *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum*, (edit. Polígota Vaticana 1979) pp. V-VIII; JUANPABLO II, Exhort. Apost. *Catechesi tradendae*, 16 octubre 1979, n. 23: A.A.S. 71 (1979), pp. 1296-1297, n.27; *ibid.*, pp. 1298-1299, n. 48: *ibid.*, pp. 1316; JUANPABLO II, Carta *Dominicae Cena*, 24 febrero 1980, n. 10: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-137.

³Cfr: p. ej.. S. Congr. de Ritos, Instr. *Eucharisticum Mysterium*, 25 mayo 1967 n. 10: A.A.S. 59 (1967), pp. 547-548; S. Congr. para el Culto Divino, Instr. *Liturgicae instaurationes*, 5 sept. 1970, n. 2; A.A.S. 62 (1970), pp. 106-107, n. 25: *ibid.*, pp.114; S. Congr. para los Clérigos, *Directorium catechisticum generale*, 11 abril 1971: A.A.S. 64 (1972), pp. 106-107, n. 25: *ibid.*, pp.114; S. Congr. para el Culto Divino, *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 9, 11, 24, 39, 60, 62, 316, 320; S. Congr. para la Educación Católica, Instrucción sobre la educación litúrgica en los seminarios, *In ecclesiasticam*, 3 junio 1979, nn. 11, 52; *ibid.*, Apéndice, n. 15; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instr. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, nn. 1, 2, 3: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

1969, se propusieron con oportunidad y se ilustraron brevemente algunos principios de especial importancia.⁴

Pero ahora, con ocasión de esta nueva edición de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, ya que de diferentes partes se pedía que se redactaran con más precisión dichos principios, se han elaborado estos Prenotandos en una forma más amplia y adecuada; en ellos, después de una afirmación genérica sobre la conexión entre la palabra de Dios y la acción litúrgica,⁵ se tratará primero de la palabra de Dios en la celebración de la Misa y después se presentará la estructura detallada de la Ordenación de las Lecturas.

b) Términos que se utilizan para designar la palabra de Dios

- 2 Aunque en esta materia parece justamente necesaria una delineación de los términos para mayor claridad del sentido, sin embargo, en estos Prenotandos utilizaremos las mismas palabras que se usan en los documentos conciliares o postconciliares, y llamaremos indistintamente Sagrada Escritura o palabra de Dios a los libros inspirados por el Espíritu Santo, pero evitando toda confusión de nombres y cosas.⁶

c) Valor litúrgico de la palabra de Dios

- 3 En las distintas celebraciones y en las diversas asambleas de fieles que participan en ellas, se expresan de modo admirable los múltiples los tesoros de la única palabra de Dios, ya sea en el transcurso del año litúrgico, en el que se recuerda el misterio de Cristo en su desarrollo, ya en la celebración de los sacramentos y sacramentales de la Iglesia, y en la respuesta de cada fiel a la acción interna del Espíritu Santo.⁷ De este modo, la misma celebración litúrgica, que se sostiene y se apoya principalmente en la palabra de Dios, se convierte en un acontecimiento nuevo y enriquece a la palabra con una nueva interpretación y eficacia. Por eso, la Iglesia sigue fielmente en la Liturgia el

⁴Cfr Misal Romano, instaurado por Decreto del Sagrado Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por la autoridad del Papa PABLO VI. *Ordo Lectionum Missae* (edit. Políglota Vaticana 1969) IX-XII (Prenotandos); Decreto de promulgación: A.A.S. 61 (1969), pp. 548-549.

⁵Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35, 56; PABLO VI, Exhort. Apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 dic. 1975, nn. 28, 47: A.A.S. 68 (1976), pp. 24-25 y 36-37; JUAN PABLO II, Carta *Dominicae Cenae*, 24 febr. 1980, nn. 10, 11, 12: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-146.

⁶Con este criterio usaremos p. ej., las expresiones *palabra de Dios*, *Sagrada Escritura*, *Antiguo y Nuevo Testamento*, *lectura(s) de la palabra de Dios*, *lectura(s) de la Sagrada Escritura*, *celebración(es) de la palabra de Dios*, etc.

⁷Por tanto, el mismo texto puede leerse y utilizarse bajo diferentes aspectos y en diversas ocasiones y celebraciones litúrgicas de la Iglesia. Conviene recordar esto en la homilía, en la exégesis pastoral y en la catequesis. En los índices de este volumen se pueden hallar claramente los diferentes usos de un solo texto, p. ej. Rom 6 o Rom 8, en los diferentes tiempos litúrgicos del año y en la celebración de los diversos sacramentos y sacramentales.

mismo sistema que usó Cristo en la lectura e interpretación de las Sagradas Escrituras, puesto que él exhorta a profundizar el conjunto de las Escrituras partiendo del “hoy” de su acontecimiento personal.⁸

2. Celebración litúrgica de la palabra de Dios

a) Característica propia de la palabra de Dios en la acción litúrgica

- 4 En la celebración litúrgica la palabra de Dios no es expresada siempre del mismo modo,⁹ ni penetra siempre en los corazones de los fieles con la misma eficacia; pero Cristo está siempre presente en su palabra¹⁰ y, realizando el misterio de la salvación, santifica a los hombres y tributa al Padre el culto perfecto.¹¹

Más aún, la economía de la salvación, que la palabra de Dios no cesa de recordar y prolongar, alcanza su más pleno significado en la acción litúrgica, de modo que la celebración litúrgica se convierte en una continua, plena y eficaz presentación de esta palabra de Dios.

Así la palabra de Dios, propuesta continuamente en la Liturgia, es siempre viva y eficaz¹² por el poder del Espíritu Santo, y manifiesta el amor activo del Padre, que nunca deja de tener eficacia para con los hombres.

b) La palabra de Dios en la economía de la salvación

- 5 La Iglesia anuncia el mismo y único misterio de Cristo cuando proclama en la celebración litúrgica el Antiguo y el Nuevo Testamento.

⁸Cfr. Lc 4, 16-21; 24, 25-35. 44-49.

⁹Cfr; p. ej., *la proclamación o la lectura*, etc., en la celebración de la Misa (cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 21, 23, 95, 131, 146, 234, 235). Cfr también las celebraciones de la palabra de Dios en el Pontifical, el *Ritual Romano* y la *Liturgia de las Horas*, que han sido restablecidas por el Conc. Vat. II.

¹⁰Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 33; Mc 16, 19-20; Mt 28, 20; S. Agustín, Sermo 85, 1: “El Evangelio es la boca de Cristo. En el cielo Cristo está sentado, pero en la tierra no cesa de hablar” (PL 38,520; se puede consultar también In Io. Ev. Tract. XXX, 1: PL 35, 1632; CCL 36,289) y del *Pontifical Romano Germánico* se puede recordar aquel texto: “Se lee el Evangelio en que Cristo habla a la gente... para recordar que en ese Evangelio que se lee en la Iglesia el mismo Cristo es quien habla al pueblo” (Cfr V. Vogel-R. Elze, ed. *Le Pontifical Romano germanique du dixième siècle. Le Texte*, I. Città del Vaticano 1963/XCIV, 18, p. 334) o aquel otro: “Al llegar Cristo, es decir, el Evangelio, dejamos los báculos, porque ya no necesitamos la ayuda de los hombres” (o. c., XCIV, 23, p. 335).

¹¹Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.7.

¹²Cfr *Heb* 4, 12.

En el Antiguo Testamento está latente el Nuevo, y en el Nuevo se hace patente el Antiguo.¹³ El centro y la plenitud de toda la Escritura y de toda celebración litúrgica es Cristo.¹⁴ Por eso deberán beber de su fuente todos los que buscan la salvación y la vida.

Cuanto más profundamente se comprende la celebración litúrgica, más profundamente también se estima la importancia de la palabra de Dios; y lo que se dice de una se puede afirmar también de la otra, puesto que ambas recuerdan el misterio de Cristo y lo perpetúan cada una a su manera.

c) La palabra de Dios en la participación litúrgica de las fieles

- 6** En la acción litúrgica, la Iglesia responde fielmente el mismo “Amén” que Cristo, mediador entre Dios y los hombres, pronunció de una vez para siempre al derramar su sangre, a fin de sellar, con la fuerza de Dios, la nueva alianza en el Espíritu Santo.¹⁵

Pues cuando Dios comunica su palabra, siempre espera una respuesta, que consiste en escuchar y adorar “en el Espíritu y en la verdad” (Jn 4, 23). El Espíritu Santo, en efecto, es quien hace que esa respuesta sea eficaz, para que se manifieste en la vida lo que se escucha en la acción litúrgica, según aquellas palabras: “No se conformen con escuchar la palabra, sino pónganla por obra” (Sant 1, 22).

Las actitudes corporales, los gestos y palabras con los que se expresa la acción litúrgica y se manifiesta la participación de los fieles, no reciben su significado únicamente de la experiencia humana, de donde se toman, sino también de la palabra de Dios y de la economía de la salvación, a la que se refieren. Por eso, los fieles tanto más participan de la acción litúrgica, cuanto más se esfuerzan, al escuchar la palabra de Dios en ella proclamada, por adherirse íntimamente a la palabra de Dios en persona, Cristo encarnado, de modo que procuren que aquello que celebran en la Liturgia sea una realidad en su vida y costumbres, y a la inversa, que lo que hagan en su vida se refleje en la Liturgia.¹⁶

3. La palabra de Dios en la vida del pueblo de la “alianza”

a) La palabra de Dios en la vida de la Iglesia

¹³Cfr S. Agustín, *Quaestionum in Heptateuchum*, liber 2, 73: (PL 34, 623; CCL 33, 106); Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*” n. 16.

¹⁴Cfr S. Jerónimo “Según el apóstol Pablo (1 Cor 1, 24), Cristo es la fuerza de Dios y la sabiduría de Dios. Por tanto, quien ignora las Escrituras ignora la fuerza y la sabiduría de Dios. Pues ignorar las Escrituras es ignorar a Cristo” (*Commentarii in Isaiam prophetam. Prologus.*, en PL 24,17 A; CCL, 73, 1); Conc. Vat. II Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n.25

¹⁵Cfr 2 Cor 1, 20-22.

¹⁶Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 10.

- 7 La Iglesia crece y se constituye al escuchar la palabra de Dios, y los prodigios que en muchas formas Dios realizó en la historia de la salvación se hacen presentes de nuevo en los signos de la celebración litúrgica de un modo misterioso, pero real; Dios, a su vez, se vale de la comunidad de fieles que celebra la Liturgia, para que su palabra se propague y sea conocida y su nombre sea alabado por todas las naciones.¹⁷

Por tanto, siempre que la Iglesia, congregada por el Espíritu Santo en la celebración litúrgica,¹⁸ anuncia y proclama la palabra de Dios, se reconoce a sí misma como el nuevo pueblo, en el que la alianza antiguamente pactada, llega ahora a su plenitud y perfección. Todos los cristianos, que por el bautismo y la confirmación en el Espíritu se han convertido en mensajeros de la palabra de Dios, después de recibir la gracia de escuchar la palabra, la deben anunciar en la Iglesia y en el mundo, por lo menos con el testimonio de su vida.

Esta palabra de Dios, que es proclamada en la celebración de los divinos misterios, no solo atañe a las circunstancias actuales, sino que mira también al pasado y penetra el futuro, y nos hace ver cuán deseables son aquellas cosas que esperamos, para que, en medio de las vicisitudes del mundo, nuestros corazones estén firmemente puestos donde está el gozo verdadero.¹⁹

b) La palabra de Dios en la explicación que de ella hace la Iglesia

- 8 Por voluntad de Cristo, el nuevo pueblo de Dios está formado por una admirable variedad de miembros; por esta razón, son también varios los oficios y funciones que corresponden a cada uno, en lo que atañe a la palabra de Dios. Los fieles la escuchan y la meditan, pero solamente la explican aquellos a quienes, por la sagrada ordenación corresponde la función del magisterio, o aquellos a quienes se les ha encomendado este ministerio.

Así, en su doctrina, vida y culto la Iglesia perpetúa y transmite a todas las generaciones todo lo que ella es y todo lo que ella cree, en tal forma que, a lo largo de los siglos, va caminando continuamente hacia la plenitud de la verdad divina, hasta que en ella misma se realice completamente la palabra de Dios.²⁰

c) Relación necesaria entre la palabra de Dios proclamada y la acción del Espíritu Santo

¹⁷Cfr 2 Tes 3, 1.

¹⁸Cfr *Or. colectas, Por la Santa Iglesia en el Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx., 1975), pp. 679, 681, 683; S. Cipriano, *De oratione dominica* 23: PL 4, 553; 3/2, 285 CCL 3 A, 105; S. Agustín, *Sermo* 71, 20, 33: PL 38, 463 s.

¹⁹Cfr *Or. colecta del domingo 21 del "tiempo ordinario"*, en el Misal Romano, o. c., p. 261.

²⁰Cfr Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n. 8.

- 9 Para que la palabra de Dios realmente produzca en los corazones aquello que se escucha con los oídos, se requiere la acción del Espíritu Santo, por cuya inspiración y ayuda, la palabra de Dios se convierte en el fundamento de la acción litúrgica y en norma y ayuda de toda la vida.

Así pues, la actuación del Espíritu Santo no sólo precede, acompaña y sigue a toda la acción litúrgica, sino que también sugiere²¹ al corazón de cada uno todo aquello que, en la proclamación de la palabra de Dios, ha sido dicho para toda la comunidad de los fieles; y al mismo tiempo que consolida la unidad de todos, fomenta también la diversidad de carismas y la multiplicidad de actuaciones.

d) Íntima relación de la palabra de Dios con el misterio eucarístico

- 10 La palabra de Dios y el misterio eucarístico han sido honrados por la Iglesia con una misma veneración, aunque con diferente culto. La Iglesia siempre quiso y determinó que así fuera, porque, impulsada por el ejemplo de su fundador, nunca ha dejado de celebrar el misterio pascual de Cristo, reuniéndose para leer “todos los pasajes de la Escritura que se refieren a él” (Lc 24,27) y realizando la obra de la salvación por medio del memorial del Señor y de los sacramentos. En efecto, “la predicación de la palabra se requiere para el ministerio mismo de los sacramentos, puesto que son sacramentos de la fe, la cual nace de la palabra y de ella se alimenta”.²²

Espiritualmente alimentada en estas dos mesas,²³ la Iglesia, en una, se instruye más, y en la otra, se santifica más plenamente; pues en la palabra de Dios se anuncia la alianza divina, y en la Eucaristía se renueva esa misma alianza nueva y eterna. En una, la historia de la salvación se recuerda con palabras; en la otra, la misma historia se expresa por medio de los signos sacramentales de la Liturgia.

Por tanto, conviene recordar siempre que la palabra divina que lee y anuncia la Iglesia en la Liturgia conduce, como a su propio fin, al sacrificio de la alianza y al banquete de la gracia, es decir, a la Eucaristía. Así pues, la celebración de la Misa, en la que se escucha la palabra y se ofrece y se recibe la Eucaristía, constituye un solo acto de culto divino,²⁴ con el cual se ofrece a Dios el sacrificio de alabanza y se realiza plenamente la redención del hombre.

²¹Cfr Jn 14, 15-17. 25-26; 15, 26-16, 15.

²²Conc. Vatic. II, Decr. sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 4.

²³Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 51; Decr. sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 18; también Const. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n. 21; Decr. sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, n. 6. Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 8.

²⁴Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 56.

PRIMERA PARTE

LA PALABRA DE DIOS EN LA CELEBRACIÓN DE LA MISA

CAPÍTULO II

LA CELEBRACIÓN DE LA LITURGIA DE LA PALABRA EN LA MISA

1. Elementos y ritos de la liturgia de la palabra

- 11 “Las lecturas tomadas de la Sagrada Escritura, con los cantos que se intercalan, constituyen la parte principal de la liturgia de la palabra; la homilía, la profesión de fe y la oración universal u oración de los fieles, la desarrollan y concluyen”²⁵

a) Las lecturas bíblicas

- 12 No está permitido que en la celebración de la Misa las lecturas bíblicas, junto con los cánticos tomados de la Sagrada Escritura, sean suprimidas ni recortadas ni, cosa todavía más grave, sustituidas por otras lecturas no bíblicas.²⁶ Pues por medio de la misma palabra de Dios, transmitida por escrito, “Dios sigue hablando a su pueblo”²⁷ y mediante el uso constante de la Sagrada Escritura, el pueblo de Dios se hace más dócil al Espíritu Santo por medio de la luz de la fe y así puede dar al mundo con su vida y sus costumbres, el testimonio de Cristo.
- 13 La lectura del Evangelio constituye la cima de la liturgia de la palabra, a la que se prepara la asamblea con las otras lecturas, en el orden que se señalan, o sea, desde el Antiguo Testamento hasta llegar al Nuevo.
- 14 Lo que más ayuda a una adecuada comunicación de la palabra de Dios a la asamblea por medio de las lecturas es la misma manera de leer de los lectores, que deben hacerlo en voz alta y clara, y con conocimiento de lo que leen. Las lecturas, tomadas de ediciones aprobadas,²⁸ según la índole de los diferentes idiomas, pueden cantarse,

²⁵*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 33.

²⁶Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instr. Liturgicae instaurationes 5 sept. 1970, n. 2: A.A.S. 62 (1970), pp. 695-696; JUANPABLO II, Carta *Dominicae Cena*, 24 febr. 1980, n. 10: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-137; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instr. *Inaestimabile donum*, 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), p. 333.

²⁷Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.33.

²⁸Cfr *infra*, *Prenotandos*, n. 111, p.

pero en tal forma, que el canto no oscurezca las palabras, sino que las aclare. Si se dicen en latín, obsérvese lo indicado en el *Ordo cantus Missae*.²⁹

- 15 En la liturgia de la palabra, antes de las lecturas, y especialmente antes de la primera, se pueden hacer unas moniciones breves y oportunas. Hay que tener muy en cuenta el género literario de estas moniciones. Conviene que sean sencillas, fieles al texto, breves, bien preparadas y adaptadas en todo al texto, al que sirven de introducción.³⁰
- 16 En la celebración de la Misa con el pueblo proclámense siempre las lecturas desde el ambón.³¹
- 17 Entre los ritos de la liturgia de la palabra hay que tener en cuenta la veneración especial debida a la lectura del Evangelio.³² Cuando se dispone de un Evangelionario, que en los ritos de entrada haya sido llevado procesionalmente por un diácono o por un lector,³³ es muy conveniente que ese mismo libro sea tomado del altar por el diácono,³⁴ o si no lo hay, por un sacerdote y sea llevado al ambón, acompañado de los ministros que llevan el incienso o con otros signos de veneración, conforme a lo que se acostumbra. Los fieles están de pie y veneran el libro de los Evangelios con sus aclamaciones al Señor. El diácono que va anunciar el Evangelio, inclinado ante el presidente de la asamblea, pide y recibe la bendición. En caso de que no haya diácono, el sacerdote se inclina ante el altar y dice en secreto la oración: *Purifica mi corazón...*³⁵

En el ambón, el que proclama el Evangelio saluda a los fieles, que están de pie, lee el título de la lectura, se signa en la frente, en la boca y en el pecho; a continuación, si se utiliza incienso, inciensa el libro y finalmente lee el Evangelio. Al terminar, besa el libro, diciendo en secreto las palabras prescritas.

El saludo, y el anuncio *Lectura del santo Evangelio* y, al terminar *Palabra del Señor*, es bueno que se canten para que el pueblo, a su vez, pueda aclamar del mismo modo, aun cuando el Evangelio solamente se haya leído. De esta manera se expresa la importancia de la lectura evangélica y se promueve la fe de los oyentes.

²⁹Cfr *Missale Romanum* ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *Ordo Cantus Missae*, ed. typ. 1972, Praenotanda, nn. 4, 6, 10.

³⁰Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 11.

³¹Cfr *ibid.*, n. 272; *infra*, *Prenotandos*, nn. 32-34, p.

³²Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 35, 95.

³³Cfr *ibid.*, nn. 82-84.

³⁴Cfr *ibid.*, nn. 94, 131.

³⁵Cfr Ordinario de la misa con el pueblo, 11, en el Misal Romano, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecueménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx., 1975), p. 293.

- 18 Al final de las lecturas, la conclusión *Palabra de Dios* la puede cantar un cantor distinto del lector que proclamó la lectura, y todos dicen la aclamación. En esta forma, la asamblea honra la palabra de Dios recibida con fe y con espíritu de acción de gracias.

b) El salmo responsorial

- 19 El salmo responsorial, llamado también gradual, dado que es “una parte integrante de la liturgia de la palabra”,³⁶ tiene gran importancia litúrgica y pastoral. Por eso hay que instruir constantemente a los fieles sobre el modo de escuchar la palabra de Dios que nos habla en los salmos, y sobre el modo de convertir estos salmos en oración de la Iglesia. Esto “se realizará más fácilmente si se promueve con diligencia entre el clero un conocimiento más profundo de los salmos, según el sentido con que se cantan en la sagrada liturgia, y si se hace partícipes de ello a todos los fieles con una catequesis oportuna”.³⁷

También pueden ayudar unas breves moniciones en las que se indique el por qué de aquel salmo determinado y de la respuesta, y su relación con las lecturas.

- 20 El salmo responsorial ordinariamente ha de cantarse. Hay dos formas de cantar el salmo después de la primera lectura: la forma responsorial y la forma directa. En la forma responsorial, que se ha de preferir en cuanto sea posible, el salmista o el cantor del salmo, canta la estrofa del salmo, y toda la asamblea participa cantando la respuesta. En la forma directa, el salmo se canta sin que la asamblea intercale la respuesta, y lo cantan, o bien el salmista o cantor del salmo él solo, y la asamblea escucha, o bien el salmista y los fieles juntos.

- 21 El canto del salmo o de la sola respuesta contribuye mucho a comprender el sentido espiritual del salmo y a meditarlo profundamente.

En cada cultura debe utilizarse todo aquello que pueda favorecer el canto de la asamblea, y en especial las facultades previstas en la Ordenación de las Lecturas de la Misa,³⁸ referentes a las respuestas para cada tiempo litúrgico.

- 22 El salmo que sigue a la lectura, si no se canta, ha de recitarse en la forma más adecuada para la meditación de la palabra de Dios.³⁹

³⁶Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 36.

³⁷PABLO VI, Const. Apost. *Laudis Canticum*, en la *Liturgia de las Horas* instaurada por mandato del Concilio Vaticano II y aprobada por el Papa PABLO VI (ed. México-Colombia, 1979), cfr Conc.Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 24, 90; S. Congr. de Ritos, Instr. sobre la música en la sagrada Liturgia, *Musicam Sacram*, 5 marzo 1967, n. 39: A.A.S. 59: (1967), p. 311; *Liturgia de las Horas, Principios y Normas Generales*, nn. 23 y 109; S. Congr. para la Educación Católica, *Ratio fundamentalis*, n. 53.

³⁸Cfr *infra*, *Prenotandos*, nn. 89-90, p.

El salmo responsorial se canta o se recita por un salmista o por un cantor desde el ambón.⁴⁰

c) La aclamación antes de la lectura del Evangelio

- 23** También el “Aleluya” o, según el tiempo litúrgico, la aclamación antes del Evangelio “tienen por sí mismos el valor de rito o de acto”,⁴¹ mediante el cual la asamblea de los fieles recibe y saluda al Señor, que va a hablar, y profesa su fe cantando.

El “Aleluya” y las otras aclamaciones antes del Evangelio deben ser cantados, estando todos de pie, pero de manera que lo cante unánimemente todo el pueblo, y no sólo el cantor que lo inicia o el coro.⁴²

d) La homilía

- 24** La homilía, que a lo largo del año litúrgico, expone a partir del texto sagrado los misterios de la fe y las normas de la vida cristiana, como parte de la liturgia de la palabra,⁴³ a partir de la Constitución litúrgica del Concilio Vaticano II, muchas veces y con mucho interés ha sido recomendada e incluso mandada para ciertas ocasiones. En la celebración de la Misa, la homilía, que normalmente la hace el mismo que preside,⁴⁴ tiene como finalidad que la palabra de Dios anunciada, junto con la liturgia eucarística, sea como “una proclamación de las maravillas obradas por Dios en la historia de la salvación o misterio de Cristo”.⁴⁵ En efecto, el misterio pascual de Cristo, anunciado en las lecturas y en la homilía, se realiza por medio del sacrificio de la Misa.⁴⁶ Cristo está siempre presente y operante en la predicación de su Iglesia.⁴⁷

³⁹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 18 y 39.

⁴⁰Cfr *ibid.*, n.272; cfr *infra*, *Prenotandos*, nn. 32 ss., p.

⁴¹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 39.

⁴²Cfr *ibid.*, nn. 37-39; *Missale Romanum*, ex Decreto Sacrosancti Concilii Oecumenici Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *Ordo cantus Missae, Prenotanda*, nn.7-9 *Graduale Romanum*, 1974, *Prenotanda*, n.7. *Graduale simplex*, ed. typ. altera 1975, *Prenotanda*, n. 16.

⁴³Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 52 cfr S. Congr. de Ritos. *Instruc. Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, n. 54: A.A.S. 56 (1964), p. 890.

⁴⁴Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 42.

⁴⁵Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 2.

⁴⁶Cfr *ibid.*, nn. 6 y 47.

⁴⁷Cfr PABLO VI, Carta encíc. *Mysterium Fidei*, 3 sept. 1965: A.A.S. 57 (1965), p. 753; Conc. Vatic. II, Decr. sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, n. 9; PABLO VI, Exhort. apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 dic. 1975, n. 43: A.A.S. 69 (1976), pp. 33-34.

Así pues, la homilía, tanto si explica las palabras de la Sagrada Escritura que se acaban de leer u otro texto litúrgico,⁴⁸ debe llevar a la asamblea de los fieles a una activa participación en la Eucaristía, a fin de que “vivan siempre de acuerdo con la fe que profesaron”.⁴⁹ Con esta explicación viva, la palabra de Dios que se ha leído y las celebraciones que realiza la Iglesia pueden adquirir una mayor eficacia, a condición de que la homilía sea realmente fruto de la meditación, debidamente preparada, no demasiado larga ni demasiado corta, y de que se tenga en cuenta a todos los presentes, incluso a los niños y a los incultos.⁵⁰

En la concelebración ordinariamente tiene la homilía el celebrante principal o uno de los concelebrantes.⁵¹

- 25 En los días que está mandado, a saber en los domingos y fiestas de precepto, debe tenerse la homilía en todas las Misas que se celebran con asistencia del pueblo, sin excluir las Misas que se celebran en la tarde del día precedente.⁵²

También debe haber homilía en las Misas que se celebran para los niños o para grupos particulares.⁵³

Se recomienda mucho la predicación de la homilía en las ferias de Adviento, de Cuaresma y del tiempo pascual, en bien de los fieles que participan ordinariamente en la celebración de la Misa; y también en otras fiestas y ocasiones en las que hay mayor asistencia de fieles en la iglesia.⁵⁴

⁴⁸Cfr Conc.Vatic. II ,Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.35, 2 *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 41.

⁴⁹Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 10.

⁵⁰Cfr JUANPABLO II, Exhort. apost. *Catechesi tradendae*, 16 oct. 1979, n. 48: A.A.S. 71 (1979), p. 1316.

⁵¹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 165.

⁵²Cfr *ibid.*, n. 42; cfr S. Congr. de Ritos, Instruc. *Eucharisticum Mysterium*, 25 mayo 1967, n. 28: A.A.S. 59 (1967), pp. 556-557.

⁵³Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Actio pastoralis* 15 mayo 1969, n.6 g: A.A.S. 61 (1969), p. 809; *Directorio para las Misas con niños*, 1 nov. 1973, n. 48: A.A.S. 66 (1974), p. 44.

⁵⁴Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 42, 338; *Rituale Romanum ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, Ordo celebrandi Matrimonium* (Typis Polyglottis Vaticanis 1969), nn. 22, 42, 57); *Ordo Exequiarum* (Typis Polyglottis Vaticanis 1969) nn. 41, 64.

- 26 El sacerdote celebrante dice la homilía desde la sede, de pie o sentado, o desde el ambón.⁵⁵
- 27 Hay que excluir de la homilía los breves avisos que se hayan de hacer a la asamblea, pues su lugar es a continuación de la oración después de la comunión.⁵⁶

e) El silencio

- 28 La liturgia de la palabra debe celebrarse de tal manera, que favorezca la meditación; por eso se ha de evitar toda clase de prisa, que impide el recogimiento. El diálogo entre Dios y los hombres, que se realiza con la ayuda del Espíritu Santo, requiere breves momentos de silencio, adecuados a la asamblea presente, para que en ellos la palabra de Dios sea acogida interiormente y se prepare una respuesta por medio de la oración.

Pueden guardarse estos momentos de silencio, por ejemplo, antes de comenzar la liturgia de la palabra, después de la primera y la segunda lectura, y al terminar la homilía.⁵⁷

f) La profesión de fe

- 29 El Símbolo o profesión de fe, dentro de la Misa cuando las rúbricas lo indican, tiene como finalidad que la asamblea reunida dé su asentimiento y su respuesta a la palabra de Dios oída en las lecturas y en la homilía, y traiga a su memoria, antes de empezar la celebración del misterio de la fe en la Eucaristía, la norma de su fe según la forma aprobada por la Iglesia.⁵⁸

g) La oración universal u oración de los fieles

- 30 En la oración universal, la asamblea de los fieles, iluminada por la palabra de Dios, a la que en cierto modo responde, pide normalmente por las necesidades de la Iglesia universal y de la comunidad local, por la salvación del mundo, por los que se hallan en cualquier necesidad y por grupos determinados de personas.

Bajo la dirección del celebrante, un diácono o un ministro o algunos fieles propondrán oportunamente unas breves peticiones, compuestas con sabia libertad, mediante las cuales el pueblo “ejerciendo su oficio sacerdotal, ruega por todos los hombres”.⁵⁹ En

⁵⁵Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 97.

⁵⁶Cfr *ibid.*, n. 139.

⁵⁷Cfr *ibid.*, n. 23.

⁵⁸Cfr *ibid.*, n. 43.

⁵⁹Cfr *ibid.*, n. 45.

esta forma, recogiendo el fruto de la liturgia de la palabra, la asamblea podrá pasar más adecuadamente a la liturgia eucarística.

- 31** El sacerdote preside la oración universal desde la sede; y las intenciones se enuncian desde el ambón.⁶⁰

La asamblea participa de pie en la oración, diciendo o cantando la invocación común después de cada intención, o bien orando en silencio.⁶¹

2. Cosas que ayudan a celebrar debidamente la liturgia de la palabra

a) El lugar desde donde se proclama la palabra de Dios

- 32** En el recinto de la iglesia debe existir un lugar elevado, fijo, adecuadamente dispuesto y con la debida nobleza, que al mismo tiempo responda a la dignidad de la palabra de Dios y recuerde a los fieles que en la Misa se prepara la mesa de la palabra de Dios y el cuerpo de Cristo,⁶² y que ayude lo mejor posible a que los fieles oigan bien y atiendan durante la liturgia de la palabra. Por eso se ha de procurar, según la estructura de cada iglesia, que haya una íntima proporción y armonía entre el ambón y el altar.

- 33** Conviene que el ambón, de acuerdo con su estructura, se adorne con sobriedad, ya sea de una manera permanente, o por lo menos ocasionalmente en los días más solemnes.

Dado que el ambón es el lugar desde donde los ministros proclaman la palabra de Dios, se reserva por su naturaleza a las lecturas, al salmo responsorial y al pregón pascual. La homilía y la oración de los fieles pueden pronunciarse desde el ambón, ya que están íntimamente ligadas con toda la liturgia de la palabra. En cambio, no es conveniente que suban al ambón otras personas, como el comentarista, el cantor o el director del canto.⁶³

- 34** Para que el ambón ayude lo más posible en las celebraciones, debe ser amplio, porque en algunas ocasiones tienen que estar en él varios ministros. Además, hay que procurar que los lectores que están en el ambón tengan suficiente luz para leer el texto, y en cuanto sea posible, buenos micrófonos para que los fieles los puedan escuchar fácilmente.

b) Los libros para anunciar la palabra de Dios en las celebraciones

⁶⁰Cfr *ibid.*, n. 99.

⁶¹Cfr *ibid.*, n. 47.

⁶²Cfr *supra*, nota 23.

⁶³Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 272.

- 35 Los libros de donde se toman las lecturas de la palabra de Dios, así como los ministros, las actitudes, los lugares y demás cosas, hacen recordar a los fieles la presencia de Dios, que habla a su pueblo. Por tanto, hay que procurar que los libros mismos, que son signos y símbolos de las realidades del cielo en la acción litúrgica, sean verdaderamente dignos, decorosos y bellos.⁶⁴
- 36 Siendo siempre el anuncio evangélico la cima de la liturgia de la palabra, las dos tradiciones litúrgicas, la occidental y la oriental, han mantenido una diferencia entre el Evangelio y las demás lecturas. En efecto, el libro de los Evangelios era elaborado con gran cuidado, se adornaba y se veneraba más que cualquier otro leccionario. Así pues, es muy conveniente que también en nuestros días, en las catedrales y en las parroquias e iglesias más grandes y más concurridas, se tenga un Evangelionario, hermosamente adornado y diferente del libro de las demás lecturas. Este es el libro que es entregado al diácono en su ordenación, y en la ordenación episcopal es colocado y sostenido sobre la cabeza del elegido.⁶⁵
- 37 Por último, los libros de las lecturas que se utilizan en la celebración, por la dignidad que exige la palabra de Dios, no deben ser sustituidos por otros subsidios de orden pastoral, por ejemplo, por las hojitas que se hacen para que los fieles preparen las lecturas o las mediten personalmente.

⁶⁴Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 122.

⁶⁵Cfr *Pontificale Romanum* ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instaurarum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *De Ordinatioe Diaconi Presbyteri et Episcopi* (Typis Polglottis Vaticanis 1968), p. 28, n. 24; p. 58, n. 21; p. 85, n. 2L; p. 110, n. 25.

CAPITULO III

OFICIOS Y MINISTERIOS EN LA CELEBRACIÓN DE LA LITURGIA DE LA PALABRA EN LA MISA

1. Funciones del presidente en la liturgia de la palabra

- 38 El que preside la liturgia de la palabra, aunque escucha él también la palabra de Dios proclamada por los demás, continúa siendo siempre el primero al que se le ha confiado la función de anunciar la palabra de Dios, compartiendo con los fieles, sobre todo en la homilía, el alimento que contiene esta palabra. Si bien, él debe cuidar por sí mismo o por otros, que la palabra de Dios sea proclamada adecuadamente, con todo a él le corresponde ordinariamente preparar algunas moniciones que ayuden a los fieles a escuchar con más atención y, sobre todo decir la homilía, para facilitarles una comprensión más fecunda de la palabra de Dios.
- 39 Es necesario, en primer lugar, que el que debe presidir la celebración conozca perfectamente la estructura de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, a fin de que pueda hacerla fructificar en los corazones de los fieles; y además, que con la oración y el estudio comprenda muy bien la relación entre los diversos textos de la liturgia de la palabra para que, aprovechando la Ordenación de las Lecturas, se entienda convenientemente el misterio de Cristo y su obra salvífica.
- 40 El que preside puede usar ampliamente las diversas opciones propuestas en el Leccionario en lo que se refiere a las lecturas, respuestas, salmos responsoriales, aclamaciones antes del Evangelio,⁶⁶ pero de común acuerdo⁶⁷ con todos los interesados, sin excluir a los fieles en aquello que les atañe.⁶⁸
- 41 El presidente ejerce también su función propia y el ministerio de la palabra de Dios cuando pronuncia la homilía.⁶⁹ En efecto, la homilía conduce a sus hermanos a una comprensión sabrosa de la Sagrada Escritura, abre las almas de los fieles a la acción de gracias por las maravillas de Dios, alimenta la fe de los presentes acerca de la palabra, que en la celebración se convierte en sacramento por la intervención del Espíritu

⁶⁶Cfr infra, *Prenotandos*, nn. 78-91, pp.

⁶⁷Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 318-320; 924-325.

⁶⁸Cfr *ibid.*, n. 313.

⁶⁹Cfr *ibid.*, n. 42; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n.3: A.A.S. 72 (1980), p. 334.

Santo; finalmente, prepara a los fieles para una comunión fructuosa y los invita a practicar las exigencias de la vida cristiana.

- 42 Le toca al presidente introducir ocasionalmente a los fieles, con alguna monición, a la liturgia de la palabra, antes de la proclamación de las lecturas.⁷⁰ Estas moniciones podrán ser de gran ayuda para que la asamblea escuche mejor la palabra de Dios, ya que promueven la fe y la buena voluntad. Puede ejercer esta función por medio de otras personas, por ejemplo, el diácono o un comentarista.⁷¹
- 43 El presidente, dirigiendo la oración universal y, si es posible, conectando las lecturas de aquella celebración y la homilía con la oración, por medio de la monición inicial y de la oración conclusiva, introduce a los fieles en la liturgia eucarística.⁷²

2. Oficio de los fieles en la liturgia de la palabra

- 44 La palabra de Cristo reúne, hace crecer y alimenta al pueblo de Dios, “lo cual se aplica especialmente a la liturgia de la palabra en la celebración de la Misa, en la que el anuncio de la muerte y resurrección del Señor, y la respuesta del pueblo que escucha se unen inseparablemente con la oblación misma por la que Cristo confirmó con su sangre la nueva Alianza, oblación en la que los fieles comulgan con el deseo y por la percepción del sacramento”.⁷³ En efecto, “no sólo cuando se lee 'lo que se escribió para enseñanza nuestra' (Rom 15, 4), sino también cuando la Iglesia ora, canta o actúa, la fe de los asistentes se alimenta, y sus almas se elevan hacia Dios, a fin de tributarle un culto espiritual y recibir su gracia con mayor abundancia”.⁷⁴
- 45 En la liturgia de la palabra, por la fe con que escucha, también hoy la asamblea de los fieles recibe de Dios la palabra de la alianza, y debe responder a esta palabra con la fe para que se vaya convirtiendo cada vez más en el pueblo de la nueva Alianza.

El pueblo de Dios tiene el derecho de recibir abundantemente el tesoro espiritual de la palabra de Dios, lo cual se consigue con el uso de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, con las homilías y la acción pastoral.

⁷⁰Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 11.

⁷¹Cfr *ibid.*, n. 68.

⁷²Cfr *ibid.*, n. 33, 47.

⁷³Conc. Vatic. II, Decreto sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinaris*, n.4.

⁷⁴Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 33.

En la celebración de la Misa, escuchen los fieles la palabra de Dios con tal veneración interior y exterior que cada día aumente más en ellos la vida espiritual y los introduzca cada vez más en el misterio que se celebra.⁷⁵

46 Para que puedan celebrar vivamente el memorial del Señor, recuerden los fieles que la presencia de Cristo es una sola, tanto en la palabra de Dios, “pues cuando se lee en la Iglesia la Sagrada Escritura es él quien habla”, como “especialmente bajo las especies eucarísticas”.⁷⁶

47 La palabra de Dios, para que sea acogida y traducida en la vida de los fieles, exige una fe viva,⁷⁷ la cual crece continuamente al escuchar la palabra de Dios proclamada.

En efecto, las Sagradas Escrituras son, sobre todo en la proclamación litúrgica, una fuente de vida y de fuerza según lo que dice san Pablo, quien afirma que el Evangelio es una fuerza de salvación para todo aquel que cree;⁷⁸ por lo cual el amor a las Escrituras contribuye al vigor y renovación de todo el pueblo de Dios.⁷⁹ Por tanto, es muy conveniente que todos los fieles estén siempre dispuestos a escuchar con gozo la palabra de Dios.⁸⁰ La palabra de Dios, cuando es anunciada por la Iglesia y llevada a la práctica, ilumina a los fieles por la actuación del Espíritu Santo y los impulsa a vivir en totalidad el misterio del Señor.⁸¹ En efecto, la palabra de Dios, recibida con fe, mueve al hombre desde lo profundo de su corazón a la conversión y a una vida esplendorosa de fe, personal y comunitaria,⁸² puesto que la palabra de Dios es el alimento de la vida cristiana y la fuente de toda la oración de la Iglesia.⁸³

48 La íntima relación entre la liturgia de la palabra y la liturgia eucarística en la Misa conducirá a los fieles a estar presentes ya desde el principio⁸⁴ y a participar

⁷⁵Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 9.

⁷⁶Conc. Vatic. II, Const. s. sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁷⁷Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 9.

⁷⁸Cfr *Rom* 1, 16.

⁷⁹Cfr Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 21.

⁸⁰Cit. En el Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 21.

⁸¹Cfr *Jn* 14, 15-26; 15, 26-16, 4. 5-15.

⁸²Cfr Conc. Vatic. II, Decreto sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, nn. 6 y 15. Const. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 26.

⁸³Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 24. S. Congr. para los clérigos, *Directorium catechisticum generale*, 11 abril 1971, n. 25: A.A.S. 64 (1972), p. 114.

⁸⁴Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 56. S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

atentamente; y en cuanto sea posible, a conseguir que la asamblea esté preparada para escuchar la palabra de Dios con un profundo conocimiento de las Sagradas Escrituras, adquirido de antemano. Además, suscitará en ellos el deseo de alcanzar una comprensión litúrgica de los textos que se leen y la voluntad de responder por medio del canto.⁸⁵

En esta forma, por medio de la palabra de Dios escuchada y meditada, los fieles pueden dar una respuesta llena de fe, esperanza y amor, de oración y de entrega de sí mismos, no sólo durante la celebración de la Misa, sino también en toda su vida cristiana.

3. Ministerios en la liturgia de la palabra

- 49** La tradición litúrgica asigna la función de leer las lecturas bíblicas en la celebración de la Misa a los ministros: lectores y diáconos. Pero si no hay diácono u otro sacerdote que las lea, el sacerdote celebrante ha de leer el Evangelio,⁸⁶ y en caso de que no haya lector,⁸⁷ todas las demás lecturas.
- 50** En la liturgia de la palabra de la Misa le toca al diácono anunciar el Evangelio, predicar algunas veces la homilía, si parece conveniente, y proponer al pueblo las intenciones de la oración universal.⁸⁸
- 51** “En la celebración eucarística el lector tiene un ministerio propio, reservado a él, aunque haya otro ministro de grado superior”.⁸⁹ Al ministerio de lector, conferido por el rito litúrgico, hay que darle la debida importancia. Los que han sido instituidos como lectores, si los hay, deben ejercer su función propia por lo menos los domingos y fiestas, durante la Misa principal. Se les puede confiar a ellos, además, el encargo de ayudar en la organización de la liturgia de la palabra y de cuidar, si es necesario, de la preparación de otros fieles que, por una designación temporal, han de leer las lecturas en la celebración de la Misa.⁹⁰

⁸⁵Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 24, 35.

⁸⁶Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 34.

⁸⁷Cfr *ibid.*, n. 96.

⁸⁸Cfr *ibid.*, nn. 47, 61, 132; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n. 3: A.A.S. 72 (1980), p. 834.

⁸⁹*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 66.

⁹⁰Cfr PABLO VI, Carta apost. *Ministeria quaedam*, 15 ag. 1972, n. V: A.A.S. 64 (1972), p.532.

- 52 La asamblea litúrgica necesita tener lectores, aunque no hayan sido instituidos para esta función. Por eso, hay que procurar que haya algunos laicos, los más aptos, que estén preparados para desempeñar este ministerio.⁹¹ Si se dispone de varios lectores y hay que leer varias lecturas, conviene distribuir las entre ellos.
- 53 Si no hay diácono en la Misa, confíese la función de proponer las intenciones de la oración universal a un cantor, especialmente cuando estas intenciones son cantadas, o a un lector, o a otra persona.⁹²
- 54 El sacerdote distinto del que preside, el diácono y el lector instituido, cuando suben al ambón para leer la palabra de Dios en la Misa, deben llevar las vestiduras sagradas propias de su oficio. En cambio aquellos que desempeñan el oficio de lector ocasionalmente y aun ordinariamente, pueden subir al ambón con su vestido normal, pero respetando las costumbres de las diversas regiones.
- 55 “Para que los fieles lleguen a adquirir una estima viva de la Sagrada Escritura por la audición de las lecturas divinas, es necesario que los lectores que desempeñen este ministerio, aunque no hayan sido oficialmente instituidos en él, sean de veras aptos y estén cuidadosamente preparados”.⁹³

Esta preparación debe ser, en primer lugar, espiritual, pero también es necesaria la preparación técnica. La preparación espiritual supone, por lo menos una doble instrucción: bíblica y litúrgica. La instrucción bíblica debe encaminarse a que los lectores puedan comprender las lecturas en su contexto propio y entender a la luz de la fe el núcleo central del mensaje revelado. La instrucción litúrgica debe facilitar a los lectores una cierta percepción del sentido y de la estructura de la liturgia de la palabra y la relación entre la liturgia de la palabra y la liturgia eucarística. La preparación técnica debe capacitar a los lectores para que cada día sean más aptos en el arte de leer ante el pueblo, ya sea de viva voz o con la ayuda de los instrumentos modernos para amplificar la voz.

- 56 Corresponde al salmista o cantor del salmo, cantar en forma responsorial o directa el salmo u otro cántico bíblico, el gradual y el “Aleluya”, u otro canto interleccional. El mismo puede iniciar el “Aleluya” y el versículo, si parece conveniente.⁹⁴

⁹¹Cfr S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, nn.2, 18: AAS. 72 (1980), p. 834; S. Congr. para el Culto Divino, *Directorio para la Misa con niños*, 1 nov. 1973, nn. 22, 24, 27: A.A.S. 66 (1974), p. 43.

⁹²*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 47, 66, 151; *Consilium ad exequendam Constitutionem de sacra Liturgia, De oratione communi seu fidelium*, (Cittá del Vaticano 1966), n. 8.

⁹³*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 66.

⁹⁴Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 37a, 67.

Para ejercer esta función de salmista es muy conveniente que en cada comunidad eclesial haya laicos dotados del arte de salmodiar y de una buena pronunciación y dicción. Lo que se ha dicho anteriormente sobre la formación de los lectores también se aplica a los salmistas.

- 57 También el comentador ejerce un verdadero ministerio litúrgico, cuando, desde un lugar adecuado, propone a la comunidad de los fieles explicaciones y moniciones oportunas, claras, diáfanas por su sobriedad, cuidadosamente preparadas, normalmente escritas y aprobadas con anterioridad por el celebrante.⁹⁵

⁹⁵Cfr *ibid.*, n. 68.

SEGUNDA PARTE

ESTRUCTURA DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

CAPITULO IV

DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS LECTURAS DE LA MISA

2. Finalidad pastoral de la Ordenación de las Lecturas de la Misa

- 58 La Ordenación de las Lecturas, tal como se halla en el Leccionario del Misal Romano, se ha realizado en primer lugar para obtener un fin pastoral, siguiendo la mente del Concilio Vaticano II. Para lograr ese fin, no sólo los principios en los que se basa la nueva ordenación, sino también la selección de los textos mismos, que se ponen a continuación, han sido revisados y pulidos una y otra vez, con la cooperación de muchas personas de todo el mundo, versadas en materias exegéticas, litúrgicas, catequísticas y pastorales. La Ordenación es el resultado de este trabajo común.

Esperamos que una continua lectura y explicación de la Sagrada Escritura, hecha al pueblo cristiano en la celebración eucarística según esta Ordenación, sea muy eficaz para alcanzarla finalidad expuesta una y otra vez por el Concilio Vaticano II.⁹⁶

- 59 En esta reforma, ha parecido conveniente elaborar una sola Ordenación de las Lecturas, rica y abundante, lo más conforme con la voluntad y las normas del Concilio Vaticano II,⁹⁷ pero que al mismo tiempo por su forma se acomodara a las determinadas costumbres y exigencias de las Iglesias particulares y de las asambleas celebrantes. Por esta razón, los encargados de elaborar esta reforma se preocuparon de salvaguardar la tradición litúrgica del rito romano, sin detrimento de una gran estima por el valor de todas las formas de selección, distribución y uso de las lecturas bíblicas

⁹⁶Cfr, p. ej., PABLO VI, Const. apost. *Missale Romanum*: "Todo esto ha sido ordenado de tal manera, que estimule cada vez más en los fieles el hambre de la Palabra de Dios y bajo la acción del Espíritu Santo, impulse al Pueblo de la nueva Alianza hacia la perfecta unidad de la Iglesia. Vivamente confiamos que la nueva ordenación del Misal permitirá a todos, sacerdotes y fieles, preparar sus corazones a la celebración de la Cena del Señor con renovado espíritu religioso y, al mismo tiempo, sostenidos por una meditación más profunda de las Sagradas Escrituras, alimentarse cada día más y con mayor abundancia, de la Palabra del Señor. De aquí que, según los deseos del Concilio Vaticano II, la divina Escritura constituya para todos una fuente perenne de vida espiritual, un instrumento de incomparable valor para la enseñanza del mensaje cristiano y, finalmente, les proporcione un compendio sustancial de formación teológica", en *Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx. 1975), p. X.

⁹⁷Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35, 51.

en la demás familias litúrgicas y en algunas Iglesias particulares, valiéndose de lo que ya había sido comprobado por experiencia y procurando al mismo tiempo evitar algunos defectos existentes en la tradición precedente.

60 Por tanto, la presente Ordenación de las Lecturas de la Misa es una distribución de lecturas bíblicas que suministra a los cristianos el conocimiento de toda la palabra de Dios, conforme a una adecuada explicación. Todo el año litúrgico, pero sobre todo en los tiempos de Pascua, de Cuaresma y de Adviento, la selección y distribución de lecturas tiende a que, de modo gradual, los cristianos conozcan más profundamente la fe que profesan y la historia de la salvación.⁹⁸ Por esto la Ordenación de las Lecturas responde a las necesidades y deseos del pueblo cristiano.

61 Aunque la acción litúrgica, de por sí, no es una forma de catequesis, incluye, no obstante, un carácter didáctico que se expresa también en el Leccionario del Misal Romano,⁹⁹ de manera que con razón puede ser considerada como un instrumento pedagógico para el fomento de la catequesis.

En efecto, la Ordenación de las Lecturas de la Misa ofrece adecuadamente, tomándolos de la Sagrada Escritura, los hechos y palabras principales de la historia de la salvación, de modo que esta historia de la salvación, que la liturgia de la palabra va recordando paso a paso en sus diversos momentos y sucesos, aparece ante los fieles como algo que tiene una continuidad actual, al hacerse presente de nuevo el misterio pascual de Cristo, celebrado por la Eucaristía.

62 Otra razón por la cual se comprende también la conveniencia y utilidad pastoral de una sola Ordenación de las Lecturas del Leccionario de la Misa en el rito romano es el hecho de que todos los fieles, principalmente aquellos que por diversos motivos no siempre participan en la misma asamblea, en cualquier parte y en determinados días y tiempos, escuchen las mismas lecturas y las mediten aplicándolas a las circunstancias concretas, incluso en aquellos lugares en que, por carecer de sacerdote, un diácono u otra persona delegada por el obispo, dirige la celebración de la palabra de Dios.¹⁰⁰

63 Los pastores que quieren dar una respuesta más apropiada, tomada de la palabra de Dios, a las circunstancias especiales de sus propias comunidades, sin olvidar que ellos han de ser antes que nada heraldos de la totalidad del misterio de Cristo y del

⁹⁸Cfr PABLO VI, Const. apost. *Missale Romanum*: “De esta manera se pondrá en mayor relieve el progreso ininterrumpido del misterio de la salvación, presentado con los textos mismos de la revelación bíblica”, en *Misal Romano*, o. c., p. X.

⁹⁹Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 9, 33; S. Congr. de Ritos, Instr. *Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, n. 7: A.A.S. 56 (1964), p. 878; JUANPABLO II, Exhort. apost. *Catechesi tradendae*, 16 oct. 1979, n. 23: A.A.S. 71 (1979), pp. 1296-1297.

¹⁰⁰Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 4; S. Congr. de Ritos, Instruc. *Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, nn. 37-38: A.A.S. 56 (1964), p. 884.

Evangelio, pueden usar, según convenga, las posibilidades que ofrece la misma Ordenación de las Lecturas de la Misa, sobre todo con ocasión de la celebración de alguna Misa ritual, votiva, o en honor de los santos o por diversas circunstancias. Teniendo en cuenta las normas generales; se conceden facultades particulares en cuanto a las lecturas de la palabra de Dios en las celebraciones de la Misa para grupos Particulares.¹⁰¹

2. Principios en la elaboración de la Ordenación de las Lecturas de la Misa

- 64 Para alcanzar la finalidad propia de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, la selección y distribución de los fragmentos se ha hecho teniendo en cuenta la sucesión de los tiempos litúrgicos y también los principios hermenéuticos que los estudios exegéticos de nuestro tiempo han permitido descubrir y definir.

Por esto ha parecido conveniente exponer aquí los principios observados en la elaboración de la Ordenación de las Lecturas de la Misa.

a) Selección de textos

- 65 La sucesión de lecturas del “propio del tiempo” se ha dispuesto de la siguiente manera: en los domingos y fiestas se proponen los textos más importantes, para que, en un conveniente espacio de tiempo, puedan ser leídas ante la asamblea de los fieles las partes más relevantes de la palabra de Dios. La otra serie de textos de la Sagrada Escritura, que en cierto modo completan el anuncio de salvación desarrollado en los días festivos, se asigna a las ferias. Sin embargo, ninguna de las dos series de estas partes principales de la Ordenación de las Lecturas, esto es, la dominical-festiva y la serie ferial, depende la una de la otra. Más aún, la Ordenación de las Lecturas dominical-festiva se desarrolla en un trienio, mientras que la ferial lo hace en un bienio. Por esto la Ordenación de las Lecturas dominical-festiva procede con independencia de la ferial, y viceversa.

La sucesión de lecturas propuestas para las demás partes de la Ordenación de las Lecturas, como son la serie de lecturas para las celebraciones de los santos, para las Misas rituales o por diversas necesidades, o las votivas, o las Misas de difuntos, se rige por normas propias.

b) Distribución de las lecturas en los domingos y fiestas

- 66 Las características de la Ordenación de las Lecturas para los domingos y fiestas son las siguientes:

¹⁰¹Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Actio pastoralis*, 15 mayo 1969, n. 6: A.A.S. 61 (1969), p. 809; *Directorio para las Misas con niños*, 1 nov. 1973, nn. 41-47: A.A.S. 66 (1974), p. 43; PABLO VI, Exhort. apost. *Marialis Cultus*, 2 feb. 1974, n. 12: A.A.S. 66 (1974), pp. 125-126.

1. Toda Misa presenta tres lecturas: la primera, del Antiguo Testamento; la segunda, del Apóstol (esto es, de las Epístolas de los apóstoles o del Apocalipsis, según los diversos tiempos del año); la tercera, del Evangelio. Con esta distribución se pone de relieve la unidad del Antiguo y del Nuevo Testamento, y de la historia de la salvación, cuyo centro es Cristo, contemplado en su misterio pascual.

2. El hecho de que para los domingos y fiestas se proponga un ciclo de tres años es causa también de una lectura más variada y abundante de la Sagrada Escritura, ya que los mismos textos no volverán a leerse hasta después de tres años.¹⁰²

3. Los principios que regulan la Ordenación de las Lecturas para los domingos y fiestas son los llamados de “composición armónica” o de “lectura semi-continua”. Se emplea uno u otro principio según los diversos tiempos del año y las notas características de cada tiempo litúrgico.

67 La mejor composición armónica entre las lecturas del Antiguo y del Nuevo Testamento tiene lugar cuando la misma Escritura la insinúa, es decir, en aquellos casos en que las enseñanzas y hechos expuestos en los textos del Nuevo Testamento tienen una relación más o menos explícita con las enseñanzas y hechos del Antiguo Testamento. En la presente Ordenación de las Lecturas, los textos del Antiguo Testamento han sido seleccionados principalmente por su congruencia con los textos del Nuevo Testamento, en especial, con el Evangelio que se lee en la misma Misa.

En los tiempos de Adviento, Cuaresma y Pascua, es decir, en aquellos tiempos dotados de una importancia y unas características especiales, la composición entre los textos de las lecturas de cada Misa se basa en otros principios.

Por el contrario, en los domingos del tiempo ordinario, que no tienen una característica peculiar, los textos de la lectura apostólica y del Evangelio se distribuyen según el orden de la lectura semi-continua, mientras que la lectura del Antiguo Testamento se compone armónicamente con el Evangelio.

68 Lo que era conveniente para los tiempos anteriormente citados no ha parecido oportuno aplicarlo también a los domingos, de modo que en ellos hubiera una cierta unidad temática, que hiciera más fácil la instrucción homilética. El genuino concepto

¹⁰²Cada año va marcado por una de las letras A, B, C. Para determinar la letra correspondiente a cada año, se procede de la manera siguiente. Todos aquellos años que son múltiplos de 3 llevan la letra C, haciendo de cuenta que el primer ciclo comenzó con el primer año de las era cristiana. Tendremos, entonces, que el año 1 sería A; el año 2, B; el año 3, C. Serían años C el 6, 9, 12. . . El año 1980 es año C; el año 1981, es A; el año 1982, B; el año 1983, C, etc. Los ciclos se cuentan a partir del año litúrgico, o sea, a partir de la primera semana de Adviento, que cae a fines del año civil precedente.

Cada ciclo tiene como característica principal aquel Evangelio sinóptico que se lee en la lectura semicontinua “per annum”. El ciclo A tiene como característica la lectura de *Mateo*; el B, la de *Marcos*; el C, la de *Lucas*.

de la acción litúrgica se contradice, en efecto, con una semejante composición temática, ya que dicha acción litúrgica es siempre la celebración del misterio de Cristo y, por tradición propia, usa la palabra de Dios, movida no sólo por unas inquietudes de orden racional o externo, sino por la preocupación de anunciar el Evangelio y de llevar a los creyentes hacia la verdad plena.

c) Distribución de las lecturas para las ferias

69 La distribución de las lecturas para las ferias se ha hecho con estos criterios:

1. Toda Misa presenta dos lecturas: la primera del Antiguo Testamento o del Apóstol (esto es de las Cartas de los apóstoles o del Apocalipsis), y en tiempo pascual, de los Hechos de los apóstoles; la segunda, del Evangelio.
2. El ciclo anual del tiempo de cuaresma se ordena según unos principios peculiares que tienen en cuenta las características de este tiempo, a saber, su índole bautismal y penitencial
3. También en las ferias de Adviento y de los tiempos de Navidad y Pascua, el ciclo es anual y por tanto las lecturas no varían.
4. En las ferias de las treinta y cuatro semanas del tiempo ordinario las lecturas evangélicas se distribuyen en un solo ciclo, que se repite cada año. En cambio, la primera lectura se distribuye en un doble ciclo que se lee en años alternos. El año primero se emplea en los años impares; el segundo, en los años pares.

De este modo, también en la Ordenación de las Lecturas para las ferias, igual que en los domingos y fiestas, se ponen en práctica los principios de la composición armónica y de la lectura semicontinua, por los mismos motivos, principalmente cuando se trata de aquellos tiempos que ostentan características peculiares.

d) Las lecturas para las celebraciones de los santos

70 Para las celebraciones de los santos se ofrece una doble serie de lecturas:

1. Una del Propio, para las solemnidades, fiestas y memorias, principalmente si para cada una de ellas se hallan textos propios. De lo contrario, se indica algún texto más adecuado, de los que se encuentran en el Común, con preferencia a los demás.
2. Otra serie, por cierto más amplia, se halla en los Comunes de los santos. En esta parte, primero se proponen los textos más propios para las diversas categorías de santos (mártires, pastores, vírgenes, etc.); luego una cantidad de textos que tratan de la santidad en general, y que pueden emplearse a discreción siempre que se remita a los Comunes para la elección de las lecturas.

- 71 Por lo que se refiere al orden en que están puestos los textos en esta parte, ayudará saber que se encuentran todos juntos, según el orden en que han de leerse. Así, se hallan primero los textos del Antiguo Testamento, luego los textos del Apóstol, después los salmos y versículos interleccionales y, finalmente, los textos del Evangelio. Están colocados de esta manera para que el celebrante los elija a voluntad, teniendo en cuenta las necesidades pastorales de la asamblea que participa en la celebración, a no ser que expresamente se indique lo contrario.

e) Las lecturas para las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos

- 72 En este mismo orden están colocados los textos de las lecturas para las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos: se ofrecen varios textos juntos, como en los Comunes de los santos.

f) Principales criterios aplicados en la selección y distribución de las lecturas

- 73 Además de estos principios, que regulan la distribución de las lecturas en cada parte de la ordenación de las Lecturas, hay otros de carácter más general, que pueden enunciarse del siguiente modo:

1. Reservación de algunos libros según los tiempos litúrgicos

- 74 Por la importancia intrínseca de la cosa en sí misma y por tradición litúrgica, en la presente Ordenación algunos libros de la sagrada Escritura se reservan para determinados tiempos litúrgicos. Por ejemplo, se respeta la tradición, tanto occidental (ambrosiana e hispánica) como oriental, de leer los Hechos de los Apóstoles en tiempo pascual, ya que este libro sirve en gran manera para hacer ver cómo toda la vida de la Iglesia encuentra sus orígenes en el misterio pascual. Se conserva asimismo la tradición, tanto occidental como oriental, de leer el Evangelio de san Juan en las últimas semanas de Cuaresma y en el tiempo pascual.

La lectura de Isaías, principalmente de la primera parte, se asigna por tradición al tiempo de Adviento. No obstante, algunos textos de este libro se leen en el tiempo de Navidad. Al tiempo de Navidad se asigna también la primera carta de san Juan.

2) Extensión de los textos

- 75 Respecto a la extensión de los textos se guarda un término medio. Se ha hecho una distribución entre las narraciones, que demandan una cierta longitud del texto y que generalmente los fieles escuchan con atención, y aquellos textos que, por la profundidad de su contenido, no pueden ser muy extensos.

Para algunos textos más largos, se prevé una doble forma, la larga y la breve, según convenga. Estas abreviaciones se han hecho con gran cuidado.

3) Los textos más difíciles

- 76 Por motivos pastorales, en los domingos y solemnidades se evitan los textos bíblicos realmente difíciles, ya objetivamente, porque suscitan arduos problemas de índole literaria, crítica o exegética, ya también, por lo menos hasta cierto punto, porque son textos que los fieles difícilmente podrían entender. Con todo, era inadmisibles no proporcionar a los fieles las riquezas espirituales de algunos textos por la sola razón de que les eran difíciles de entender, cuando esta dificultad deriva de una insuficiente formación cristiana, de la que ningún fiel debe carecer, o de una insuficiente formación bíblica, que ha de tener en abundancia todo pastor de almas. Algunas veces, una lectura difícil se vuelve fácil por su armonía con otra lectura de la misma Misa.

4) Omisión de algunos versículos

- 77 La tradición de muchas liturgias, sin excluir la misma liturgia romana, acostumbra omitir a veces algunos versículos de las lecturas de la Escritura. Hay que admitir ciertamente que estas omisiones no se pueden hacer a la ligera, no sea que queden mutilados el sentido del texto o el espíritu y el estilo propio de la Escritura. Con todo, salvando siempre la integridad del sentido en lo esencial, ha parecido conveniente, por motivos pastorales, conservar también en esta Ordenación la antedicha tradición. De lo contrario, algunos textos se alargarían excesivamente, o habría que omitir del todo algunas lecturas de no poca utilidad para los fieles, porque contienen unos pocos versículos que, desde el punto de vista pastoral, son menos provechosos o incluyen algunas cuestiones realmente demasiado difíciles.

3. Principios que hay que aplicar en el uso de la Ordenación de las Lecturas

a) Facultad de elegir algunos textos

- 78 En la Ordenación de las Lecturas se concede a veces al celebrante la facultad de elegir la lectura de uno u otro texto, o de elegir un texto entre los diversos propuestos a la vez para la misma lectura. Esto raramente sucede en los domingos, solemnidades y fiestas, para que no quede diluida la índole propia de algún tiempo litúrgico, o no se interrumpa indebidamente la lectura semi-continua de algún libro; por el contrario, esta facultad se da con más facilidad en las celebraciones de los santos y en las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos.

Estas facultades, junto con otras, indicadas en la *Instrucción General para el uso del Misal Romano* y en el *Ordo cantus Missae*,¹⁰³ tienen una finalidad pastoral. El sacerdote,

¹⁰³Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn.36-40; *Missale Romanum*, ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum *Ordo Cantus Missae*, (Typis Polyglottis Vaticanis 1972), nn. 5-9.

por tanto, al organizar la liturgia de la palabra, “mirará más al bien espiritual común de la asamblea que a sus personales preferencias. Tenga además presente que una elección de este tipo estará bien hacerla de común acuerdo con los que ofician con él y con los demás que habrán de tomar parte en la celebración, sin excluir a los mismos fieles en la parte que a ellos más directamente corresponde”.¹⁰⁴

1) Las dos lecturas antes del Evangelio

- 79 En las Misas en que se proponen tres lecturas hay que hacer efectivamente tres lecturas. No obstante, si la Conferencia Episcopal, por motivos pastorales, permite que en alguna parte se hagan sólo dos lecturas,¹⁰⁵ la elección entre las dos primeras ha de hacerse de modo que no se desvirtúe el proyecto de instruir plenamente a los fieles sobre el misterio de salvación. Por lo cual, si no se indica en algún caso lo contrario, entre las dos primeras lecturas se ha de preferir aquella que esté más directamente relacionada con el Evangelio, o aquella que, según el proyecto antes mencionado, sea de más ayuda para realizar durante algún tiempo una catequesis orgánica, o aquella que facilite la lectura semi-continua de algún libro.¹⁰⁶

2) Forma larga o breve

- 80 Al elegir entre las dos formas en que se presenta un mismo texto, hay que guiarse también por un criterio pastoral. Se da, en efecto, algunas veces una forma larga y otra breve del mismo texto. En este caso hay que atender a que los fieles puedan escuchar con provecho la forma corta o la más extensa, y también a la posibilidad de que escuchen el texto más completo, que será explicado después en la homilía.

3) Un doble texto propuesto

- 81 Cuando se concede la facultad de elegir entre uno y otro texto ya determinado, o cuando se deja a elección, habrá que atender a la utilidad de los que participan; habrá, pues, que emplear el texto que es más fácil o más conveniente para la asamblea reunida, o repetir o reponer el que se asigna como propio para alguna celebración y se deja a voluntad para otra, siempre que la utilidad pastoral lo aconseje.

¹⁰⁴*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 313.

¹⁰⁵*Ibid.*, n. 318; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum* 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

¹⁰⁶P. ej., durante el tiempo de Cuaresma, la secuencia de lecturas del Antiguo Testamento se desarrolla siguiendo el curso de la historia de la salvación; en los domingos “per annum”, se propone la lectura semicontinua de alguna carta apostólica. Conviene, entonces, que el pastor de almas escoja una u otra lectura, en forma sistemática, durante un buen número de domingos, para que así pueda establecer una catequesis sistemática. Y, al contrario, sería muy inconveniente tomar, sin ningún orden, o la lectura del Antiguo Testamento, o la carta apostólica, sin tener en cuenta la armonía con las lecturas de los siguientes domingos.

Esto puede suceder cuando se teme que el texto origine algunas dificultades en alguna asamblea, o cuando el mismo texto debe leerse de nuevo en días próximos en domingo y en la feria que le sigue inmediatamente.

4) Las lecturas feriales

- 82** En la ordenación de las lecturas feriales, se proponen unos textos para cada día de cada semana, durante todo el año; por lo tanto, como norma general, se emplearán estas lecturas en los días que tienen asignados, a no ser que coincida una solemnidad o una fiesta, o una memoria que tenga lecturas propias.¹⁰⁷

En la ordenación de las lecturas para las ferias, hay que advertir si, durante aquella semana, por razón de alguna celebración que en ella coincida, se tendrá que omitir alguna o algunas lecturas del mismo libro. Si se da este caso, el sacerdote, teniendo a la vista la distribución de lecturas de toda la semana, ha de prever qué partes omitirá, por ser de menor importancia, o la manera más conveniente de unir estas partes a las demás, cuando son útiles para una visión de conjunto del argumento que tratan.

5) Las celebraciones de los santos

- 83** Para las celebraciones de los santos se proponen, cuando las hay, lecturas propias, esto es que tratan de la misma persona del santo o del misterio que celebra la Misa. Estas lecturas, aunque se trate de una memoria, deben decirse en lugar de las lecturas correspondientes a la feria. Cuando se da este caso en una memoria, la Ordenación lo indica expresamente en su lugar.

A veces se da el caso de lecturas apropiadas, es decir que ponen de relieve algún aspecto peculiar de la vida espiritual o de la actividad del santo. En dicho caso, no parece que haya que urgir el uso de estas lecturas, a no ser que un motivo pastoral lo aconseje realmente. Generalmente se indican las lecturas que hay en los Comunes, para facilitar la elección. Se trata sólo de sugerencias: en vez de la lectura apropiada o simplemente propuesta, puede escogerse cualquier otra de los Comunes indicados.

El sacerdote que celebra con participación del pueblo atenderá en primer lugar al bien espiritual de los fieles y se guardará de imponerles sus preferencias. Procurará de modo especial no omitir con frecuencia y sin motivo suficiente las lecturas asignadas para cada día en el Leccionario ferial, ya que es deseo de la Iglesia que los fieles dispongan de la mesa de la palabra de Dios ricamente servida.¹⁰⁸

¹⁰⁷Instrucción general para el uso del Misal Romano, n. 319.

¹⁰⁸Cfr *ibid.*, n. 316; Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 51.

Hay también lecturas comunes, es decir las que figuran en los Comunes para una determinada categoría de santos (por ejemplo, mártires, vírgenes, pastores) o para los santos en general. Como en estos casos se proponen varios textos para una misma lectura, corresponde al celebrante escoger el que más convenga a los oyentes.

En todas las celebraciones, además de los Comunes a los que se remite en cada caso, siempre que lo aconseje algún motivo especial, las lecturas pueden escogerse del Común de santos y santas.

84 En las celebraciones de los santos hay que tener en cuenta, además, lo siguiente:

- a) En las solemnidades y fiestas siempre hay que emplear las lecturas que pone el Propio o el Común; en las celebraciones del calendario general se asignan siempre lecturas propias.
- b) En las solemnidades de los calendarios particulares deben proponerse tres lecturas: la primera del Antiguo Testamento (en tiempo pascual, de los Hechos de los Apóstoles o del Apocalipsis), la segunda del Apóstol y la tercera del Evangelio, a no ser que la Conferencia Episcopal haya determinado que ha de haber sólo dos lecturas.¹⁰⁹
- c) En las fiestas y memorias, en las que sólo hay dos lecturas, la primera puede escogerse del Antiguo Testamento o del Apóstol, la segunda del Evangelio. Sin embargo, en tiempo pascual, según la costumbre tradicional de la Iglesia, la primera lectura ha de ser del Apóstol, la segunda, en lo posible, del Evangelio de san Juan.

6) Las demás partes de la Ordenación de las Lecturas

85 En la Ordenación de las Lecturas para las Misas rituales, se indican los mismos textos que han sido ya promulgados en los respectivos Rituales, exceptuando, como es natural, los textos pertinentes a aquellas celebraciones que no se pueden juntar con la Misa.¹¹⁰

86 La Ordenación de las Lecturas para diversas necesidades, votivas y de difuntos presenta diversidad de textos que pueden prestar una valiosa ayuda para adaptar aquellas celebraciones a las características, a las circunstancias y a los problemas de las diversas asambleas que en ellas participan.¹¹¹

¹⁰⁹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 318.

¹¹⁰Cfr *Rituale Romanum*, ex Decreta Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum. *Ordo Paenitentiae* (Typis Polyglottis Vaticanis 1974), *Praenotanda* n. 13.

¹¹¹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 320.

- 87 En las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos, cuando se proponen varios textos para la misma lectura, la elección se hace con los mismos criterios anteriormente descritos para elegir las lecturas del común de los santos.
- 88 Cuando alguna Misa ritual está prohibida y, según las normas indicadas en cada rito, se permita tomar una lectura de las propuestas para las Misas rituales, se debe atender al bien común espiritual de los que participan.¹¹²

b) El salmo responsorial y la aclamación antes de la lectura del Evangelio

- 89 Entre estos cantos tiene una importancia especial el salmo que sigue a la primera lectura. Como norma, se tomará el salmo asignado a la lectura, a no ser que se trate de lecturas del Común de los santos, de las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas o de difuntos, ya que en estos casos la elección corresponde al sacerdote celebrante, que obrará en esto según pida la utilidad pastoral de los asistentes.

Sin embargo, para que el pueblo pueda más fácilmente decir la respuesta salmódica, la Ordenación de las Lecturas señala algunos textos de salmos y de respuestas, seleccionados para los diversos tiempos del año o para las diversas categorías de santos, los cuales podrán emplearse en vez del texto que corresponde a la lectura, siempre que el salmo sea cantado.¹¹³

- 90 El otro canto, que se hace después de la segunda lectura, antes del Evangelio, o bien se determina en cada Misa y está relacionado con el Evangelio, o bien se deja a la libre elección entre la serie común de cada tiempo litúrgico o del Común.
- 91 En el tiempo de Cuaresma puede emplearse alguna de las aclamaciones propuestas más adelante,¹¹⁴ y se dice antes y después del versículo que precede al Evangelio.

¹¹²Cfr *ibid.*, n.313.

¹¹³Cfr *Ordo lectionum Missae*, ed. typica altera, nn. 173-L74, pp. 97-98 (Leccionario I, p. 1046).

¹¹⁴Cfr *o.c.* n. 223, p. 130

CAPITULO V

DESCRIPCIÓN DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS

- 1** Para ayudar a los pastores de almas a que conozcan la estructura de la Ordenación de las Lecturas, para que la usen de una manera viva y con provecho de los fieles, parece oportuno dar una breve descripción de la Ordenación de las Lecturas, por lo menos en lo que se refiere a las principales celebraciones y a los diversos tiempos del año litúrgico, en atención a los cuales se han escogido las lecturas según las normas antes indicadas.

I. Tiempo de Adviento

a) Domingos

- 93** Las lecturas del Evangelio tienen una característica propia: se refieren a la venida del Señor al final de los tiempos (primer domingo), a Juan Bautista (segundo y tercer domingo), a los acontecimientos que prepararon de cerca el nacimiento del Señor (cuarto domingo).

Las lecturas del Antiguo Testamento son profecías sobre el Mesías y el tiempo mesiánico, tomadas principalmente del libro de Isaías.

Las lecturas del Apóstol contienen exhortaciones y enseñanzas relativas a las diversas características de este tiempo.

b) Férias

- 94** Hay dos series de lecturas, una desde el principio hasta el día 16 de diciembre, la otra desde el día 17 al 24.

En la primera parte del Adviento se lee el libro de Isaías, siguiendo el orden mismo del libro, sin excluir aquellos fragmentos más importantes que se leen también en los domingos. Los Evangelios de estos días están relacionados con la primera lectura.

Desde el jueves de la segunda semana comienzan las lecturas del Evangelio sobre Juan Bautista; la primera lectura es, o bien una continuación del libro de Isaías, o bien un texto relacionado con el Evangelio.

En la última semana antes de Navidad, se leen los acontecimientos que prepararon de inmediato el nacimiento del Señor, tomados del Evangelio de san Mateo (cap. I) y de san Lucas (cap. I). En la primera lectura se han seleccionado algunos textos de diversos libros del Antiguo Testamento, teniendo en cuenta el Evangelio del día, entre los que se encuentran algunos vaticinios mesiánicos de gran importancia.

2. Tiempo de Navidad

a) Solemnidades, fiestas y domingos

- 95 En la vigilia y en las tres Misas de Navidad, las lecturas, tanto las proféticas como las demás, se han tomado de la tradición romana.

En el domingo dentro de la octava de Navidad, fiesta de la Sagrada Familia, el Evangelio es de la infancia de Jesús, las demás lecturas hablan de las virtudes de la vida doméstica.

En la octava de Navidad y solemnidad de santa María, Madre de Dios, las lecturas tratan de la Virgen, Madre de Dios, y de la imposición del santísimo nombre de Jesús.

En el segundo domingo después de Navidad las lecturas tratan del misterio de la encarnación.

En la Epifanía del Señor, la lectura del Antiguo Testamento y el Evangelio conservan la tradición romana; en la lectura apostólica se lee un texto relativo a la vocación de los paganos a la salvación.

En la fiesta del Bautismo del Señor, los textos se refieren a este misterio.

b) Ferias

- 96 Desde el día 29 de diciembre, se hace una lectura continua de toda la primera carta de san Juan, que ya se empezó a leer el día 27 de diciembre, fiesta del mismo san Juan, y en el día siguiente, fiesta de los santos Inocentes. Los Evangelios se refieren a las manifestaciones del Señor. En efecto, se leen los acontecimientos de la infancia de Jesús, tomados del Evangelio de san Lucas (días 29 y 30 de diciembre), el primer capítulo del Evangelio de san Juan (31 de diciembre al 5 de enero), y las principales manifestaciones del Señor, tomadas de los cuatro Evangelios (7 al 12 de enero).

3. Tiempo de Cuaresma

a) Domingos

- 97 Las lecturas del Evangelio están distribuidas de la siguiente manera:

En los domingos primero y segundo se conservan las narraciones de las tentaciones y de la transfiguración del Señor, aunque leídas según los tres sinópticos.

En los tres domingos siguientes se han recuperado, para el año A, los evangelios de la samaritana, del ciego de nacimiento y de la resurrección de Lázaro; estos evangelios, como son de gran importancia, en relación con la iniciación cristiana, pueden leerse también en los años B y C, sobre todo cuando hay catecúmenos.

Sin embargo, en los años B y C hay también otros textos, a saber: en el año B, unos textos de san Juan sobre la futura glorificación de Cristo por su cruz y resurrección; en el año C, unos textos de san Lucas sobre la conversión.

En el Domingo de Ramos de la Pasión del Señor, para la procesión se han escogido los textos que se refieren a la solemne entrada del Señor en Jerusalem, tomados de los tres Evangelios sinópticos; en la Misa se lee el relato de la pasión del Señor.

Las lecturas del Antiguo Testamento se refieren a la historia de la salvación, que es uno de los temas propios de la catequesis cuaresmal. Cada año hay una serie de textos que presentan los principales elementos de esta historia, desde el principio hasta la promesa de la nueva alianza.

Las lecturas del Apóstol se han escogido de manera que tengan relación con las lecturas del Evangelio y del Antiguo Testamento y haya, en lo posible, una adecuada conexión entre las mismas.

b) Ferias

- 98** Las lecturas del Evangelio y del Antiguo Testamento se han escogido de manera que tengan una mutua relación, y tratan diversos temas propios de la catequesis cuaresmal, acomodados al significado espiritual de este tiempo. Desde el lunes de la cuarta semana, se ofrece una lectura semi-continua del Evangelio de san Juan, en la cual tienen cabida aquellos textos de este Evangelio que mejor responden a las características de la Cuaresma.

Como las lecturas de la samaritana, del ciego de nacimiento y de la resurrección de Lázaro ahora se leen los domingos, pero sólo el año A (y los otros años sólo a voluntad), se ha previsto que puedan leerse también en las ferias; por ello, al comienzo de las semanas tercera, cuarta y quinta se han añadido unas "Misas opcionales" que contienen estos textos; estas Misas pueden emplearse en cualquier feria de la semana correspondiente, en lugar de las lecturas del día.

Los primeros días de la Semana Santa, las lecturas consideran el misterio de la pasión. En la Misa crismal, las lecturas ponen de relieve la función mesiánica de Cristo y su continuación en la Iglesia, por medio de los sacramentos.

4. Triduo sacro y tiempo pascual

a) Triduo sacro pascual

- 99** El jueves santo, en la Misa vespertina, el recuerdo del banquete que precedió al éxodo ilumina de un modo especial el ejemplo de Cristo al lavar los pies de los discípulos y las palabras de Pablo sobre la institución de la Pascua cristiana de la Eucaristía.

La acción litúrgica del viernes santo llega a su momento culminante en el relato según san Juan de la pasión de aquel que, como el Siervo del Señor, anunciado en el libro de Isaías, se ha convertido realmente en el único sacerdote al ofrecerse a sí mismo al Padre.

En la vigilia pascual de la noche santa, se proponen siete lecturas del Antiguo Testamento, que recuerdan las maravillas de Dios en la historia de la salvación, y dos del Nuevo, a saber, el anuncio de la resurrección según los tres evangelios sinópticos, y la lectura apostólica sobre el bautismo cristiano como sacramento de la resurrección de Cristo.

Para la Misa del día de Pascua se propone la lectura del Evangelio de san Juan sobre el hallazgo del sepulcro vacío. También pueden leerse, si se prefiere, los textos de los evangelios propuestos para la noche santa, o, cuando hay Misa vespertina, la narración de Lucas sobre la aparición a los discípulos que iban a Emaús. La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, que se leen durante el tiempo pascual en vez de la lectura del Antiguo Testamento. La lectura del Apóstol se refiere al misterio de Pascua vivido en la Iglesia.

b) Domingos

- 100** Hasta el domingo tercero de Pascua, las lecturas del Evangelio relatan las apariciones de Cristo resucitado. Las lecturas del buen Pastor están asignadas al cuarto domingo de Pascua. Los domingos quinto, sexto y séptimo de Pascua se leen pasajes escogidos del discurso y de la oración del Señor después de la última cena.

La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, en el ciclo de los tres años, de modo paralelo y progresivo; de este modo, cada año se ofrecen algunas manifestaciones de la vida, testimonio y progreso de la Iglesia primitiva.

Para la lectura apostólica, el año A se lee la primera carta de san Pedro, el año B la primera carta de san Juan, el año C el Apocalipsis; estos textos están muy de acuerdo con el espíritu de una fe alegre y una firme esperanza, propio de este tiempo.

c) Ferias

- 101** La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, como los domingos, de modo semi-continuo. En el Evangelio, dentro de la octava de Pascua, se leen los relatos de las apariciones del Señor. Después, se hace una lectura semi-continua del Evangelio de san Juan, del cual se toman ahora los textos de índole más bien pascual, para completar así la lectura ya empezada en el tiempo de Cuaresma. En esta lectura pascual ocupan una gran parte el discurso y la oración del Señor después de la cena.

d) Solemnidades de la Ascensión y de Pentecostés

- 102** La solemnidad de la Ascensión conserva como primera lectura la narración del suceso según los Hechos de los Apóstoles, y este texto es completado por las lecturas apostólicas acerca de Cristo ensalzado a la derecha del Padre. En la lectura del Evangelio cada ciclo presenta el texto propio según las variantes de cada evangelista.

En la Misa que se celebra por la tarde en la vigilia de Pentecostés se ofrecen cuatro textos del Antiguo Testamento, para que se elija a voluntad uno de ellos, los cuales ilustran el múltiple significado de la solemnidad. La lectura apostólica explica cómo el Espíritu realiza su función en la Iglesia. Finalmente, la lectura evangélica recuerda la promesa del Espíritu hecha por Cristo, cuando aún no había sido glorificado.

En la Misa del día, se toma como primera lectura la acostumbrada narración que nos hacen los Hechos de los Apóstoles del gran acontecimiento de Pentecostés, mientras que los textos del Apóstol ponen de manifiesto los efectos de la actuación del Espíritu en la vida de la Iglesia. La lectura evangélica trae a la memoria cómo Jesús, en la tarde del día de Pascua, hace a los discípulos partícipes del Espíritu, mientras que los demás textos opcionales tratan de la acción del Espíritu en los discípulos y en la Iglesia.

5. Tiempo ordinario

a) Distribución y selección de los textos

- 103** El tiempo ordinario comienza el lunes que sigue al domingo que cae después del día 6 de enero y dura hasta el martes antes de Cuaresma, inclusive; vuelve a empezar el lunes después del domingo de Pentecostés y termina antes de las primeras Vísperas del primer domingo de Adviento.

La Ordenación de las Lecturas contiene lecturas para los 34 domingos y las semanas que los siguen. A veces, sin embargo, las semanas del tiempo ordinario son sólo 33. Además, algunos domingos o bien pertenecen a otro tiempo litúrgico (el domingo en que se celebra el Bautismo del Señor y el domingo de Pentecostés) o bien quedan impedidos por una solemnidad que en ellos coincide (por ejemplo: la Santísima Trinidad, Jesucristo, Rey del universo).

- 104** Para ordenar rectamente el uso de las lecturas establecidas para el tiempo ordinario, deben observarse las normas siguientes:

1) El domingo en que se celebra la fiesta del Bautismo del Señor ocupa el lugar del domingo I del tiempo ordinario; por tanto, las lecturas de la semana I empiezan el lunes después del domingo que cae después del día 6 de enero. Si la fiesta del Bautismo del Señor se celebra el lunes después del domingo en que se ha celebrado la Epifanía, las lecturas de la semana I empiezan el martes.

2) El domingo que sigue a la fiesta del Bautismo del Señor es el segundo del tiempo ordinario. Los demás se numeran en orden progresivo, hasta el domingo que precede

al comienzo de la Cuaresma. Las lecturas de la semana en que cae el miércoles de Ceniza se interrumpen después del día que precede a este miércoles.

3) Al reanudar las lecturas del tiempo ordinario después del domingo de Pentecostés, se ha de tener en cuenta lo siguiente:

- Si los domingos del tiempo ordinario son 34, se toma aquella semana que sigue inmediatamente a la semana cuyas lecturas se han leído en último lugar antes de la Cuaresma.¹¹⁵

- Si los domingos del tiempo ordinario son 33, se omite la primera semana que habría que tomar después de Pentecostés, para conservar así al final del año litúrgico los textos escatológicos asignados a las dos últimas semanas.¹¹⁶

b) Lecturas para los domingos

105 1) Lecturas del Evangelio

El domingo II del tiempo ordinario se refiere aún a la manifestación del Señor, celebrada en la solemnidad de la Epifanía, por la perícopa tradicional de las bodas de Caná y otras dos, tomadas asimismo del Evangelio de san Juan.

A partir del domingo III empieza la lectura semi-continua de los tres evangelios sinópticos; esta lectura se ordena de manera que presente la doctrina propia de cada Evangelio a medida que se va desarrollando la vida y predicación del Señor.

Además, gracias a esta distribución se consigue una cierta armonía entre el sentido de cada Evangelio y la evolución del año litúrgico. En efecto, después de la Epifanía se leen los comienzos de la predicación del Señor, que guardan una estrecha relación con el bautismo y las primeras manifestaciones de Cristo. Al final del año litúrgico se llega espontáneamente al tema escatológico, propio de los últimos domingos, ya que los capítulos del Evangelio que preceden al relato de la pasión tratan este tema, con más o menos amplitud.

En el año B se intercalan, después del domingo XVI, cinco lecturas del capítulo 6 del Evangelio de san Juan (el “discurso sobre el pan de la vida”); esta intercalación se hace de modo connatural, ya que la multiplicación de los panes del Evangelio de san Juan substituye a la misma narración según san Marcos. En la lectura semi-continua de san Lucas del año C se antepone al primer texto (esto es, el domingo III) el prólogo del Evangelio, en el que se explica bellamente la intención del autor, y al que no se le encontraba un sitio adecuado en otro lugar.

¹¹⁵P. ej., si antes de la Cuaresma transcurrieron seis semanas, el lunes después de Pentecostés comienza la semana séptima. La solemnidad de la Santísima Trinidad desplaza al domingo “per annum”.

¹¹⁶P. ej., si antes de la Cuaresma transcurrieron cinco semanas, se omite la sexta y el lunes después de Pentecostés comienza la séptima.

106 2) Lecturas del Antiguo Testamento

Estas lecturas se han seleccionado en relación con las perícopas evangélicas, con el fin de evitar una excesiva diversidad entre las lecturas de cada Misa y sobre todo para poner de manifiesto la unidad de ambos Testamentos. La relación entre las lecturas de la Misa se hace ostensible a través de la cuidadosa selección de los títulos que se hallan al principio de cada lectura.

Al seleccionar las lecturas se ha procurado que, en lo posible, fueran breves y fáciles. Pero también se ha previsto que en los domingos se lea el mayor número posible de los textos más importantes del Antiguo Testamento. Estos textos se han distribuido sin un orden lógico, atendiendo solamente a su relación con el Evangelio; sin embargo, el tesoro de la palabra de Dios quedará de tal manera abierto, que todos los que participan en la Misa dominical conocerán casi todos los pasajes más importantes del Antiguo Testamento.

107 3) Lecturas del Apóstol

Para esta segunda lectura se propone una lectura semi-continua de las cartas de san Pablo y de Santiago (las cartas de san Pedro y de san Juan se leen en el tiempo pascual y en el tiempo de Navidad).

La primera carta a los Corintios, como es muy larga y trata de temas diversos, se ha distribuido en los tres años del ciclo, al principio de este tiempo ordinario. También ha parecido oportuno dividir la carta a los Hebreos en dos partes, la primera de las cuales se lee el año B, y la otra el año C.

Conviene advertir que se han escogido sólo lecturas bastante breves y no demasiado difíciles para la comprensión de los fieles.

La tabla II que se halla más adelante¹¹⁷ indica la distribución de las cartas en los domingos del tiempo ordinario para los tres años del ciclo.

*c) Lecturas para las solemnidades del Señor en el tiempo ordinario***108** Para las solemnidades de la Santísima Trinidad, del Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo y del Sagrado Corazón de Jesús se han elegido unos textos que responden a las principales características de estas celebraciones.

Las lecturas del domingo XXXIV y último celebran a Jesucristo, Rey del universo, esbozado en la figura de David, proclamado en medio de las humillaciones de la pasión y de la cruz, reinante en la Iglesia, y que ha de volver al final de los tiempos.

d) Lecturas para los ferias

¹¹⁷Cfr *Ordo lectionum Missae*. ed. typica altera, *Praenotanda* p. LI (*Leccionario I*, p. L).

- 109 1) Los Evangelios se ordenan de manera que en primer lugar se lee el de san Marcos (semanas I-IX), luego el de san Mateo (semanas X-XXI), finalmente el de san Lucas (semanas XXII-XXXIV). Los capítulos 1-12 de san Marcos se leen íntegramente, exceptuando tan sólo dos fragmentos del capítulo 6 que se leen en las ferias de otros tiempos. De san Mateo y de san Lucas se lee todo aquello que no se encuentra en san Marcos. Aquellos fragmentos que en cada Evangelio tienen una índole totalmente propia o que son necesarios para entender adecuadamente la continuidad del Evangelio se leen dos e incluso tres veces. El discurso escatológico se lee íntegramente en san Lucas, y de este modo coincide esta lectura con el final del año litúrgico.
- 110 2) En la *primera Lectura* se van alternando los dos Testamentos, varias semanas cada uno, según la extensión de los libros que se leen.

De los libros del Nuevo Testamento se lee una parte bastante notable, procurando dar una visión substancial de cada una de las cartas.

En cuanto al Antiguo Testamento, no era posible ofrecer más que aquellos trozos escogidos que, en lo posible, dieran a conocer la índole propia de cada libro. Los textos históricos han sido seleccionados de manera que den una visión de conjunto de la historia de la salvación antes de la encarnación del Señor. Los relatos demasiado extensos era prácticamente imposible ponerlos: en algunos casos se han seleccionado algunos versículos, con el fin de abreviar la lectura. Además, algunas veces se ilumina el significado religioso de los hechos históricos por medio de algunos textos tomados de los libros Sapienciales, que se añaden, a modo de proemio o de conclusión, a una determinada serie histórica.

En la ordenación de las lecturas para las ferias del “Propio del tiempo” tienen cabida casi todos los libros del Antiguo Testamento. Únicamente se han omitido algunos libros proféticos muy breves (Abdías, Sofonías) y un libro poético (el Cantar de los cantares). Entre aquellas narraciones escritas con una finalidad ejemplar, que requieren una lectura bastante extensa para que se entiendan, se leen los libros de Tobías y de Rut; los demás se omiten (Ester, Judit). De estos libros, no obstante, se hallan algunos textos en los domingos y en las ferias de otros tiempos.

La tabla que figura más adelante,¹¹⁸ indica la distribución en dos años de los libros de ambos Testamentos en las ferias del tiempo ordinario.

Al final del año litúrgico se leen los libros que están en consonancia con la índole escatológica de este tiempo, a saber Daniel y el Apocalipsis.

¹¹⁸Cfr o. c., *Praenotanda*, p. LII (*Leccionario I*, p. LI).

CAPITULO VI

ADAPTACIONES, TRADUCCIONES A LA LENGUA VERNÁCULA E INDICACIONES DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS

1. Adaptaciones y traducciones

- 111** En la asamblea litúrgica, la palabra de Dios debe proclamarse siempre con los textos latinos preparados por la Santa Sede o con las traducciones en lengua vernácula aprobadas para el uso litúrgico por las Conferencias Episcopales, según las normas vigentes.¹¹⁹
- 112** El Leccionario de la Misa ha de ser traducido íntegramente, sin exceptuar los Prenotandos, en todas sus partes. Si la Conferencia Episcopal considera necesario y oportuno introducir algunas acomodaciones, éstas deben obtener antes la confirmación de la Santa Sede.¹²⁰
- 113** Debido a la mole del Leccionario, las ediciones del mismo constarán necesariamente de varios volúmenes, acerca de los cuales no se prescribe ningún género de división. Cada volumen deberá incluir los textos en los que se explica la estructura y finalidad de la parte correspondiente.

Se recomienda la antigua costumbre de editar por separado el libro de los Evangelios y el de las demás lecturas del Antiguo y del Nuevo Testamento.

Pero, si se juzga conveniente, puede editarse por separado el Leccionario dominical - en el que podrá incluirse una selección del santoral- y el Leccionario ferial. El dominical podrá dividirse acertadamente según el ciclo de los tres años, de modo que cada año tenga todo seguido.

Si se encuentra alguna otra distribución que parezca más apta para el uso pastoral, hay libertad para ponerla en práctica.

¹¹⁹Cfr Consilium ad exsequendam Const. de sacra Liturgia, Instruc. *De popularibus interpretationibus conficiendis*, 25 enero 1969: Notitiae 5 (1969), pp. 3-12; *Declaratio circa interpretationes textuum liturgicorum "ad interim" paratas*: Notitiae 5 (1969), p. 333-334 (cfr también ResponSiones ad dubia, en Notitiae 9 (1963), pp. 153-154); *De unica interpretatione textuum liturgicorum*: Notitiae 6 (1970), pp. 84-85; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, *Epistula ad, Praesides Conferentiarum Episcopaliū de linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*: Notitiae 12 (1976), pp. 300-302.

¹²⁰Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Liturgicae Instaurationes*, 5 sept. 1970, n. 11: A.A.S. 62 (1970), pp. 702-703; *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 325.

- 114** Junto con las lecturas deben ponerse siempre los textos de los cantos; pero está permitido hacer libros que contengan sólo los cantos por separado. Se recomienda que el texto se imprima dividido en estrofas.
- 115** Siempre que la lectura conste de partes diversas, esta estructura del texto deberá manifestarse claramente en la disposición tipográfica. También se recomienda que los textos, incluso los no poéticos, se impriman en forma de verso, para facilitar la proclamación de las lecturas.
- 116** Cuando una misma lectura presenta la forma larga y breve, conviene ponerlas por separado, para que se pueda con facilidad leer una u otra; pero si esta separación no parece oportuna, debe hallarse la manera más conveniente para que uno y otro texto puedan proclamarse sin error.
- 117** En las traducciones a las lenguas vernáculas no debe omitirse el título que precede al texto. A este título puede añadirse, si se juzga oportuno, una monición que explique el sentido general de la perícopa, con alguna señal adecuada o con caracteres tipográficos distintos, para que se vea claramente que se trata de un texto opcional.¹²¹
- 118** A cada volumen se añadirá oportunamente un índice bíblico de las perícopas, a la manera del que se halla en esta Ordenación,¹²² para que puedan encontrarse con facilidad en los Leccionarios de la Misa los textos necesarios o útiles para determinadas ocasiones.

2. Indicaciones para cada lectura en particular

En este volumen se propone para cada lectura la indicación del texto, el título y el *incipit* respecto a los cuales hay que advertir lo siguiente:

a) Indicación del texto

- 119** La indicación del texto (esto es del capítulo y de los versículos) se da siempre según la edición de la nueva Vulgata, exceptuando los salmos;¹²³ a veces se añade una segunda indicación al texto original (hebreo, arameo o griego), siempre que haya discrepancia. En las traducciones en lengua vernácula, de conformidad con lo que decreta la autoridad competente en cada lengua, puede seguirse la numeración que corresponda a la versión aprobada por la misma autoridad para el uso litúrgico. Pero, conviene, que

¹²¹Cfr Instrucción general para el uso del misal Romano, nn. 11, 29, 68a, 139.

¹²²Cfr *Ordo lectionum Missae*, ed. typica altera, pp. 453-458.

¹²³Los salmos se numeran de acuerdo con el orden establecido en el *Liber Psalmorum*, publicado por la Comisión Pontificia para la Nueva Vulgata (Typis Polyglottis Vaticanis 1969).

haya siempre una cuidadosa indicación de los capítulos y versículos, la cual, si se juzga oportuno, se pondrá también dentro del mismo texto o al margen del mismo.

120 De esta indicación se sigue que en los libros litúrgicos haya la “inscripción” del texto, la cual ha de leerse en la celebración, y que no se pone en la Ordenación de las Lecturas. Esta inscripción se hará según las normas siguientes, normas que pueden ser modificadas por decisión de las autoridades competentes, según las costumbres y conveniencias de cada lugar o de cada lengua:

121 1) Se dirá siempre “*Lectura del libro...*” o “*Lectura de la carta*”, o “*Lectura del santo Evangelio*”, y no “Principio” (a no ser que en algunos casos especiales parezca oportuno) o “continuación”.

122 2) Se conservará el uso tradicional en cuanto al *nombre de los libros*, exceptuando los casos siguientes:

a) Cuando haya dos libros del mismo nombre se dirá “primer libro” y “segundo libro” (por ejemplo, de los Reyes, de los Macabeos), o bien “primera carta”, “segunda carta”.

b) Se empleará el nombre más usado en la actualidad en los siguientes libros:

“Libros I y II de Samuel”, en vez de Libros I y II de los Reyes;

“Libros I y II de los Reyes”, en vez de Libros III y IV de los Reyes;

“Libros I y II de las Crónicas”, en vez Libros I y II de los Paralipómenos;

“Libros de Esdras y de Nehemías”, en vez de Libros I y II de Esdras.

c) Hay que distinguir entre sí los libros sapienciales, con los siguientes nombres: Libro de Job, de los Proverbios, del Eclesiastés o Qohélet, del Cantar de los cantares, de la Sabiduría, del Eclesiástico o Sirácide.

d) En cuanto a los libros que en la nueva Vulgata figuran entre los profetas, se dirá: “Lectura del libro de Isaías, de Jeremías, de Baruc”, y “Lectura de la profecía de Ezequiel, de Daniel, de Oseas, . . . de Malaquías”, incluso en aquellos libros que algunos consideran no verdaderamente proféticos.

e) Se dirá “Lamentaciones” y “carta a los Hebreos”, sin mencionar a Jeremías ni a Pablo.

b) Título

123 Cada texto lleva un título cuidadosamente estudiado (formado casi siempre con palabras del mismo texto) en el que indica el tema principal de la lectura y, cuando es necesario, la relación entre las lecturas de la Misa.

c) El “*incipit*”

- 124 El “incipit” contiene las primeras palabras introductorias de costumbre: “En aquel tiempo”, “En aquellos días”, “Hermanos”, “Queridos hermanos”, “Esto dice el Señor”. Se omite cuando en el mismo texto hay una suficiente indicación de tiempo o de personas, o cuando por la misma naturaleza del texto, estas palabras no serían oportunas. En las traducciones en lengua vernácula estas fórmulas podrán ser cambiadas u omitidas por decisión de las autoridades competentes.

Después de estas palabras viene el comienzo de la lectura propiamente dicho, quitando o añadiendo algunas palabras según sea necesario para entender el texto separado de su contexto. En la Ordenación de las Lecturas se dan las convenientes indicaciones cuando el texto consta de versículos discontinuos, si eso obliga a introducir algún cambio en el texto.

d) Aclamación final

- 125 Al final de las lecturas, para facilitar la aclamación del pueblo, conviene poner las palabras que dice el lector: “Palabra de Dios”, u otras del mismo tenor, según las costumbres de cada lugar.

Numeración de los Salmos

Biblia

Salmos 1-9

Salmo 10

Salmos 11-113

Salmo 114

Salmo 115

Salmo 116

Salmos 117-147

Salmo 147

Salmos 148-150

Leccionario

Salmos 1-9A

Salmo 9B

Salmos 10-112

Salmo 113A

Salmo 113B

Salmos 114-115

Salmos 116-147

Salmos 146-147

Salmos 148-150

TABLA I

TABLA TEMPORAL
DE LAS PRINCIPALES CELEBRACIONES DEL AÑO LITÚRGICO

Año	Ciclo dominical	Ciclo ferial lects.	Miércoles de Ceniza	Pascua	Ascensión Jueves	Pentecostés	Cuerpo y Sangre de Cristo	Semanas del Tiempo Ordinario				Primer domingo de Adviento
								antes de Cuaresma		después del T. P.		
								hasta el día	semana	desde el día	semana	
2013	C-A	I	13 feb.	31 mar.	9 may.	19 may.	30 may.	12 feb.	5	20 may.	7	1 dic.
2014	A-B	II	5 mar.	20 abr.	29 may.	8 jun.	19 jun.	4 mar.	8	9 jun.	10	30 nov.
2015	B-C	I	18 feb.	5 abr.	14 may.	24 may.	4 jun.	17 feb.	6	25 may.	8	29 nov.
2016*	C-A	II	10 feb.	27 mar.	5 may.	15 may.	26 may.	9 feb.	5	16 may.	7	27 nov.
2017	A-B	I	1 mar.	16 abr.	25 may.	4 jun.	15 jun.	28 feb.	8	5 jun.	9	3 dic.
2018	B-C	II	14 feb.	1 abr.	10 may.	20 may.	31 may.	13 feb.	6	21 may.	7	2 dic.
2019	C-A	I	6 mar.	21 abr.	30 may.	9 jun.	20 jun.	5 mar.	8	10 jun.	10	1 dic.
2020*	A-B	II	26 feb.	12 abr.	21 may.	31 may.	11 jun.	25 feb.	7	1 jun.	9	29 nov.
2021	B-C	I	17 feb.	4 abr.	13 may.	23 may.	3 jun.	16 feb.	6	24 may.	8	28 nov.
2022	C-A	II	2 mar.	17 abr.	26 may.	5 jun.	16 jun.	1 mar.	8	6 jun.	10	27 nov.
2023	A-B	I	22 feb.	9 abr.	18 may.	28 may.	8 jun.	21 feb.	7	29 may.	8	3 dic.
2024*	B-C	II	14 feb.	31 mar.	9 may.	19 may.	30 may.	13 feb.	6	20 may.	7	1 dic.
2025	C-A	I	5 mar.	20 abr.	29 may.	8 jun.	19 jun.	4 mar.	8	9 jun.	10	30 nov.
2026	A-B	II	18 feb.	5 abr.	14 may.	24 may.	4 jun.	17 feb.	6	25 may.	8	29 nov.
2027	B-C	I	10 feb.	28 mar.	6 may.	16 may.	27 may.	9 feb.	5	17 may.	7	28 nov.
2028*	C-A	II	1 mar.	16 abr.	25 may.	4 jun.	15 jun.	29 feb.	8	5 jun.	9	3 dic.
2029	A-B	I	14 feb.	1 abr.	10 may.	20 may.	31 may.	13 feb.	6	21 may.	7	2 dic.
2030	B-C	II	6 mar.	21 abr.	30 may.	9 jun.	20 jun.	5 mar.	8	10 jun.	10	1 dic.
2031	C-A	I	26 feb.	13 abr.	22 may.	1 jun.	12 jun.	25 feb.	7	2 jun.	9	30 nov.
2032*	A-B	II	11 feb.	28 mar.	6 may.	16 may.	27 may.	10 feb.	5	17 may.	7	28 nov.
2033	B-C	I	2 mar.	17 abr.	26 may.	5 jun.	16 jun.	1 mar.	8	6 jun.	10	27 nov.
2034	C-A	II	22 feb.	9 abr.	18 may.	28 may.	8 jun.	21 feb.	7	29 may.	8	3 dic.
2035	A-B	I	7 feb.	25 mar.	3 may.	13 may.	24 may.	6 feb.	5	14 may.	6	2 dic.
2036*	B-C	II	27 feb.	13 abr.	22 may.	1 jun.	12 jun.	26 feb.	7	2 jun.	9	30 nov.

TABLA II

DISPOSICIÓN DE LA SEGUNDA LECTURA
EN LOS DOMINGOS DEL TIEMPO ORDINARIO

Domingo	Año A	Año B	Año C
2	1 Corintios, 1-4	1 Corintios, 6-11	1 Corintios, 12-15
3	"	"	"
4	"	"	"
5	"	"	"
6	"	"	"
7	"	2 Corintios	"
8	"	"	"
9	Romanos	"	Gálatas
10	"	"	"
11	"	"	"
12	"	"	"
13	"	"	"
14	"	"	"
15	"	Efesios	Colosenses
16	"	"	"
17	"	"	"
18	"	"	"
19	"	"	Hebreos
20	"	"	"
21	"	"	"
22	"	Santiago	"
23	"	"	Filemón
24	"	"	1 Timoteo
25	Filipenses	"	"
26	"	"	"
27	"	Hebreos	2 Timoteo
28	"	"	"
29	1 Tes	"	"
30	"	"	"
31	"	"	2 Tes
32	"	"	"
33	"	"	"

Ri Eye'b'al

Ri jetaq Domingo rech ri Eye'b'al

Nab'e Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO I DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw kumulij ek'i taq tinamit pa ri loq'alaj rajawib'al.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 2, 1-5

¹Ri richik' ri Isaías, uk'ojol ri Amos, che xril puwi' ri Juda e ri Jerusalem:

²Kape na ri' pa taq q'ij, che ri ujuyub'al ri rachoch ri Ajawxel kakanaj na ri' puwi' ri taq juyub' e kawa'laj na ri' puwi' ri alaj taq juyub'.
Konojel taq ri amaq' kakimulij na kib' ri' chuwach ri are'.

³K'atek'uri' kepe na ri' ek'i taq tinamit ruk' e kakib'ij na ri':

« Chixe'saj, chujpaqal puwi' ri ujuyub'al ri Qajawaxel,
pa ri rachoch ri Rajaw ri Jacob
arech kuk'ut ri are' chqawach ri jetaq ub'e
e ri uj kaqaterneb'ej ri taq ub'e.

Xa ne qas pa ri Sión ri' kape wi ri Pixab'
e qas pa ri Jerusalem ri' kape wi ri utzij ri Ajawxel. »

⁴Kub'an na ri' ri q'ataltzij pakiwi' ri esiwan taq tinamit, ri are' kanimal kech sib'alaj ek'i taq tinamit ri'.

Kakiq'ip na ri' ri kich'ich' rech ch'o'j arech kakib'an na ruk' kichukub'al rech ri ulew e ruk' taq ri rab'arik ch'ich' rech ch'o'j kakib'an na jujun taq mache't ri'.
Man k'o ta jun amaq' ri' kuwa'lisaj jun ch'ich' rech ch'o'j puwi' jun chik amaq',
man kakitijoj ta chi kib' ri' chrech ri ch'o'j.

⁵Rachoch ri Jacob, jo', chujb'inoq qas ruk' ri uchäjil ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 121, 1-2. 4-5. 6-7. 8-9**R/. Ruk' ki'kotemal, jo' pa ri Rachoch ri Ajawxel.**

Sib'alaj ki'kotemal xinna'o aretaq chi' xb'ix chwech:

Jo' pa ri Rachoch ri Ajawxel.

²Chanim ri', ri qaqan etak'al chik
cho ri uchi' taq ja awech Jerusalem. **R/.**

⁴Jawi' kepaqi' wi ri ejuq'at winaq,
ri ejuq'at rech ri Ajawxel;
arech ri Israel kunimaq'ijarisaj ri ub'i' ri Ajawxel.
⁵Rumal rech, che chila' ek'o ri tem rech ri q'atojtzij,
ri tem rech ri rachoch ri David. **R/.**

⁶Chita' b'a' ri nimalaj utzil puwi' ri Jerusalem,
ja'maril b'a' chkech ri sib'alaj katkiloq'oq'ej!

⁷Chpet b'a' ri utzil pa taq ri atapya,
chpet b'a' ri ja'maril pa taq ri awachoch! **R/.**

⁸Rumal ri loq'oq'eb'al k'u'x chkech ri ewachalal e chkech ri ewachi'l,
chaya' b'e chw ech kinb'ij: Ri utzil chk'oji' ta b'a' awuk'.

⁹Rumal ri loq'oq'eb'al k'u'x chrech ri Ajawxel, ri Qajaw,
kinch'aw pawu', arech k'o ri utzil awuk'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Kamik ri' ri kolotajem, naqaj k'o wi.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 13, 11-14a

Qachalal: ¹¹Ri ix iweta'm jastaq ri q'ij ujk'aslik wi kamik ri'. Kamik ri' rajawaxik che ri uj kujk'astajik ; kamik ri' ri kolotajem, naqaj k'o wi chi na chuwach ri jun q'ij aretaq chi' xqak'am ri kojoniq. ¹²Kak'is ri aq'ab', petinaq chi uloq ri q'ij. Chiya' b'a' kanoq ri uchak ri q'equ'mal e chqakojo' b'a' jun atz'yaq rech saqil.

¹³Jacha ixk'o pa q'ij, chk'oji' ri ik'aslemal pa ri utzil: misipojisaj ipam pa taq ri wa'im, mixq'ab'arik, mixmakun ruk' ixoq achi, mixch'ojinik on mixachixomanik.

¹⁴Chixatz'yaqinoq ruk' ri Ajawxel Jesús Kristo e mixb'ison ruk' ri ib'aqil chrech ub'anik taq ri urayinik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ri B'ix 84, 8

R/. Aleluya, Aleluya.

¡Chak'utu' b'a' chaqech, Ajawxel, ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
e chaya' b'a' ri akolotajem chqech!

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chixk'ask'at b'a' e chiweye'j b'a'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 24, 37-44

Pa taq ri q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ³⁷« Jacha' pa taq ri uq'ij ri Noé, xoquje' jeri' ri upetb'al pa taq ri uq'ij ri Uk'ojol ri achi. ³⁸Rumal rech che pa taq we q'ij ri' che chuxe' kan ri nimalaj jab', ri winaq xewa'ik, xeq'ab'arik, xek'uli' ruk' ixoq ruk' achi, k'ate' ri q'ij che ri Noé xok pa ri jukub', ³⁹ri winaq man k'o ta na'talik chkech, k'ate' aretaq chi' xpe ri nimalaj q'eqalaj jab' che xe'uk'am ub'i konojel ri e'are'. Xoquje' jeri' pa ri jun q'ij che kape na ri Uk'ojol ri achi: ⁴⁰ek'o keb' ri' cho ri kulew, k'atek'uri', chi chanim jun kak'am ub'ik e k'u ri jun chik kaya kanoq. ⁴¹Ek'o keb' ixoqib' ri' junam kiwach tajin kechakunik, jun kak'am ub'ik, e k'u ri jun chik kaya kanoq.

⁴²Chixk'ask'at b'a', rumal rech che man iweta'm taj jas ri q'ij kape na ri iwajaw.

⁴³Qas utz uch'ob'ik chib'ana' weri': Weta reta'm ri rajaw ja, jas ukajb'al chaq'ab' kape na ri elaq'om, kalawchin ri' e man kuya ta b'e ri' che kajaq ri utapayil ri rachoch. ⁴⁴Xoquje' b'a' ri ix chixk'asaloq, rumal rech che pa ri jun kajb'al che man kichomaj taj, kape na ri' ri Uk'ojol ri achi. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO II DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Kuya' na ri' jun suk' q'atb'altzij pakiwi' ri emeb'a'ib'

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 11, 1-10

Pa ri jun q'ij ri':

¹Katuxnik na ri' ri uche'al ri Jesé,

e jun utux kak'iy na uloq ri' pa ri urab'.

²Puwi' ri Are' kuxlan na ri' ri Ruxlab'axel ri Ajawxel,

uxlab'axel rech no'jib'al e etamb'al,

uxlab'axel rech pixab' e chuq'ab',

uxlab'axel rech ch'ob'nik e rech xib'rikil chrech ri Ajawxel:

³ri uchomab'al k'o chuwach

ri uxib'rikil ri Ajawxel.

Ri q'atojtzij kub'ano,

man are ta kril ri' ri uka'yib'al ri winaq.

Pa ri q'atojtzij kub'ano,

man kub'an ta ri' rumal ri tzij kuto.

⁴Kub'an q'atojtzij ri' ruk'

suk'il pakiwi' ri xaq ketuqa'rik,

kuya' na ri' jun suk' q'atb'altzij pakiwi'

ri emeb'a'ib' rech ri uwachulew.

Kusok na ri' ri itzelalaj winaq ruk' ri uchi',

e ruk' ri ruxlab'al uchi' kukamisaj

na ri' ri itzel winaq.

⁵Ri suk'il are ri ximb'al upam ri',

e ri saqalajtzij are ri uximb'al utzaltmal taq ra' ri'.

⁶Ri utiw junam kakanaj na ri' ruk' ri alaj chij

ri alaj b'alam kakote'ik ri' ruk' ri alaj k'isik'.

Ri alaj wakax, ri koj junam ri' keyuq'ux wi,

e jun alaj ak'al ri' kuk'am kib'e.

⁷Ri wakax e ri ati't oso junam ri' kakitij wi ri kecha'

junam ri' kekote' wi ri alaj taq kal.

Ri koj jeri' jacha ri alaj wakax kakitij na ri' ri q'ayes.

⁸Ri nuch' ak'al che katu'n na, ketz'an
na ri' pa ri ujul ri uk'olb'al ri kumatz,
pa ri ujul ri itzel kumatz
ri alaj ak'al kunim na b'i ri' ri uq'ab'.

⁹Man k'o ta jun ri' kub'an itzel,
man k'o ta jun ri' kub'an k'ax
pa ronojel ri tyoxlaj Nujuyub',
rumal rech che ri tinamit nojinaq ri'
chrech ri uch'ob'ik uwach ri Ajawxel,
jeri' jacha ri taq ja' kuch'uq uwi' ri polow.

¹⁰Pa we jun q'ij ri', ri urab' ri Jese,
che kutak'ab'a rib' ri' jeri' jacha
jun k'utb'al chkech ri taq tinamit,
ri winaq kekitzukur na ri',
e ri rachoch k'o sib'alaj uq'ijil ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 71, 1-2. 7-8. 12-13. 17

R/. Chatpetoq Ajawxel, ri at che at Ajawinel che ri suk'il e ri utzil.

¹Ajaw, chaya' b'a' chrech ri ajawinel ri aq'atb'al tzij,
chaya' ri asuk'il chrech ri uk'ojol ri ajawinel!

²Arech kuya' chrech ri tinamit, jun suk' q'atb'altzij,
e junam utzalaj tzij chkech ri ech'uti'n. **R/.**

⁷Pa taq we uq'ijil, kakotz'i'jinik ri' ri suk'il,
e nimalaj utzil ri', chi k'a pa ri uk'isb'al ri ik'.

⁸Kajawinik ri' cho jun polow chi pa jun polow chik,
cho ri Nima' chi pa ri uk'isb'alil uxkut ulew. **R/.**

¹²Rumal rech, che ri are' kuto' na uwach
ri meb'a' che kasik'in chrech ri are',
kuto' uwach ri ch'uti'n ri man k'o ta kato'wik,

¹³utz utoq'ob'isaxik uwach ri' kub'an na ri tuqa'r e ri meb'a',
kukol ri' ri kuxlab'al ri emeb'a'ib'. **R/.**

¹⁷Tewchi'talik ri ub'i' chi pa junalik,
naj kuq'i' ri' jacha ri q'ij,
chetewchi'x b'a' rumal ri are' konojel ri erija'lil ri uwachulew,
konojel ri jetaq amaq' chkib'ij na ri chrech: ¡Sib'alaj utz rech! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Kristo xukol konojel ri winaq.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 15, 4–9

Qachalal: ⁴Xa jek'uri' ronojel ri xtz'ib'axik ojer tzij kanoq, xtz'ib'axik rech qatijoxik ri uj, arech ruk' ri chuq'ab' e ruk' ri kub'isib'al k'u'x kuya ri Tz'ib'atalik chqech, kak'oji' b'a' ri qeye'b'al.

⁵Are ta b'a' ri Ajaw, rech ri chuq'ab'alil e rech ri kub'isib'al k'u'x kab'anow b'a' chiwech ri ix che kak'oji' junam ri illoq' chb'il taq iwib', jacha ri Kristo Jesús, ⁶arech ri ix, ruk' junam iwanima' e junam ruk' ichi' nim kiwil wi ri Ajaw, ri Utatxel ri Qajawxel Jesús Kristo.

⁷Utz uk'ulaxik iwib' chib'ana', je' jas utz uk'ulaxik ri ix xub'an ri Kristo, arech kapetik ri uq'ijil ri Ajaw. ⁸Rumal rech che ri in kinb'ij, ri Kristo xokik ajoyuq' kech ri e'are' che q'atom uwi' kikowil, arech kuya uwach ruk' ri saqalaj utzij ri Ajaw, arech kab'antajik ri tzij che b'im chkech ri e'ojer taq kamam ri e'ajjudío, ⁹arech, konojel ri amaq' che man e'ajjudío taj, nim kakil wi ri Ajaw, rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri are', je' jas kub'ij ri tzij Tz'ib'atalik: « Rumal k'u wa' weri' nimalaj katinwil wi chkixo'l ri jetaq amaq' e ri in kinb'ixoj na ri' ri uq'ijil ri ab'i'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 3, 4. 6

R/. Aleluya, Aleluya.
Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel, suk' chib'ana chrech ri ub'e.

⁶Ronojel winaq kril na ri' ri ukolonem ri Ajaw.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chik'exa' ik'u'x, rumal rech che ri rajawib'al ri kaj k'o chik naqaj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 3, 1-12

¹Pa taq ri q'ij ri', kape uloq ri Xwan Ajqasalja' pa ri tz'inalik ulew rech ri Judea
²e kub'ij: «Chik'exa' ik'u'x, rumal rech che ri rajawib'al ri kaj k'o chik naqaj». ³Puwi' ri are' katzijon wi ri Isaías, ri q'axal utzij ri Ajaw, aretaq chi' kub'ij:
Uch'ab'al ri kuraqaqej uchi' pa ri tz'inalik ulew: « Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel,
suk' chib'ana' chrech ri ub'e. »

⁴Ri Xwan ri', ri ratz'yaq b'anom ruk' rismal ri kameyo, k'o jun tz'um rech ximb'al upam. Ri uwa kutijo, are ri taq sak' e ri uwa'l che'. ⁵Ke'opan che utatab'exik ri are', ri siwantinamit Jerusalem, ronojel ri Judea e ronojel ri siwantinamit ek'o pa ri Jordán. ⁶Aretaq chi' kab'antaj kiqasna' rumal ri are' pa ri nim ja' Jordán, kakiq'alajisaj ri kimak.

⁷Keril sib'alaj efariseo e esaduseo che epetinaq uloq arech kab'an kiqasna', kub'ij chkech: « Kija'al ri itzel taq kumatz, ¿jachin xch'aw iwuk' arech ri ix kixanimaj chuwach ri oyowal che petinaq uloq? ⁸Chiya'a' b'a' utz taq iwach, che taqal chrech ri k'exb'al k'u'x, ⁹e michomaj pa iwanima': 'Ri uj, are qatat ri Abraham. Rumal rech che kinb'ij chiwech, che ri Ajaw, kakowinik kuya eralk'uwa'l ri Abraham ruk' we taq ab'aj ri'. ¹⁰Ri ikej k'o chik puwi' ri rab' ri taq che'. E ronojel che' che man kuya ta jun utz uwach, kachoy na ub'ik e kasetex na ri' pa ri q'aq'.

¹¹Ri in, kinb'an ri iqasna' pa ri ja' arech ri ix kik'ex ri ik'u'x. K'atek'uri', ri jun che petinaq uloq chwij ri in, are nim chnuwach, ri in ma insuk' taj arech kinwesaj ri uxajab'; ri are' kub'an na ri iqasna' pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel e pa ri q'aq'. ¹²Pa ri uq'ab' ri are' k'o wi ri q'osib'al e kuch'ojch'ob'ej na ri uk'olb'al. Kuk'ol na ri triko pa ri k'uja e kuporoj na ri uk'imaj pa ri jun q'aq' che man k'o ta uchupik. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO III DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw petinaq arech kujukol ri uj.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 35, 1–6a. 10

Are wa' ri kub'ij ri Ajawxel:

¹Chki'kot b'a' ri tz'inalik ulew e ri chaqi'jalaj ulew,
chch'oplin b'a' ri chaq'ij ulew, chnoj b'a che kotz'i'j jacha ri « saqakotz'i'j »
²chnoj b'a che sib'alaj kotz'i'j e chch'oplin b'a' ranima',
chki'kot b'a' e chb'ixonoq.

Ri uq'ijil ri Libano xya'taj chrech,
ri uchupchatik ri Karmelo e ri Saron.
Ri e'are' kakil na ri' ri uq'ijil ri Qajawaxel,
ri uchupchatik ri Qajaw.

³Chiya'a' uchuq'ab' ri tuqa'r taq q'ab',
chijikab'a' utak'b'axik ri taq aqanaj che katzalk'atik.

⁴Chkech ri kub'an keb' kik'u'x, chib'ij b'a':
« Mub'an keb' iku'x, mixib'ij iwib';
ri Iwajaw petinak che utojik uk'axel ri k'ax,
are wa' ri utojb'alil ch'akoj kub'an ri Ajaw.
Ri are' petinaq arech kujukol ri uj. »

⁵K'atek'uri' kujaq rib' ri' ri kiwoq'och ri emoy
e katortajik ri' ri kixikin ri eso'r.

⁶K'atek'uri' ri ch'oko' kaxak'pinik na ri' jacha jun masat
e ri mem winaq kuraqagej na uchi' ri' ruk' ki'kotemal.

¹⁰Chila' ri' ketzalej wi uloq ri jachintaq xekoltajik rumal ri Ajawxel,
ke'ok na ri' pa ri Sión e kakiriq na ri' kichi' ruk' ki'kotemal,
ketzalej uloq ri' ruk' junalikalaj ki'kotemal.
Keqam ri' nimalaj ki'kotemal e nimalaj utzil ri',
xk'is ri' ri q'oxom e ri oq'ej ruk' k'isb'alk'u'x.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 145, 7. 8-9a. 9bc-10**R/. Ajawxel, chatpetoq che qakolik.**

Man kub'an ta keb' uwach ri utzij ri Ajawxel,
 7kub'an q'atojtzij chkech ri emeb'a'ib',
 kuya kiwa' ri kenumik.

Ri Ajawxel, ke'utzoqopij ub'ik ri ejat'im ruk' ch'ich'. **R/.**

8Ri Ajawxel, kuya k'ak' kiwoq'och ri epotz',
 ri Ajawxel, kusuk'ub'a' kij ri tujul kij,
 ri Ajawxel, ke'uloq'oq'ej ri esuk' winaq.

9Ri Ajawxel, are kuchajij ri kaxlan ajch'ab'nel. **R/.**

Are kichuq'ab' ri emenorib' e ri melka'n ixoqib',
 k'atek'uri' kusach kib'e ri e'itzel winaq.

10Ri Ajawxel, kajawinik chub'eq'ij chub'esaq,
 ri Awajaw Si6n, pa ronojel mayilq'ijsaq. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Chiya'a' b'a' uchuq'ab' ri iwanima', rumal rech, che ri Upetb'al ri Ajawxel naqaj chik k'o wi.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Santiago 5, 7-10

7Ri ix, ixachalaxik: Chk'o'ji' ta b'a' ri ikoch'onik chi k'a pa ri Upetb'al ri Ajawxel.
 Chiwila' b'a', ri jun che kusuk'umaj ri ulew, ri are ruk' ukoch'onik kreye'j ri
 uwach tiko'n chi k'a pa ri nab'e taq jab' rech ri nab'e ik' e pa ri k'isb'al taq jab'
 rech ri k'isb'al ik'. 8Ri ix, che k'o ikoch'onik, xoquje' chiya'a' b'a' uchuq'ab' ri
 iwanima', rumal rech, che ri Upetb'al ri Ajawxel naqaj chik k'o wi.

9Ri ix, mixch'o'jin b'a' chixo'l, arech ri ix, man k'o ta qatb'altzij kab'an piwi'.
 Chiwilampe', ri q'ataltzij, tak'al chik cho ri uchi' taq ja. 10E'achalaxik, chik'ama'
 b'a' ino'j chuwach taq ri k'ax e ri koch'onik xkiq'axej ri eq'axel taq utzij ri Ajaw,
 ri e'are' che xkib'ij ri utzij ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Is 61, 1

- R/.** Aleluya, Aleluya.
 K'o ri Ruxlab'al ri Ajawxel panuwi';
 inutaqom uloq arech kinya ub'ixik ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'.
- R/.** Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

¿La at ri' ri katpetik, on kaqeye'j na jun chik?

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 11, 2-11

Pa taq we q'ij ri': ²Ri Xwan, che pa ri che', utom raqanil tzij puwi' ri taq ub'anoj ri Kristo. Ke'utaq b'i ejujun chkech ri e'utijoxelab' arech kakib'ij chrech ri are':
³«¿La at ri' ri kapetik, on kaqeye'j na jun chik? »

⁴Ri Jesús kub'ij chkech: « ix e jib'ij chrech ri Xwan ri kito e ri kiwilo: ⁵ri emoyib' k'o k'ak' kiwoq'och', keb'inik ri etakma'yib', ri tajin kaq'iy ri kitz'umal ch'ajch'oj kekanajik, kakita chik ri eso'rib', k'o jun k'ak' kik'aslemal ri ekaminaqib', je ri utzalaj k'ak' tzij kaya ub'ixik chkech ri emeb'a'ib', ⁶e utz rech, ri jun che man katzaq ta rumal wech ri in! »

⁷Aretaq chi' keb'e ub'i e'are', ri Jesús katzijon puwi' ri Xwan chkech ri winaq: « Ri ix, ¿jachin xe'iwila' pa ri tz'inalik ulew? ¿La jun aj silob'inaq rumal ri kayaqiq'? ⁸Je' neri', ri ix, ¿jachin xe'iwila'? ¿La jun achi che ukojom utzalaj taq ratz'yaq? ¡Jai'! Ri enik'aj che kakikoj utzalaj taq atz'yaq ek'o ri' pa ri kachoch ri e'ajawinel. ⁹Je' b'a', ¿jachin xe'iwila'? ¿La xe'iwila' jun q'axel utzij ri Ajaw? Kinb'ij chiwech che je' nak'ut, e ri jun ri' are nim chuwach jun q'axel utzij ri Ajaw.¹⁰Ri jun ri' are' ri' ri tz'ib'am chrij: « *Nutaqom ub'i ri nutaqo'n nab'e ub'i chawach arech kusuk'umaj ri ab'e chawach.* » ¹¹Qastzij kinb'ij chiwech, che ma k'o ta jun chkixo'l ri ekal ri ixoqib' che are nim ri ub'antajik chuwach ri Xwan ri Qasalja'. K'atek'ut ri alaj ch'uti'n pa ri rajawib'al ri kaj are nim ub'antajik ri' chuwach ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

- R/.** Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO IV DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Are wa' weri', ri q'apoj ali yawab' winaq chik e kril na uwach jun ak'al.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 7, 10-14

Pa taq we q'ij ri', ¹⁰ri Ajawxel xch'aw chi ruk' ri Ajaz e kub'ij chrech: « ¹¹Chata' b'a jun k'utb'al awech ri at chrech ri Qajawaxel ri Awajaw, qas ikim on chikaj chrech ri Se'ol.» ¹²K'atek'uri' ri Ajaz kub'ij: « Ri in man kinta' taj, man kwaj taj kinb'an k'ax chrech ri Ajawxel. »

¹³Kub'ij ri Isa'i'as: « ¡Chitatab'ej ix rachoch ri David! ¿La xa jub'iq kel chiwach ri ix che ri winaq kekos iwumal che xoquje' kakos ri Ajaw iwumal? ¹⁴Rumal k'uwa' weri' ri Ajawxel qas are are' kuya na jun k'utb'al chiwech: Are wa' weri', ri q'apoj ali yawab' winaq chik e kril na uwach jun ak'al e Emmanuel ri' ri ub'i' kukojo, che kub'ij pa qach'ab'al: "Ri Ajaw k'o quk' ri uj". »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 23, 1-2. 3-4ab. 5-6

R/. Petinaq chi uloj ri Ajawxel remelik tik'ilik.

¹Rech ri Ajawxel ri uwachulew, xoquje' ri uq'ijil, ronojel ri uwachulew e konojel ri winaq ek'o chuwach;
²are are' xnuk'uwik puwi' taq ri polow,
 are are' xukub'a' puwi' ri nima'q taq ja'. **R/.**

³¿Jachin kapaqi' ri' pa ri ujuyub' ri Ajawxel?
 ¿Jachin kakanaj kan ri' pa ri tyoxlaj uk'olb'al ri Are'?
⁴Are ri winaq ri' che ch'ajch'oj ri uq'ab' e utz ri ranima',
 che man kub'ij ta jun tzij che man tzij taj,
 e man k'o ta kuk'amij ruk' ri utzij. **R/.**

⁵Ri are' ri' kuriq ri' ri utewchi'nik ri Ajawxel
e ri usuk'il ri Rajaw e ri ukolotajem.

⁶E jeri' ri kija'al ri ketzukun chrech ri Are';
ri kakitzukuj ri apalaj, Rajaw ri Jacob. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Jesús Kristo Qajawxel, Uk'ojol ri Qajaw, rija'lil ri David.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma^{1, 1-7}

¹Ri in Pablo, ri inupataninel ri Kristo Jesús, apostol rumal rech che xsik'ixik, in cha'talik arech ri in kinb'ij ri utzalaj utzij ri Ajaw. ²Che pa ojer tzij, xunab'isaj ub'ixik kumal ri e'q'axal utzij ri Ajaw pa ri Tyoxlaj taq Tzij, ³puwi' ri Uk'ojol, che rija'lil ri David xas rumal ub'aqil winaq ⁴xokisaxik Uk'ojol ri Ajaw, ri Jesús Kristo Qajawxel, ruk' ri uchoq'ab' ri tyoxlaj Uxlab'axel, rumal rech ri uk'astajib'al chkixo'l ri ekaminaqib'.

⁵Rumal rech ri Are' xqak'am ri uj ri qasipanik e ri qachak, arech kaqaya ub'ixik, ri uq'ijilaxik ri ub'i, ri nimanik chrech ri kojoniq chkixo'l ri jetaq amaq' che man k'o ta ri kikojonik quk', ⁶k'atek'uri' ri ix, chkixo'l ri e'are', ri Jesús Kristo xixusik'ij ri ix.

⁷Chiwech iwonojel ri ix, ri ix loq'alaj taq rech ri Ajaw pa ri Roma, chiwech ri ix, che ix tyoxlaj taq winaq rumal rech che xixsik'ixik; chiwech b'a' ri ix ri nimalaj ub'antajik usipanik ri Ajaw e ri nimalaj utzil, rumal ri Ajaw ri Qatatxel e rumal ri Ajawxel Jesús Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 1, 23

R/. Aleluya, Aleluya.

²³Jeri' nak'ut, ri q'apoj ali, kril na uwach jun alaj ala ral e kokisax na ub'i, Emmanuel, che kub'ij pa qach'ab'al: « Ri Ajaw k'o quk' ri uj ».

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Jesús xa'lax ruk' ri Mari'y, rixoqil ri José uk'ojol ri David.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 1, 18-24

¹⁸Ri ralaxib'al ri Jesús Kristo, jeri' xk'ulmatajik: Ri Mari'y che unan, yuqul chi utzij ruk' ri Jose k'atek'uri' arechi' maja' kakimajij utunb'axik ri kik'aslemal, ri are' yawab' ixoq chik rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel. ¹⁹Ri José che rachajil, ri are' rumal che jun suk'laj winaq man kraj taj kub'an q'atojtzij puwi' ri are' chkiwach ri winaq. Are kraj kuya kan ri are' pa awalkil e man k'o ta jun tzij kub'ij.

²⁰Aretaq chi' chomatajinaq chik weri' rumal, chi chanim kuk'ut rib' chuwach pa ri rachik' jun anjel rech ri Ajawxel e kub'ij chrech: « José, che at uk'ojol ri David, maxib'ij awib' che kak'am ub'i awuk' ri Mari'y, ri awixoqil: rumal rech che ri alk'uwaltajinaq ruk' ri are' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel petinaq wi. ²¹Ri are' kril na uwach jun ala ral, e ri at, Jesús ri ub'i' kakoj na: rumal rech che ri are' ke'ukol na ri' ri e'uwinaq chrech ri kimak. »

²²E xk'ulumataj ronojel weri', arech xb'antaj ri utzij ri q'axal utzij ri Ajaw. ²³Jeri' nak'ut, ri q'apoj ali, kril na uwach jun alaj ala ral e kokisax na ub'i', Emmanuel, che kub'ij pa qach'ab'al: « Ri Ajaw k'o quk' ri uj. »

²⁴Aretaq chi' ri José kak'astajik, kub'ano je' jas xub'ij ri anjel chrech. Kuk'am ub'i ri rixoqil pa ri rachoch.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Alaxib'al

NAVIDAD

Ralaxib'al ri Ajawxel

Mixa pa upanik'yajal aq'ab'

MISA DE LA VIGILIA

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel at uloq' ri'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 1-5

¹Rumal, toq'ob'isab'al uwach ri Sión,
ri in man kinmemarisaj ta wib',
rumal toq'ob'isab'al uwach ri Jerusalem,
ri in man kinuxlan ta wa',
chi k'ate' na kel na uloq ri uchäjil ri usuk'il,
aretaq chi' kel na uloq ri ukolotajem je' jas jun q'aq' che kajinowik.

²K'atek'uri'; konojel ri jetaq amaq', kakil na ri' ri asuk'il,
e konojel ri e'ajawinel kakil na ri' ri aq'ijil.
K'atek'uri', k'o jun k'ak' ab'i' ri' kakikojo,
che xas are uchi' ri' ri Ajawxel kab'inik.

³Ri at, katwiiqik ri' ruk' jun je'likalaj ketakik
cho ri ajolom chi ruk' ri uq'ab' ri Qajawaxel,
e kokisax na ri' chawech jun payu' rech
ajawinel chi ruk' ri uq'ab' ri Awajaw.

⁴Man k'o ta chi jumul ri' kab'ix chawech: « Xa xwonob'ax kanoq ».
Chrech ri awulew man kab'ix ta chi ri': « Tolonik kanoq. »
K'atek'ut, kab'ix ri' chawech: « Nuloq', nuki'kotemal ri are'. »
E kab'ix ri' chrech ri awulew: « Wixoqil. »
Rumal rech che ri Ajawxel at uloq' ri'
e ri awulew are rixoqil ri'.

⁵Jeri' jacha jun ala kak'uli' ruk' jun q'apoj ali je' nak'uri',
kak'uli' awuk' ri at, ri katyakowik.
K'atek'uri', ruk' nimalaj ki'kotemal jacha ri achajilal ruk' ri rixoqil,

je' nak'uri' ri uki'kotemal ri Ajaw awuk' ri at.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 88, 4–5. 16–17. 27 y 29

R/. Kinb'ixoj na ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel

⁴Ri in xinb'an jun chapb'alq'ab' ruk' ri sib'alaj nuloq',
xinjikib'a' ri nutzij chrech ri David, nupataninel:

⁵ « Xintik ri awija'al pa junalik,
xinb'an jun atem at, chub'eq'ij chub'esag ». **R/.**

²⁷Ri are', kinusik'ij na ri': At, ri at Nutat,
at ri Wajaw e at ri ab'aj rech nukolotajem.

²⁹Kink'ol na ri loq'oq'eb'al nuk'u'x chrech chi pa junalik,
ri chapb'al nuq'ab' ruk' xas pa junalik ri',
man kink'ex ta ri' ri nutzij ruk'. **R/.**

¹⁶Utz rech ri tinamit che reta'm aq'ijilaxik!
Ajawxel, keb'in ri' chuwach ri usaqil ri apalaj.

¹⁷Keki'kot ruk' ri ab'i' ronojel q'ij
pa ri aq'atb'altzij, nim kichuq'ab' kak'oje'ik. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Utzij ri Pablo Chirij ri Kristo, uk'ojol ri David.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 13, 16–17. 22–25

¹⁶Aretaq chi' ri Pablo kopan pa ri Antiokia utinamit ri Pisidia, kawa'lajik,
katak'ik pa ri sinagoga, k'atek'uri' kub'an jun k'utb'al ruk' ri uq'ab' e kub'ij:

« Ix winaq ix ajIsrael e ri ix che ix k'o kuk' ri e'ajjudío, chitatab'ej b'a' weri'. ¹⁷Ri
Kajaw we winaq ri', ri Ajaw kech ri Israel, xe'ucha' ri eqatat e xub'an nim
chkech we winaq ri' aretaq chi' ri e'are' naj ek'o wi pa ri rulew ri Egipto. E
rumal uchuq'ab' ri uq'ab' xe'uk'am ub'ik arech ke'el ub'ik. ²²K'atek'uri', ri Ajaw

xuk'yaq ub'i' ri are', e xuya ri David chkech je' jas ajawinel. Puwi' ri are' xub'ij we tzij ri': *Ri in xintzujukuj ri David che uk'ojol ri Jese, jun achi che utz kril ri wanima', ri are' kub'ij na ri' ronojel ri jastaq che kinwaj ri in.*

²³Chi pa ri rija'al ri are', je' jas kub'ij ri tz'ib'atalik, ri Ajaw, xuya ri Jesús chrech ri Israel je' jas jun kolonel. ²⁴Ri Xwan che xpe kan nab'e chuwach ri are', xusuk'umaj ri ropanem aretaq chi' xuya ub'ixik jun qasna' arech konojel ri e'uwinaq ri Israel kakik'ex ri kik'ux. ²⁵Aretaq chi' xuk'is ri ub'e, ri Xwan xub'ij: "Ri jun che kichomaj ix che in, man in taj; ri are' petinaq chwij ri in, e ri in man taqal ta chwij arech kinkir ri uxajab' ". »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Chwe'q kachasax tzij ri' puwi' ri Itzel k'o chuwachulew,
e kajawanik ri' paqawi' ri Ukolonel ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Wuj rech ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, ri u'alixb'al.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 1, 1-25

[¹Wuj rech ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, uk'ojol ri David, uk'ojol ri Abraham. ²Ri Abraham xrank'uwa'laj ri Isaak, ri Isaak xrank'uwa'laj ri Jacob, ri Jacob xrank'uwa'laj ri Judá e ri erachalal, ³ri Juda xrank'uwa'laj ruk' ri Tamar, ri Fares e ri Sara; ri Fares xrank'uwa'laj ri Esrom, ri Esrom xrank'uwa'laj ri Aram, ⁴ri Aram xrank'uwa'laj ri Aminadab, ri Aminadab xrank'uwa'laj ri Naason, ri Naasson xrank'uwa'laj ri Salmon, ⁵ri Salmon xrank'uwa'laj ruk', ri Rajab', ri Booz, ri Booz xrank'uwa'laj, ruk' ri Rut, ri Obed, ri Obed xrank'uwa'laj ri Jese, ⁶ri Jese xrank'uwa'laj ri ajawinel David.

Ri David xrank'uwa'laj, ruk' ri rixoqil ri Urias, ri Salomón, ⁷ri Salomón xrank'uwa'laj ri Roboam, ri Roboam xrank'uwa'laj ri Abiá, ri Abiá xrank'uwa'laj ri Asaf, ⁸ri Asaf xrank'uwa'laj ri Josafat, ri Josafat xrank'uwa'laj ri Joram, ri Joram xrank'uwa'laj ri Ozías, ⁹ri Ozías xrank'uwa'laj ri Joatam, ri Joatam xrank'uwa'laj ri

Akas, ri Akas xralk'uwa'laj ri Esekias, ¹⁰ri Esekias xralk'uwa'laj ri Manases, ri Manases xralk'uwa'laj ri Amón, ri Amón xralk'uwa'laj ri Josías, ¹¹ri Josías xralk'uwa'laj ri Jekonías e ri erachalal, aretaq chi' xek'am ub'i e'are' pa ri Babilonia.

¹²Chuwach chi' aretaq xek'am ub'i ri e'are' pa ri Babilonia, ri Jekonias xralk'uwa'laj ri Salatiel, ri Salatiel xralk'uwa'laj ri Sorobabel, ¹³ri Sorobabel xralk'uwa'laj ri Abiud, ri Abiud xralk'uwa'laj ri Eliakim, ri Eliakim xralk'uwa'laj ri Azor, ¹⁴ri Azor xralk'uwa'laj ri Sadok, ri Sadok xralk'uwa'laj ri Akim, ri Akim xralk'uwa'laj ri Eliud, ¹⁵ri Eliud xralk'uwa'laj ri Eleazar, ri Eleazar xralk'uwa'laj ri Mattan, ri Mattan xralk'uwa'laj ri Jacob, ¹⁶e ri Jacob xralk'uwa'laj ri Jose, ri rachajil ri Mari'y, ri ruk' xalax wi ri Jesús, ri kab'ix Kristo chrech.

¹⁷Ri ronojel rejalab'alil ri taq mayilq'ijsaq are weri': chi ri Abraham e kopan ruk' ri David, kajlajuj ija'al: chi ruk' ub'i ri David k'ate' ri xek'am ub'i pa Babilonia, kajlajuj ija'al; chi arechi' xek'am ub'i pa Babilonia e kopan ruk' ri Kristo, kajlajuj ija'al.]

¹⁸Ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, jeri' ub'antajik: Ri Mari'y che unan, yuqul chi utzij ruk' ri Jose k'atek'uri' arechi' maja' kakimajij utunb'axik ri kik'aslemal, ri are' yawab' ixoq chik rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel. ¹⁹Ri José che rachajil, ri are' rumal che jun suk'laj winaq man kraj taj kub'an q'atojtzij puwi' ri are' chkiwach ri winaq. Are kraj kuya kan ri are' pa awalkil e man k'o ta jun tzij kub'ij.

²⁰Aretaq chi' chomatajinaq chik weri' rumal, chi chanim kuk'ut rib' chuwach pa ri rachik' jun anjel rech ri Ajawxel e kub'ij chrech: « José, che at uk'ojol ri David, maxib'ij awib' che kak'am ub'i awuk' ri Mari'y, ri awixoqil: rumal rech che ri alk'uwa'ltajinaq ruk' ri are' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel petinaq wi. ²¹Ri are' kril na uwach jun ala ral e ri at, Jesús ri' ri ub'i' kakoj na: rumal rech che ri are' ke'ukol na ri' ri e'uwinac chrech ri kimak. »

²²E xk'ulumataj ronojel weri', arech xb'antaj ri utzij ri q'axal utzij ri Ajaw: ²³*Jeri' nak'ut, ri q'apoj ali, kamik yawab' chik, kril na uwach jun alaj ala ral, e kokisax na ub'i', Emmanuel, che kub'ij pa qach'ab'al: «Ri Ajaw k'o quk' ri uj.*

²⁴Aretaq chi' ri Jose kak'astajik, kub'ano je' jas xub'ij ri anjel chrech: Kuk'am ub'i ri rixoqil pa ri rachoch; ²⁵e man kuch'ob' ta uwach ri are' chi k'ate' na ri q'ij che kril uwach ri alaj ral e Jesús ri ub'i' kukoq chrech ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ralaxib'al ri Ajawxel

Mixa pa upanik'yajal aq'ab'

MISA DE MEDIANOCHE

Ri Nab'e Tzij

Jun alaj ak'al xa'laxik chaqaxo'l.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 9, 1-3. 5-7

¹Ri siwantinamit che keb'in pa ri q'equ'mal kakil jun nimalaj saqil.
Ri ejeqel pa rulewal rech ri q'equ'mal,
jun saqil kachub'linik pakiwi' ri e'are'.

²Ri at kanimarisaj ri ki'kotemal ;
kab'ano che nim chi na ri ki'kotemal kakina'o,
keki'kotik rumal rech at k'olik ri at,
jeri' jacha ri ki'kotemal pa ri yako'j uwach tiko'n,
jeri' jacha ri ki'kotemal aretaq chi' kajach ri ch'ako'j pa ri ch'o'j.

³Rumal rech ri jun tem che al chkech, ri ch'ich' che k'o chki'j -ri uch'imi'y ri
ajb'anal k'ax- ri at xaq'ip ub'ik jeri jacha pa ri uq'ij ri Madian.

⁵Rumal rech che jun alaj ak'al xa'laxik chaqaxo'l,
xya'taj chaqech jun qak'ojol,
kak'o'ji' ri' ri kowinem cho ri uteleb'
e kokisax ri' we ub'i' ri' : « Utzalaj ajpixab', ri Ajaw k'o uchuq'ab',
Junalik'alaj Tatxel, Ajaw rech Utzil ».

⁶Nimalaj kak'iy ri' ri ukowinem e ri utzil man k'o ta uk'isik ri'
puwi' ri utem ri David e puwi' ri rajawaremal,

⁷arech kab'antaj ub'anike k'o uchuq'ab' pa ri suk'il e ri kolom,
are ri rachixom uloq'oq'eb'al ri Ajawxel kab'anow na weri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 95, 1-2a. 2b-3. 11-12. 13**R/. Kamik ri' xa'lax ri kolonel.**¹¡Chib'ixoj chuwach ri Ajawxel jun k'ak' b'ix!

¡Chib'ixoj ri Ajawxel ronojel ri uwachulew!

²Chib'ixoj ri Ajawxel, chitewchi'j ri ub'i! **R/.**

Chiya'a' ub'ixik ronojel q'ij ri ukolotajem.

³¡Chiya'a' ub'ixik ri uq'ijil chkech ri man k'o ta

qakojonik kuk', chkech konojel

ri tinamit chiya'a' ub'ixik ri jetaq umayib'al! **R/.**¹¹¡Ki'kotemal b'a' chikaj, raqoj chi'aj ruk' ki'kotemal chuwachulew!

Chjaninoq b'a' ri polow e ronojel ri k'o chupam,

¹²ruk' ki'kotemal churaqajej uchi' ri uwachulewe ronojel ri k'o chuwach, ki'kotemal ri jetaq che' pa taq ri k'ache'laj. **R/.**¹³Chki'kot b'a' ronojel ri uwach ulew chuwach ri Ajawxel,

rumal rech che petinaq chik che ub'anik ri q'atojtzij.

Kub'ana q'atb'altzij ruk' suk'il,

e q'atojtzij ruk' saqalaj tzij. **R/.****Ri Ukab' Tzij****Xk'uttajik ri usipanik ri Ajaw che uk'iyb'alil ri kolotajem chkech konojel ri winaq.****Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Tito 2, 11-14**

Loq'alaj wachalal: ¹¹Rumal rech, che xk'uttajik ri usipanik ri Ajaw, che uk'iyb'alil ri kolotajem chkech konojel ri winaq, ¹²kuk'ut chqawach, arech ri uj, kaqaya' kan ri k'aslemal che man kakojon taj, xoquje' kaqaya' kan ri uluq' we uwachulew ri', arech ri uj, kujkanaj kan pa ri suk' k'aslemal chi pa we uchanim ri', pa ri q'atb'altzij e pa ri kojoniq, ¹³e jeri', ri uj kaqeye'j ri utzalaj Upetb'al ri Uq'ijil ri Nimalaj Qajaw e nimalaj Qakolonel che are ri Kristo Jesús, ¹⁴che xuya' rib' pa toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech kujuloq' ri uj chuwach ronojel makaj e kusuk'umaj jun siwantinamit che e'are uwinaq ri are' e che e'achixom chrech ub'anik ri utz taq chak.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 10–14

R/. Aleluya, Aleluya.

Kulinb'ij jun sib'alaj ki'kotemal chiwech :

Kamik ri' xa'lax ri Qakolonel: are ri Kristo, ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chanim xa'laxik ri Qakolonel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 1–14

¹Pa taq we q'ij ri' kape jun uwuj ri César Augusto, arech kakitz'ib'aj kib'i' ri uwinaq rech ronojel ri uwachulew jawi' ejeqel wi. ²We nab'e tz'ib'anik b'i'aj ri', arechi' kab'anik, k'o ri Sirino che rajawinel che ri Siria. ³Konojel ri winaq keb'ekitz'ib'aj kib'i' pa ri kitinamit. ⁴Ri José, xoquje' kape uloq pa ri Galilea, kel uloq pa ri tinamit Nasaret, kopan pa ri Judea, pa ri utinamit ri David, che Belem ri ub'i', –rumal che ri are' k'o rech chkech ri uwinaq ri David– ⁵arech kutz'ib'aj ri ub'i' ruk' ri Mari'y che rixoqil, e ri Mari'y yawab' ixoq chik k'olik.

⁶Kopan ri uq'ij ri are' che kril uwach ri ral. ⁷Kril uwach ri nab'e ral, kub'uk ri are' ruk' jun atz'yaq e kuq'oyob'a' pa jun ech'ab'al rumal che man k'o ta kik'olb'al xkiriqo pa ri ja.

⁸Ek'o e'ajyuq'ab' pa ri jetaq ulew, che kechajin chukral chaq'ab'. ⁹Ri anjel rech ri Ajawxel tak'al chkinaqaj ri e'are' e ke'ub'uku ri uq'ij ri Ajawxel ruk' ri usaqil, ruk' ri uchäjil; k'atek'uri' sib'alaj kakixib'ij kib'. ¹⁰Ri anjel kub'ij chkech: « Mixib'ij iwib' kulinb'ij jun sib'alaj ki'kotemal chiwech e chkech konojel ri siwantinamit. ¹¹Kamik ri' xa'lax jun ikolonel, ri are' are ri Kristo Ajawxel, pa ri utinamit ri David. ¹²Ri jun k'utb'al chiwech are weri': Kiriq na ri' jun alaj nuch' b'akum ruk' jun atz'yaq e kotz'ol pa jun echa'b'al. »

¹³Xaqb'i' kepe uloq ruk' ri anjel ejumulaj e'anjel chik e'ajch'oj rech ri kaj, nim uq'ijil kakiya ri Ajaw, kakib'ij: ¹⁴« ¡Nimalaj uq'ij ri Ajaw pa ri nimalaj kaj, xoquje' chuwachulew, nimalaj utzil chkech ri winaq che ke'uloq'oq'ej ri Are'! »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús
R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ralaxib'al ri Ajawxel

Mixa pa ri upakik uxe' kaj

PA RI USAQARIB'AL

MISA DE LA AURORA

Ri Nab'e Tzij

Chawilampe', petinaq uluq ri akolonel.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 11-12.

¹¹Ri Ajawxel, kub'ano arech katatajik chi pa taq uk'isb'alil ri uwachulew:
Chib'ij b'a' chrech ri ral ri Sión: Chawilampe', petinaq uluq ri akolonel,
e ruk' weri', petinaq ri tojb'al aq'ij, e nab'ejinaq chuwach weri' ri akolotajem.

¹² « Tyoxlaj tinamit », kab'ix na ri' chrech,
chawesaj b'a' ri k'axalaj chak xuya
ri atat chqij, xoquje' chawesaj ri ra'lal
ri che' xukoj chrij ri qaql, xa jek'uri',
ri uj katqapataniq wa!
« Ri xe'uloq' ri Ajawxel. »
Chawech ri at, kab'ix na ri': « At tzukum »,
« Tinamit che man wonob'a'm ta kanoq. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 96, 1 y 6. 11-12

R/. Kajawinik ri Ajawxel, chki'kot b'a' ri uwachulew

¹¡Kajawinik ri Ajawxel!

¡Chki'kot b'a' ri uwachulew!

¡Chki'kot b'a' ri jetaq ulew k'o pa ri polow!

⁶Ri kaj kuya' utzijoxik ri usuk'il e konojel ri jetaq siwan tinamit
kakil ri uremelik utik'ilik. **R/.**

¹¹Ri saqil, kawa'lajik chuwach ri suk' winaq,
e ri ki'kotemal, kawa'lajik chuwach ri suk' winaq.

¹²Ix suk' taq winaq, chixki'kot ruk'ri Ajawxel,
e chiq'ijilaj b'a' ri ub'i' ri Ajawxel. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xojukolo rumal che sib'alaj nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x chqech.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Tito 3, 4–7

Wachalal: ⁴Pa ri q'ij, aretaq chi', xuk'ut rib' ri rutzilal ri Ajaw ri Qakolonel, e aretaq chi xuk'ut ri loq'oq'eb'al uk'u'x xas rumal toq'oq'isab'al kiwach ri winaq, ⁵ri are' man are ta xril ri chak, ri suk'ilalaj q'atb'altzij xqab'ano, xane xuwi xujukolo rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x, rumal ri ja' che rech k'ak' k'aslemal e k'ak' uxlab'al, pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel. ⁶Ri Uxlab'al ri' sib'alaj xutoxej paqawi' ri uj xas rumal ri Jesús Kristo ri Qakolonel, ⁷arech ri uj, aretaq chi' uj suk' chi rumal ri usipanik ri Kristo Jesús, kak'oji' ri qeye'b'al pa ri junalikalaj k'aslemal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 14

R/. Aleluya, Aleluya.

¹⁴iNimalaj uq'ij ri Ajaw pa ri kaj,
e chuwachulew nimalaj utzil chkech ri winaq che ke'loq'oq'exik rumal ri
Ajawxel!

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri e'ajyuq'ab' xkiriqa' ri Mari'y, ri José e ri ak'al.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 15–20

¹⁵Aretaq chi' ri e'anjel xe'kiya kanoq, ke'el ub'i chikaj, ri e'ajyuq'ab' kakib'ij ch kib'iil kib': « Jo' chi pa Belem e je'qila' b'a' we jastaq ri' che xuya' ub'ixik ri Ajawxel chqech. »

¹⁶Xaqb'i' keb'ek e kekiriqa' ri Mari'y, ri Jose e ri nuch' kotz'ol pa ri echa'b'al.

¹⁷Kakil ri are', kakitzijoj ri tzij xkita puwi' ri nuch' ri'. ¹⁸Konojel ri ketowik, kemayowik puwi' we tzij ri' che kakib'ij ri e'ajyuq'ab'.

¹⁹Ri Mari'y kuk'ol we jastaq ri' e kuchomaj pa ri ranima'. ²⁰Ri e'ajyuq'ab' ke'el ub'ik, nim uq'ijil kakiya' ri Ajaw, rumal rech ri jastaq che xkita'o e xkilo, jeri' jas xb'ix chkech.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Mixa pa we Q'ij ri'

MISA DEL DÍA

Ri Nab'e Tzij*Ronojel ri uwachulew krila' na ri ukolotajem ri Ajaw.***Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 52, 7-10**

⁷Sib'alaj je'lik uloq puwi' ri jetaq juyub',
 ri raqan ri jun winaq che ruk'am uloq
 ri tzij, ri kuya' ub'ixik ri utzil,
 ri kuya' ub'ixik ri utzalaj taq tzij
 che ruk'am uloq ri kolotajem,
 ri kuya' ub'ixik chrech ri Sión: « Kajawinik ri Awajaw ».

⁸Ri kich'ab'al ri e'are' che kakil ri uwachulew,
 ri e'are' ko ri kich'ab'al kakib'ano,
 junam kakiraqej kichi'
 rumal ri ki'kotemal,
 rumal rech che xas ruk'
 ri kib'aqwach kakilo che ri Ajawxel katzalij uloq pa ri Sión.

⁹Junam b'a' chiraqaqej ichi' jetaq ab'aj che rech ri Jerusalem
 rumal rech che ri Ajaw xukub'isaj uk'u'x ri usiwantinamit.

¹⁰Ri Qajawaxel xuk'utu che tyoxlaj ub'antajik ri uq'ab'
 xuk'ut chkiwach kib'aq'wach konojel ri esiwan taq tinamit,
 e ronojel ri uwachulew xril ri ukolotajem ri Qajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw****Ri B'ix 97, 1. 2-3ab. 3cd-4. 5-6****R/. Nimalaj ronojel ri uwach ulew xril uwach ri kolonel**

¹Chib'ixoj jun k'ak' b'ix chrech ri Ajawxel,
 rumal rech che ub'anom jetaq mayib'al,
 are ri rik'yaq'ab' xya'ow ri kolotajem chrech, ri tyoxlaj uq'ab'. **R/.**

²Ri Ajawxel, xuq'alajisaj ri uch'akanik,
 xuq'alajisaj ri usuk'il chuwach ri kiwoq'och ri man k'o ta qakojonik kuk',
³xuna'tisaj ri uloq'oq'eb'al uk'u'x
 e ri utzij che man kutzalijisaj ta uwach
 chuwach ri rachoch ri Israel. **R/.**

Ronojel ri jetaq uk'isb'alil uxkut ulew, kilom
 ri ukolotajem ri Qajaw.
⁴Ruk' ki'kotemal chiraqaqej ichi' chuwach ri Qajawaxel,
 ix iwonojel uwachulew,
 chixxak'pinoq, chiraqaqej ichi' ruk' ki'kotemal! **R/.**

⁵Chiq'ojomaj ri arpa chuwach ri Ajawxel,
 ruk' ri sitara e ruk' ri uq'ojom ri xirerem,
⁶ruk' ri su' e ruk' ri uq'ojom ri ruk'a' wakax,
 nim chiwila' wi ri uka'yb'al ri Ajawinel Qajawaxel. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw ch'awinaq chqech rumal ri Uk'ojol.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreo 1, 1-6

¹K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel utzij, ²pa taq we q'ij ukamik ri', che k'isb'al taq q'ij ch'awinaq chqech rumal ri Uk'ojol; ri are' che xrokisaj echb'anel chrech ronojel jas uwach, e xoquje', rumal ri Are', xub'an ri uwachulew.

³We K'ojolxel ri', k'o sib'alaj uq'ijil e are' uwachb'al ri Ajaw; ri Are' utoq'em ri uwachulew ruk' ri utzij che k'o sib'alaj uchuq'ab'; aretaq chi' xb'antaj ri ch'ajch'on'enik ruk' taq ri makaj, xt'uyi' pa rikyaq'ab' ri Nimalaj Ub'antajik chikaj, ⁴ri Are', ukamik ri', are nimalaj chkiwach ri e'anjelib' rumal ri b'i'aj xya'taj chrech e xoquje' rumal che echb'anel; k'atek'uri' ri jun b'i'aj xya'taj chrech, are nimalaj chi na chuwach ri kib'i' ri e'are'.

⁵Je' nak'ut, ¿jachin jun anjel, che ri Ajaw xub'ij chrech: *At, at nuk'ojol, pa we jun q'ij ri, ri in xatinwalk'uwa'laj?* Xoquje': *Ri in, inutat, e ri are' nuk'ojol.* ⁶K'atek'uri', aretaq chi' xuya' ri nab'e ralk'uwa'l pa we uwachulew kub'ij: *Ri Are', chkiq'ijilaj konojel ri e'u'anjelib' ri Ajaw.*

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Ukamik ri' jun tyoxlaj q'ij xchub'lanik.

Chipet b'a' konojel ri jetaq amaq', che uq'ijilisaxik ri Ajawxel, rumal che kamik ri' xqaj uloq jun nimalaj usaqil puwi' ri uwach ulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chaqaxo'l ri uj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 1-18

¹Pa ri umajib'al k'o ri Tzij e ri Tzij k'o ruk' ri Ajaw e ri Tzij are ri Ajaw.

²Pa ri umajib'al, ri are' k'o ruk' ri Ajaw.

³Ronojel xb'anik rumal ri are',

e weta mata k'o ri are', man k'o ta jun jastaq b'antajinaq cho q'ijsaq.

⁴Pa ri are' k'o wi ri k'aslemal e ri k'aslemal are kichaj ri winaq.

⁵K'atek'uri', ri chaj kanikow pa ri q'equ'm

e ri q'equ'm man xkowin ta chrech uchupik ri are'.

[⁶K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'.

⁷Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij,

arech kub'an q'atowtzij puwi' ri chaj

arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'.

⁸We are' ri' man are ta ri chäj, are nak'ut ri kab'anow q'atowtzij puwi' ri chaj.]

⁹Ri Tzij are ri qastzij chaj che kuya ri chäj chkech konojel winaq,
ri are' xpe pa ri uwachulew.

¹⁰Ri are' k'o pa ri uwachulew, e ri uwachulew xb'antajik rumal ri are',
k'atek'uri' ri uwachulew man reta'm ta uwach ri are'.

¹¹Ri are' xpe pa ri rachoch, k'atek'uri' ri rachalaxik man xakik'ulaj taj.

¹²K'atek'ut, chkech konojel ri xakik'ulaj ri are',

xuya kowinem chkech arech eralk'uwa'l ri Ajaw,
chkech ri kekojon chrech ri ub'i',
¹³ri e'are' che man xe'alk'uwa'lax taj rumal kik'el,
on rumal uloq' b'aqilal, on rumal uloq' achi,
xane je' nak'ut e'alk'uwa'linaq uloq ruk' ri Ajaw.

¹⁴K'atek'uri' ri Tziz xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj,
e qilom ri uq'ijil, uq'ijil che petinaq chi ruk' ri Utat,
che ri are' qas xuwi k'ojolxel nojinaq
chrech ri utzil e chrech ri saqalaj tziz.

[¹⁵Ri Xwan kub'an q'atowtziz puwi' ri are' e kub'ij:
Are wa' we are' che ri in xinb'ij puwi':
«Ri jun che petinaq uloq chwij, are b'enaq chnuwach,
rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o in».

¹⁶Je' nak'ut, qonojel qak'amom ri tz'aqatalaj ub'antajik,
k'atek'uri' qak'amom utzil rumal ri utzil.

¹⁷Rumal rech che ri pixab' xya'taj rumal ri Moisés;
ri utzil e ri saqalaj tziz xpe rumal ri Jesukristo.

¹⁸Man k'o ta jun rilom uwach ri Ajaw;
xaq xuwi ri jun chi k'ojolxel, che k'o pa ri uk'u'x ri Tatxel,
are ri are' uya'om ub'ixik ri saqalaj tziz puwi' ri are'.]

Are wa' ri Utziz ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Tyoxlaj Winaq pa ja k'olb'al

LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ

Ri Nab'e Tzij

Jachin kuxe'j rib' che ri Ajaw, nim kril wi ri utat unan.

Usik'ixik ri wuj Eklesiastiko (Siraside) 3, 2-6.12-14 (3, 3-7. 14-17a).

²Ri Ajawxel kuya' ri uq'ijil ri tatxel kumal ri e'alk'uwa'lxel e kuya' uchuq'ab' ri reqle'n ri nan pakiwi' ri eral.

³Ri alk'uwa'lxel che nim kril wi ri utat kakuytajik ri jetaq umak,

⁴ri alk'uwa'lxel che kuya' uq'ijil unan, tajin kumulij ri' ri nimalaj uq'inomal.

⁵Ri alk'uwa'lxel che nim kril wi ri utat, ri are' kaki'kotisax ri' rumal ri eralk'uwa'lxel e pa ri uq'ij ri uch'ab'a'l ruk' ri Ajaw, katatab'exik ri'.

⁶Ri alk'uwa'lxel che kuya' uq'ijil utat, naj ri' kak'asi'k,

ri alk'uwa'lxel che kaniman chuwach ri Ajawxel, kuya uq'ijil ri unan.

¹²Nuk'ojol, chawilij b'a' ri atat pa ri uri'job'ik,

maya' b'is chrech ri are' pa ri uk'aslemal.

¹³Kne'b'a' xjik'itajik ri uno'jib'al, chatoq'ob'isaj b'a' uwach;

maya b'a' uk'ixb'al aretaq chi' k'o na chu q'ijsaq.

¹⁴Ri utzil che xb'an chrech ri tatxel man xaq ta jeri' ri' kakanajik kanoq, ri utzil kab'an chrech ri are', are tojb'al rech ri amak ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 127, 1-2. 3. 4-5

R/. Utzalaj rech ri winaq che kuna' rib' chuwach ri Ajawxel.

¹Utzalaj rech ri winaq che kuna' rib' chuwach ri Ajawxel, ri kab'in pa taq ri ub'e!

²Ruk' ri uchak ri aq'ab', ri at k'o awa ri';

utz awech ri at che ronojel ri' utz kel chawach! **R/.**

³Ri rixoqil: pa ri uk'u'x ri rachoch,
jeri' na k'uri' jacha ri tikonb'al che kawachinik;
ri eralk'uwa'l: ejeri' na k'uri' jacha ri utux ri olivo
chrij ri umexa. **R/.**

⁴Are wa' ri sipanik kuya ri tewchi'nik
rech ri winaq che kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel.

⁵Chatutewchi'j ri Ajawxel pa ri Sión,
kawil ta b'a' na pa utzil ri Jerusalem ronojel q'ij pa ri ak'aslemal! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri je'lik k'aslemal paja k'olib'al jacha' kub'ij ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas 3, 12-21

Qachalal: ¹²Ri ix, xixsik'ix rumal ri Ajaw, arech ixtyoxlaj taq winaq e ixuloq' ri are'; chikojo' b'a' iwuk' jun chomab'al rech utzil, nim chiwila' wi ri jun chik, chiwono' b'a' iwib'; chk'ol b'a' ri ja'maril e ri koch'onik iwuk'. ¹³Chikuyu' b'a' iwib' we k'o taq ri kich'a' chixo'l. Ri Ajawxel xusach ri imak ix, xoquje' ri ix jewa' chib'ana' b'a' kamik ri'. ¹⁴K'atek'uri', ri sib'alaj nim chuwach ronojel weri', are ri', che ri ix k'o ri loq'oq'eb'al ik'u'x; ruk' weri', k'o ronojel utzil.

¹⁵Ruk' ronojel weri', chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima', rumal rech che ri ix ixsik'italik, arech xa jun b'aqilal kiwoko. K'atek'uri', pa ri ik'aslemal, nim chiwila' wi ri Ajaw.

¹⁶Chkanaj kan b'a' ri Utzij ri Kristo pa ri itinamit; chik'utu' b'a' ri no'jib'al e ri utzalaj taq tzij chb'il taq iwib'. Chib'ixoj b'a' taq malyoxib'al rech ri Ajaw ruk' ronojel iwanima', nik'aj taq salmos, e utzalaj taq b'ix. ¹⁷E ronojel jas uwach che kib'ij on che kib'ano, chib'ana' b'a' pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús e rumal ri are' chixmalyoxin b'a' chrech ri Ajaw Tatxel.

¹⁸Ix ixoqib', chixniman b'a' chrech ri iwachajil, jeri' jacha qas utz pa ri Ajawxel. ¹⁹Ix ixachajilal chiloq'oq'ej b'a' ri iwixoqil e mib'an k'ax chrech. ²⁰Ix ixalk'uwa'laxelab', chixniman b'a' pa ronojel chkech ri inan itat, wa' weri', utz pa ri Ajawxel. ²¹Ix ixnan tat, mib'an k'ax chkech ri ewalk'uwa'l, arech ri e'are' man kub'an ta keb' kik'u'x.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Col 3, 15a. 16a

R/. Aleluya, Aleluya.

¹⁵Chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima',

¹⁶Chkanaj kan b'a' ri Utzij ri Kristo pa ri iwanima'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Che'ak'ama' ub'i ri ak'al e ri unan awuk', e chatanimaj ub'i pa Egipto.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 2, 13–15. 19–23

¹³Aretaq chi' xe'el ub'i ri e'are', jun anjel rech ri Ajawxel kuk'ut rib' chuwach ri Jose pa jun richik', e kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq, che'ak'ama' ub'i ri ak'al e ri unan awuk', e chatanimaj ub'i pa Egipto. Chatkanaj kan jela' k'ate' chik kinb'ij chi ri in chawech. Rumal rech che ri Herodes kutzukuj na we ak'al ri' arech kukamisaj. »

¹⁴Kawa'lij ub'i ri are' chaq'ab', ke'uk'am b'i ri ak'al e ri unan, e kab'e pa ri Egipto.

¹⁵Kakanaj chila' chi k'ate' na pa ri ukamikal ri Herodes, arech qastzij kab'antajik ri utzij ri Ajawxel b'im rumal ri q'axal utij ri Ajaw: « *Chi pa ri Egipto xinsik'ij apanoq ri nuk'ojol.* »

¹⁹Aretaq chi' kaminaq chik ri Herodes, ri anjel rech ri Ajawxel kuk'ut rib' chuwach ri Jose pa ri richik', jela' Egipto. ²⁰E kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq, che'ak'ama' ub'i ri ak'al e ri unan awuk', jat e chasuk'ub'a' ub'i pa ri rulew ri Israel, rumal rech che ekaminaq chik ri kakaj kakikamisaj ri ak'al ».

²¹Kawa'laj ri are', ke'uk'am b'i ri ak'al e ri unan, k'atek'uri' katzalej pa ri rulew ri Israel. ²²Aretaq chi' kuta utzijol che are ri Arkelao kajawinik kan pa uk'exwach ri utat pa ri Judea, kuxib'ij rib' kab'e jela', e kab'e pa ri rulew ri Galilea.

²³Kapetik kujeqeb'a' rib' pa jun tinamit ub'i' Nazaret, arech qastzij kab'antajik ri kitzij ri eq'axal taq utzij ri Ajaw: Kab'ix na Nazoreo chrech ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

K'ak' Junab'

DÍA 1 DE ENERO

Unimaq'ij ri Qanan Mari'y, Unan ri Ajaw

SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS

Ri Nab'e Tzij

Jewa' usik'ixik ri nub'i' chib'ana' e kinya ri tewchib'al pa iwi'.

Usik'ixik ri wuj Números 6, 22-27.

Pa taq we q'ij ri':

²²Ri Ajawxel xuch'ab'ej ri Moisés, jewa' xub'ij chrech:

²³« Che'ach'ab'ej ri Aarón e ri e'uk'ojol, jewa' kab'ij chkech:

Jewa' kitewchi'xik kib'an ri E'ajisrael. Kib'ij ri' chkech:

²⁴«¡Chatutewchi'j b'a' ri Ajawxel e chatuk'olo' b'a'!

²⁵¡Chunikej b'a' ri Ajawxel ri upalaj pawí' ri at

e qas ta b'a chutoq'ob'isaj awach!

²⁶¡Chuk'utu' b'a' ri upalaj ri Ajawxel chawach

e chuk'ama' b'a' uloq chawech ri nimalaj utzil!

²⁷Jewa' usik'ixik ri nub'i' chib'ana' pakiwi' ri E'ajisrael

e ke'intewchi'j ri' ri e'are'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 66, 2-3, 5. 6 y 8

R/. Ajawxel, chatoq'ob'isaj qawach e chujatewchi'j

²Ajawxel chatoq'ob'isaj qawach e chujatewchi'j,

utz uq'alajisaxik b'a' chub'ana' chrech ri uwach paqawi' ri uj

³Arech, keta'matajik ri jetaq ab'e chuwachulew,

e ri akolotajem chkixo'l konojel ri siwan taq tinamit. **R/.**

⁵Cheki'kot b'a' e chkiraqajej kichi' ruk' ki'kotemal, ri taq tinamit, rumal rech, che kab'an q'atojtzij puwi' ri uwachulew, ruk' suk'il, e kak'am kib'e ri e'atinamit chuwach we uwachulew. **R/.**

⁶Ri at Ajaw, nim chatkila' wi ri esiwan taq tinamit, nim chatkila' wi konojel!

⁸Chujutewchi'j b'a' ri Ajaw e chkiq'ijilaj b'a' ri Are' konojel ri uwachulew. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xutaq uluq ri Uk'ojol, xa'laxik chi ruk' jun ixoq.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia

4, 4-7

Qachalal: ⁴Aretaq chi' nimalaj xtz'aqat ri q'ij, ri Ajaw xutaq uluq ri Uk'ojol; xa'laxik chi ruk' jun ixoq, xa'laxik chuxe' ri Pixab'; ⁵arech, che ri Are' ke'ukol ri ek'o chuxe' ri ukowinem ri pixab' e arech, che ri uj kujuxik ujralk'uwa'l.

⁶Ri ix che ix alk'uwa'lxelab' chik, ri Ajawxutaq uluq pa ri iwanima' ri Ruxlab'al ri Uk'ojol che kuraqajej uchi' e kub'ij: ¡Abba, Tat! ⁷Xajek'uri', ri at man at jun ajpatanijel ta chik, xane at alk'uwa'lxel chik; e we at alk'uwa'lxel chik, at echb'anel ri' chi xas rumal ri rajawanik ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Hb 1, 1-2

R/. Aleluya, Aleluya.

K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel utzij.

Pa taq we q'ij ukamik ri', che k'isb'al taq q'ij, ch'awinaq chqech rumal ri Uk'ojol.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xkiriqa' ri José, ri Mari'y e ri nuch'. Pa ri wajxaqib' q'ij xkikoj Jesús chech.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 16-21

Pa taq we q'ij ri', ¹⁶ ri ajoyuq'ab' xaqb'i' keb'ek pa Belem e kekiriqa' ri Mari'y, ri Jose e ri nuch' kotz'ol pa ri echa'b'al. ¹⁷ Aretaq chi' xilitaj ri are' kumal, kakitzijoj ri tzij che xkita puwi' ri nuch' ri'. ¹⁸ Konojel ri kakita'o, kemayowik puwi' we tzij ri' che kakib'ij ri e'ajyuq'ab'. ¹⁹ Ri Mari'y kuk'ol ronojel we jastaq ri' e kuchomaj pa ri ranima'.

²⁰ Ri e'ajyuq'ab' ke'el ub'ik, nim uq'ijil kakiya' ri Ajaw, rumal rech ri jastaq che xkita'o e xkilo, jeri' jas xb'ix chkech.

²¹ Pa ri wajxaqib' q'ij xpus uwi' ri ukowil ub'aqil, Jesús ri ub'i' ri are' xokisaxik, ri b'i'aj che xub'ij ri anjel aretaq chi' maja' kajaqe' cho usantil.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' Domingo chuwach chi aq'anoq ri Alaxib'al

II DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD. CUANDO LA EPIFANIA SE CELEBRA EL 6 DE ENERO.

Ri Nab'e Tzij

Xk'oji' ri no'jib'al pa ri utinamit ri Ajaw.

Usik'ixik ri wuj Eklesiástiko(Siracide) 24, 1-4. 12-16

¹Ri No'jib'al kub'ixoj rib' ri are',

panik'aj chkech ri siwan utinamit kuya ri nimalaj uq'ijil.

²Pa ri mulin ib' rech ri Nimalaj Ub'antajik kujaq ri uchi',

e kuya nimalaj uq'ijil chuwach Nimalaj Ukowinem.

³«Ri in xineloq xas puchi' ri Nimalaj Ub'antajik

e jacha in jun mayul xinch'uq uwi' ri uwachulew.

⁴Ri nuk'olb'al nimalaj chikaj k'o wi chrech ri kaj e ri nutem jun raqan sutz'.

⁸K'atek'uri', ri K'iysanel ri uwachulew xuya' jun taqanik chwech, ri Are' che are

K'iysanel wech ri in, xuya uk'olb'a ri wachoch in k'o wi, xub'ij chwech:

“Chakojo' ukoq ri awachoch pa ri Jacob, chawechb'ej b'a' ri Israel”.

⁹Chuxe' kanoq ri chub'eq'ij chub'esag,

ri Are' chi pa ri umajib'al xinub'an ri in, e pa junalik wa' man k'o ta nuk'isik.

¹⁰Pa ri Tyoxlaj Uk'olb'al, chuwach ri Are' xinq'ijlanik,

xa jek'uri', xinjeqi' kanoq pa ri Sión,

¹¹Pa ri loq'alaj tinamit, chila' xuya wi ri wuxlanib'al,

e pa ri Jerusalem k'o wi ri nukowinem.

¹²Ri in xinjeqe'ik chkixo'l jun siwan tinamit che k'o sib'alaj uq'ijil,

ri wechb'al k'o pa ri rulew ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 147, 12-13. 14-15. 19-20

R/. Ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj.

¹²Chatq'ijlanoq Jerusalem chrech ri Qajawaxel,

nim chawila' wi ri Awajaw ri at Sión!

¹³Ri Are' xutoq'aj, xuya uchuq'ab' ri jetaq uchi'ja ri tinamit,
pa ri awachoch, ke'utewchi'j ri e'awalk'uwa'l. R/.

¹⁴Kuya' nimalaj utzil pa ri awulew,
katunojisaj ruk' ri uk'u'x triko.

¹⁵Ri Are', kutaq ri utzij cho ri uwachulew,
uchanim kab'ek e kopan ri utzij. R/.

¹⁹Ri Are' kuk'ut ri utzij chuwach ri Jacob,
kuk'ut ri upixab' e ri q'atoj utzij chuwach ri Israel.

²⁰Man k'o ta chi jun tinamit che jewa' ri utzil xub'an chrech,
man k'o ta chi jun tinamit xreta'maj ri q'atoj utzij. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xuju'uxisaj ri uj, uj ralk'wa'l pa ri Kristo Jesús.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

1, 3-6. 15-18

³Tewchi'talik ri Ajaw e Tatxel rech ri Qajawxel Jesús Kristo,
che xujutewchi'j ri uj ruk' ronojel uwach tewchi'b'al, chila' chikaj, pa ri Kristo.

⁴K'atek'uri', xujusik'ij pa ri Are', aretaq chi' maja' kab'antaj ri uwachulew, arech
ri uj, uj tyox e uj suk'laj taq winaq chuwach ri are' pa ri loq'oq'eb'al k'u'x.

⁵Xuju'uxisaj ri uj, uj uk'ojol pa ri Kristo Jesús je' jas ri rutzilal uloq', ⁶e weri' jun
b'ix rech ri uq'ijilanik ri usipanik che xuya chqech pa ri Loq'alaj Ub'antajik.

¹⁵Xa rumal k'uwa' che ri in aretaq chi' xinweta'maj, ri ikojonik ri ix chrech ri
Ajawxel Jesús xoque' aretaq chi' xinweta'maj ri loq'oq'eb'al ik'ux kuk' konojel
ri etyoxlaj taq winaq, ¹⁶sib'alaj kinmaltyoxinik piwi' ri ix e kixinna'tisaj ri ix
aretaq chi' kinch'aw ruk' ri Ajaw. ¹⁷Kinweye'j arech ri Ajaw rech ri Qajawxel
Jesús Kristo ri Tatxel rech ri q'ijil, kuya chiwech ri ix jun uxlab'axelalaj no'jib'al
e jun uxlab'axel eta'mab'al, arech kub'an chiwech ri ix, che qastzij kiweta'maj
uwach ri Are'. ¹⁸Ri are', kuya b'a' ri usaqil uwoq'och ri iwanima', arech ri ix kiwil
ri eye'b'al che kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij e kiwil ri Uq'inomal ri Uq'ijil ri
recha'b'al chkixo'l ri etyoxlaj taq winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Tm 3, 16

R/. Aleluya, Aleluya.

Nimalaj uq'ijilaxik ri Kristo Jesús, che xya' ub'ixik chkech ri jetaq amaq'.
Nimalaj uq'ijilaxik ri Kristo Jesús, che xya' ub'ixik chrech ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 1-18

¹Pa ri umajib'al k'o ri Tzij e ri Tzij k'o ruk' ri Ajaw e ri Tzij are ri Ajaw.

²Pa ri umajib'al, ri are' k'o ruk' ri Ajaw.

³Ronojel xb'anik rumal ri are',

e weta mata k'o ri are', man k'o ta jun jastaq b'antajinaq cho q'ijsaq.

⁴Pa ri are' k'o wi ri k'aslemal e ri k'aslemal are kichäjil ri winaq.

⁵K'atek'uri', ri chaj kanikow pa ri q'equ'm

e ri q'equ'm man xkowin ta chrech uchupik ri are'.

[⁶K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'.

⁷Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij,

arech kub'an q'atowtzij puwi' ri chaj

arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'.

⁸We are' ri' man are ta ri chaj,

are nak'ut ri kab'anow q'atowtzij puwi' ri chaj.]

⁹Ri Tzij are ri qastzij chäj che kuya ri chäj chkech konojel winaq,

ri are' xpe pa ri uwachulew.

¹⁰Ri are' k'o pa ri uwachulew, e ri uwachulew xb'antajik rumal ri are',

k'atek'uri' ri uwachulew man reta'm ta uwach ri are'.

¹¹Ri are' xpe pa ri rachoch, k'atek'uri' ri rachalaxik ma xkik'ulaj taj.

¹²K'atek'ut, chkech konojel ri xkik'ulaj ri are',

xuya kowinem chkech arech eralk'uwa'l ri Ajaw,

chkech ri kekojon chrech ri ub'i',

¹³ri e'are' che man xe'alk'uwa'lax taj rumal kik'el,

on rumal uloq' b'aqilal, on rumal uloq' achi,

xane je' nak'ut e'alk'uwa'linaq uloq ruk' ri Ajaw.

¹⁴K'atek'uri' ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj,
e qilom ri uq'ijil uq'ijil che petinaq chi ruk' ri Utat,
che ri are' qas xuwi k'ojolxel nojinaq
chrech ri utzil e chrech ri saqalaj tzij.

[¹⁵Ri Xwan kub'an q'atowtzij puwi' ri are' e kub'ij:
«Are wa' we are' che ri in xinb'ij puwi':
Ri jun che petinaq uloq chwij, are b'enaq chnuwach,
rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o in».

¹⁶Je' nak'ut, qonojel qak'amom ri tz'aqatalaj ub'antajik,
k'atek'uri' qak'amom utzil rumal ri utzil.

¹⁷Rumal rech che ri pixab' xya'taj rumal ri Moisés;
ri utzil e ri saqalaj tzij xpe rumal ri Jesukristo.

¹⁸Man k'o ta jun rilom uwach ri Ajaw;
xaq xuwi ri jun chi k'ojolxel, che k'o pa ri uk'u'x ri Tatxel,
are ri are' uya'om ub'ixik ri saqalaj tzij puwi' ri are'.]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel

LA EPIFANÍA DEL SEÑOR, 6 DE ENERO. O SEGUNDO DOMINGO DE NAVIDAD EN GUATEMALA

Ri Nab'e Tzij

Ri uq'ijil ri Ajawxel xwa'laj pawí' ri at

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 60, 1–6

¹¡Chatwa'lijoq Jerusalem! ¡Chatchupli'noq!

Rumal rech che xpe ri asaqil
e ri uq'ijil ri Ajawxel xwa'laj pawí' ri at.

²Chawilampe', ri q'equ'mal
uch'uqum uwi' ri uwachulew,
e ri q'eqalaj sutz' k'o
pakiwi' ri siwantinamit,
k'atek'ut, pawí' ri at kawa'laj
uwach ri Ajawxel

e ri uq'ijil kachub'linik pawí'.

³Ri esiwan taq tinamit keb'inik
e ke'opan na ri' xas ruk' ri asaqil,
e ri e'ajawinel ke'opan ri' xas ruk'
ri usaqil ri asaqirib'al.

⁴Chawa'lisaj b'a' ri awoq'och e chawilampe':
konojel kakimulij kib' e kepe awuk'.

Ri e'awalk'uwa'l, qas naj kepe wi
e ri e'ami'al etelem kek'am uloq.

⁵K'atek'uri', ri at katki'kot na ri';
ri awanima' kaxak'panik na ri',
rumal rech che ri uq'inomal ri polow kape ri' awuk',
xoquje' kape ri' awuk' ri kiq'inomal ri jetaq amaq'.

⁶Ek'i taq kameyos kepe ri' awuk',
eko'koj dromedarios rech ri Madian e rech ri Efa xoquje' kepe ri' awuk'.
Konojel ri winaq rech ri Saba kepe ri' ruk' q'an taq pwaq e ruk' k'ok' q'ol,
e keb'ixon na ri' chrech ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 71, 1-2. 7-8. 10-11. 12-13**R/. Konojel ri jetaq tinamit chatkiq'ijilaj, Ajawxel.**

¹Ajaw, chaya' b'a' chrech ri ajawinel ri aq'atb'al tzij,
chaya' chrech ri uk'ojol ri ajawinel, ri asuk'il!

²Arech kuya' chrech ri asiwan tinamit, jun suk' q'atb'altzij,
e junam utzalaj tzij chkech ri ech'uti'n. **R/.**

⁷Pa taq we uq'ijil, kakotz'i'jinik ri' ri suk'il,
e nimalaj utzil ri', chi k'a pa ri uk'isb'al ri ik'.

⁸Kajawinik ri' cho jun polow chi pa jun polow chik,
cho ri Nima' chi pa ri uk'isb'alil uxkut ulew. **R/.**

¹⁰Ri e'ajawinel rech ri Tarsis e ri taq ulew k'o pa ri polow
ke'kiya na ri' ri alkab'al chrech,

¹¹konojel ri e'ajawinel kakimej na kib' ri' chuwach ri are',
konojel ri jetaq amaq' kikipatanij na ri' ri are'. **R/.**

¹²Rumal rech, che ri are' kuto' na uwach
ri meb'a' che kasik'in chrech are',

kuto' uwach ri ch'uti'n ri man k'o ta kato'wik,

¹³utz utoq'ob'isaxik uwach ri' kub'an na ri tuqa'r e ri meb'a',
kukol ri' ri kuxlab'al ri emeb'a'ib'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri man e'ajjudfo taj xoquje' k'o ri kechb'al quk' uj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso**3, 2-3a. 5-6**

Qachalal: ²We ri ix ich'ob'om, jas uya'ik xub'an ri Ajaw chwech ri jetaq sipanik
rumal toq'ob'isab'al iwach ri ix.

³Xya'taj chwech pa jun waram ri uno'jib'al ri Awatalik taq jastaq. ⁵We Awatalik
ri', man xuk'ut ta chkiwach ri e'ojer taq winaq je' jas ri uk'utik kub'an ukamik

ri' chkech ri e'u'apostol e ri e'uq'axal utzij ri Ajaw, ruk' ri Uxlab'axel: ⁶ri man e'ajjudío taj xoquje' k'o ri kechb'al, ri e'are' e'utz'aqatil ri jun B'aqilal, k'o ri chi'nik kuk', pa ri Kristo Jesús rumal ri Utzalaj Tzij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 2, 2

R/. Aleluya, Aleluya.

Xqil ri uch'imil xwa'laj pa ri relb'al q'ij,
k'atek'uri' uj petinaq chrech uq'ijilaxik.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Uj petinaq pa ri relb'al q'ij chrech uq'ijilaxik ri kajawinel ri e'ajjudio.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 2, 1–12

¹Alaxinaq chik ri Jesús pa ri Belén rech ri Judea, pa taq ri uq'ijil ri Herodes. Ek'o taq winaq k'o keta'mab'al che usik'ixik ri kaj, xe'el uloq xas pa ri relb'al q'ij uloq, kepe pa ri Jerusalem. ²Ri e'are' kakib'ij: «¿Jawichi' k'o wi ri kajawinel ri e'ajjudío che alaxinaq chik? Rumal rech che xqil ri uch'imil xwa'laj pa ri relb'al q'ij, k'atek'uri' uj petinaq chrech uq'ijilaxik». ³Aretaq chi' ri Herodes kreta'maj weri', kuxib'ij rib' e xoquje' kakixib'ij kib' konojel ri tinamit Jerusalem. ⁴Ke'umulij kasik'ixik konojel ri enima'q taq chuchqajaw e ri ekajtz'ib'ab' ri tinamit. E kuta chkech jawichi' kalax na wi ri Kristo. ⁵ « Pa ri Belem rech ri Juda kecha ri e'are' chrech; rumal rech che jeri' utz'ib'am kan ri q'axal utzij ri Ajaw:

*⁶E ri at, Belem, rulew ri Juda,
man at ta ri at ch'uti'n ujuq'at ri Juda;
rumal rech che awuk' ri at kel
na wi jun nimalaj ub'antajik
k'amalb'e che ke'uyuq'uj na ri enusiwan tinamit Israel. »*

⁷Chi chanim, ri Herodes, pa kitukel wi ke'usik'ij ri e'ajsaqwachom. Kuta chkech ri q'ij che xuk'ut rib' ri ch'umil chkiwach ⁸e ke'utaq ub'i pa Belem. Kub'ij chkech: « Jix, jich'ob'o' ronojel ri jastaq chrij ri alaj ak'al ri'. E aretaq chi' kiriqua' e ke'ulib'ij chwech ri in, arech xoquje' ri in kinb'e che uq'ijilaxik. »

⁹Aretaq chi' katataj kumal ri utzij ri ajawinel, keb'ek. E ri ch'imil che xkilo aretaq chi' xwa'laj pa ri relb'al q'ij, nab'e chkiwach, chi k'ate' katak'i' na puwi' ri jun k'olb'al jawi' k'o wi ri alaj ak'al. ¹⁰Aretaq chi' kakil ri ch'imil, ri e'are' sib'alaj' keki'kotik. ¹¹Ke'ok pa ri ja; e kakil ri alaj ak'al ruk' ri Mari'y che are unan. Kakimejb'a' kib' e kakiq'ijilaj. Chi chanim kakijaq ri utzalaj taq kikaxa, e kakisujaj chrech, q'an pwaq, k'ok' q'ol e mirra.

¹²Chi chanim kb'ix chkech pa jun ichik' arech man ketzalej ta chik ruk' ri Herodes. Keb'e pa jun b'e chik arech ketzalij pa ri kamaq'.

Are wa' ri Utzij ri jaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Uqasna' ri Qajawxel

EL BAUTISMO DEL SEÑOR. **TERCERO DOMINGO DE NAVIDAD O LUNES DESPÚES LA EPIFANÍA**
EN GUATEMALA

Ri Nab'e Tzij

Are are' ri nupataninel e k'o ri wanima' ruk'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 42, 1-4. 6-7

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹Are are' ri nupataninelche k'o ri nuchuq'ab' ruk',
are Are' ri xinsik'ij e k'o ri wanima' ruk'.

Xinkoj ri wuxlab'al puwi' ri Are'.

Kuk'ut na ri' ri suk'il chkech ek'i taq amaq'.

²Man kuraq ta uchi' ri', man ko ta ri' kach'awik,
man kachaw ta ri' pa taq ri k'ayib'al.

³Man kuq'ip ta ri aj che q'ajinaq chik,
e man kuchup ta ri' ri q'aq' che xaq kab'uquw chik,
qastzij ri' che kuk'ut ri suk'il.

⁴Man kok ta q'equ'mal ri' cho ri upalaj
e man kaq'ipitaj ta ri' ri uchuq'ab'.

Xas k'ate' na kakojtaj na ri suk'il rumal cho ri uwachulew,
e ri winaq che ek'o pa ri ulew che sutim rij rumal ri polow
chi kakeye'j na ri' ri utzij.

⁶ « Ri in che in Ajawxel, xatinsik'ij pa ri suk'il,
ri in xatinyujej che ri aq'ab',

in xatinb'ano, ri in xinb'an chawech che
atchapalq'ab' chkech ri esiwantinamit,
e che at chäj chkech e k'i taq amaq',

⁷arech ri at kajaq ri kiwoq'och ri epotz',
arech kawesaj ri jun che tz'apatalik pache',
arech ke'awesaj pa ri che' ri e'are' che ejeqel pa ri q'equ'm ».

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 28, 1a y 2. 3ac-4. 3b y 9b-10

R/. Katqaq'ijilaj, Ajawxel.

¹Chitzalej chrech ri Qajawaxel, ix ralk'uwa'l ri Ajaw,
chitzalej chrech ri Ajawxel ri q'ijilal e ri chuq'ab'ilal,
²chitzalej chrech ri Ajawxel ri uq'ijil ri ub'i',
chiq'ijilaj ri Ajawxel pa ri tyoxlaj rachoch. R/.

³Ri uch'awib'al ri Ajawxel katataj puwi' taq ri ja'!
Are ri Ajawxel k'o puwi' ri sib'alaj taq ja',
⁴are uch'awib'al ri Ajawxel ruk' chuq'ab',
uch'awib'al ri Ajawxel ruk' ri uq'ijil. R/.

^{9b}Ri Ajaw che remelik tik'ilik are are' kajaninik pa ri kaqulja.
¹⁰Ri Ajawxel, t'uyulik pa ri kamikalalaj jab',
t'uyulik ri Ajawxel jeri' jacha junalik ajawinel. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10, 34-38

Pa ta we q'ij ri', ri Lu' xuch'ab'ej ri Kornelio, xoquje' xe'uch'ab'ej ri ek'o pa ri rachoch; jewa' xub'ij chkech: « Qastzij nak'ut kinwilo, kinch'ob'o che ri Ajaw man kril ta na kiwach ri winaq, ³⁵xane pa ronojel tinamit, jachin kuxib'ij rib' chuwach ri are' e kub'an ri suk'il, utzalaj winaq ri' chuwach ri Are'. ³⁶Ri are' xutaq uloq ri utzij chkech ri E'ajisrael, xuya ub'ixik chkech ri utzlaj tzij rech ja'maril rumal ri Jesukristo, ri are' che Ajawxel chkech konojel winaq.

³⁷Ri ix iweta'm ri xak'ulmataj pa ronojel ri Judea. Ri Jesús che Ajnasaret, xuchapale'j ub'anik pa ri Galilea, aretaq chi' ri Xwan xya'taj ub'ixik rumal ri qasna', ³⁸je' jas ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel rech ri uchuq'ab', ri are' xq'axik e xub'an ri utzil e xe'ukunaj konojel ri jachintaq k'o ukowinem ri itzel pakiwi'; rumal rech che k'o ri Ajaw ruk'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 9, 7

R/. Aleluya, Aleluya.

Xjaqitaj ri kaj e xtataj ri uch'ab'al ri Tatxel che kach'aw uloq:

« Ri are' are loq'alaj Nuk'ojol, chitatab'ej ri utzij ».

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Aretaq chi' kab'antaj ri uqasna' ri Jesús, k'atek'uri' kujaq rib' ri kaj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 3, 13-17

¹³Pa taq we q'ij ri', kape uloq ri Jesús chi pa ri Galilea uloq, kopan pa ri Jordan ruk' ri Xwan arech kaqasax uja' rumal ri are'. ¹⁴Ri Xwan, man kraj taj e kub'ij chrech: «¡Are ri in rajawaxik chwech che ri at kab'an ri nuqasna'!, ¿e are' katpe uloq ri at wuk' ri in? » ¹⁵K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chrech: « Chaya'a' kan weri' pa we jun q'ij ri': chab'ana' we kinb'ij chawe, qastzij kab'antaj wa' qumal ronojel uwach suk'il. » Chi chanim kuya b'e chrech ri Xwan arech kub'an weri'.

¹⁶Aretaq chi' kab'antaj ri uqasna' ri Jesús, ch'ananim kel uloq pa ri ja'. K'atek'uri' kujaq rib' ri kaj; krilo ri ruxlab'al ri Ajaw che kaqaj uloq je' jas jun palomax e petinaq uloq puwi' ri are'. ¹⁷E jun ch'ab'al kape uloq chikaj e kub'ij: « Are wa' ri are', ri loq'alaj nuk'ojol, ruk' ri are' k'o wi ronojel nutoq'ob'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Cuaresma

Ri jetaq Domingo chuxe'
kanoq ri Awasq'ij

Miércoles rech kojb'al Chaj

MIÉRCOLES DE CENIZA

Ri Nab'e Tzij

Are pax b'a' ri ik'u'x, man are ta ri iwatz'yaq kirachq'ij.

Usik'ixik ri uwuj ri Joel q'axal utzij ri Ajaw 2, 12-18

Are wa' kub'ij ri Ajawxel:

¹² « Xane' xoquje' kamik ri',

chixtzalej b'a' wuk' ri in, ruk' ronojel iwanima',

chixmewajoq b'a', chixoq'oq e chik'isa' ik'u'x. »

¹³ Are pax b'a' ri ik'u'x, man are ta ri iwatz'yaq kirachq'ij

chixtzalej b'a' ruk' ri Qajawaxel, ri Iwajaw,

rumal rech che ri are' kpax uk'uxe kutoq'ob'isaj wach,

na'tam kayakataj ri uq'aq'al royowal,

e sib'alaj nim ri loq'eb'al uk'u'x e kpax uk'u'x pa ri k'ax.

¹⁴ ¡Man eta'matal taj we ri are' katzalej chi na uloq e we kapax ri uk'u'x!

e we kuya' kan ri' jun tewchi'b'al chrij,

on we kuya kan jun sipanik on jun una'ik ri ja'

chrech ri Qajawaxel, ri Iwajaw!

¹⁵ ¡Chich'awisaj ri ruk'a' wakax pa ri Sión!

Chixtaqan b'a' chrech ri mewajik, chixsik'in b'a' chrech jun mulin ib',

¹⁶ chimulij b'a' ri siwantinamit, chixsik'in b'a' chrech ri mulin ib'

che'imulij b'a' ri enim taq winaq, che'imulij b'a' ri ak'alab',

e ri e'ak'alab' che ketu'n na.

¡Ri ala che k'ateri' xak'uli'k chuya' b'a' kanoq ri uwarb'al,

e ri ali che k'ateri' xak'uli'k chuya' b'a' kanoq ri rachoch!

¹⁷ ¡Chuxo'l ri ab'aj rech ri tab'al toq'ob' e ri uchi'ja rokib'al ub'ik,

che'oq' b'a' ri echuchqajaw che e'upataninel ri Ajawxel!

Chkib'ij b'a':

« ¡Chatoq'ob'isaj kiwach ri awinaq Ajawxel!

¡Maya' kan ri awechb'al pa ri k'ixb'al,

chuwach ri yoq'oq e ri tze'b'al kiwach kakib'an ri jetaq tinamit!

Jasche che kab'ix na ri' chkixo'l ri jetaq amaq': ¿Jawi' k'o wi ri' ri Kajaw? »

¹⁸K'atek'uri', ri Ajawxel xrachixaj uwach ri utinamit,
man xub'an ta k'ax chkech ri uwinaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 50, 3-4. 5-6a. 12-13. 14 y 17

R/. Chatoq'ob'isaj qawach, Ajawxel, ujmakuninaq chawach.

³Chatoq'ob'isaj nuwach Ajaw ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
rumal che sib'alaj kinawaj, chasacha' b'a' numak.

⁴Chinach'aja' chuwach ronojel ri wetzalal k'olik,
chinach'ajch'ob'ej chuwach ri numak. **R/.**

⁵Rumal rech che ri in, weta'm e kink'am uq'ab' ri numak,
amaq'el k'o ri wetzalal chnuwach.

⁶Chawach ri at, inmakuninaq, chawach ri at xinb'an ri itzel. **R/.**

¹²Chaya'a' chwech, Ajaw, jun anima' che man tz'ilob'inaq taj,
chaya' chwech jun utzalaj taq uxlab'al.

¹³Minak'yaq ub'i naj chawach,
mawesaj ub'i chwech ri tyoxlaj uxlab'xel. **R/.**

¹⁴Chatzalijsaj chi jumul chwech ri uki'kotemal ri akolotajem,
chajikib'a' panuwi' jun utzalaj uxlab'xel.

¹⁷Ajawxel, chajaqa' b'a' ri nuchi,
e ri nuchi' kuya' na ub'ixik ri' ri awutzil. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Chiwilampe', kamik ri' utz ri q'ij, kamik ri uq'ij ri kolotajem.

**Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajkorinto 5, 20-6, 2**

Qachalal: ²⁰Ri ujujuk'exwach ri Kristo, je kelik che ri Ajaw kub'ij ri utzij qumal
ri uj. Ri uj, nimalaj kaqata chiwech weri' pa ri ub'i' ri Kristo: Chujutzir b'a' ruk'

ri Ajaw. ²¹Ri Are' che man reta'm ta uwach ri makaj, ri Ajaw xub'an makaj chrech Are' rumal toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech uj suk'il rech ri Ajaw pa ri Are'.

¹K'atek'uri', ri uj che kujchakun ruk' ri Are', sib'alaj kaqata chiwech, arech man ruk' ta itzel kik'ulaj ri usipanik ri Ajaw. ²Ri are' kub'ij: Pa ri utzalaj taq q'ij xatintatab'ej; pa ri uq'ij ri kolotajem xatinkolo. Chiwilampe', kamik ri' utz ri q'ij, kamik ri uq'ij ri kolotajem.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ri B'ix 95, 8ab

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Chaqanimaj utzij ri Qajawxel, ri are' che kub'ij chaqech: Mikowirisaj ri iwanima'.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Atat che kril ri awalkil, kutzalij na uk'axel weri' chawech.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 6, 1-6. 16-18

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹Qas chiwila' iwib', arech aretaq chi' kib'an ri utzalaj taq jastaq mib'an chkiwach ri winaq arech kiwaj kixilitaj kumal. We jeri' kib'ano, man k'o ta utojb'alil uk'axel ruk' ri Itat chikaj.

²Xa jek'uri', aretaq chi' kaya ri sin pwaq, maraqaqej achi' che ub'ixik chkiwach ri winaq jacha kakib'an pa taq ri K'olb'al ch'ab'al e pa taq ri b'e, ri ewinaq che keb' kipalaj, rumal che are kakaj nim ke'il wi kumal ri winaq. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are' ri' xak'amtaj ri utojb'alil kumal. ³E k'u ri at, aretaq chi' kaya jun pwaq, mareta'maj ri umox aq'ab' ri kub'an ri awikyaq'ab', ⁴xa jeri' k'uri', ri asipanik, pa awalkil kakanaj kanoq; e ri Atat che kril ri awalkil, kutzalij na uk'axel weri' chawech.

⁵Ri ix aretaq chi' kixch'aw ruk' ri Ajaw, mib'an iwech jacha kakib'an ri winaq che keb' taq kipalaj: Kaqaj chkiwach kech'aw ruk' ri Ajaw pa ri taq K'olb'al ch'ab'al e pa ri taq k'ayib'al, arech kakaj ke'ilitaj kumal ri winaq. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are' ri' xak'amtajik ri utojb'alil kumal. ⁶E k'u ri at, aretaq chi' katch'aw ruk' ri Ajaw, jat pa ja, chatz'apij ri uchi'ja e chatch'aw ruk' ri Atat che k'o chila' pa awalkil; e ri Atat che kril ri awalkil kutzalij na uk'axel weri' chaweche.

¹⁶Aretaq chi' kixmewaj ri ix, mib'ano che kab'ison ipalaj, jeri' jacha kakib'ano ri winaq che keb' kipalaj. Keb'isonik arech utz ke'ilik kumal ri winaq rumal che kemewajik. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are', xak'amtajik ri utojb'alil kumal. ¹⁷Ri at, aretaq chi' katmewajik, are chak'ok'arisaj ri ajolom e chach'aja' ri awach, ¹⁸arech, ri winaq, man keta'maj taj che katmewajik, arech are ri Atat che k'o chila' pa ri awalkil, kilowik e kutzalij na weri' uk'axel chaweche.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Nab'e Domingo rech Cuaresma

DOMINGO I DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Umajib'al xoquje' ri makaj chikech ri qatat

Usik'ixik ri wuj Génesis 2, 7-9; 3, 1-7

Aretaq chi' xb'antaj ri uwachulew e ri kaj, ri Ajawxel Ajaw kub'an ri achi ruk' xoq'ol rech ulew, kukoj pa ri utza'm jun kyaqiq' che rech k'aslemal e jeri' xk'oji' uk'aslemal ri achi. ⁸Ri Qajawaxel Ajaw kuchakuj ri utzalaj ulew pa ri Eden, pa ri relb'al q'ij e chila' xuya' wi ri achi che xub'ano. ⁹Ri Qajawaxel Ajaw kuk'iyisaj chila' ronojel uwach che' che je'lik chuwach ronojel woq'ochaj e che utz chrech ri achi; xoquje' ri jun che' che rech k'aslemal k'o chuxo'l e ri jun chik che' che rech reta'maxik ri utzil e ri etzelal.

³¹Ri kumatz are jun chikop k'ask'atik chkixo'l konojel chikop che xub'an ri Qajawaxel Ajaw. Kub'ij chrech ri ixoq: «¿Jasche ri' che ri Ajaw xub'ij chiwech, che ri che' k'o pa we utzalaj ulew ri' man k'o ta jun chkech kitijo? ».

²Ri ixoq kub'ij: « Ri uj, kuya'o kaqatij ronojel ri uwach ri taq che' k'o pa we utzalaj ulew ri'. ³K'atek'ut, ri uwach ri jun che k'o panik'aj, ri Ajaw xub'ij: "Man kitij taj, man kichap ta ukoq, we man jeri' kib'ano, ri ix, kixkamik'" »

⁴Ri kumatz kub'ij chrech ri ixoq: « ¡Jayi', ri ix man kixkam ta ri'! ⁵Ri Ajaw reta'm, che pa ri jun q'ij che ri ix kitij uwach we jun che' ri', kajaqataj na ri' ri iwoq'och e kexux ri' ix je' jas ix Ajaw, che kiweta'maj ri' ri utzil e ri itzelal. »

⁶Ri ixoq, kurayij ri uchi' e je'lik chuwach ri uwoq'och e krilo che utz che ri reta'maxik ri utzil e ri itzelal. Kuch'up ri uwach, kutijo e kuya' chrech ri rachajil che k'o ruk' e ri are' xoquje' kutijo. ⁷K'atek'uri', kajaqataj ri kiwoq'och e xketa'maj che ech'analik; xa jek'uri' xkit'is keb' oxib' uxaq wikox e xkib'an jujun taq ch'uqib'al kib'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 50, 3-4. 5-6a. 12-13. 14 y 17

R/. Chatoq'ob'isaj qawach, Ajawxel, ujmakuninaq chawach.

³Chatoq'ob'isaj nuwach, Ajaw ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
rumal che sib'alaj kinawaj, chasacha' b'a' numak.

⁴Chinach'aja' chuwach ronojel ri wetzalal k'olik,
chinach'ajch'ob'ej chuwach ri numak. **R/.**

⁵Rumal rech che ri in, weta'm e kink'am uq'ab' ri numak,
amaq'el k'o ri wetzalal chnuwach.

⁶Chawach ri at, inmakuninaq, chawach ri at xinb'an ri itzel. **R/.**

¹²Chaya'a' chwech, Ajaw, jun anima' che man tz'ilob'inaq taj,
chaya' chwech jun utzalaj taq uxlab'al.

¹³Minak'yaq ub'i naj chawach,
mawesaj ub'i chwech ri tyoxlaj uxlab'xel. **R/.**

¹⁴Chatzalijsaj chi jumul chwech ri uki'kotemal ri akolotajem,
chajikib'a' panuwi' jun utzalaj uxlab'xel.

¹⁷Ajawxel, chajaqa' b'a' ri nuchi,
e ri nuchi' kuya' na ub'ixik ri' ri awutzil. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri usipanik ri Ajaw man jeri' taj jacha ri makaj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 5, 12-19

Qachalal: ¹²Rumal k'uwa' weri', xas rumal xa jun chi winaq, ri makaj xpe pa ri uwachulew e rumal ri makaj xpe ri kamikal e rumal weri' ri kamikal xpe chkij konojel ri winaq, rumal rech che konojel xemakunik.

[– ¹³Aretaq chi' maja' k'o ri Pixab', xas k'o chi wi ri makaj pa ri uwachulew, k'atek'uri' ri makaj man k'o ta kil apanoq aretaq chi' maja' k'o jun pixab';

¹⁴k'atek'ut, ri kamikal chi ajawininaq xas ri Adán uloq e kopan chi ruk' ri Moisés, xoquje' ajawininaq pakiwi' ri man kib'anom ta jun mak, je' jas xmakun

ri Adán, aretaq chi man xniman ta chrech ri Ajaw. Ri Adán xas uwachib'al ri Kristo, ri Are' che xas kape na.

¹⁵K'atek'ut, ri sipanik man jeri' taj jacha ri makaj. We rumal ri umak xa jun chi winaq, sib'alaj ek'i winaq xekamik, sib'alaj nim chi na ri' chuwach weri' ri usipanik ri Ajaw e ri qach'akoj rumal ri usipanik xa jun chi winaq, ri Jesús Kristo; ronojel weri' sib'alaj xtixex pakiwi' ek'i winaq. ¹⁶K'atek'uri', ri ch'akoj man je' ta ri' je' jas ri kuk'am uloq ri umak xa jun chi winaq: ri q'atojtzij aretaq chi' k'o xa jun makaj kuya ri' ri q'atb'altzij puwi'; ri uchak ri sipanik, aretaq chi' k'o sib'alaj taq makaj kuya ri' ri suk'il.]

¹⁷We rumal ri umak xa jun chi winaq, xajawinik ri kamikal, xa rumal na k'uri', ri winaq che kek'amow na ri nimalaj sipanik e ri uch'akoj ri suk'il, are nim chi na ri' ri kakik'am chuwach weri', ri jachintaq ke'ajawinik na pa ri kik'aslemal xas rumal xa jun, ri Jesús Kristo.

¹⁸Je' na k'uri', we ri umak xa jun chi winaq, xb'anowik che konojel ri ewinaq xq'at tzij pakiwi', xoquje' ri uchak ri usuk'il xaq jun chi winaq, xuya ri usuk'il k'aslemal chkech konojel ri winaq. ¹⁹Je' na k'uri', rumal rech, che man xniman ta xa jun chi winaq, chi nimalaj konojel winaq xe'okik nimalaj e'ajmakib', xoquje', aretaq chi' kanimanik xa jun chi winaq, chi nimalaj konojel winaq xe'okik esuk' taq winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 4b

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri winaq man xuwi ta ruk' wa k'aslik wi, xane xoquje' rumal ronojel tzij che kel uloq pa ri uchi' ri Ajaw.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ub'anom ri itzel che xuq'axej ri Jesús

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 4, 1-11

Pa taq we q'ij ri, ¹chi chanim ri Tyoxlaj Uxlab'axel kuk'am ub'i ri Jesús pa ri tz'inalik ulew, arech ri Itzel kutaqchi'j che ri makaj. ²Kamewaj kawinaq q'ij e kawinaq chaq'ab', k'atek'uri' kuna' numik. ³Kaqeb' ri Itzel ruk' e kub'ij chrech: « We at Uk'ojol ri Ajaw, chab'ij b'a' jun tzij chrech we jetaq ab'aj ri' arech kak'extaj pa kaxlanwa. » ⁴K'atek'ut ri Jesús kub'ij chrech: « Tz'ib'atalik: *Ri winaq man xuwi ta ruk' wa k'aslik wi xane are rumal ronojel tzij che kel uloq pa ri uchi' ri Ajaw.* »

⁵E chanim chik ri Itzel kuk'am ub'i ri are' pa ri tyoxlaj nim tinamit e kutak'ab'a' puwi' ri uxotal ri rachoch ri Ajaw, ⁶e kub'ij chrech: « We at Uk'ojol ri Ajaw, chak'yaqa' ub'i awib' pa ri ulew, rumal rech che tz'ib'atalik: *chkech ri e'anjel katuwuqxa'nij na ri are' e pa ri kiq'ab' katkitelelej na ub'i ri at, arech man k'o ta jun ab'aj kuchaq'ij wi rib' ri awaqan.* » ⁷Ri Jesús kub'ij chrech: « Xoquje' tz'ib'atalik: *Mataqchi'j ri Awajawxel, ri Awajaw chrech ri makaj.* »

⁸Ri Itzel, kuk'am chi ub'i jumul ri are', kuk'am ub'i puwi' jun nimalaj tak'alik juyub', kuk'ut chuwach ronojel ri taq rajawib'al ri uwachulew, xoquje' ri nimalaj taq ub'antajik ⁹e kub'ij chrech: « Ronojel weri' kinya chawech, we kamej awib' chnuwach e kinaq'ijila'j ri in. » ¹⁰Chi chanim, ri Jesús kub'ij chrech: « ¡Chateloq Itzel! Rumal rech che tz'ib'atalik: *Are ri Ajawxel ri Awajaw chaq'ijilaj e xaq xuwi chrech ri are' kaya ri q'ijila'nik.* »

¹¹Chi chanim, ri Itzel, kuya kan ri are' e kab'ek. K'atek'uri' keqeb' ukoq nik'aj e'anjel e kikipatanij ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' Domingo rech Cuaresma

DOMINGO II DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Uchak ri Abraham, tat che ri utinamit ri Ajaw

Usik'ixik ri wuj Génesis 12, 1–4a

Pa taq we q'ij ri', ¹ri Ajawxel kub'ij chrech ri Abraham: « Chaya'a' kan ri atinamit, ri e'awachalaxik e ri rachoch ri atat; jat pa ri tinamit che kink'ut na chawach. ²Ri in, kinb'an na awuk' jun nimalaj amaq', katintewchi'j na, kinya' na uq'ijil ri ab'i'. Nim kinb'an na che ri ab'i' e ri at, at jun tewchi'b'al ri'. ³Ke'intewchi'j ri' ri jachintaq katkitewchi'j, ke'ink'yaq ub'i ri' ri jachintaq kakib'ij itzel pawí'. Awuk' ri at k'o wi ri tewchi'b'al che kaya na pakiwi' ri ejuq'at rech ri uwachulew. » ⁴Ri Abraham, kel ub'ik, xb'ek je' jas xub'ij ri Ajawxel chrech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 32, 4–5. 18–19. 20 y 22

R/. Ajawxel, chatoq'ob'isaj b'a' qawach.

⁴Suk' ri utzij ri Ajawxel,

ronojel ri uchak tikitalik rumal ri saqalaj tzij

⁵Ri are', kuloq'oq'ej ri suk'il e ri jikom,

ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel unojisam ri uwachulew. **R/.**

¹⁸Ri uwoq'och ri Ajawxel,

k'o pakiwi' ri kakixib'ij kib' chrech,

k'o pakiwi' ri ke'eyen chrech ri loq'oq'eb'al uk'u'x,

¹⁹kukol ri kuxlab'al chuwach ri kamikal

e kuya' kik'aslemal aretaq chi' kenumik. **R/.**

²⁰Ri quxlab'al, keye'n chrech ri Ajawxel,

ri Are' are ch'uqb'al qech e are qakolotajem.

²²Ajawxel, chk'oji' b'a' paqawi' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,

qas jeri' jacha' qeye'm chawech. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw kujusik'ij e kub'ano che kchub'lin ri qak'aslemal.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Timoteo 1, 8b-10

Wachalal: ^{8b}Chatk'ol b'a' wuk' pa ri k'ax rech toq'ob'isab'al uwach ri utzalaj tzij ruk' ri uq'ab' ri Ajaw, ⁹che xujuk'olo e xujusik'ij rumal jun tyoxlaj tzij, man xa ta rumal qachak ri uj, xane rumal ri uchomab'al ri are' e rumal ri usipanik, che xuya' chqech pa ri Kristo Jesús, aretaq chi' maja' k'o we uwachulew ri'.

¹⁰E we sipanik ri', kamik xuk'ut rib' pa ri upetb'al ri Qajawxel ri Kristo Jesús, ri are' che xuk'is tzij puwi' ri kamikal e che xub'ano arech kachub'lin ri junalikalaj k'aslemal rumal ri Utzalaj Tzij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 9, 7

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Pa ri sutz' xtatajik ri uch'awib'al ri Ajawxel che kub'ij:

Ri are' are loq'alaj Nuk'ojol, chitatb'ej ri utzij.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri uwachb'al kachuplinik je' jas ri q'ij.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 17, 1-9

Pa taq we q'ij ri', ¹ ri Jesús, ke'uk'am ub'i ruk' ri are', ri Lu', ri Santiago e ri rachalal Xwan. Ke'uk'am ub'i ri e'are' puwi' jun nim juyub'. ²K'atek'uri', ri are' kak'extaj chkiwach: ri uwachb'al kachuplinik je' jas ri q'ij e kujal saq ri ratz'yaq

je' jas ri saqil. ³K'atek'uri' kakik'ut kib' ri Moisés e ri Elías chkiwach che kech'aw ruk' ri are'.

⁴Ri Lu' kach'awik, kub'ij chrech ri Jesús: « Ajawxel, utz che kujk'oji' waral. We kawaj, ri in kinb'an na waral oxib' ja, jun awech at, jun chik rech ri Moíses, jun chik rech ri Elías. »

⁵Tajin na kub'ij we tzij ri', arechi' kape jun saq sutz' che ke'uch'uqu chuxe' ri umu'j. K'atek'uri' kel uloq chi pa ri sutz' uloq jun ch'ab'al che kub'ij: « Are wa' we loq'alaj Nuk'ojol, ruk' ri are' k'o wi ronojel ri nutoq'ob', chitatb'ej ri utzij ». ⁶Ruk' we tzij ri', ri etijoxelab' kakijupab'a ri kiwach cho ri ulew, sib'alaj kakixib'ij kib'. ⁷K'atek'ut, ri Jesús kape kuk', ke'uchap ukoq e kub'ij chkech: « ¡Chixwa'lijoq, mixib'ij iwib'! » ⁸K'atek'uri', aretaq chi' kakiyak ri kiwoq'och man k'o ta jun chik kakilo, xuwi utukel ri Jesús k'olik.

⁹Aretaq chi' ixuluninaq chi uloq cho ri juyub', ri Jesús kuya we jun taqanik chkech ri': « Mib'ij chrech jun winaq we jastaq che xiwilo ri', k'ate' na chi' ri Uk'ojol ri achi k'astajinaq chi uwach chkixo'l ri ekaminaqib'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox Domingo rech Cuaresma

DOMINGO III DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Kchaqij qachi', chaya ri ja' chqech rech kqaqumuj

Usik'ixik ri wuj Éxodo 17, 3-7

Pa taq we q'ij ri, ³ri winaq kekam chrech ri chaqij' chi' e rumal na k'uri' k'ax kech'aw chrech ri Moisés: «¿Jasche che ri at kujawesaj uluq pa ri Egipto? ¿La xa ke'ujakamisaj che chaqij'chi', ri in, ri ewak'uwa'l e ri jetaq nuchikop? » ⁴Ri Moisés kuraqaqej uchi' chuwach ri Ajawxel e kub'ij chrech: «¿Jas kinb'an na ri' chkech we winaq ri'? Xa ruk' jub'ik' chik e ri e'are' kinkik'yaq la' cha'b'aj. » ⁵Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Moisés: «Jat, chatnab'ejoq chkiwach ri winaq e che'ak'ama' ub'i ejujun ekanimal winaq rech ri Israel; chawek'aj ub'i ri jun che' paq'ab', che ruk' xatok'ata' ri nim ja' e jat ub'ik. ⁶Je' nak'uri', ri in, in k'o ri' awuk' puwi' ri jun ab'aj pa ri Horeb. Katok'ata' na ri' ri Ab'aj e kel na uluq ri' ri ja' pa ri ab'aj arech ri winaq kakiquumuj. »

Ri Moisés xub'an weri' chkiwach ri enim taq winaq rech ri Israel. ⁷Kukoj ub'i' we k'olb'al ri' Masá e Meribá, rumal rech che ri E'ajisrael xkitzukurij ri ch'o'j e xkib'an k'ax chrech ri Ajawxel e xkib'ij: «¿La k'o ri Ajawxel quk' on man k'o taj? »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/ Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 94, 1-2. 6-7. 8-9

R/. Ajawxel, qas chqatatab'ej b'a' ri ach'awib'al.

¹Chixesa'j b'a', ruk' ki'kotemal, chqaraqej qachi' chuwach ri Ajawxel, nim chqila' wi ri Ajawxel che kujukolo.

²Ruk' q'ijilanik chujqib' chuwach ri Are', ruk' ri roq'ib'al ri q'ojom, nim chqila' wi ri are'. **R/.**

⁶Chixokoq, chujxukuloq, chqaqasaj qib' cho ri ulew,
chqaxukub'a' ri qach'ek chuwach ri Ajawxel che are xujb'anowik!
⁷Rumal rech che are Are' ri Qajaw
e ri uj, uj uwinaq rech ri rachoch, uj ujupuq pa ri uq'ab'. **R/.**

⁸Chqatatab'ej ri uch'awib'al ri Ajawxel:
"Mikowirisaj ri iwanima'
jacha xb'antaj pa ri tz'inalik ulew
pa ri q'ij che xusalkapij rib' ri tinamit,
⁹jawije' ri inan itat, xkaj ruk' k'ax kakik'ajisaj nuwach,
xkib'an k'ax chwech, kne'b'a' kilom ri nuchak". **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw xq'eje pa ri qanima' rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma

5, 1-2. 5-8

Qachalal: ¹Aretaq chi', ri uj xqak'am ri qasuk'il rumal ri qakojonik, ri uj, nimalaj utzil ujk'o ruk' ri Ajaw rumal ri Qajawxel Jesús Kristo; ²ri are', xusipaj chqech ri uj we jun sipanik ri' rumal ri kojonik. Ri uj xujkanaj pa we sipanik ri' e nim kaqil wi qib' pa ri reye'b'al e pa ri uq'ijil ri Ajaw.

⁵K'atek'uri', rumal ri eye'b'al man kub'an ta keb' qak'u'x, rumal rech che ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw xq'eje pa ri qanima' rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel che xya'taj chqech ri uj. ⁶Aretaq chi' ri uj man k'o ta ri qachuq'ab' kujelpa ri makaj, chi pa ri jun q'ij ch'ikitalik, ri Kristo xkamik rumal toq'ob'isab'al kiwach ri man esuk' winaq taj.

⁷K'ax uraqik ri' k'o jun winaq kraj kakamik rumal utoq'ob'isaxik uwach jun suk' winaq; je' nak'ut, wene' k'o ne lo jun kraj kakamik xas rumal jun utzalaj winaq ; ⁸k'atek'ut, k'utb'al rech che ri Ajaw kujuloq'oq'ej; aretaq chi' ri uj, uj ajmakib', xkam ri Kristo rumal utoq'ob'isaxik qawach uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 4, 42 y 15

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
 Ajawxel, at ri atkolonel rech ri uwachulew.
 Chaya'a' chwech ri k'aslik ja' ri',
 arech man kachaqij ta chi nuchi'
 e man kinpe ta chi waral che resaxik.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ja' che kuya ri junalikaj k'aslemal.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 4, 5-42

Pa taq we q'ij ri', ⁵ri Jesús kopan pa jun tinamit rech ri Samaria, Sikar ri ub'i, naqaj chrech ri rulew ri Jacob che xuya' chrech ri uk'ojol Xep. ⁶Chila' k'o wi ri uk'ya'nb'al ja' rech ri Jacob. Ri Jesús kosinaq rumal ri b'inem, xt'uyi' naqaj ri uk'ya'nb'al ja'. Je ne' lo, naqaj chik ri paq'ij.

⁷Jun ixoq Ajsamaria kopanik chila arech kresaj ub'i uja'. Ri Jesús kub'ij chrech: « Chaya'a' nuja' arech kinqumuj. » ⁸Ri e'utijoxelab' eb'enaq pa ri tinamit che uloq'ik kiwa. ⁹Ri ixoq Ajsamaria kub'ij chrech: « ¿Jasche, ri at at ajjudío, k'atek'uri' kata aja' chwech ri in che in jun ixoq in ajsamari'a? » Rumal rech che ri e'ajjudío man k'o ta utzil chkixo'l kuk' ri E'ajsamaria. ¹⁰Ri Jesús kub'ij chrech: « Weta aweta'm ri at ri usipanik ri Ajaw e jachin ri kab'in chawech: Chaya'a' nuja', at ne ri' ri xata awech chrech e ri are' xuya na ri' chawech ri k'uwa'laj ja'! »

¹¹Kub'ij ri ixoq chrech: « Ajawxel, man k'o ta kawesb'ej ri ja' e we uk'ya'nb'al ja' ri' sib'alaj naj upam b'enaq, ¿jawije' b'a' aya'om wi ri k'uwa'laj ja'? ¹²¿La are at nim puch chuwach ri qatat Jacob; che xuya chqech we uk'ya'nb'al ja' ri', k'atek'uri', xequmum chrech we ja' ri' ri are' e ri eralk'uwa'l xoquje' ri umeb'il? » ¹³Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jun che kuqumuj we ja' ri' kachaqij chi na jumul uchi'; ¹⁴k'atek'ut ri jun che kuqumuj ri ja' che kinya na ri in chrech man k'o ta chi jumul kachaqij uchi'; ri ja' che kinya' na ri in chrech kub'an jun uk'iyb'al k'uwa' pa ri are' che kab'ulb'utik chrech junalik k'aslemal. »

¹⁵Ri jun ixoq kub'ij chrech: « Ajawxel, chaya'a' b'a' chwech ri ja' ri', arech man kachaqij ta chi nuchi' e man kinpe ta chi waral che resaxik. » ¹⁶Ri are' kub'ij chrech: « Jat, jasik'ij uloq ri awachajil k'atek'uri' kattzalij chi uloq waral. » ¹⁷Ri jun ixoq kub'ij chrech: « Ri in man k'o ta wachajil. » Ri Jesús kub'ij chrech: « Utz ri xab'ij: "Ri in man k'o ta wachajil", ¹⁸rumal rech che ri at eq'axinaq ejob' awachajil e ri jun che k'o awuk' kamik ri', man awachajil taj; e weri' qastzij ri kab'ij. »

¹⁹Ri ixoq kub'ij chrech: « Ajawxel, ri in kinwilo che ri at, at jun q'axal utzij ri Ajaw. ²⁰Ri eqanan eqatat xkiq'ijilaj ri Ajaw puwi' we juyub' ri', k'atek'uri', ri ix kib'ij: Pa ri Jerusalem k'o wi ri k'olib'al jawije' rajawaxik wi konojel kakiq'ijilaj ri Ajaw. » ²¹Ri Jesús kub'ij chrech: « Chakojo' ri nutzij, ixoq, che petinaq ri kajb'al jampa' na, che man puwi' ta chi we jun yuyub' ri', xoq man puwi' ta chi ri Jerusalem jawi' ri kixq'ijilan na chrech ri Tatxel. ²²Ri ix kiq'ijilaj ri man iweta'm ta uwach; ri uj kaqaq'ijilaj ri qeta'm uwach, rumal rech che ri kolotajem petinaq kuk' ri e'ajjudío. ²³K'atek'ut, ri kajb'al petinaq chik -are we ukamik ri'- che qas utz uq'ijilaxik kab'an ri Ajaw kaq'ijilaxik na ri Ajaw pa ri Uxlab'axel e pa saqalaj tzij, rumal rech che ejeri' ri winaq ke'utzukuj ri Tatxel. ²⁴Uxlab'xel ri Ajaw e ri keq'ijilam chrech ri Ajaw, rajawaxik che kakiq'ijilaj pa ri Uxlab'axel e pa ri saqalaj tzij. »

²⁵Ri ixoq kub'ij chrech: « Ri in weta'm che kape na ri Mesías, ri kab'ix Kristo chrech. Aretaq chi' kape na ri are', kuya na ub'ixik ri' chqech ronojel jastaq. »

²⁶Ri Jesús kub'ij chrech: « In ri', ri tajin kach'aw awuk'. »

[²⁷K'atek'uri', chi we uchanim ri' kepe ri e'utijoxelab', k'atek'uri' kasach kik'u'x, man kakich'ob' taj we kach'aw ruk' jun ixoq. K'atek'ut, man k'o ta jun k'o kub'ij chrech: « ¿Jas katzukuj? », on: « ¿Jas katziyoj ruk'? » ²⁸Ri jun ixoq, chi xaqb'i' kuya' kan ri uq'eb'al chila', kutij anim kab'e pa ri tinamit e kub'ij chkech ri winaq: ²⁹ « Chisa'j, jiwila' jun achi che xub'ij chwech ronojel ri nub'anom pa ri nuk'aslemal. ¿La man are ta k'u ne' lo ri Kristo? » ³⁰Ri e'are' ke'el ub'i pa ri tinamit, k'atek'uri', kakiriqa' ri are'.

³¹K'atek'uri', ri e'utijoxelab' kakich'ijej e kakib'ij chrech: « Ajtij, chatwo'q. »

³²K'atek'ut kub'ij chkech: « Ri in k'o jun wa kintijo che man iweta'm ta ri ix. »

³³Ri e'utijoxelab' kakib'ij chb'il kib': « ¿La k'o jun winaq lo xuya'a' uwa? » ³⁴Ri Jesús kub'ij chkech: « Are wa' ri nuwa: che kinb'an ri rajawanik ri intaqowinaq uloq e utz uk'isik ri uchak kinb'ano. ³⁵¿La man kib'ij ta puch ri ix: Kraj na kijeb' ik', k'atek'uri' kok ri' ri q'atoj? Utz b'a' ri', ri in kinb'ij chiwech: Chiwa'lisaj ri

ika'yb'al, k'atek'uri', chixka'y chrech taq ri tikonb'al che q'an chik chrech ri q'atoj. ³⁶Ri ajq'atoj kaya'taj chrech ri tojb'al uq'ij k'atek'uri', kumol uloq ri' ri taq uwach ri junalik k'aslemal, xa jek'uri' k'ut, ri ajtikonel junam kaki'kotik ruk' ri ajq'atoj. ³⁷Xa jek'uri' che pa weri' qastzij kelik ri tzij: jun ri' ri ajtikonel, jun chi ri' ri ajq'atoj. ³⁸Ri in ixintaqom ub'i chrech q'atoj jawije' man iya'om ta kan ikosib'al ri ix; enik'aj chik xekosik e ri ix kiwechb'ej kan ri kikosib'al ri e'are'. »]

³⁹Sib'alaj ek'i ajsamaria che e'ajpatinamit ri' kekojon chrech ri Jesús [rumal ri utzij ri jun ixoq kub'ij: « Ri are' xub'ij chwech ronojel ri nub'anom pa ri nuk'aslemal».]⁴⁰Aretaq chi' ri e'ajsamari'a ke'opan ruk' ri are', kakita chrech arech kakanaj kan kuk'. Ri are' kakanaj kan keb' q'ij chila', ⁴¹k'atek'uri', sib'alaj nim kekojon chrech ri are', rumal ri utzij. ⁴²E kakib'ij chrech ri jun ixoq' ri': «Chanim ri' man kujkojon ta chrech ri are' rumal ri atzij at; rumal che chi uj xqatayij ri utzij, k'atek'uri' qeta'm che ri are' qastzij are ri kolonel rech ri uwachulew. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj Domingo rech Cuaresma

DOMINGO IV DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Ri David xjaqitalik che are are' ri ajawinel che ri tinamit.

Usik'ixik ri Nab'e wuj rech ri Samuel 16, 1b. 6-7. 10-13a

⁹Pa taq we q'ij ri, ¹ri Ajawxel kub'ij chrech ri Samuel: « ¡Chanojisaj ub'ik ri ruk'a' wakax chrech ri ole'o e jat ub'ik! Ri in katintaq na ub'ik chi k'ate' ri rachoch ri Jese ri are' che ajb'elem, rumal rech che wilom chkixo'l ri e'uk'ojol jun ajawinel che kwaj ri in. »

⁶Aretaq chi' kopanik pa ri Belem, ri Samuel kril uwach ri Eliab, nab'eal uk'ojol ri Jese, e kuchomaj pa rech wi: « Qastzij na k'uwa' che are k'o chuwach ri Ajawxel ri rajawinel. » ⁷K'atek'ut, ri Ajawxel kub'ij chrech ri Samuel: « Mawil ri uwachb'al on ri unimal, rumal rech che man nucha'om ta ri are'. Ri rilb'al ri Ajawxel man jeri' taj jacha ri kilb'al ri winaq, rumal rech che ri winaq are kakil ri kaka'y ri winaq, e k'u ri Ajawxel are kril ri ranima'. »

¹⁰Ri Jese ke'uq'axej ri wuqub' uk'ojol chuwach ri Samuel, k'atek'ut, ri Samuel kub'ij chrech ri Jese: « Man k'o ta jun chkixo'l e'are' ucha'om ri Ajawxel. » ¹¹Ri Samuel kuta chrech ri Jese: « ¿La ek'o waral konojel ri alab'om? », e ri are' kub'ij chrech: « K'o na jun, are ri ch'ip ala, tajin ke'uk'ol ri jetaq awaj. » K'atek'uri', ri Samuel kub'ij chrech ri Jese: « Chattaqanoq arech kak'am uloq ri are', rumal rech che man kujwa' ta na ri' we maja' kape ri are'. » ¹²Ri Jese kataqanik arech kak'am uloq.

Ri are' q'anpu'r, je'lik taq ri uwoq'och e je'lik kaka'yik. K'atek'uri', ri Ajawxel kub'ij chrech ri Samuel: « ¡Chatwa'lijoq, ja'ya'a' ri jikonsanik puwi' ri are'! » ¹³Ri Samuel kuk'am ukoq ri ruk'a' wakax uk'olb'al ri ole'o e kuq'ejej puwi' ri are' chkixo'l ri erachalal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 22, 1-3a. 3b-4. 5. 6

**R/. Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.**

Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.
²Kinuk'am ub'i pa utzalaj taq suq'unb'al
e kinu'uxlanisaj, kuk'am ub'i nub'e pa ri utz taq ja',
³kuya chi jumul ri nuchoq'ab' . **R/.**

Kuk'am ub'i nub'e pa ri suk'il, rumal ri ub'i'.
⁴We kinq'axej jun q'equ'malaj siwan,
man k'o ta kinxib'ij wib',
rumal rech che at b'enaq at wuk';
ri ach'imi'y rech ajyuq',
k'o naqaj e kukub'isaj nuk'u'x. **R/.**

⁵Chnuwach ri in, kasuk'umaj jun mexa
chkiwach ri enuk'ulel;
kaq'ejej jun utzalaj kunab'al pa ri nujolom,
kaq'ax uwi' ri nupajb'al rech Uwa'l Uva. **R/.**

⁶Jeri' nak'ut, ri loq'oq'eb'al ak'u'x
e ri utzil kusutij wij ronojel taq q'ij pa ri nuk'aselmal;
are wachoch ri rachoch ri Ajawxel ronojel taq q'ij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Chatk'astajoq ri at che katwarik chawa'lisaj awib' chkixo'l ri kaminaqib' e ri asaqil are ri Kristo ri'

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

5, 8-14

Qachalal: ⁸Ojer kanoq, ri ix, ix q'equ'm, k'atek'ut kamik ri', ri ix, ix saqil pa ri Ajawxel; chixk'asleman b'a' je' jas ix ralk'uwa'l ri saqil, ⁹rumal rech che ri uwachinik ri saqil, are ri utzil, ri suk'il e ri saqalajtzij. ¹⁰Qas utz rilik chib'ana' ri jastaq che utz chuwach ri Ajawxel, ¹¹e mib'an jun itzel chak che rech ri q'equ'm, xane are chib'ana' q'atojtzij puwi' weri'.

¹²Je' nak'ut, ri jastaq che pa awal kakib'an we winaq ri', ri uj kujk'ixik xuwi che ri ub'ixik; ¹³k'atek'ut, aretaq chi' kaqab'an q'atojtzij puwi' weri', kaq'alajinik pa ri saqil; ¹⁴ronojel ri jastaq uwach che kaq'alajinik, saqil ri'.

Rumal weri' kab'ixik: *Chatk'astajoj ri at che katwarik chawa'lisaj awib' chkixo'l ri kaminaqib' e ri asaqil are ri Kristo ri'.*

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 8, 12b

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
In ri inusaqil ri uwachulew, kcha ri Ajawxel;
ri jun che kinuterne'b'ej kak'oji' ri usaqil k'aslemal ruk'.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Kab'ek, kuch'aj ri uwach, k'atek'uri' ronojel chik krilo.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 9,1-41

Pa taq we q'ij ri', ¹ aretaq chi' ri Jesús kok'owik, kril jun moy che xas pa ralaxib'al uloj jeri'.

[²Ri e'utijoxelab' kakib'ij chrech: « Ajtij, ¿jachin xmakunik, are ri are' on e'are ri e'unan e'utat arech moy ri are' xa'laxik? » ³Ri Jesús kub'ij: « Man xmakun ta ri are', xoquje' man xemakun ta ri e'unan e'utat, xane arech kak'uttaj ruk' ri are' ri uchak ri Ajaw. ⁴Aretaq chi' paq'ij na, rajawaxik kaqachakuj ri uchak ri jun che inutaqom uloj; kok aq'ab', aretaq chi' man k'o ta chi jun winaq kakowinik kachakunik. ⁵Aretaq chi' ri in, in k'o chuwachulew, in saqil rech ri uwachulew. »

⁶Aretaq chi' xb'itaj weri' rumal,] kuchub'aj uk'axaj chuwach ri ulew, kub'an xoq'ol ruk' ri uk'axaj e kukoq we xoq'ol ri' cho taq ri uwoq'och ri jun moy, ⁷k'atek'uri' kub'ij chrech: « Jat, jach'aja' awach pa ri ja' rech Siloé. » -che pa qach'ab'al kub'ij: Taqo'm uloj-. Ri moy kab'ek, kuch'aj ri uwach, k'atek'uri' ronojel chik krilo aretaq chi' katzalij uloj.

⁸Ri e'uk'ulja e ri winaq che kilom kanoq che are' sin molonel pwaq, kakib'ij: «¿La man are ta wa' we are' che kat'uyi' chrech umolik ri sin taq urajil? ». ⁹Ek'o nik'aj kakib'ij: « Are are' ». Ek'o nik'aj chik kakib'ij: «Man are taj, jun chi ne' che junam kaka'y ruk' ». K'atek'ut, ri are' kub'ij: « In ri' ».

[¹⁰K'atek'uri' kakib'ij chrech: « ¿Jas k'u ujaqik rib' xub'an le awoq'och? » ¹¹Ri are' kub'ij: « Ri jun achi che ub'i' Jesús, xub'an xoq'ol, xukoj cho ri nuwoq'och, k'atek'uri' xub'ij chwech: "Jat pa ri Siloé e chach'aja' le awach". Ri in xinb'ek, xinch'aj ri nuwach, k'atek'uri' xinka'yik ». ¹²Ri e'are' kakib'ij chrech: « ¿Jawije' k'o wi ri are'? ». Ri are' kub'ij: « Man weta'm taj. »]

¹³Kakik'am ub'i ri moy kanoq chkiwach ri efariseo. ¹⁴K'atek'uri', pa jun q'ij Sábado, aretaq chi' ri Jesús xub'an ri xoq'ol e xujaq ri uwoq'och ri moy. ¹⁵Xoquje', ri efariseo kakik'ot uchi' jas ub'anik xub'ano che kaka'y chik ri are'. Kub'ij chkech: « Xukoj xoq'ol cho ri nuwoq'och, xinch'aj nuwach, k'atek'uri' ronojel chik kinwilo ». ¹⁶E k'o jujun chkech ri efariseo kakib'ij: « Wa' we achi ri' man elenaq ta uloq ruk' ri Ajaw, rumal rech che man kuchajijb'ej ta ri q'ij Sábado »; ek'o chi ejujun kakib'ij: «¿Jas ub'anik kub'ano jun ajmakunel ri taq k'utb'al jacha weri'? » K'atek'uri', k'o jun jachoj ib' chkixo'l. ¹⁷K'atek'uri' kakib'ij chi jumul chrech ri moy: « E k'u ri at, jas kab'ij chrij ri are' e puwi' ri jun che xujaq le awoq'och? ». Kub'ij: « Ri are' jun q'axal utzij ri Ajaw. »

[¹⁸Ri e'ajjudío, aretaq maja' kekisik'ij ri e'unan e'utat, man kakikoj taj che moy kanoq ri jun achi' ri' che kaka'y chik. ¹⁹Kakik'ot kichi' e'are: «¿La are wa' we iwalk'uwa'l che kib'ij moy xa'laxik? ¿Jas k'u che wa' che kamik ri', ronojel chik krilo? » ²⁰Ri e'unan utat kakib'ij: « Ri uj qeta'm che are wa' we qalk'uwa'l, xoquje' qeta'm che moy xa'laxik. ²¹K'atek'ut, jas k'u che, che ronojel chik kril kamik ri', ri uj man qeta'm taj, e jachin xjaqow ri uwoq'och, xoquje' ri uj man qeta'm taj. Chita' b'a' ku weri' chrech ri are', tz'aqat chi ujunab', ri are' kakowin la' kach'aw chi pa rech wi ». ²²Ri e'unan utat jewa' kakib'ij, rumal rech che kakixib'ij kib' chkech ri e'ajjudío; rumal rech che ri e'ajjudío xkib'an jun q'atojtzij e junam chi kiwach, che we k'o jun kub'ij che ri Jesús are ri Kristo, kakik'yaq uloq pa ri uk'olb'alch'ab'al. ²³Xa rumal k'u wa' weri' che ri e'unan utat kakib'ij: « Ri are' tz'aqat chi ujunab'; chita' b'a' ku weri' chrech. »

²⁴Pa ukamul chik, ri e'ajjudío kakisik'ij ri achi che moy kanoq, k'atek'uri' kakib'ij chrech: «¡Nim chawila' wi ri Ajaw! Ri uj qeta'm, che we achi ri' jun ajmakuninel. » ²⁵Ri are' kub'ij: « We ajmakuninel ri are', ri in man weta'm taj, ri in, xa jun jas uwach ri weta'm: ri in che ri ub'anom kanoq, in moy e k'u kamik

ri' ronojel chik kinwilo.» ²⁶K'atek'uri', kakib'ij chrech: «¿Jas k'u xub'an chawech? ¿Jas ujaqik xub'an chrech ri awoq'och?» ²⁷Kub'ij chkech: «Weri' xb'itaj chiwech, k'atek'uri', ri ix mam xinetaab'ej taj. ¿Jas k'u che, che are kiwaj kita chi jumul weri'? ¿La xa xoquje' kiwaj ix kixuxik ix utijoxelab' ri are'?» ²⁸Kaketzelaj uwach we achi, k'atek'uri', kakib'ij chrech: «At ri atutijoxel ri jun achi ri'; ri uj xane ujutijoxelab' ri Mo'ises. ²⁹Ri uj qeta'm che ri Ajaw xuch'ab'ej ri Moisés; k'atek'ut, ri jun ri', man qeta'm taj jawije' wi elenaq uloq.»

³⁰Ri achi, kub'ij chkech: «Are k'u wa' ri sachib'al k'u'x: che ri ix man iweta'm taj jawije' wi elenaq uloq ri are', e che xujaq we jetaq nuwoq'och ri in. ³¹Ri uj qeta'm che ri Ajaw man ke'utatab'ej ta ri e'ajmakib', k'atek'ut, we jun winaq kuxib'ij rib' chuwach ri Ajaw e we kub'an ri rajawanik, ri Ajaw kutatab'ej ri jun winaq ri'. ³²Man k'o ta jumul tatajinaq, che jun winaq xujaq uwoq'och jun winaq chik, che moy uloq pa ri ralaxib'al uloq. ³³We achi ri', weta mata elenaq uloq ruk' ri Ajaw, man k'o ta jun jas uwach kakowin ri' kub'ano.»]

³⁴Kakib'ij chrech: «¡Ri at, chi at alaxinaq pa ri mak uloq, k'atek'uri' kujatijoj ukoq!» K'atek'uri', kakik'yaq uloq ri are'.

³⁵K'atek'uri', ri Jesús kreta'maj che xkik'yaq uloq ri are'. Kuriqa', e kub'ij chrech: «¿La katkojon chrech ri Uk'ojol ri achi?» ³⁶Ri are' kub'ij: «¿E jachin k'u ri' ri are' Ajawxel, arech kinkojon ri in chrech ri are'?» ³⁷Ri Jesús kub'ij chrech: «Ri at awilom chik; ri jun che tajin kach'aw awuk' ri', are ri' ri are'.» ³⁸Chi xaqb'i' ri are' kuq'alajisaj, e kub'ij: «Kinkojonik, Ajawxel», k'atek'uri' kumej rib' chuwach ri are'.

[³⁹Chi xaqb'i, kub'ij ri Jesús: «Inpetinaq pa we uwachulew arech kab'antaj jun q'atb'al tzij, arech ri man keka'y taj, keka'yik e ri keka'yik, kemoyirik» ⁴⁰E jujun fariseo che ek'o ruk' ri are', kakita we tzij ri', k'atek'uri' kakib'ij: «¿La xoquje' uj moyib' ri uj?» ⁴¹Ri Jesús kub'ij chkech: «Weta ix moy man k'o ta imak ri' xane rumal kib'ij: ¡Ri uj ronojel kaqilo! Ri imak kajeqi' kanoq.»]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro' Domingo rech Cuaresma

DOMINGO V DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' e ri kixk'asi' ri'.

Usik'ixik ri uwuj ri Esekiel q'axal utzij ri Ajaw 37, 12-14

Are wa' kub'ij ri Ajawxel:

¹²Rumal weri' chaq'axej ri utzij ri Ajaw. Kab'ij na ri' chkech ri e'are':

Jewa' kub'ij ri Qajawaxel Ajaw. Je' nak'ut, ri ix che ix nusiwantinamit, ri in kinjaq ri imuqub'al; ri in kinb'an na ri' che ri ix kixel na uluq pa taq ri imuqub'al, e kixintzalejisaj ub'i ri' cho ri rulew ri Israel.

¹³Ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, aretaq chi' kintor ri imuqub'al e aretaq chi' kinb'an na che ri ix kixel uluq pa taq ri imuqub'al, ri ix, ix siwan nutinamit. ¹⁴Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' e ri kixk'asi' ri', e kixinjeqeb'a' na ri' cho ri iwulew, e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, in ri xinya'ow ub'ixik weri' e kinb'ano.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 129, 1-2. 3-4ab. 4c-6. 7-8

R/. Ajawxel, chakuyu' b'a' qamak.

¹Xas pa ri nuk'u'x ri in,
kinraquej nuchi' chawach, Ajawxel:

²¡Ajawxel, chatatab'ej ri nutzij!
¡Chtak'ab'a' ri axikin che nutayik
chuwach ri uch'awib'al ri nutzij! **R/.**

³We ri at, kak'ol ri mak, Ajawxel,
¿jachinoq kaq'i'yowik, Ajawxel?

⁴K'atek'ut, ri sachb'al mak naqaj k'o wi chawech ri at,
rumal, k'u wa' katqaloq'aj, Ajawxel. **R/.**

⁵Ri in, kinweye'j ri Ajawxel,
kinweye'j ruk' ronojel wanima', kinweye'j ri utzij.

⁶Ri wuxlab'al kreye'j ri Ajawxel,
are sib'alaj kreye'j chi na chkiwach
ri elaq'b'anel chaq'ab' che kakeye'j ri saqarib'al. **R/.**

⁷Chreye'j ri Israel, ri Ajawxel,
rumal rech, che chunaqaj ri Ajawxel k'o wi ri loq'oq'eb'al k'u'x,
chunaqaj are' k'o wi ri nimalaj toq'ob'isib'al wach.

⁸Ri are' kuloq' na ri' ri utinamit
chuwach ronojel ri jetaq umak. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Uxlab'axel che xuya ri k'astajib'al che ri Jesús kk'o'ji' iwuk'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 8, 8–11

Qachalal: ⁸K'atek'uri', ri winaq che ek'o pa ri b'aqilal man kekowin ta ri' che e'utz kakib'an chuwach ri Ajaw. ⁹Ri ix, man ix k'o ta pa ri b'aqilal, xane ix k'o pa ri Uxlab'xel, rumal rech che ri Uxlab'xel rech ri Ajaw k'o rachoch iwuk' ri ix.

Jachin ri man k'o ta ri Uxlab'xel rech ri Kristo ruk', ri are' man rech ta ri Kristo, ¹⁰k'atek'ut we ri Kristo k'o iwuk' ri ix, kn'eb'a' kaminaq chi ri b'aqil rumal ri makaj, ri Uxlab'xel k'o uk'aslemal rumal ri suk'il.

¹¹K'atek'uri', we ri Uxlab'xel rech ri Are' ri xuk'asta'jisaj uwach ri Jesús chkixo'l ri ekaminaqib', k'o ri rachoch iwuk' ri ix; xoquje' kuya na ri' ri k'aslemal chrech ri ib'aqil che k'o chuxe' ri kamikal, rumal ri Uxlab'xel ri k'o rachoch iwuk' ri ix.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 11, 25a. 26

- R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
In ri in k'astajib'al e in ri in k'aslemal, kcha ri Ajawxel;
ri kakojon chwech ri in xas man kakam ta wi.
- R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

In ri' ri k'astajib'al e ri k'aslemal.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 11, 1-45

Pa taq we q'ij ri', ¹ [k'o ne' jun yawab' winaq, are ri Lázaro, ri Ajbetania che are kitinamit ri Mari'y e ri rachalal Marta. ²Ri Mari'y, are ri xb'anow ri ji'onik ruk' ri k'ok'laj kunab'al e xuchaqijarisaj ri raqan ruk' ri uwi', ri uxib'al Lázaro are are', ri yawab'.]

³Ri keb' ranab', ketaqan che ub'ixik chrech ri Jesús: « Ajawxel, ri jun che sib'alaj loq' chawach ri at, yawab' k'olik. »

⁴Ruk' taq we tzij ri', ri Jesús kub'ij: « We yab'il ri' man kuk'am ta ub'i pa ri kamikal, we yab'il ri' xa rech b'anal toq'ob' chrech ri uq'ijil ri Ajaw: arech kaq'ijilaxik ri Uk'ojol ri Ajaw. »

⁵Ri Jesús ke'uloq'oq'ej ri Marta, ri rachalal e ri Lázaro. ⁶Aretaq chi' kreta'maj che yawab' ri are', kakanaj chi na kan keb' q'ij pa ri k'o wi ri are'; ⁷aretaq chi' ok'owinaq chi ri keb' q'ij, kub'ij chkech ri etijoxelab': « Jo' b'a', chujtzalij chi jumul pa ri Jude'a ». ⁸Ri e'utijoxelab' kakib'ij chrech: « Ajtij, maja' ne naj ri' che ri e'ajjudío xkaj xatkik'yaq chab'aj, k'atek'uri', katb'e chi jumul jela'! » ⁹Ri Jesús kub'ij: « ¿La man kab'lajuj ta ri kajb'al k'o pa ri q'ij? We jun winaq kab'in pa q'ij, man kuchaq'ij ta raqan, rumal rech che saq chuwach ri usaqil we uwachulew ri', ¹⁰k'atek'ut, we jun winaq kab'in chaq'ab', kuchaq'ij raqan, rumal rech che man k'o ta ri saqil pa ri are'. »

¹¹Kub'ij weri', k'atek'uri', kub'ij chik: « Ri jun qachi'l Lázaro warinaq; k'atek'ut, ri in kinb'e che uk'asuxik ri are'. » ¹²Ri etijoxelab' kakib'ij chrech: « Ajawxel, we warinaq, kakoltaj na ri'. » (¹³Ri Jesús are xutzijoj ri ukamikal, k'atek'ut ri e'are')

are kakichomaj che katzijon puwi' ri waram.) ¹⁴K'atek'uri' ri Jesús kusaqarisaj chkiwach, kub'ij chkech: « Ri Lázaro, xkamik, ¹⁵k'atek'uri' kinki'kot rumal iwech ix, che ri in man in k'o ta jela' arech kixkojonik. K'atek'ut, jjo' b'a' jawi' k'o wi ri are'! » ¹⁶K'atek'uri', ri Max, ri kab'ix Didyme (Yo'x) chrech, kub'ij chkech ri enik'aj etijoxelab' chik: « Xoquje', jo' b'a' ri uj ruk' ri are' arech kujekam ruk' ri are'! »]

¹⁷Aretaq chi' kopan ri Jesús, kuriqa' ri Lázaro che kijebe' q'ij chik muqutal chi pa ri jul. [¹⁸Ri Betania naqaj che ri Jerusalem, je ne' jacha jo'lajuj estadi'os, ¹⁹e sib'alaj e'ajjudío xe'opan kuk' ri Marta e ri Mari'y chrech ukub'saxik kik'u'x rumal ri kixib'al.] ²⁰Aretaq chi' ri Marta kreta'maj che petinaq uluq ri Jesús, kel ub'i che uk'ulaxik, k'atek'uri' ri Mari'y t'uyulik kakanaj kan paja. ²¹Ri Marta kub'ij chrech ri Jesús: « Ajawxel, weta at k'o ri at waral, man kaminaq ta ri' ri nuxib'al. ²²K'atek'ut, kne'b'a', xoquje' kamik ri', ri in weta'm che ronojel ri kata chrech ri Ajaw, ri are' kuya na chawech. » ²³Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri axib'al kak'astaj na uwach ». ²⁴Ri Marta kub'ij chrech: « Ri in weta'm ne' che kak'astaj na uwach pa ri k'astajib'al, pa ri k'isb'al q'ij. » ²⁵Ri Jesús kub'ij chrech: « In ri in k'astajib'al. Ri jun che kakojon chwech ri in, kne'b'a' kakamik, chi k'aslik wi ri' ²⁶k'atek'uri', ri jun che k'aslik e kakojon chwech ri in xas man kakam ta wi. ¿La kakoj weri'? » ²⁷Ri are' kub'ij chrech: « Je', Ajawxel in kinkojo che at ri at Kristo, at Uk'ojol ri Ajaw, ri kapetik chuwachulew. »

[²⁸Aretaq chi' xb'itaj weri', kab'e che usik'ixik ri rachalal Mari'y, k'atek'uri' kajasjat ukoq pa ri uxikin, kub'ij chrech: « Ri Ajawxel k'o jela', k'atek'uri', katusik'ij. » ²⁹Ri are, xuwi kuta we tzij ri', chanim kawa'laj ub'ik e kab'e che uk'ulaxik ri are'. ³⁰Ri Jesús maja' kopan pa ri tinamit xane k'o na pa ri k'olb'al jawije' xuk'ulu' ri Marta. ³¹Ri e'ajjudío che ek'o pa ja ruk' ri Mari'y, che tajin kakikub'isaj uk'u'x, aretaq chi' kakil ri are' che chanim kawa'laj ub'ik e kel b'ik, kakiterne'b'ej ub'i ri are', rumal che kakichomaj che kab'e cho ri jul che oq'ej. ³²Aretaq chi' ri Mari'y kopan chuwach ri Jesús, aretaq chi' krilo, kaperk'atik katzaq cho ri raqan, k'atek'uri', kub'ij chrech: « Ajawxel, weta at k'o at waral, man kaminaq ta ri' ri nuxib'al! »]

³³Aretaq chi' ri Jesús [kril ri are' che koq'ik e xoquje' ke'oq' ri e'ajjudío ruk' ri are', kaq'atut ri ruxlab'al] e jun wi kuna'o. ³⁴K'atek'uri', kub'ij: « ¿Jawije' xiya wi ri are'? » Ri e'are' kakib'ij chrech: « Ajawxel, tasa'j uluq, k'atek'uri', kawil ri'. » ³⁵Ri Jesús kutzaqopij oq'ej. ³⁶K'atek'uri', ri e'ajjudío kakib'ij: « ¿Chiwilampe', sib'alaj xuloq'oq'ej ri are'! » ³⁷K'atek'ut, ejujun chkech kakib'ij: « Ri are' che

xkowin chujaqik ri uwoq'och ri moy, ¿la man xoquje' taj kakowin che ub'anik weta mata xkam ri are'? »

³⁸K'atek'uri', ri Jesús kaq'atut chi jumul ri ruxlab'al e kab'e cho ri jul. Ri jul jun pek, e kojom jun ab'aj chuwach. ³⁹Kub'ij ri Jesús: « ¡Chiwesaj le jun ab'aj! » Ri Marta ri ranab' ri kaminaq, kub'ij chrech: « Ajawxel, k'o chi ruxlab' la', b'enaq chi pa ri ukaj q'ij. » ⁴⁰Ri Jesús kub'ij chrech: « ¿La man nub'im ta chawech che we k'o ri akojonik ri at, kawil na ri' ri uq'ijil ri Ajaw? » ⁴¹Kakesaj ub'i ri jun ab'aj.

K'atek'uri', ri Jesús kaka'y chikaj e kub'ij: « Tatxel, kinmaltyoxij chawech rumal rech che xatatab'ej ri nutzij. ⁴²Ri in weta'm chik che katatab'ej ri nutzij ronojel mul: k'atek'ut, xinb'ij weri' kumal we winaq che ek'o wuk' ri in ri' arech kakikojo che at ri inataqom uloq». ⁴³Aretaq chi' xb'itaj weri', ko kuraqaqej uchi': « ¡Lázaro chatel uloq! » ⁴⁴E ri jun kaminaq kel uloq, ximitalik ri raqan e ri uq'ab' chrech taq atz'yaq, ri uwach pisom chrech jun ratz'yaq kaminaq. Ri Jesús kub'ij chkech: « Chikira' ri are' e chiya'a' alaj chrech arech kab'e ub'ik. »

⁴⁵Ek'i chkech ri e'ajjudío che ri xepe ruk' ri Mari'y, aretaq chi' xkilo ri xub'ano, kekojon chrech ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Domingo rech Ramux pa ri Uk'axk'ol ri Ajawxel

DOMINGO DE RAMOS EN LA PASIÓN DEL SEÑOR

Ri Utzalaj Tzij Rokib'al ri Jesús pa ri Jerusalem

Tewchi'talik ri petinaq uloq pa ri ub'i' ri Ajawxel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 21, 1-11

¹Aretaq chi' naqaj chik ek'o wi chrech ri Jerusalem, ke'opan pa Betfagé, chuxukut ri juyub' Olivo, ri Jesús ke'utaq ub'i ekeb' chkech ri e'utijoxelab'.

²Kub'ij chkech: «Jix pa le tinamit che k'o apanoq chiwach. E chi chanim, keriqua' na jun ati't b'urix che yuqulik e jun alaj b'urix chik che k'o naqaj chrech. Che'ikira' uloq e che'ik'ama' uloq chwech. ³E we k'o jun winaq k'o kub'ij chiwech, chib'ij b'a' chrech: "Are ri Ajawxel kajawataj chrech, e chi ukamik ke'utzalijsaj uloq waral". »

⁴Weri' kak'ulmatajik arech qastzij kab'antaj ri utzij ri q'axal utzij ri Ajaw: ⁵« *Chib'ij chrech ri umi'al ri Sión: Chi uchanim ri', ri awajawinel petinaq uloq awuk', kawononik e ukejb'em jun ati't b'urix, e jun alaj b'urix, che ral chikop rech eqa'n.* »

⁶Keb'e nak'ut ri etijoxelab', e kakib'ano je' jas xe'utaq ri Jesús chrech. ⁷Kakik'am uloq ri jun ati't b'urix e ri jun alaj b'urix. Kakikoj ri kiqu' chrij e ri Jesús kat'uyi' chrij. ⁸K'atek'uri', sib'alaj ek'i winaq kakilik' taq ri kiqu' pa ri b'e. E k'o nik'aj chik kakiq'ip apan uq'ab' taq che' che kakilik' pa ri b'e. ⁹E ri winaq che enab'ejinaq e ri eteren kanoq, kakiraqajej kichi': « *¡Hosanna chrech ri Uk'ojol ri David! ¡Tewchi'talik ri petinaq uloq pa ri ub'i' ri Ajawxel! ¡Hosanna chila' pa ri nimalaj kaj!* »

¹⁰Aretaq chi' kok ri are' pa ri Jerusalem, konojel ri siwan tinamit xewa'alaj uloq. Kakib'ij: «¿Jachin wa' we are' ri? », ¹¹e k'u ri winaq kakib'ij: « Are wa' we are' ri' Jesús q'axal utzij ri Ajaw, Ajnasaret rech Galilea ».

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús
R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

MIXA

Ri Nab'e Tzij

Man xink'u' ta ri nupalaj chuwach ri k'ax e chuwachtaq ri chub'nik, weta'm che ri in man k'ixb'al ta ri' kinkanaj kanoq.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 50, 4-7

Pa taq we q'ij ri', jewa' xub'ij ri Isaías:

⁴Ri Qajawaxel Ajaw, xuya chwech jun waq' rech tijoxel,
arech ri in weta'm kinya jun tzij
rech chuq'ab' chrech ri winaq
che xas cho'qinaq chi' kuna'o.

Ronojel taq aq'ab'il, kuk'asuj e kuk'asuj nuxikin,
arech ri in kinta ri tzij je' jas jun tijoxel.

⁵Ri Qajawaxel Ajaw, xujaq ri nuxikin,
e ri in man xinch'o'jin ta ruk'
e xoq man xinanimaj ta chuwach.

⁶Xinlukib'a' ri wij chkiwach ri kinkich'iyo,
e xinya ri nupalaj chkiwach ri kakimich' ri rismal nuchi'
man xink'u' ta ri nupalaj chuwach ri k'ax
e chuwachtaq ri chub'nik kakib'an chwech.

⁷Ri Qajawaxel Ajaw chi kinuto' wi,
rumal k'u wa' weri', ri in man kinsach ta cho ri weye'b'al,
xinb'an ab'aj chrech ri nupalaj,
e ri in weta'm che ri in man k'ixb'al ta ri' kinkanaj kanoq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 21, 8-9. 17-18a. 19-20. 23-24

R/. Wajaw, Wajaw, ¿Jasche kinawonb'a' kanoq?

⁸Konojel ri kakil nuwach, itzel nutzijoxik kakib'ano,
kakijech'ej ri kichi' che nutze'xik, kakisutsa' ri kijolom.
⁹"¡Xukub'a uk'u'x chrij ri Ajawxel. Are b'a' ri are' chuto'o' uwach!
¡Chuto'o' b'a' uwach ri are', rumal che loq' chuwach! **R/.**

¹⁷Ek'ya xas inkoqatam, jupuq e'itzel taq winaq kisutim wij;
are kakaj kakijat'ij ri nuq'ab' e ri waqan,
¹⁸kuya'o kinwejalaj ronojel ri taq nub'aqil. **R/.**

¹⁹Kakijach chkiwach ri watz'yaq,
e ketz'eb'ej uch'akik ri nuq'u'b'al.
²⁰Ajawxel, man naj taj chatkanaj chwech,
ri at che at nuchuq'ab',
chanin chatpet b'a' che nuto'ik. **R/.**

²³Kinya' ub'ixik wa' ri ab'i' chkech ri ewachalal,
chkixo'l ri winaq, nim uq'ijil ri' kinya ri ab'i'.
²⁴Ri ix, che ixib'im iwib' chuwach ri Ajawxel,
nim chiwila' wi ri are';
iwonojel ri ix uwinaq ri Jacob, chiq'ijilaj ri are';
iwonojel ix uwinaq ri Israel, chixib'ij iwib' chrech. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri K'ojolxel xub'an ch'uti'n xa rumal ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 2, 6–11

⁶Ri Kristo, ri are' che are uwachb'al ri Ajaw
man xukoj taj ri taqal chrij che kab'an chrech jeri' jacha Ajaw,
ri ub'antajik che junam ruk' ri ub'antajik ri Ajaw.
⁷K'atek'ut, ri Are' xub'an rib' che xas man k'o ta wi ub'antajik
xruxisaj rib' che ximitalik xruxisaj rib' jacha' jun winaq,
xch'ob'taj uwach pa ri uka'yb'al jeri' jacha jun winaq,
⁸xunitz'arisaj chi na rib' xnimanik chi k'a pa ri kamikal
e jun kamikal cho ri ripib'al.

⁹Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'

e xuya chrech ri jun B'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj
¹⁰arech, ronojel jas uwach, rumal ri ub'i' ri Jesús,
 kexuki'k konojel taq ch'e'k, ri ek'o pa ri nimalaj kaj
 ri ek'o pa ri uwachulew, ri ek'o chuxe' ri uwachulew
¹¹e ronojel aq'aj kuya ub'ixik che ri Jesús Kristo are Ajawxel
 rech uq'ijilaxik ri Ajaw Tataxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Fil 2, 8-9

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
 Kristo xunitz'arisaj chi na rib' xnimanik chi k'a pa ri kamikal e jun
 kamikal cho ri krus.
 Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are' e xuya chrech ri jun
 B'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj.
R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

¿Jas ri kiwaj kiya chwech, k'atek'uri' ri in kinjach ri are' chiwech?».

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 26, 14 – 27, 66.

C. Pa taq we q'ij ri', [(hasta 27,10) ¹⁴ jun chkech ri ekab'lajuj, ri kb'ix Judas
 Iskariote chrech, kab'e kuk' ri enima'q chuchqajaw, ¹⁵k'atek'uri' kub'ij chkech:
S. «¿Jas ri kiwaj kiya chwech, k'atek'uri' ri in kinjach ri are' chiwech?».
C. Ri e'are' kakitoj juwinaq lajuj saq pwaq chrech. ¹⁶K'atek'uri', chi are ub'i
 chi' ri', ri are' kutzukuj jun utz kajb'al arech kujach ri are' chkech.

¹⁷Pa ri nab'e q'ij rech kaxlanwa man k'o ta uch'amil (Azimos), ri etijoxelab'
 keqib' ruk', k'atek'uri' kakib'ij chrech:

S. «¿Jawichi' kawaj che kaqasuk'umaj chawech arech katij ri alaj chij rech
 Paskua?».

C. ¹⁸Ri are' kub'ij chkech:

✠ « Jix pa ri tinamit pa ri rachoch ri jun achi, k'atek'uri' chib'ij chrech: "Ri ajtij kub'ij chawech: Naqaj chik k'o wi ri nukajb'al, pa ri awachoch, ri in kinnimaq'ijarisaj wi ri Paskua kuk' ri enutijoxelab". »

C. ¹⁹Ri etijoxelab' kakib'ano je' jas xub'ij ri Jesús chkech, e kakisuk'umaj ri Paskua.

²⁰Aretaq chi' kaqaj ri q'ij, kak'oji' ukoq cho ri mexa kuk' ri ekab'lajuj.

²¹K'atek'uri' aretaq chi' tajin kewa'ik, ri Jesús kub'ij:

« Qastzij, kinb'ij chiwech, che jun chixo'l ri ix kinujach na ri in. »

C. ²²Ri e'are' sib'alaj keb'isonik, k'atek'uri' konojel chkijujunal kakib'ij chrech:

S. «¿La in ne lo, Ajawxel? »

C. ²³Ri are' kub'ij:

«¡Ri jun che kuya ri uq'ab' wuk' ri in pa ri plato, are ri' ri kinujach na! ²⁴Ri Uk'ojol ri achi kab'ek jeri' jas ri tz'ib'atalik chrij ri are'. K'atek'ut, sib'alaj k'ax rech ri' ri jun achi che kajachow ri Uk'ojol ri achi. Are sib'alaj utz ri' chrech ri achi ri' weta mat xalax na choq'ijsaq! »

C. ²⁵K'atek'uri', xoquje' ri Judas, ri kajachow na ri are', kuta chrech:

S. «¿La in ne lo Ajtij? »

C. Ri Jesús kub'ij chrech:

« ¡Je' nak'ut, at katb'in weri'! »

C. ²⁶E aretaq chi' tajin kewa'ik, ri Jesús kuk'am ukoq ri kaxlanwa, e kutewchi', kupiro, e aretaq chi' kuya chkech ri e'utijoxelab' kub'ij:

« Chik'ama' b'a', chitija' b'a', are wa' we nub'aqil. »

C. ²⁷K'atek'uri' kuk'am ukoq ri jun pajb'al Uwa'l Uva e aretaq kab'antaj ri jun malyoxinik, kuya chkech e kub'ij chkech:

« Chiqumuj iwonojel, ²⁸rumal rech che are wa' we nukik'el rech ri chapb'al q'ab', che kaq'ejeje na rumal kech sib'alaj ek'i winaq je' jas sachb'al ri jetaq makaj. ²⁹E ri in kinb'ij chiwech, che man kinqumuj ta chi wa' we uwa'l ri uwach ri vid, chi k'ate' na ri jun q'ij chik, che k'ak' chik kinqumuj iwuk' ri ix pa ri rajawib'al ri Nutat. »

C. ³⁰Aretaq chi' kakib'ixoj taq ri b'ixob'al, ke'el b'ik e keb'e pa ri juyub' Olivo. ³¹Chi chanim kub'ij ri Jesús chkech:

« Iwonojel wa' ri ix kixtzaq na wa' chaq'ab' kamik ri', rumal wech ri in. Rumal rech che tz'ib'atalik: *Ri in, kinsok na ri ajyuq', e ri taq chij kakijub'uj na*

kib'. ³²K'atek'ut, aretaq chi' kink'astaj na, kinnab'ej na chiwach ri ix kinb'e pa Galilea. »

C. ³³Ri Lu' kach'awik e kub'ij chrech:

S. « Kne'b'a konojel ketzaqik rumal awech ri at, ri in xas man kintzaq ta ri'. »

C. ³⁴Ri Jesús kub'ij chrech:

« Qastzij kinb'ij chawech: Che chi chaq'ab' kamik ri', aretaq chi' maja' na koq' ri ama' ek', ri at oxmul chi ri' ab'im che man aweta'm ta nuwach. »

C. ³⁵Ri Lu' kub'ij chrech:

S. « Kne'b'a' kinkam na awuk', ri in man kinb'ij taj che man weta'm ta awach. »

C. E xoquje' jeri' kakib'ij konojel ri etijoxelab'.

³⁶Kopan ri Jesús kuk' pa jun k'olib'al che ub'i' Getsemani, e kub'ij chkech ri e'utijoxelab':

« Chixkanaj kan waral, k'atek'uri' ri in kinch'aw na ruk' ri Ajaw jela' apanoq. »

³⁷Ke'uk'am ub'i ruk' ri are', ri Lu' e ri keb' e'uk'ojol ri Sebedeo, e kumajij una'ik sib'alaj xib'arikil e b'isob'al.

³⁸K'atek'uri' kub'ij chkech:

« Ri wuxlab'al sib'alaj kab'isonik je' jas kopan cho kamikal, chixkanaj kan waral e chixk'asal wuk'. »

C. ³⁹Aretaq chi' kab'ek kanab'ej apan jub'iq', jupalik katzaq uwach cho ri ulew, k'atek'uri' jewa' ri ch'awem kub'an ruk' ri Ajaw:

« ¡Nutat, we kuya'o, oj b'a' naj chwech ri in we qumub'al ri'! K'atek'ut, man are ta chb'antajoq ri kinwaj ri in, xane are chb'antajoq ri kawaj ri at! »

C. ⁴⁰K'atek'uri', kape uloq kuk' ri etijoxelab', e ewarinaq ke'uriqa' ri e'are'. Kub'ij chrech ri Lu':

« ¡Je' nak'ut, ri ix man k'o ta ichuq'ab' arech kixk'asi' jun kajb'al wuk' ri in! ⁴¹Chixk'asaloq e chixch'awoq ruk' ri Ajaw, arech man kixqaj ta pa ri itzelal; rumal rech che ri uxlab'al usuk'ub'am chi rib', k'atek'ut ri b'aqilal man k'o ta uchuq'ab'. »

C. ⁴²Kab'e chi jumul, arech pa ukamul chik kach'aw ruk' ri Ajaw, jewa' kub'ij:

« Nutat, we man kuya'o che mat kinqumuj we qumub'al che petinaq uloq ri', are chb'antaj b'a' ri aloq' ri at! »

C. ⁴³K'atek'uri', kapetik, e jumul chik ewarinaq ke'uriqa' ri e'are', rumal rech che k'ax kiwoq'och che ri kiwaram. ⁴⁴Ke'uya kan ri e'are', kab'e chi jumul, arech

pa urox mul chik kach'aw chi ruk' ri Ajaw e kuroxmulij ub'ixik ri tzij ub'im kanoq. ⁴⁵K'atek'uri', kape uloq kuk' ri etijoxelab' e kub'ij chkech:

« We chanim ri' kuya chik kixwarik e kixuxlanik. Xopan ri kajb'al: Che ri Uk'ojol ri achi kajachitaj na pa kiq'ab' ri e'ajmakib'. ⁴⁶¡Chixwa'lijoq! ¡Jo' b'a'! Ri jun che kinujach na ri in, naqaj chik k'o wi. »

C. ⁴⁷Aretaq chi' tajin na kach'awik, kopan ri Judas, jun chkech ri ekab'lajuj, e epetinaq uloq ruk' juq'at ewinaq che kuk'am kich'ich' rech ch'o'j rachi'l taq che'. Epetinaq uloq rumal che etaqom uloq kumal ri enima'q taq chuchqajawib' e kumal ri enima'q taq winaq. ⁴⁸Ri jun itzel rachi'l ri are' che kujach na chkech ri e'are' uya'om chkech, we jun k'utb'al ri':

S. «Ri jun che kinya jun tz'umanik chrech, are ri' ri are'. Chichapa' b'a' ri are'. »

C. ⁴⁹Chi chanim kaqib' koq ruk' ri Jesús e kub'ij chrech:

S. « ¡Utz awach Ajtij! »,

C. E kutz'umaj ukoq. ⁵⁰K'atek'ut ri Jesús kub'ij:

« Wachi'l, chab'ana' ri rumal at petinaq uloq. »

C. K'atek'uri' kepetik e kakikoj kiq'ab' chrech ri Jesús e kakichapo.

⁵¹K'atek'uri' jun chkech ri ek'o ruk' ri Jesús, kuk'am koq ri uch'ich' rech ch'o'j, kresaj uloq e kusok ri upatanijel ri nim Chuchqajaw, k'atek'uri', kuq'at ub'i ri uxikin.

⁵²Chi chanim kub'ij ri Jesús chrech:

« Chaya'a' ri ach'ich' rech ch'o'j pa ri uk'olib'al; rumal rech che ronojel ri jun che kuchap na ch'ich' rech ch'o'j, kakam na ruk' ri ch'ich' rech ch'o'j. ⁵³On ¿la kachomaj che man kinkowin ta ri in kinta chrech ri Nutat, e chi chanim ri' kuya chwech, ek'i na chuwach kab'lajuj jumulaj e'anjel? ⁵⁴¿Jas k'ut ri ub'anik ri' ri Tzij che kub'ij che kab'antaj na je' jas we kab'antajik ri'? »

C. ⁵⁵Chi chanim ri Jesús kub'ij chkech ri winaq:

« ¿La jacha chrij jun elaq'om xixel uloq che nuchapik ruk' taq ch'ich' rech ch'o'j e ruk' taq che'? Ronojel taq q'ij, ri in, in k'o iwuk' pa ri rachoch ri Ajaw. Xink'ut ri tzij, k'atek'uri' man xinichap taj. »

C. ⁵⁶Je' nak'ut kak'ulmatajik ronojel weri', arech kab'antajik ri tz'ib'atalik kumal ri eq'axal utzij ri Ajaw. K'atek'uri' konojel ri etijoxelab' kakiya kan utukel ri are', e ke'animajik.

⁵⁷Ri kechapow ub'i ri Jesús kakik'am ub'i pa ri rachoch ri Kaifás ri Nimalaj Chuchqajaw, jawi' ne' kimulin chi kib' ri e'ajtz'ib'anelab' e ri enima'q taq winaq. ⁵⁸K'atek'uri' ri Lu' naj wi uterne'm ub'i ri are', chi kopan pa ri nim rachoch ri nim Chuchqajaw. Kok ub'ik e kat'uyi' kuk' ri e'ajpatanijelab' arech krilo ri kuk'isb'ej kan weri'.

⁵⁹K'atek'uri', ri enim taq chuchqajawib' e konojel ri Sanedrin kakitzukuj kakiyak chrij ri Jesús jun q'atb'altzij che man tzij taj, arech kakikamisaj ri are'; ⁶⁰k'atek'uri', man kakiriq taj, kne'b'a' sib'alaj ek'i' ri eyakal taq tzij xepetik. K'atek'uri', pa uk'isb'alil kanoq kepe uloq keb', ⁶¹che kakib'ij:

S. « We jun achi ri' xub'ij: ri in kinkowin che uwilixik ri rachoch ri Ajaw, k'atek'uri' k'ak' chik kinyako pa oxib' q'ij. »

C. ⁶²Katak'i'k ri Nim Chuchqajaw e kub'ij chrech:

S. « ¿La man k'o ta jun tzij kab'ij? ¿Su wa' we kakib'ij we winaq chawij at ri'? »

C. ⁶³K'atek'ut, ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij. Ri Nimalaj Chuchqajaw kub'ij chrech:

S. « Pa ri ub'i' ri k'aslikaj Ajaw chab'ij b'a' chqech, we at, at ri Kristo, ri Uk'ojol ri Ajaw ».

C. ⁶⁴Ri Jesús kub'ij chrech:

« At katb'in weri'. K'atek'uri', ri in kinb'ij chiwech: Chi chanim ub'ik ri' kiwil na ri uk'ojol ri achi' t'uyulnaq pa ri rikyaq'ab' ri kowinem, e che petinaq uloq pa taq ri usutz' ri kaj ».

C. ⁶⁵Chi chanim, ri Nimalaj Chuchqajaw kuroqpij ri ratz'yaq e kub'ij:

S. « Ri are' xub'ij jun itzel tzij puwi' ri Ajaw! ¿La rajawaxik na nik'aj chik q'atb'altzij chqech? ¿Ri ix, k'ateri' xito, ri itzel tzij puwi' ri Ajaw!⁶⁶¿Su kichomaj puwi'? »

C. Ri e'are' kakib'ij:

S. « Taqal ri kamikal chrij. »

C. ⁶⁷K'atek'uri', kakimajij uchub'axik e uch'ayik chupalaj. E k'o nik'aj chik kakich'ayo ⁶⁸e kakib'ij chrech:

S. « Chab'ana' b'a' at q'axel utzij ri Ajaw, chach'ob'o' ampe Kristo, chab'ij chqech, ¿jachin tajin katch'ayowik? »

C. ⁶⁹K'atek'uri' arechi' tajin weri', ri Lu' t'uyul apanoq cho ja. Kaqib' ukoq jun mokom ruk' ri are' e kub'ij chrech:

S. « Ri at, xoquje' at k'o ruk' ri Jesús che ri jun Ajgalilea. »

C. ⁷⁰K'atek'ut, ri are', jayi', kcha chkiwach konojel ri winaq e kub'ij:

S. « Man weta'm taj su ri kab'ij. »

C. ⁷¹Rumal che kel apanoq cho ri uchi'ja, jun mokom chik kril ri are' e kub'ij chkech ri winaq che ek'o chila':

S. « We are' ri', jun ruk' ri Ajnasareno. »

C. ⁷²K'atek'ut, ri are', jumul chik, jayi', kcha', kujikib'a' ri utzij:

S. « Ri in man weta'm ta uwach we jun achi ri'. »

C. ⁷³K'atek'uri', ri winaq ek'o chila', chi chanim keqib' ukoq e kakib'ij chrech ri Lu':

S. « Qastzij nak'ut, che ri at, at jun kuk' ri e'are': k'atek'uri' xoquje' ri ach'ab'al katuq'alajisaj. »

C. ⁷⁴Xa je'k'uri', xujikib'a' chi ri utzij kub'ij: « Ri in, man weta'm ta uwach ri achi ri'. » E chi chanim koq' jun ama ek'. ⁷⁵E ri Lu', kana'tajik chrech ri tzij xub'ij ri Jesús chrech: « Maja' na koq' ri ama' ek', oxmul chi ri' ab'im, che ri at, man aweta'm ta nuwach ri in. » K'atek'uri', ri are' kel ub'ik, e kumajij sib'alaj oq'ej.

27¹Aretaq chi' kasaqarsan uwachulew, konojel ri enima'q taq chuchqajawib' e ri enima'q taq winaq chik, kakimulij kib' rumal ri Jesús arech kakikamisaj. ²K'atek'uri', kakiximo, kakik'am ub'ik e kakijach puq'ab' ri Pilato.

³K'atek'uri' ri Judas, ri xjachowik, aretaq chi' krilo che xq'at tzij puwi' ri are', xchaptaj ri ranima' ruk' k'ax, kutzalij ri juwinaq lajuj pwaq chkech ri enima'q taq chuchqajawib' e chkech ri enim taq winaq chik; ⁴kub'ij:

S. « Ri in xinmakunik rumal rech che xinjach ukik'el jun suk'laj winaq. »

C. K'atek'ut, ri e'are' kakib'ij chrech:

S. « ¿La k'o puch qech uj chrech? At la' katilowik. »

C. ⁵Chi chanim kuk'yaq kan taq ri pwaq pa ri rachoch ri Ajaw, kel ub'ik, kab'ek e ku'jitz'aj rib'.

⁶Ri enima'q taq chuchqajawib' kakimulij taq ri pwaq k'atek'uri', kakib'ij:

S. « Man ya'tal taj kaya pa ri k'olib'al pwaq, rumal rech che rajil ukik'el winaq. »

C. ⁷Aretaq chi' xchomatajik kumal, kakiloq' ruk' we pwaq ri', « ri rulew ri jun ajb'anal b'o'j », arech chila' kemuq wi ri winaq che man ekiwinaqil taj.

⁸Rumal k'u wa' weri', we jun ulew ri' kab'ix chrech: « rulew ukik'el winaq », xoquje' chi kab'ix na kamik ri'. ⁹Xa je' k'uri', chanim qastzij xb'antaj ri utzij ri

Jeremías ri q'axel utzij ri Ajaw: kakimulij ri juwinaq lajuj pwaq, ri pwaq che jeri' rajil ri jun che sib'alaj nim rajil, che xkikojo enik'aj eralk'uwa'l ri Israel che uloq'ik, ¹⁰K'atek'uri', ruk' weri' xkiloq' ri rulew ri ajb'anal b'o'j, je' jas xtaqan ri Ajawxel chwech.]

¹¹Ri Jesús kak'am ub'i chuwach ri q'atb'altzij e ri q'atb'altzij kuta chrech ri are':

S. « ¿La at ri', at ajawinel chkech ri e'ajjudío? »

C. Ri Jesús kub'ij chrech:

« Je' nak'ut, at katb'in weri' ».

¹²K'atek'uri', aretaq chi' ri enima'q taq chuchqajawib' e ri enim taq winaq chik kakib'an q'atojtzij puwi' ri are', man k'o ta jun tzij kub'ij. ¹³K'atek'uri', chi chanim ri Pilato kub'ij chrech:

S. « ¿La man kata taj ronojel ri jastaq kakib'ij chawij? »

C. ¹⁴E ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij chrech ri kab'ix puwi' ri are'. Xa je' k'uri' ri Pilato sib'alaj kasach uk'u'x chrech. ¹⁵Pa chjujunal nimaq'ij, ri q'atb'altzij kutzaqapij chkiwach ri siwantinamit, jun chkech ri ek'o pa che', ri jun che kakaj ri e'are'. ¹⁶K'o k'ut pa che', jun winaq che sib'alaj eta'matal uwach che ub'i' Barrabás. ¹⁷Ri Pilato kub'ij chkech ri winaq che kakimulim kib' chila':

S. « ¿La kiwaj che are kintzaqapij b'i chiwach ri B'arrab'as, on ri Jesús che Kristo kab'ix chrech? »

C. ¹⁸Rumal rech che ri Pilato reta'm che xkijach ri are', rumal ti'tik kakina' chrech.

¹⁹Aretaq chi' ri are' k'olik jawije' kab'an wi ri q'atb'altzij, ri rixoqil kataqan che ub'ixik chrech ri are':

S. « Xaq jun chatk'ol wi ruk' we suk'laj winaq ri', rumal rech che mi'er, sib'alaj k'ax xinriqo pa jun wichik', rumal ri are'. »

C. ²⁰K'atek'uri', ri enima'q taq chuchqajawib' e ri enima'q taq winaq kakikoj kik'u'x ri winaq arech are kakita'o che are katzaqapaxik ri Barrabás e arech are kakita'o che are kachup uwach ri Jesús.

²¹Ri q'axel q'atb'altzij kub'ij chkech:

S. « ¿Jachinchike le ekeb' che are kiwaj kintzaqapij ub'i chiwach? »

C. Kakib'ij:

S. « ¡Are le Barrabás! »

C. ²²K'atek'uri' ri Pilato kub'ij chkech:

S. « E su k'u wa' kinb'an na chrech ri Jesús, ri kab'ix Kristo chrech? ».

C. Konojel junam kakib'ij:

S. « ¡Chripab'a'xoq ri are' cho ri ripab'al! »

C. ²³Kub'ij:

S. « ¿Su ri k'ax ub'anom? »

C. K'atek'uri', ri e'are' sib'alaj ko kakiraqaqej kichi':

S. « ¡Chripab'a'xoq ri are' cho ri ripab'al! »

C. ²⁴Ri Pilato, aretaq chi' krilo che man k'o ta jun jas uwach kakowinik, are ne sib'alaj kech'u'jirik chi na, kuk'am ukoq ri ja' e kuch'aj ri uq'ab' chkiwach ri winaq e kub'ij:

S. « Ri in, man k'o ta wech, man k'o ta numak chrech we ukik'el we jun ri' ¡Ix la' kixilowik! »

C. ²⁵K'atek'uri', konojel ri siwantinamit kakib'ij:

S. « ¡Qaj puch ri ukik'el paqawi' ri uj e pakiwi' ri eqalk'uwa'l! »

C. ²⁶Chi chanim kutzaqapij ub'i ri Barrabás chkech, k'atek'uri', kujach ub'i ri Jesús pa kiq'ab' arechi' xch'iyitajik ruk' asyar, arech kakiripab'a' cho ri ripab'al.

²⁷Chi xaqb'i' ri e'usoldado ri q'atb'altzij kakik'am ub'i ri Jesús pa ri nimalaj ja, ri Pretori'o, e kesik'ix konojel ri kohorte chrij. ²⁸Kakich'anab'a' ri are' e kakich'uq chrech jun kyaqlaj atz'yaq. ²⁹Kakipach'uj ri k'ix, kakib'an jun ketakik chrech e kakikoj cho ri ujolom, e kakikoj jun aj pa ri rikyaq'ab'. K'atek'uri', kexuki' chuwach ri are', kaketz'ab'ej uwach, e kakib'ij:

S. « ¡Utzalaj awach at, at ajawinel kech ri ajjudio! »

C. ³⁰Aretaq chi' kachub'ataj uwach, kakik'am ukoq jun aj e kakiq'osij ri ujolom ruk'. ³¹Aretaq chi' ketz'ab'etaj uwach kumal ri e'are', kakesaj ri jun kyaqlaj atz'yaq chrech e kakikoj chi ub'i jumul ri ratz'yaq ri are', e kakik'am ub'ik, arech kakiripab'a' cho ri ripab'al.

³²Aretaq chi' ke'el ub'ik, kakiriq jun achi Ajsirene. Simón ri ub'i' e kakitaq ri are' arech kuk'am ub'i ri uripab'al.

³³Aretaq chi' ke'opan pa ri jun k'olib'al che Golgota ri ub'i', e weri' kub'ij: k'olib'al rech jolomaj, ³⁴kakiya ri Uwa'l Uva chrech, che yujtalik ruk' ri k'a arech kuqumuj; k'atek'uri' ri are', aretaq chi' kana'tajik rumal, man kraj taj kutijo. ³⁵Aretaq chi' ripatajinaq chik, xketz'ab'ej ub'i ujachik ri ratz'yaq chkiwach. ³⁶E ket'uyi' kan chila' arech kakilaq'b'ej ri are'.

³⁷Ajsik chrech ri ujolom kakikojo jawije' tz'ib'atalik wi ri q'atojtzij xb'an puwi': « Are wa' we Jesús, ri ajawinel kech ri ajjudio. » ³⁸Chi junam ruk' ri are' keripab'axik ekeb' elaq'omab', jun pa ri rikyaq'ab' e jun pa ri umox.

³⁹Ri winaq che keq'ax ukoq chila', kaketzelay uwach e kakijich'ija' ri ujolom.
⁴⁰Kakib'ij:

S. « ¡Ri at che kak'is tzij puwi' ri rachoch ri Ajaw, k'atek'uri' kayak chi jumul pa oxib' q'ij, chakolo' b'a' awib' ri at, we at uk'ojol ri Ajaw, e chaqasaj uloq awib' cho ri ripab'al! »

C. ⁴¹Xoquje' ri enima'q taq chuchqajawib', ri e'ajtz'ib'anelab' e ri enima'q taq winaq ketz'ab'ej uwach chkixo'l, e'are' kakib'ij:

S. ⁴² « ¡Ri are' xe'ukol nik'aj chik, k'atek'uri', man kakowin ta chrech ukolik rib' are'! Are', ajawinel chrech ri Israel: chqaj b'a' uloq chanim ri' cho ri ripab'al, k'atek'uri' kujkojon la' chrech! ⁴³Ukub'a'm uk'u'x chrij ri Ajaw, chutzaqopij b'a' ri Ajaw kamik ri', ¡we qastzij che kuloq'aj uwach! Rumal rech che ub'im nak'ut: ¡In, Inuk'ojol ri Ajaw! »

C. ⁴⁴Xoquje' sib'alaj k'ax ketzelay uwach ri e'elaq'omab' eripab'am ruk' ri are'.

⁴⁵Aretaq chi' tak'al q'ij chik, kaq'equ'marik ronojel ri uwachulew chi k'ate' ri urox kajb'al b'enaqij. ⁴⁶K'atek'uri' pa ri urox kajb'al b'enaqij, ri Jesús ko kuraqajej uchi':

« *Elí, Elí ¿lemá sabaktaní?* »

C. Weri' kub'ij:

« Nu'ajaw, Nu'ajaw, ¿jasche kinawonb'a' kanoq? »

C. ⁴⁷Ejujun chkech ri ek'o chila', aretaq chi' kakita ri utzij, kakib'ij:

S. « ¡Are tajin kusik'ij ri Elías! »

C. ⁴⁸K'atek'uri', jun chkech ri e'are' kutij anim kab'ek, e kumub'a' uloq jun wo's pa vinagre. Kuko chrech utza'm jun aj e kuya chrech arech kuqumuj.
⁴⁹K'atek'ut, ri enik'aj chik kakib'ij chrech:

S. « ¡Chaya'a' kanoq! ¡Chqila' na we kape ri Elías chrech ukolik! »

C. ⁵⁰K'atek'ut, chi chanim chik ri Jesús ko kuraqajej uchi' e kujach ri ranima'.

⁵¹Pa taq weri', kuroqpij rib' ri usu't ri nim rachoch ri Ajaw pa keb' uch'aqapil, chi ajsik uloq k'a chuxe'; kab'irir ri ulew, kuraqij rib' taq ri ab'aj, ⁵²kujaq rib' ri kijul ri kaminaqib' e sib'alaj ek'i b'aqilal kech ri etyoxlaj taq winaq kak'astaj

uwach k'ak' kik'aslemal: ⁵³Ke'el ub'ik pa taq ri jul aretaq k'astajinaq chi kiwach, ke'opan pa ri tyoxlaj tinamit, k'atek'uri', sib'alaj winaq ke'ilowik ri e'are'.

⁵⁴K'atek'uri', ri K'amalb'e chkech ok'al winaq e ri enik'aj achijab' chik che ek'o ruk' che uchajixik ri Jesús, aretaq chi' kakil ri kab'raqan e ronojel ri jastaq kab'antajik, sib'alaj kakixib'ij kib' e kakib'ij:

S. «¡Qastzij nak'ut, we are' ri' Uk'ojol ri Ajaw! »

[C. ⁵⁵Ek'o chila' ek'i ixoqib' che naj keka'y uluq, ri e'are' che xkiterne'b'ej uluq are', aretaq chi' k'o Galilea arech xkipatanij; ⁵⁶chkixo'l ri e'are', k'o ri Mari'y Mata'l, ri Mari'y che are kinan ri ko'lik Santiago e ri Jose, e ri kinan ri e'uk'ojol ri Sebedeo.

⁵⁷Aretaq chi' kaqaj uwach ri q'ij, kape jun q'inom achi' Ajarimatea, Jose ri ub'i', che xoquje' okinaq utijoxel ri Jesús. ⁵⁸Kapetik ruk' ri Pilato e kuta ri ub'aqilal ri Jesús chrech. Ri Pilato, chi chanim kataqanik arech kajach chrech. ⁵⁹Ri Jose kuk'am ub'i ri ub'aqilal, kub'otz' pa jun saq atz'yaq rech kamikal, ⁶⁰k'atek'uri', kumuq kan pa jun k'ak' jul, che rech ri are' b'anom cho ri ab'aj; k'atek'uri', kukoj kan jun nimalaj ab'aj chuwach ri rokib'al ri jul, k'atek'uri' xb'ek.

⁶¹Ek'o chila', ri Mari'y Mata'l e ri jun Mari'y chik, et'uyul chuwach ri jul.

⁶²Pa ri jun q'ij chik, ri jun q'ij chuwach chi apan ri Suk'umanik, ri enima'q taq chuchqajawib' e ri efariseo, junam keb'e pa ri rachoch ri Pilato. ⁶³E kakib'ij chrech:

S. « Ajaw, ri uj kaqana'taj che ri jun sub'unel ri', xub'ij aretaq chi' k'as na: "Chi chanim, pa oxib' q'ij kak'astaj na nuwach". ⁶⁴Chattaqan b'a' arech kalaq'ab'exik ri ujul chi pa ri urox q'ij na, wene' keb'ekelaq'aj ri e'utijoxelab', k'atek'uri', kakib'ij chik chkech ri winaq: "Ri are' ¡xk'astaj ub'i uwach chkixo'l ri kaminaqib'!" K'atek'uri', ri k'isb'al sub'unik are nim ri' chuwach ri nab'e. »

C. ⁶⁵Ri Pilato kub'ij chkech:

S. « Ri ix k'o juq'at echajinelab' iwuk'; jix b'a', k'atek'uri' chijikab'a' uchajixik je' jas kiwaj ri ix. »

c. ⁶⁶Ke'el ub'ik, k'atek'uri' kakichajij ri jul , kakitz'aqaqej ri jun ab'aj e kakikoj ri juq'at echajinelab'.]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Q'axeb'al

Uk'axk'olil, Ukamikal
e Uk'astajib'al ri Jesukristo
TRIDUO PASCUAL

Ri jetaq Domingo rech k'astajib'al
DOMINGOS DE PASCUA

Ri Awasq'ij

SEMANA SANTA

Jueves Awasq'ij

MISA CRISMAL

Ri Nab'e Tzij

Inutewchim ri Ajaw e xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib' kinya ri ole'o rech ki'kotemal chkech.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 1-3a. 6a. 8b-9

¹Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi',
rumal rech che ri Ajawxel xutoxej ri oleo panuwi',
xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib',
arech kinkunaj ri taq anima' che k'ax ek'olik,
arech ke'inb'ij chkech ri ek'o pache' che ketor ub'ik ri',
e chkech ri eximitalik che kekirtajik,
²arech ri in ku'linb'ij jun junab' toq'ob'isab'al rech ri Qajawaxel
e jun q'ij che rech uchuq'ab' ri Qajaw,
arech ke'inkub'a' kik'u'x ri winaq che ek'o pa k'ax,
³arech kuya' jun utzalaj ab'aj chkech ri winaq
rech ri Sión chuwach che kuya chaj chkech;
ri ole'o rech ki'kotemal chuwachjun atz'yaq che rech oq'ej.
⁶E ri ix, « ix chuchqajaw rech ri Ajawxel », kixuchux na ri'.
^{8b}Ri in kinya' na wa' ri utojb'alil chiwech
e xas man kink'ex ta wi ri nutzij;
e kinb'an ri' iwuk' jun junalikaj chapb'alq'ab'.
⁹Ri kija'lil kak'oji' na jun nimalaj kib'i chkixo'l taq ri enim taq amaq',
e ri kiwinaq kak'oji' na jun nimalaj kib'i' chkixo'l ri jetaq tinamit;
konojel taq ri ke'ilowik;
kakik'am uq'ab' ri' che etewchi'talik
ri e'are' rumal ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 88, 21–22. 25 y 27

R/. Kinya na ub'ixik pa junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel

²¹Ri in, xinriq ri David che nupataninel,
xintix ri tyoxlaj ole'o puwi' ri are',
²²rumal ri nuq'ab' k'o uchuq'ab' ri are'
xoquje', ri nuq'ab' kuya ukowil ri'. R/.

²⁵Ri saqalaj nutzij che man kink'ex taj
e ri loq'oq'eb'al nuk'u'x kak'oji' na ruk',
rumal ri nub'i', nim kril na wi ri uchuq'ab'.
²⁷Ri are', kinusik'ij na ri': At, che at Nutat,
at Wajaw e at ab'aj rech nukolotajem. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ujub'anom, uj jun ajawib'al kech Ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel.

Usik'ixik ri wuj Apokalipsis 1, 5–8

Qachalal: ⁵Jun nimalaj k'aslemal e nimalaj utzil pa ri utoq'ob' ri Jesús Kristo, ri utzalaj q'ataltzij, ri nab'e'al chkixo'l ri ekaminaqib', ri nimalaj kinimal ri e'ajawinel rech ri uwachulew. Ri kujuloq'oq'ej e ri uch'ajch'ob'em ri qamak rumal ri ukik'el, ⁶ri ujub'anom, uj jun ajawib'al kech Ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel; chrech ri Are' ri q'ijilanem, ri kowinem chub'eq'ij chub'esaq. ¡Amen!

⁷Chi kamik ri' petinaq uluq chuxo'l ri taq sutz'; ronojel winaq kril na uwach ri' ri are', xoquje' kakil na uwach ri e'are' che xkiq'axej chi ch'ich', k'atek'uri', konojel ri ejuq'at winaq chuwachulew, kak'is kik'ux ri' chuwach ri are'. ¡Je' nak'uri'! ¡Amen!

⁸In ri in Alfa e ri Omega, kcha ri Ajawxel, « ri are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kape na ri' », ri Ajaw che rajaw ronojel jas uwach.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Is 61, 1

- R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi'.
Xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'.
R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ruxlab'axel ri Ajawxel k'o panuwi' ri in, rumal rech che xinuji'onsaj ri in.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 4, 16–21

Pa taq we q'ij ri, ¹⁶kape pa ri Nasaret, jawi' ri k'iyinaq ub'i wi; jacha' ri naq'atal chrech kok pa ri rachoch ri Ajaw pa q'ij Sábado, e kawa'lajik arech kusik'ij ri uwo wuj. ¹⁷Kaya' ri uwuj ri Isaías chrech. Kusol ri wuj e kuriqo ri jawi' tz'ib'atalik wi weri':

*«¹⁸Ri Ruxlab'axel ri Ajawxel
k'o panuwi' ri in,
rumal rech che xinuji'onsaj ri in,
arech kink'am uloq ri utzalaj tzij
chkech ri emeb'a'ib'.
In utaqom ri in arech ki'nb'ij
chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik
e chkech ri emoy che kak'oji'
k'ak' taq kiwoq'och,
arech ke'into' kiwach ri exukulb'em.
¹⁹Arech kinya'a' ub'ixik
jun toq'ob'isab'al wach junab'
rech ri Ajawxel. »*

²⁰K'atek'uri', kub'oto ri wuj, kuya chrech ri pataninel e kat'uyi'k. Konojel ri winaq che ek'o pa ri rachoch ri Ajaw, b'enaq kiwoq'och chrech ri are'.

²¹K'atek'uri' kub'ij chkech: « Kamik ri' xb'antajik we tzij ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

- R/.** Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Mixa pa Xq'eqal – Rech Uwa'im ri Ajawxel

MISA DE LA CENA DEL SEÑOR

Ri Nab'e Tzij

Ub'antajik ri utoq'ob' ri Ajaw.

Usik'ixik ri wuj Éxodo 12, 1–8. 11–14

Pa taq we q'ij ri', ¹ri Ajawxel, kub'ij chkech ri Moisés e ri Aarón pa ri Egipto: ² « Chiwach ri ix, are majib'al ik' wa' chuwach ri nik'aj taq ik' chik; are nab'e ik' wa' che we junab' ri'. ³Chixtzijon b'a' kuk' konojel ri e'ajisrael che kimulim kib' e chib'ij chkech: Pa ri lajuj q'ij che we ik' ri', chi jujunnal, kik'am ub'i jun alaj chikop che iwech ix ri ix ajupaja, xoquje', kik'am ub'i jun alaj chikop rech jun ja winaq. ⁴We man ek'i ta ri winaq pa jun ja, che utijik jun alaj chikop, chkiriqa' b'a' kib' kuk' ri ekik'ulja koq. Ix na k'u ri' kixcha'owik ri alaj chikop, arech kiwilo jumpa kixkowin che utijik. ⁵Ri alaj chikop, rajawaxik che ama', man k'o ta jun retzelal e jun ujunab' k'olik. Kicha' ri' chkixo'l ri chij e ri k'isik'.

⁶Kitas ri' chi k'ate' pa ri kajlajuj q'ij che we ik' ri' e konojel ri E'ajisrael che kimulim kib', kakikamisaj ri' arechi' kok aq'ab'. ⁷K'atek'uri', ri ukik'el, kakipilej ri' chrij ri utem ri uchi' ja. ⁸Pa ri chaq'ab' ri', b'olom ri' cho q'aq ri ti'j katijowik, ruk' kaxlanwa che man k'o ta uk'u'x, xoquje' ruk' k'a taq q'ayes. ¹¹Jeri' utijik kib'ano: ijat'im uxe' ipam, ikojom ri ixajab' e k'o ri ich'imi'y pa ri iq'ab'; e xas xaq ub'iq'la' rib' kib'ano. We chanim ri', are Upaskua (Q'axeb'al) ri Ajawxel.

¹²Che ri jun chaq'ab', ri in, ke'insok na ri' pa ri Egipto, konojel ri enab'e'al cho ri rulew ri Egipto, chi winaq chi awaj; e kinb'an na q'atb'altzij pakiwi' konojel ri Ki'ajaw ri Egipto, ri in che in Ajawxel. ¹³Ri ukik'el ri alaj chikop, are k'utb'al ri' chuwach ri taq ja jawi' ix k'o wi ri ix. Aretaq chi' kinwil in we k'utb'al ri', ri in xaq kinq'ax ub'i ri', e ri ix, kixto'taj ri' chuwach ri k'ax che kinb'an na in pa ri rulew ri Egipto.

¹⁴Ri ix, kina'tisaj na wa' we jun q'ij ri' e kinimaq'ijarisaj wa' jacha jun nimalaj uq'ij ri Ajawxel pa ronojel mayil q'ijsaq. E kixtaqan ri' che pa junalik kokik nimaq'ij. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 115, 12-13. 15-16bc. 17-18

R/. Maltiox, Ajawxel, rumal che ri akik'el kujuch'ajch'ob'ej

¹²Jas utojik ri' kinb'an chrech ri Ajawxel
ronojel ri utzil ub'anom chwech?

¹³Ri in, kinyak na ri pajb'al Uwa'l Uva rech kolotajem,
e kinsik'ij na ri ub'i' ri Ajawxel. **R/.**

¹⁵Sib'alaj jun k'ax chuwach ri Ajawxel,
aretaq chi' kakam jun chkech ri uwinaq che kuloq'oq'ej ri are'.

^{16b}Ajawxel, ri in xinawesaj pa uq'ab' ri kamikal,
ri in che inapataninel, che in ral ri amokom. **R/.**

¹⁷Kinb'an na ri' jun tab'al toq'ob' chawach rech maltioxinik,
e kinna'tisaj na ri' ri ub'i' ri Ajawxel:

¹⁸kinb'an na wa', ri nutzij nuya'om chrech ri Ajawxel,
je' nak'ut, kinb'an wa' chkiwach konojel ri e'uwinaq. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we kaxlanwa ri' e kixqumun na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix
tajin kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel.

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto
11, 23-26**

Qachalal: ²³Rumal rech, che ri in xas ruk' wi ri Ajawxel xink'am wiri jastaq che
xinya ub'ixik chiwech: Ri Ajawxel Jesús, pa ri jun chaq'ab' che xjachik ri are',
xuk'am koq ri kaxlanwa, ²⁴e aretaq chi' xb'antajik ri maltioxinik xupiro e xub'ij:
« Are wa' ri nub'aqil iwech ri ix. Chib'ana' b'a' weri' na'tisab'al wech ri in. »

²⁵K'atek'uri', aretaq chi' xb'antaj ri wa'im, xuk'am ukoq ri jun pajb'al Uwa'l Uva,
k'atek'uri' xub'ij: « We pajb'al Uwa'l Uva ri' are wa' ri k'ak' chapb'alq'ab' pa ri
nukik'el; ronojel taq mul aretaq chi' kitij na ix, chib'ana' b'a' na'tisab'al wech ri
in. »

²⁶Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we loq'alaj wa ri' e kixqumun na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix tajin kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel chuxe' kanoq qas k'ate' na kape ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 13, 34

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech, kcha ri Ajawxel, chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Sib'alaj nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'ux chike.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 13, 1-15

¹Chuxe' kan ri nimaq'ij rech ri Paskua, (Q'axeb'al) aretaq chi' ri Jesús reta'm chik che xopan ri ukajb'al che kel ub'i pa we uwachulew e kaq'ax chuwach ri Utat. Aretaq ri are' xe'uloq'oq'ej ri e'uwinaq che ek'o pa we uwachulew, ke'uloq'oq'ej ri e'are' chi pa ri uk'isb'alil na.

²Pa ri wa'im rech ri xq'e'qal, aretaq chi' ri Itzel uya'om chi pa ri ranima' ri Judas Iskariote, ri uk'ojol ri Simón, ri chomanik che kujach na ri are', ³aretaq chi' ri are' reta'm che ri Tatxel uya'om ronojel pa ri uq'ab' e che petinaq uloq ruk' ri Ajaw e che katzalij ub'i ruk' ri Ajaw, ⁴kawa'laj che ri wa'im, kuya kan ri ratz'yaq, kujat'ij jun su't xe' upam. ⁵K'atek'uri', kuq'ej ja' pa jun ch'ajb'al e kumajij uch'ajik ri kaqan ri etijoxelab', k'atek'uri' kusu' ruk' ri jun su't che ujat'im xe' upam.

⁶Arechi' kopan ruk' ri Simón-Pedro, ri are' kub'ij chrech: « Ajawxel, ¿che at katch'ajow le waqan? ». ⁷Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jastaq che kinb'an in ri', ri

at, man kach'ob' ta ub'e'al wa' kamik ri', kach'ob' na wa' chweq' kab'ij». ⁸Ri Lu' kub'ij chrech: « ¡Jayi', man k'o ta wa' kach'aj wa' we waqan! »

Ri Jesús kub'ij chrech: « We man kinch'aj ta ri awaqan, ri at man k'o ta awechb'al wa' wuk' ri in. » ⁹Ri Simón-Pedro kub'ij chrech: « ¡Ajawxel, man xuwi ta b'a' ri waqan, xane xoquje' chach'aja' b'a' ri nuq'ab' e ri nujolom! » ¹⁰Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jun che atininaq, man rajawaxik ta chik kuch'aj rib' ri are', ronojel chik ch'ajch'oj. E ri ix ixch'ajch'oj chik, k'atek'ut man iwonojel taj». ¹¹Rumal rech, che ri are' kuch'ob'o jachin ri kajachow na ri are'; rumal k'u wa' kub'ij: « Man iwonojel ta ri ix ixch'ajch'oj. »

¹²Aretaq chi' xch'ajtaj ri kaqan rumal ri are' e aretaq chi' xkojtaj chi ri ratz'yaq e k'o chi jumul cho ri mexa, kub'ij chkech: «¿La kich'ob'o ri xb'antaj wumal ri in iwuk' ix? ¹³Ri ix, Ajtij e Ajawxel kixcha chwech e utz ri kib'ij, rumal rech che qastzij in jeri' ri in. ¹⁴Xa je' b'a', we ri in che in Ajawxel e in Ajtij xinch'aj ri iwaqan, xoquje' ri ix, rajawaxik che kich'aj ri iwaqan chb'il iwib'. ¹⁵Rumal rech che ri in xinya jun k'amb'al no'j chiwech, arech, xoquje' ri ix, jeri' kib'ano je' jas xinb'an in chiwech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Tyoxlaj Viernes - Uk'axk'olil ri Ajawxel

VIERNES SANTO

Ri Nab'e Tzij

Ri are', xchoq'ik rumal ri qetzela' uj.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 52, 13-53, 12

¹³K'atek'uri', ri utzil kape na ri' ruk' ri nupataninel, kayakataj na ri', kaq'anisax na ri' ri are' chikaj.

¹⁴Jeri', jacha ri winaq che sib'alaj ek'i, xkixib'ij kib' aretaq chi' xkil ri are' -rumal rech che ri are' man uwachb'al ta chi jun winaq k'o ruk', man winaq ta chik kaka'yik-

¹⁵xoquje', sib'alaj ek'i tinamit ri' kasach na kik'u'x chrech, chuwach ri are', ri e'ajawinel, kakitz'apij ri' ri kichi', rumal rech che kakil na jun jas uwach ri' che man k'o ta jun tzij kitom puwi'.

E kakik'am uq'ab' ri jun jas uwach che man k'o ta jumul xketa'maj.

¹¿Jachin xkojon chrech ri xqata uj?

e ri uq'ab' ri Ajawxel, ¿jachin xk'uttajik chuwach?

²Jeri' jacha jun uq'ab' che', xk'iy uluq chuwach ri are'jeri' jacha jun urab' che' che kak'iy uluq pa k'axalaj ulew.

K'axalaj kaka'yik, man k'o ta chi uwachb'al arech kilitajik, man k'o ta chi uwachb'al che kuya'o kel k'u'x chrech.

³Etzeletajinaq ri uwach, man k'o ta chi jun utz chrech ri uwachb'al achi rech q'oxom, eta'manel chrech ri k'axk'olil, jeri' jacha jun winaq che chi kaqach'uq wi ri qawach chuwach, etzelam uwach e man k'o ta chi upatan chaqawach.

⁴K'atek'uri', ri are', are ri qak'axk'ol uj ruk'am, e are ri qaq'oxom ri reqam are'.

K'atek'uri', ri uj xqil ri are', che xa xk'ajisax uwach, xa xch'ayik e xwonob'ax kanoq rumal ri Ajaw.

⁵K'atek'ut, ri are', xchoq'ik rumal ri qetzela' uj xqajb'exik rumal ri qamak uj.

Ri k'axk'ol che kuya' ri itzel paqawi' ri uj, are are' xq'i'owik,

e pa ri xsokotajik wi ri are', chila' k'o wi ri qakunab'al ri uj.

⁶Qonojel ri uj, uj jacha ri chij, ri uj xujsachik

qonojel, chaqajujunal, are xquk'aj ri qab'e,

e ri Ajawxel xuk'yaq chrij ri are'ri qamak qonojel uj.

⁷Aretaq chi' xb'an ri k'ax chrech, ri are' xumoch'och'ej rib',

e man xch'aw taj, jeri' xub'ano jacha jun alaj chij

che xaq kuna'o kak'am ub'ik pa ri kach'ol wi,

jeri' xub'ano, jacha ri chij che kasokax ri rismal,

xume'merisaj rib', man xch'aw taj.

⁸Rumal ri k'ax e rumal ri q'atb'altzij, xk'am ub'ik ri are'.

E chkixo'l ri uwinaq, ¿jachin kok ilo chrech?

Ri are', xb'oq ub'ik cho ri uwachulew jawi' k'o wi ri k'aslemal;

xjich'ixik ri are' rumal ri kimak ri siwan utinamit.

⁹Xmuqik chkixo'l ri e'itzel taq winaq e ri uk'olb'al umuqub'al xya

chkixo'l ri eq'inom taq winaq, kne'b'a' che man k'o ta k'ax xub'ano

e man k'o ta jun tzij che man tzij taj xel uloq pa ri uchi'.

¹⁰K'atek'uri', ri Ajawxel, xqaj chuwach che kuya ri are' pa ri q'oxom,

we kuchij' ri uk'aslemal pa jun tab'altoq'ob' rumal ri makaj,

ri are' kril na ri' ri rija'lil, e kunimarisaj uwach ri' ri uq'ij,

e rumal ri are' kab'antaj na ri' ri uloq' ri Ajawxel.

¹¹Aretaq chi' ok'owinaq chi ri jetaq k'ax ruk' ri ruxlab'al,

kril na ri' ri saqil, e sib'alaj kanoj na ri' ri are'.

Rumal ri uno'jib'al, ri suk'alaj nupataninel,

ke'usuk'irisaj na ri' ek'ilaj taq winaq, e ri kimak ri e'are', kreqaj na ri'.

¹²Rumal na k'u wa' weri', ri are' kak'oji' rechb'al ri'chkixo'l ri ek'ilaj taq winaq,

e kuk' ri enimalaj taq winaq, ri are' k'o utojb'al ri', rumal rech che ri are'

chi xuya' rib' cho ri kamikal, e xajalaxik chkixo'l ri e'itzel taq winaq

aretaq chi', ri are' xreqaj ri kimak ek'ilaj taq winaq,

e aretaq chi' xub'an toq'ob' pakiwi' ri e'itzel taq winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 30, 2 y 6. 12-13. 15-16. 17 y 25

R/. Nutat, ri wuxlab'al kinwuqaxa'nij pa ri aq'ab'

²Ajawxel, awuk' ri at kink'ol wib',
 mank'oji' b'a' jun junalik nuk'ixb'al!
 Chinato'o' pa ri asuk'il, chinakira'.
⁶Ri wuxlab'al kinwuqxa'nij pa ri aq'ab':
 Qajawaxel, at katk'olow wech ri in,
 Ajaw rech ri saqalajtzij. **R/.**

¹²Konojel ri eb'anal k'ax chwech, kakib'an k'ax chwech,
 in mes chkiwach ri enuk'ulja.
 Ri ewachi'l kakiixib'ij kib' chwech.
 Ri kinkil pa k'ayib'al naj ke'animaj chwech,
¹³in jacha jun kaminaq, man kinna'tisax ta chik,
 in jacha jun mes. **R/.**

¹⁵K'atek'uri', ri in k'o nuchuq'ab' awuk', Qajawaxel,
 kinb'ij chb'il wib': "At ri at Wajaw".
¹⁶Ri nujunab' ko pa ri aq'ab', chato' b'a' nuwach
 pa kiqu'ab' ri e'itzel e chkiwach ri kinkoqataj. **R/.**

¹⁷Chab'ana' che kachub'lin ri awach chrech ri apataninel,
 chinakolo' rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x.
²⁵Chk'oji' ichuq'ab',
 utz ujikib'axik ri iwanima' iwonojel,
 ri ix che kixeye'n chrech ri Ajawxel. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri are' xokik rech junalikaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 4, 14-16; 5, 7-9

Qachalal: ¹⁴Ri Jesús, che Uk'ojol ri Ajaw – Chaqakojo' b'a' qachuq'ab' che uk'olik
 ri tzij rech ri qakojonik. ¹⁵Rumal rech, che ri uj man k'o ta jun Qajpatan che
 mata kakowin che uch'ob'ik ri qatu'qaril, xane ri Are', xuriq k'ax xas pa ronojel
 e junam quk' ri uj, xuwi man junam ta quk' pa ri makaj. ¹⁶Ruk' chuq'ab'alil, jo'
 b'a' pa ri tem che rech ri usipanik, arech kaqariqo e kak'oji' ri uloq'oq'eb'al
 uk'u'x, e xoquje' arech kaqariq ri usipanik chaqech qas arechi' kub'ana'
 rajawaxik e qas arechi' kaqaj uj.

5⁷Ri Kristo, pa taq ri uq'ijil ri uk'aslemal ri ub'aqil, xuta ruk' sib'alaj raqoj chi'aj e ruk' sib'alaj uwa'l uwach chrech ri Are', ri kakowinik kukol ri are' chuwach ri kamikal; e weri', utz chuwach ri Ajaw, rumal ri uk'aslemanik ruk' ri Ajaw; ⁸k'atek'uri', ri are' che xoquje' k'ojolxel, xas xreta'maj xnimanik pa ri k'ax; ⁹k'atek'uri', aretaq chi' xopan pa ri tz'aqatalaj utzil, ri are' xokik rech junalikaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Fil 2, 8–9

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Kristo xunitz'arisaj chi na rib'
xnimanik chi k'a pa ri kamikal
e jun kamikal cho ri ripib'al.

Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'
e xuya chrech ri jun b'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Xkichap ri Ajawxel Jesús xuquje xkiximo.

Uk'axk'olil ri Qajawxel Jesukristo pa ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 18, 1–19, 42

C. ¹Aretaq chi' xb'itaj weri', ri Jesús junam kel ub'i kuk' ri e'utijoxelab' keq'ax ch'aqap chrech ri nima' Cedrón. Jela' k'o jun tikonb'al ulew, kok chila', xoquje' ri e'utijoxelab'. ²K'atek'uri', ri Judas, ri kajachow na ri are', xoquje' reta'm we jun k'olib'al ri', rumal rech che k'ya taq mul chik, ri Jesús e ri e'utijoxelab' kimulim kib' chila'. ³Ri Judas kuk'am kib'e ri kohorte e ri e'ajch'imi'y che etaqom ub'i kumal ri enima'q taq chuchqajawib' e ri efariseo. Kuk'a'm b'i chäj, kuk'am tzuk'b'al q'aq', xoquje' ri ch'ich' rech ch'o'j. ⁴Ri Jesús che reta'm ronojel ri kak'ulmatajik, kel uloq, k'atek'uri' kub'ij chkech:

— « ¿Jachin kitzukuj? »

C. ⁵Kakib'ij chrech:

S. — « Are ri Jesús ri Nasareno (Ajnasaret). »

C. Kub'ij chkech:

— « In ri' »

C. K'atek'uri', ri Judas, ri kajachow na, xoquje' k'o chila' kuk' ri e'are'. ⁶Aretaq chi' ri Jesús kub'ij chkech: « In ri' », ketzaliy pa kaqan k'atek'uri' ketzaq cho ri ulew. ⁷Kuta chi jumul chkech:

— « ¿Jachin kitzukuj? »

C. Kakib'ij chrech:

S. — « Are ri' Jesús ri Nasareno. »

C. ⁸Ri Jesús kub'ij:

— « Xb'itaj chiwech che in. K'atek'uri', we kinitzukurij ri in, chiya'a b'e chkech we e'are' ri', arech ke'el b'ik »,

C. ⁹xa jek'uri' qastzij kab'antaj ri b'im: « Man k'o ta jun chkech ri xe'aya chwech nusachom kanoq. »

¹⁰K'atek'uri' ri Simón-Pedro, che ruk'am b'i jun ch'ich' rech ch'o'j, kresaj e kusok ri upatanijel ri nim Chuchqajaw, k'atek'uri' kuq'at ub'i ri rikyaq'ab' uxikin. Ri jun patanijel ri', Malko ri ub'i'. ¹¹Ri Jesús kub'ij chrech ri Lu' (Pedro):

— « Chatzaliy le ch'ich' rech ch'o'j pa le uk'olib'al. Ri jun qumub'al Uwa'l Uva uya'om ri Tatxel chwech, ¿la man kinqumuj ta na? »

C. ¹²Tek'uri', ri jupuq soldado (kohorte), ri ekinimal e ri ekajch'imiab' ri e'ajjudío, kakichap ri Jesús, e kakiyutu. ¹³Nab'e, kakik'am ub'i pa ri rachoch ri Anás; ri are' ri', uji' ri Caifás, e are nim Chuchqajaw pa we jun junab' ri'. ¹⁴Ri Caifás, are are' xkojow kik'u'x ri e'ajjudío, xub'ij chkech: « Are utz che xa jun chi achi kakam pakiwi' konojel ri siwan tinamit. »

¹⁵K'atek'uri', kakiterne'b'ej ub'i ri Jesús, ri Simón-Pedro, xoquje' jun chik tijoxel. We jun tijoxel ri', eta'matal uwach rumal ri nim Chuchqajaw, kok ub'i ruk' ri Jesús pa ri uwoja rech ri nim Chuchqajaw, ¹⁶k'atek'uri', ri Lu', kakanaj kan naqaj chrech ri uchi'ja, man kok ta ub'ik. Ri jun chik tijoxel, ri are' che eta'matal uwach rumal ri nim Chuchqajaw, kel uloq e kuch'ab'ej ri ajlaq'b'anel uchi'ja e kakowin che rokisaxik ub'i ri Lu'. ¹⁷Ri jun ajlaq'b'anel uchi'ja, kub'ij chrech ri Lu':

S. — « Ri at, ¿la man xoquje' taj atutijoxel le jun achi le'? »

C. Kub'ij ri are':

S. — « Ri in man in jun ta kuk'. »

C. ¹⁸Ri e'ajpatanijel e ri e'ajch'imiay kiwokom jun q'aq', rumal rech che sib'alaj k'ax tew. Kekanaj kan kuk' chila' e kakimiq' ukoq kib'. Ri Lu', xoquje' kakanaj kan kuk' chil'a e kumiq' rib'.

¹⁹Ri nim chuchqajaw kuk'ot uchi' ri Jesús pakiwi' ri e'utijoxelab' e puwi' ri utzij, ri uk'utunik. ²⁰Ri Jesús, kub'ij chrech:

— « Nimalaj paq'ij inch'awinaq chkiwach ri winaq, ronojel mul intijoninaq pa ri Uk'olb'al ch'ab'al e pa ri nim rachoch ri Ajaw, jawije' kakimulij wi kib' konojel ri e'ajjudío e man pa awalkil taj intzijoninaq. ²¹¿Jas k'u che kak'ot nuchi'? Are chak'oto' kichi' ri etowinaq ri nutzij nuk'utum chkiwach; ri e'are', keta'm jas ri nub'im. »

C. ²²Ruk' we tzij ri', jun chkech ri e'ajch'imiy ek'o chila', kuya jun q'ab' chupalaj ri Jesús e kub'ij:

S. — « ¿Suche jewa' kab'ij chrech we nim chuchqajaw ri'? »

C. ²³Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Wema utz xinch'awik, chab'ij b'a' chwech jachike ri man utz taj xinb'ij; k'atek'ut, we utz xinch'awik, suche rech kinach'ayo? »

C. ²⁴K'atek'uri', ri Anás yutum kutaq ub'i chuwach ri Nim Chuchqajaw Caifás. ²⁵K'atek'uri', ri Simón kanajinaq chila' kumiq' rib'. Kakib'ij chrech:

S. — « ¿la man at jun ri at chkixo'l ri e'utijoxelab'? »

C. Ri are' kub'ij, che man jun taj, jewa' kub'ij:

S. — « Jayi', man in jun ta ri in kuk'. »

C. ²⁶Jun chkech ri upatanijel ri nim chuchqajaw, jun rachalal ri jun che xq'at ub'i uxikin rumal ri Lu', kub'ij:

S. — « ¿La man xatinwil ta ruk' pa ri tikonb'al ulew? »

C. ²⁷Ri Lu' kub'ij chi jumul che man jun ta kuk', k'atek'uri', chi pa we uchanim ri' koq' ri ama' ek'.

²⁸K'atek'uri', chi pa ri rachoch ri Caifás, kak'am ub'ik ri Jesús chi pa uk'olb'al q'atoj- tzij kech ri e'ajromano (Pretorio). Nimalaj aq'ab'il aretaq chi' weri'. Ri e'are' man ke'ok ta ub'i pa ri Pretori'o, arech man kaki- tz'ilob'isaj ta kib' e xa jeri' kuya'o kakitij ri Paskua (Q'axeb'al). ²⁹K'atek'uri', ri Pilato kel uloq, kapetik jawije' ek'o wi' ri e'are' e kub'ij:

S. — « ¿Jas q'atb'altzij ik'amom uloq puwi' we achi ri'? »

C. ³⁰Ri e'are' kakib'ij chrech:

S. — « Weta ri are' man jun ajb'anal k'ax taj, ri uj man xqak'am ta uloq wa' chaweche. »

C. ³¹Ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « Chik'ama' ub'i ri ix, k'atek'uri' chib'ana' q'atojtzij puwi' je' jas kataqan ri ipixab' ri ix. »

C. Ri e'ajjudío, kakib'ij chrech:

S. — « Ri uj man ya'tal ta chaqech che kaqakamisaj jun winaq »,

C. ³²xa jek'uri' qastzij kab'antaj ri utzij xub'ij ri Jesús, aretaq chi' xuya ub'ixik jas uwach kamikal kuriq na.

³³Xa jek'uri', ri Pilato, xok chi ub'i jumul pa ri Pretorio; kusik'ij ri Jesús e kub'ij chrech:

S. — « ¿La at, atkajawinel ri e'ajjudío? »

C. ³⁴Ri Jesús kub'ij:

— « ¿La kab'ij weri' pa awech wi ri at on enik'aj chik kib'im weri' chawech panuwi' ri in? ».

C. ³⁵Ri Pilato kub'ij:

S. — « ¿La in ajjudío ri in? Ri e'atinamit e ri enima'q taq chuchqajawib' xatkijach pa nuq'ab' in. ¿Jas xab'ano? »

C. ³⁶Ri Jesús kub'ij:

— « Ri wajawib'al man k'o ta pa we jun uwachulew ri'. Ri wajawib'al, weta k'o pa we jun uwachulew ri', xech'o'jin ta b'a' ri' ri enuwinaq arech man kinjach ta pa kiq'ab' ri e'ajjudío. K'atek'ut ri wajawib'al man k'o ta waral. »

C. ³⁷K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿At Ajawinel b'a' ri at? »

C. Ri Jesús kub'ij:

— « Je', jeri' jacha kab'ij ri at; ri in, in ajawinel. Are rumal wa' xinalaxik e rumal wa' xinulpe chuwachulew, arech kinulk'utu ri saqalaj tzij. Ri jun che xel uloq chi ruk' ri saqalaj tzij, kutatb'ej we nuch'ab'al. »

C. ³⁸Ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿Jas ri saqalaj tzij? »

C. Aretaq chi' xb'itaj we tzij ri', kel chi ub'i jumul chkiwach ri e'ajjudío, k'atek'uri' kub'ij chkech:

S. — « Ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriqo che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. ³⁹K'atek'ut, ri ix naq'atal chiwech che kintzaqopij ub'i jun winaq pa ri Paskua (Q'axeb'al). ¿La kiwaj k'ut che kintzaqopij ub'i ri kajawinel ri E'ajjudío? »

C. ⁴⁰K'atek'uri', kakiraqaqej chi jumul kichi' e kakib'ij:

S. — « ¡Man are ta katzaqopij ri are', are chatzaqopij ri Barrabás! »

C. Ri Barrabás jun winaq ajb'anal k'ax.

19¹K'atek'uri', ri Pilato, kuk'am ub'i ri Jesús e kataqanik arech kach'ay chrech asyar. ²Ri soldado kakib'an jun ketakik ruk' k'ix, kakikoj cho ri ujolom; k'atek'uri' kakikoj jun kyaqlaj atz'yaq chrech; ³keqib' ukoq ruk' e kakib'ij chrech:

S. — « Utz awach at ajawinel kech ri e'ajjudío! »

C. K'atek'uri' kakich'ay chupalaj.

⁴Kel chi uloq jumul ri Pilato, k'atek'uri' kub'ij chkech:

S. — « Chiwilampe', kink'am uloq ri are' chiwech, arech kiweta'maj che man kinriq ta jun jas uwach che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. »

C. ⁵Xa jeri' k'ut, ri Jesús kel uloq, ruk' ri jun ketakik k'ix cho ri ujolom e ri jun kyaqlaj atz'yaq. K'atek'uri' ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « ¡Chiwilampe', k'o we jun winaq ri'! »

C. ⁶Aretaq chi' ri enima'q taq chuchqajawib' e ri e'ajch'imiya' kakil ri are', kakiraqajej kichi', kakib'ij:

S. — « ¡Charipb'a' cho ri krus! ¡Charipb'a' cho ri krus! »

C. Ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « Chik'ama' ub'i ri ix, k'atek'uri' chiripb'a' cho ri krus; rumal rech che ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriq ruk' che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. »

C. ⁷Ri e'ajjudío kakib'ij chrech:

S. — « Ri uj k'o jun qapixab', k'atek'uri', kub'ij we qapixab' ri', rajawaxik che kakamik rumal kuko'j rib' Uk'ojol ri Ajaw. »

C. ⁸Aretaq chi' ri Pilato kuta we tzij ri', sib'alaj kuxib'ij chi na rib'. ⁹Kok chi jumul pa ri Pretorio, k'atek'uri', kub'ij chrech ri Jesús:

S. — « ¿Jawije' katel wi ri at? »

C. K'atek'uri', ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij. ¹⁰K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿La man kinach'ab'ej ta ri in? ¿La man aweta'm taj che ri in k'o kowinem pa nuq'ab' arech katintzaqopij ub'ik on katinripb'a' cho ri krus? » ¹¹Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Ri at man k'o ta akowinem la' panuwi', weta mata ya'om chawe'ch k'a chikaj uloq; rumal k'u wa' weri', ri jun che xinjachow chawe'ch, are k'o chi na sib'alaj umak chawach. »

C. ¹²K'atek'uri', ri Pilato kraj kutzaqopij b'i ri are'. K'atek'ut ri e'ajjudío kakiraqajej kichi', kakib'ij:

S. — « We katzaqopij ub'i ri are', ri at man at rajch'ab'en ta ri César; ri jun che kurokisaj rib' ajawinel kak'ule'lan chrech ri César. »

C. ¹³Aretaq chi' ri Pilato kuta we jetaq tzij ri', kresaj uloq ri Jesús, k'atek'uri', kut'uyb'a' rib' cho ri q'atb'altzij pa jun k'olib'al che kab'ix Tz'aqom Ab'aj chrech; e pa ri ch'ab'al hebreo Gabbata. ¹⁴Are ri jun q'ij rech Kasuk'umax ri Paskua (Q'axeb'al); pa taq ri uwaq kajb'al. Kub'ij ri Pilato chkech ri E'ajjudío:

S. — « Chiwilampe' le iwajawinel le'. »

C. ¹⁵Ri e'are' kakiraqajej kichi':

S. — « ¡Chakamisaj! ¡Chakamisaj! ¡Charipb'a' cho ri krus! »

C. Ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « ¿Che kinripb'a' ri iwajawinel? »

C. Ri enima'q taq chuchqajawib' kakib'ij:

S. — « ¡Ri uj, man k'o ta chi jun qajawinel chuwach ri César! »

C. ¹⁶K'atek'uri' kujach ub'i ri are' chkech arech kakiripb'a' cho ri krus. K'atek'uri', kak'am ub'i ri Jesús. ¹⁷E ri are' kel ub'i ruk' ri ukrus, kusuk' ub'i pa ri jun uk'olib'al ub'i' Jolomaj -pa ri ch'ab'al hebreo kab'ix Golgota chrech-
¹⁸k'atek'uri', chila' kakiripb'ax wi, xoquje' keripb'ax ruk' ekeb' winaq chik, ri Jesús panik'aj kakanaj wi e ri e'are' pa taq ri utzal. ¹⁹Ri Pilato, xoquje' kub'an jun tz'ib'anik e kataqanik arech kokisax puwi' ri krus. Ri tz'ib'anik jewa' kub'ij: « Jesús, ri Ajnasareno, ri kajawinel ri e'ajjudío. »

²⁰We tz'ib'atalik ri', sib'alaj e'ajjudío kakisik'ij uwach, rumal rech che ri jun k'olib'al jawije' xripb'ax wi ri Jesús, naqaj k'o wi chrech ri tinamit, xoquje' tz'ib'atalik pa ch'ab'al hebreo, pa ch'ab'al latino e pa ch'ab'al griego.

²¹Ri enima'q taq chuchqajawib' kech ri e'ajjudío kakib'ij chrech ri Pilato:

S. — « Matz'ib'aj: "Ri kajawinel ri e'ajjudío", xane are chatz'ib'aj: "We jun achi ri' ub'im: Ri in in kajawinel ri e'ajjudío". »

C. ²²Ri Pilato kub'ij:

S. — « Ri xtz'ib'ataj wumal, xtz'ib'ataj la'. »

C. ²³Aretaq chi' xripb'ataj ri Jesús kumal ri soldado, kakechb'ej ri taq ratz'yaq, kakib'an kiejeb' chrech chkiwach, jujun taq kech ri xkib'an kiejeb' chrech e xaq xuwi chi kanoq ri jun uq'u' che kab'e chrij. We jun uq'u' kab'e chrij ri', man k'o ta ut'isb'alil, chi xa jun ukemik chi ajsik e kopan ikim; ²⁴rumal k'u wa' kakib'ij chb'il taq kib':

S. — « Wa' weri' maqarech'o, xane chaqetz'ab'ej uch'akik arech kaqilo jachin kriqowik »:

C. arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: Xkijach b'i ri nuq'u' chkiwach xketz'ab'ej uch'akik ri nuq'u' che kab'e chrij ri watz'yaq.

Are wa' ri xkib'an ri xa'ltato.

²⁵Chuxe' ukoq ri krus rech ri Jesús, ek'o ukoq ri unan e ri rachalal ri unan, ri Mari'y rixoqil ri Kle'ofas e ri Mari'y ri Ajmagdala. ²⁶Ri Jesús kril ri unan e chuxkut kril ri jun utijoxel che kuloq'oq'ej, kub'ij chrech ri unan:

— « Ixoq, k'o le awal le'. »

C. ²⁷K'atek'uri', kub'ij chrech ri jun tijoxel:

— « K'o le anan le'. »

C. K'atek'uri' chi pa we kajb'al ri', ri jun tijoxel ri' kuk'ulaj ri are' pa ri rachoch.

²⁸K'atek'uri', aretaq chi' ri Jesús reta'm chik che ronojel xk'is ub'anik, arech qastzij kab'antaj ri tz'ib'atalik, ri are' kub'ij:

— « Kachaqij nuchi'. »

C. ²⁹Chila' ri', k'o jun k'olb'al, nojinaq chrech vinagre. Kokisax chutza'm jun uq'ab' k'asis, jun wo's che kamu'matik pa vinagre, k'atek'uri', kakiqib'isaj ukoq chuchi'. ³⁰Aretaq chi' xtijtaj ri vinagre rumal, ri Jesús kub'ij:

— « Ronojel xb'antajik. »

C. K'atek'uri' kuqasaj ri ujolom e xujach ri ruxlab'al.

³¹Xa rumal rech che are uq'ij ri Suk'umanik, arech man kakanaj ta kan ri kib'aqilal ri winaq cho taq ri krus pa ri Sab'ado –rumal rech che we jun Sab'ado ri', jun nimalaj q'ij– ri e'ajjudío kakita chrech ri Pilato che kaq'ajisax ri kaqan, k'atek'uri' ke'esax ub'i chila'. ³²Kepe ri soldado, k'atek'uri', kakiq'ajisaj ri raqan ri nab'e, xoquje' ri raqan ri jun chik che xkiripab'a ruk'. ³³Ke'opan ruk' ri Jesús, k'atek'uri' aretaq chi' kakilo, che ri are' kaminaq chik, man kakiq'ajisaj ta ri raqan, ³⁴xane jun chkech ri soldado, ruk' jun rab'arik nimalaj ch'ich' kuwor chutzaltmal uk'u'x, k'atek'uri', chi chanim kel uloq ukik'el rachi'l ja'. ³⁵Ri jun che xilow weri' kuya ri utzij puwi' weri' –e qastzij ri kub'ij, e ri are' reta'm che qastzij ri kub'ij– arech, xoquje' ri ix kixkojon chrech weri'. ³⁶Ronojel weri' xk'ulmatajik arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: Man k'o ta jun ub'aq kaq'ajisax na ri'. ³⁷Xoquje' pa jun tz'ib'atalik kub'ij: Keka'y na ri' chrech ri jun che xkichoto.

³⁸Aretaq chi' ok'owinaq chi weri', ri xep Ajarimatea, che jun utijoxel ri Jesús, kne'b'a' pa awalkil, rumal che kuxib'ij rib' chkech ri e'ajjudío, kuta chrech ri Pilato arech kuya b'e chrech kuk'am b'i ri ub'aqil ri Jesús. Ri Pilato kuya' b'e chrech. Kepe na k'ut e kakik'am b'i ri ub'aqil. ³⁹Ri Nikodemo –ri are' che xpe kanoq chaq'ab' ruk' ri Jesús– xoquje' ri are' kapetik, uxolom uloq ok'al pajb'al mirra ruk' jun k'ok'laj uwa'lche'.

⁴⁰K'atek'uri', kakib'otz' ri ub'aqil ri Jesús pa taq atz'yaq ruk' ri k'ok'laj taq kunab'al jeri' jacha rawasaxik kakib'an ri e'ajjudío che umuqik jun winaq. ⁴¹Pa ri k'olib'al jawije' xripab'ax wi ri are' k'o jun tiko'nb'al ulew e pa we jun tiko'nb'al ulew ri' k'o jun k'ak' ujul kaminaq jawije' man k'o ta jun kaminaq muqum. ⁴²Rumal che are uq'ij ri Suk'umanik kuk' ri e'ajjudío, k'atek'uri', naqaj k'o wi ri jul ri', chila' kakimuq wi ri Jesús.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Q'AXEB'AL **PASCUA**

Tyoxlaj warnik rech Uk'astajib'al ri Ajawxel VIGILIA PASCUAL

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw, krilo ronojel ri xub'ano e ronojel sib'alaj utz xub'ano.

Usik'ixik ri wuj Genesis 1, 1. 26–31a

¹Pa ri uxe'q'ijsaq uloq, ri Ajaw kub'an ri kaj e ri uwachulew. ²⁶Ri Ajaw kub'ij: « Chaqab'ana' ri winaq rech ri uwachulew, qaka'yib'al qawachib'al, je' jas ri uj; k'atek'ut, k'o ukowinem puwi' ri ekar pa ri polow, ri echikop pa ri uwokaj, ri e'awaj e konojel ri echikop rech ri uwachulew e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew. »

²⁷Ri Ajaw, xub'an ri winaq, uwachib'al, uka'yib'al; uwachib'al ri Ajaw ke'ub'ano, chi achi, chi ixoq xe'ub'ano.

²⁸Ri Ajaw, ke'utewchi'j ri e'are' e kub'ij chkech: « Chk'oji' ta b'a' sib'alaj iwija'al, nimalaj kaya ta b'a' ri ewejelab'al; chinojisaj b'a' ri uwachulew e chikojo' ri ikowinem puwi'; puwi' ri kār pa ri polow, pakiwi' ri echikop ajuwokaj e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew. »

²⁹Ri Ajaw kub'ij: « Ri in, kinya' chiwech ronojel uwach q'ayes ruk' ri ija' e ronojel che' che k'o uwach e k'o rija', are wa' ri iwa. ³⁰Konojel ri echikop rech ri uwachulew e rech ri uwokaj e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew, chi konojel chi k'o kik'aslemal, ri rax q'ayes, kinya' chiwech che iwa. » ³¹Ri Ajaw, krilo ronojel ri xub'ano e ronojel sib'alaj utz xub'ano.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 103, 1-2a. 5-6. 10 y 12. 13-14. 24 y 35c**R/. Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel**

¹Wuxlab'al, chatewchi'j ri Qajawaxel,
 Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik,
 Awatz'yaqim ri je'lal e ri q'ijilal,
²ri Are', chuq'atalik che ri q'ij jacha jun tatz'yaq.
 Ri at kalik' ri kaj jeri' jacha ulik'ik ri tz'um ja. **R/.**

⁵Ri uwachulew, xakoj ri utikib'alil pa ri uk'olb'al,
 e pa junalik katz'aqtaj kanoq.
⁶Ri ja' pa taq siwan kuch'uq uwi' ri uwachulew,
 e ri ja' k'o chikaj kuch'uq uwi' ri taq juyub'. **R/.**

¹⁰Ri at, kak'iyisaj ri jetaq b'ulb'ux pa taq ri siwan,
 e kakitzukuj kib'e pa taq ri juyub';
¹²ri chikop ajuwokaj kejeqe'ik chuchi' ri jetaq ja',
 e chuxe' ri uxaq taq che' ko kaxilil ri kich'awib'al. **R/.**

¹³Xas pa ri jetaq awachoch chikaj kaya' uloq
 ri kuk'iya'b'al ri jetaq juyub',
 ruk' ri uwach ri achak, kawa'ik e kanojik ri uwachulew.
¹⁴Kab'ano, kasuk'umaj, arech katuxin uloq ri q'ayes kech ri jetaq awaj,
 e ri jetaq tiko'n arech kukoj ri winaq,
 arech, kresaj chuwach ri ulew ri uwa. **R/.**

²⁴Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!
 Ronojel ab'anom ruk' ri ano'jb'al,
 nojinaq ri uwachulew chrech ri aq'inomal.
³⁵Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel. ¡Aleluya! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri k'axk'olil xuq'axej ri qatat Abraham.

Usik'ixik ri wuj Genesis 22, 1-2. 9a. 10-13. 15-18

¹K'atek'uri', ri Ajaw kukoj ri Abraham pa k'ax e kub'ij chrech: « Abraham, Abraham. » Ri are' kub'ij: « In k'olik ri'. » ²Ri Ajaw kub'ij: « Chak'ama' ub'i ri xaq

xuwi ak'ojol, che kaloq'oq'ej ri at, pa ri tinamit Moria e jela' chachi'j ri are' je' jas tab'al toq'ob' puwi' ri juyub' che kink'ut na in chawach. »

⁹Aretaq chi' ke'opan pa ri k'olb'al che xuk'ut ri Ajaw chuwach; ri Abraham kuyak jun tab'al e kukoj ri si' puwi'. ¹⁰Ri Abraham kuwa'lisaj ri uq'ab' e kuk'am ukoq ri ch'ich' arech kukamisaj ri uk'ojol.

¹¹K'atek'ut ri Anjel rech ri Ajawxel chi pa ri kaj kusik'ij uloq ri are': « ¡Abraham!, ¡Abraham! » Kub'ij: « In k'olik ri'. » ¹²Ri Anjel kub'ij: « ¡Makoj ri aq'ab' puwi' ri ak'al! ¡Man k'o ta jun k'ax kab'an chrech! Ri in weta'm k'uri' che ri at kaxib'ij awib' chuwach ri Ajaw: Ri at xaya' chwech ri xaq xuwi ak'ojol. » ¹³Ri Abraham, kuwa'lisaj aq'an ri uwoq'och e kril jun ama' chij che ujat'im rib' rumal ri ruk'a' pa jun che' e ri Abraham kuk'am ukoq ri ama' chij e xuchi'j cho ri tab'al pa uk'exwach ri uk'ojol.

¹⁵Ri anjel rech ri Ajawxel kusik'ij pa ukamul ri Abraham qas pa ri kaj uloq ¹⁶e kub'ij: « Ri in kinb'ij weri', rumal chi utzij ri Ajawxel: rumal rech che ri at kab'an weri' e man xakol ta ri xaq xuwi ak'ojol chnuwach, ¹⁷ri in, sib'alaj katintewchi'j na wa', ri awija'al kinb'an na jeri' je' jas ri rejalab'alil ri taq ch'imil pa ri kaj e je' jas ri sanyeb' chuchi' ri polow e ri awija'al kach'akan na ri' cho ri uchi'ja ri tinamit che atuk'ulel. ¹⁸Kumal ri awija'al, ketewchi'x na konojel ri esiwan taq tinamit rech ri uwachulew, rumal rech che ri at xatniman chwech. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 15, 5 y 8. 9–10. 11

R/. Chinak'olo' b'a', Wajaw, awuk' at k'o wi ri nupa'nib'al.

⁵Ri Ajawxel, utz'aqatil ri wechb'al e nupajb'al Uwa'l Uva;
at ri uchuq'ab' ri nutz'aqatil

⁸ri in, pa junalik kinya ri Ajawxel chnuwach;
ri Are' k'o pa ri wikyaq'ab', man kuya taj kintzaqik. **R/.**

⁹Rumal k'uri' kaki'kot ri wanima', ri uk'u'x wanima' k'o pa utzil,
e ri nub'aqil kakanaj pa jun utzalaj uxlanem.

¹⁰Rumal rech che ri at, man kuya ta ri' kinaya kan pa ri Se'ol,
e man kaya ta b'e che ri suk' winaq kril uwach ri siwan. **R/.**

¹¹Ri at, kak'ut na ri' chnuwach ri ub'e ri k'aslemal;
sib'alaj ki'kotemal k'o chawach ri at,
e pa ri awikyaq'ab' k'o junalik utzil! **R/.**

Ri Urox Tzij

Ri e'ajIsraelitas xeq'ax pa ri polow e man xich'aqueq taj.

Usik'ixik ri wuj Exodo 14, 15 – 15, 1

¹⁵Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Moisés: « ¿Jas che karaqajej na achi' chnuwach? chab'ij b'a' chkech ri E'ajisrael arech kakichap kib'e. ¹⁶E ri at chawa'lisaj b'a' ri ach'imi'y, chalik'a' b'a' ri aq'ab' puwi' ri polow e chajacha' b'a' uwach arech ri e'ajisrael, keq'ax chkaqan panik'aj chrech. ¹⁷Ri in kinb'an na ri', arech ri e'ajegipto kikoworisaj ri kanima', kakichap anima' chkoqataxik ri e'are', xa jek'uri' nimalaj nuq'ijil na kinb'an ruk' ri k'ax kuriq ri Faraón, ri k'ax kakiriq konojel ri e'uwinaq rech ch'o'j, ri kich'ich' e ri e'uwinaq che kuk'am ri kej. ¹⁸Ri e'ajegipto, kaketa'maj ri' che in, ri in Ajawxel, aretaq chi' kinb'an na nuq'ijil ruk' ri k'ax kuriq ri Faraón, ri uch'ich' e ri uwinaq che kuk'am ub'i ri kej. »

¹⁹Ri Anjel che rech ri Ajawxel, che nab'e chkiwach ri e'ajIsrael, kujik' kan rib' e kab'e kan chkij ri e'are', xoquje' ri sutz' che nab'e chkiwach, kakanaj kan chkij. ²⁰Kak'o'ji' chkixo'l ri e'ajisrael e ri e'ajegipto. Sib'alaj q'equ'm ri sutz' e jeri' xuq'axij ri jun aq'ab' e rumal weri', man xuya taj che kakiriq' kib'.

²¹Ri Moisés, kulik' ri uq'ab' puwi' ri polow e ri Ajawxel, xutaq uloq pa ri jun aq'ab' ri' jun nimalaj kaqiq' che petinaq uloq pa ri relb'al q'ij, xchaqi'jarik e xujach uwach ri polow. ²²Ri e'ajisrael, xe'ok chakaqan panik'aj che ri polow e ri ja' jeri' jacha jun tapya xub'an chkech, pa ri kikyaaq'ab' e pa ri kimox. ²³Ri e'ajegipto, xe'ok ub'i pa ri polow che koqataxik, ruk' ri ukej ri Faraón, ri uch'ich' e ri achijab' che erech ch'o'j.

²⁴Aretaq chi' kel chi uloq ri q'ij; ri Ajawxel kaka'y uloq pa ri sutz' e pa ri usib'al ri q'aq' e kril uloq ri k'olb'al ek'o wi ri e'ajegipto, k'atek'uri' xusach kiwach, man kakich'ob' ta chik su ri kakib'ano. ²⁵Ri Are', xretzelaj ri ub'inb'al ri kich'ich', xa jek'uri', ruk' k'ax keb'inik. Rumal k'uri', ri e'ajegipto kakib'ij: « Chujanimajoq chkiwach ri e'ajisrael, rumal rech che ri Ajawxel k'o kuk' ri e'are' e tajin kach'o'jin quk' ri uj, uj ajegipto, rumal kutoq'ob'isaj kiwach ri e'are'. »

²⁶Ri Ajawxel, kub'ij chrech ri Moisés: « Chalik'a' ri aq'ab' puwi' ri polow e ri ja' katzalej wa' pakiwi' ri e'ajegipto, puwi' ri kich'ich' e pakiwi' ri winaq che kuk'am ri kej. » ²⁷Ri Moisés xulik' chi ri uq'ab' puwi' ri polow e aretaq chi' xel uloq ri q'ij, ri polow xtzalij chi pa ri uk'olb'al. Ri e'ajegipto, kakaj ke'animaj chuwach, k'atek'ut, chi are xkitaqalb'ej. Xa jek'uri', ri Ajawxel xuchasaj tzij pakiwi' ri e'ajegipto panik'yaj chrech ri polow. ²⁸Ri ja', xtzalej pa uk'olb'al e xuch'uq uwi' ri jetaq ch'ich', ri eb'enaq chrij kej e pakiwi' konojel ri winaq che erech ch'o'j eruk'am ub'i ri Faraón, ri e'are' che xe'ok pa ri polow che ke'oqataxik ri E'ajisrael man k'o ta jun chkech xuya'o xanimajik.

²⁹K'atek'uri', ri E'ajisrael, chkaqan xeq'ax panik'aj che ri polow e chaqi'j, ri ja' jeri' jacha jun tapya kub'an pa ri kikyaaq'ab' e pa ri kimox. ³⁰Pa we jun q'ij ri', ri Ajawxel, xe'ukol ri e'ajisrael pa kiq'ab' ri e'ajegipto; ri e'ajisrael, xe'kilo ekamkoj chuchi' ri polow. ³¹Ri e'ajisrael, xkilo ri nimalaj uchuq'ab' xukoj ri Ajawxel chkech ri e'ajegipto, xkixib'ij kib' chuwach ri Ajawxel, xekojon chrech Are', xoquje' xekojon chrech ri Moises, che are upataninel. **15**¹K'atek'uri', ri Moises e ri E'ajisrael, xeb'ixon chrech ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ub'ix ri Exodo 15, 1-2. 3-4. 5-6. 17-18

R/. Chujb'ixon chrech ri Ajawxel rumal rech che xch'akanik

¹Ri in kinb'ixon chuwach ri Ajawxel, rumal rech che xnoj che uremelik utik'ilik, xe'uk'yaq pa ri polow, ri kej e ri winaq ukejb'em.

²Ri Qajawaxel, are nuchuq'ab', are nub'ix, are Are' ri nukolotajem, Are are' Wajaw e sib'alaj kinmaltyoxij chrech, are Wajaw ri nutat, che sib'alaj utz uq'ijilaxik kinb'ano. **R/.**

³Ri Ajawxel, kach'akan pa ri ch'o'j, Ajawxel ub'i' ri are'.

⁴Ri jetaq uch'ich' ri Faraón e ri uwinaq xe'uk'yaq ub'i pa ri polow; ri e'utz taq uwinaq che ri ch'o'j xe'ub'iq' ub'i ri polow. **R/.**

⁵Xuch'uq' kiwi' ri nimalaj taq siwan, xek'is ub'i chuxe' jeri' jacha jun ab'aj.

⁶Ri awikyaq'ab', Ajawxel, xuk'ut ri achuq'ab', ri awikyaq'ab', Ajawxel, kuk'is tzij pakiwi' ri ek'ulel. **R/.**

¹⁷At ke'ak'am ub'i ri e'are' e ke'atik puwi' ri juyub' che awechb'al ri at, chi pa ri jun k'olb'al jawi' xakoj wi ri awachoch ri at, Ajawxel, pa ri tyoxlaj awachoch, Ajawxel, che are ri aq'ab'at xb'anowik.

¹⁸Ri Ajawxel, kajawanik ri' chub'eq'ij chub'esaj! R/.

Ri Ukaj Tzij

Ruk' junalikaj loq'oq'eb'al k'u'x, ri in nutoq'ob'isam awach.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 54, 5–14

⁵Ri are' che xatb'anowik, are Are' ri awachajil, Qajawaxel Sabaot ri ub'i',
ri Tyoxlaj Ub'antajik rech ri Israel, are Are' xatuloq'o, kab'ix chrech: Ajaw rech ronojel uwachulew.
⁶Jeri', je' jas jun ixoq che xya kanoq e che k'ax k'olik, ri at katusik'ij chi jumul ri Qajawaxel, jacha' jun q'apoj ali che xk'uli'k e xetzalaxik, kcha ri Awajaw.

⁷Ri in, jub'iq' xatinya kanoq, e ruk' nimalaj toq'ob', ri in katinya chi na ri' wuk'.

⁸Rumal sib'alaj uq'aq'al woyowal, ri in ruk' jub'iq' xink'u' ri nuwach chawach, k'atek'ut, pa junalikaj loq'oq'eb'al k'u'x, ri in nutoq'ob'isam awach, –jewa' kub'ij ri Ajawxel che atuloq'oq'em–.

⁹Chwech ri in, weri' je' jasper taq ri uq'ij ri Noé aretaq chi' xinya ub'ixik che ri ja' rech ri Noé, man kok'ow ta chi jumul wa' puwi' we uwachulew. Utz xinb'ij, che ri in man k'o ta chi jumul ri' kaq'aqan chi woyowal piwi' man kape ta chi ri' ri woyowal paw'i'.

¹⁰Rumal rech, ri juyub' kekowin ri' keb'eke ri alaj taq juyub' kekowin ri' kesilob'ik, are k'ut, ri loq'oq'eb'al nuk'ux, man kel ta ub'i ri' awuk' ri at, e ri chapb'alq'ab' xinb'ano man kasilob' ta ub'i ri' awuk', –jewa' kub'ij ri Ajawxel che kukub'isaj ak'u'x.

¹¹Ri at, k'ax ariqom, sib'alaj uk'ajisam awach ri kyaqiq' ariqom,

e man k'o ta kub'isib'al k'u'x ariqom.

Kinkoj na wa' ri ab'aj che awech ri at cho utzalaj taq ab'aj
e katinyak na wa' puwi' taq safir.

¹²Kinyak na taq ri atapya ruk' taq ab'aj rub'i e ri uchi' ri tinamit kinb'an
na ri' ruk' utzalaj taq ab'aj.

¹³Konojel ri e'awal ke'ux ri e'utijoxelab' ri Ajawxel,
e sib'alaj utzil ri' chkech ri e'awal.

¹⁴Ri at, katjikib'a'x ri' puwi' ri utz q'atojtzijnaj b'a' chatk'o'ji' wi chrech ri k'ax,
rumal rech che man kaxib'ij tachi awib' ri', kaya' kan ri' ri xib'rikil,
rumal rech che man kakowin ta chi ri' kape pawil'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 29, 2 y 4. 5-6. 11 y 12a y 13b

R/. Pa junalik kating'ijilaj, Ajawxel.

²Kinmaltyoxij chaweche, Ajawxel,
che ri at xinawa'lijisaj chi jumul;
man xaya' ta b'e che kinkitze'j ri enuk'ulel.

⁴Ajawxel, xawesaj ri wuxlab'al pa ri nimalaj siwan,
xaya' chi na nuk'aslemal chkixo'l ri keqaj pa ri jul. **R/.**

⁵Chixq'ojoman chrech ri Ajawxel, ri ix che ix uwinaq,
nim chiwila' wi ri tyoxlaj uno'jib'al;

⁶aninaq kaq'ax ri royowal,
pa junalik ri utoq'ob';
chaq'ab' ri uwa'l taq wach,
aq'ab'il ri riqoj chi'aj ruk' ki'kotemal! **R/.**

¹¹Chinatatab'ej, Ajawxel, chatoq'ob'isaj nuwach,
Ajawxel, at b'a' ri atnukolonel.

¹²Rumal ri ataq'ob', ri k'ax kinriqo kajaltajik pa jun xojoj,
Qajawaxel, Wajaw, pa junalik nim katinwil na ri'. **R/.**

Ri Uro' Tzij

Chixsa'j b'a' wuk' in e kixk'asi'k, kinkoj na wa' iwuk' jun junalikajalaj chapb'alq'ab'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 1–11

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹Ri ix che kachaqij ichi', chixsa'j b'a' chi k'a ruk' na ri ja',
xoquje' ri ix che man k'o ta ipwaq,
chixsa'j b'a', chixloq'omoq, e chixwo'q kne'b'a' man ruk' ta pwaq,
xoquje', mixtojon b'a' chrech ri Uwa'l Uva e chrech ri leche.

²¿Jasche che kisach ri ipwaq chrij ri jastaq che man kaxlanwa taj,
e jasche che kisach ri pwaq che ri ix kich'ako
pa jun jas uwachche man katzuqun taj?
Qas chinitatab'ej b'a' ri in e qas utz b'a' iwa'im chib'ana',
ri in k'o utzalaj wa wuk'.

³Utz ukojik chib'ana' ri ixikin e chixpet b'a' wuk',
chitatb'ej b'a' e k'o ik'aslemal ri'.

Kinkoj na wa' iwuk' jun junalikajalaj chapb'alq'ab',
e kinb'an na wa' ri chi'nik che xinb'ij chrech ri David.

⁴Chiwilampe', ri are' xinkojo are' ya'lsaq chkech ri esiwan tinamit,
kinimal e ajpixab' chkech ri esiwan taq tinamit.

⁵Kasik'ij na ri' jun siwantinamit che man aweta'm ta uwach,
jun siwantinamit che man kuch'ob' ta awach, kape na ri' awuk',
rumal ri Qajawaxel, ri Awajaw, rumal ri Tyoxlaj ub'antajik rech ri Israel,
ri Are' che kuya' ri aq'ijil ri at.

⁶Chitzukuj b'a' ri Ajawxel, aretaq chi' ri ix kixkowin chrech uriqik ri are',
chixch'aw b'a' ruk' aretaq chi' naqaj k'o wi chiwech ri are'.

⁷Chuya'a' b'a' kan ri ub'e utaqem ri itzel winaq,
e chuya'a' b'a' kan ri uchomanik ri jun k'axalaj uch'ab'exik winaq,
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' kutoq'ob'isaj uwach ri',
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' che sib'alaj ajsachal makaj.

⁸Rumal rech, che ri ichomanik man are ta nuchomanik ri in,
e ri taq nub'e ri in, man are ta ib'e ri ix.–Jeri' kub'ij ri Ajawxel–.

⁹Jacha ri kaj che k'o puwi' ri uwachulew ri nub'e in k'o puwi' ri ib'e ix
e ri nuchomanik k'o puwi' ri ichomanik ri ix.

¹⁰Je' jas uqajik uloq ri jab' e ri saqtew chi pa ri kaj uloq,
e man katzalij taj chikaj aretaq chi'maja' na kumub'a' kanoq ri ulew,
kub'an chrech che kawachinik e katuxnik,
arech ri ajtikonel k'o ri rija' kutikoe ri winaq k'o ri uwa.

¹¹Je' nak'uwa' ri tzij che qas kel uloq pa ri nuchi,
man katzalij ta wuk', aretaq chi' maja' kub'an ri uchak,
xane are kub'ana' ri kinwaj ri in e kub'an ri' ri woqxa'n in.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ub'ix ri Isaías 12, 2-3. 4bcd. 5-6

R/. Ri Qajawaxel, ri are' Wajaw e Nukolonel

²Are nak'uwa' ri Ajaw Nukolonel:
ri in nujikib'an nuk'ux chrij ri are', e man kinb'irb'it ta chi jumul,
rumal rech che ri Qajawaxel, are nuchuq'ab' e are nub'ix,
ri are' are nukolonel.

³Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj
na ri' ri ja' pa ri ub'ulb'uch ri kolonel. **R/.**

⁴Nim chiwila' wi ri Ajawxel, chisik'ij ri ub'i,
chitzijoj chkixo'l ri siwan
taq tinamit ri nim taq uchak,
china'tisaj che nimalaj ri ub'i. **R/.**

⁵Chixb'ixon chrech ri Ajawxel,
rumal rech che xub'an nimalaj taq lab'ajinik,
taqal che kik'utu' weri' pa ronojel ri uwachulew.

⁶Chiraqagej ichi' rumal ri iki'kotemal,
ri ix, ix siwantinamit ajsi'on,
rumal rech, ri Tyoxlaj Ub'antajik
rech ri Israel, nimalaj chaxo'l ri at. **R/.**

Ri Uwaq Tzij

Terne'b'ej ri q'aq' che rech ri Ajaw

Usik'ixik ri uwuj ri Baruc q'axal utzij ri Ajaw 3, 9–15. 32–4, 4

⁹Chatatab'ej ampe' Israel ri taq pixab'rech k'aslemal,
chatak'ab'a' ri axikin chreta'maxik ri no'jib'al.

¹⁰¿Jasche Israel, che atjeqel pa ri kitinamit ri e'ak'ulel,
atri'job'inaq chik pa jun kaxlan ulew,

¹¹atz'ilob'isam chi awib' ruk' ri jetaq kaminaqib',
Atejlam chik chkixo'l ri keqaj pa ri Se'ol?

¹²¿Xa rumal che ri at xaya' kan ri B'ulb'ux jawi' kak'iy uloq ri No'jb'al!

¹³Weta xatb'in at pa ri ub'e ri Ajaw,
junalik nak'uri' katjeqi' pa ri utzil.

¹⁴Chaweta'maj b'a' jawi' k'o wi ri eta'mab'al,
jawi' k'o wi ri chuq'ab', jawi' k'o wi ri no'jb'al,
arech xoquje' kaweta'maj
jawi' k'o wi ri naj kak'asi' ub'i jun winaq e jawi' k'o wi ri k'aslemal,
jawi' k'o wi ri uchajil ri woq'ochaje jawi' k'o wi ri nimalaj utzil.

¹⁵K'atek'ut, ¿jachin winaq xuriqa' ri uk'olb'al,
jachin winaq xok ub'ik jawi' k'o wi ri uq'inomal?

³²K'atek'ut, ri jun che reta'm ronojel,
reta'm weri', ri are' ruk' ri uchomanik xunik'oj rij, ri are' che
pa junalik xuya kanoq ri uwachulewe xunojisaj uwach che ri jetaq away;

³³ri are' che kutaq ub'ik ri saqil e ri saqil kab'e ub'ik,
kusik'ij e ri are' kunimaj ri utzij, kapetik ruk' xib'rikil;

³⁴ri jetaq ch'imil kech'ub'linik pa ri kik'olb'al ruk' ki'kotemal

³⁵ke'usik'ij ri are' e kakib'ij: ¿Uj k'olik ri'!

Kech'ub'lin ruk' ki'kotemal chrech ri ajb'anal kech.

³⁶Are wa' ri are' ri Qajaw, man k'o ta chi jun chujala ub'i ri are'.

³⁷Ri are' xutz'aqatisaj uq'axexik ronojel ri jetaq ub'e ri no'jb'al,
e xuk'ut chuwach ri Jacob, ri upataninel,
xuk'ut chuwach ri Israel, ri loq' chuwach,

³⁸k'atek'uri', ri no'jb'al xuk'utchi aq'anoq rib' cho ri uwachulew,
e xjeqi' chkixo'l ri winaq.

4¹Are ri no'jib'al ri wuj ri upixab' ri Ajaw,
ri Pixab' che pa junalik kak'oji' kanoq,

konojel ri jachintaq kakik'olopa ri kanima' kak'oji' kik'aslemal ri,
k'atek'ut, ronojel ri jachintaq kakisetey kanoq, kekam ri'.

²Chattzalejoq Jacob e chamatzej b'a' ri are',
chasuk'ub'a' ub'ik jawi' k'o wi ri uje'lal,
chatb'inoq chuxe' ri usaqil, ³maya' ri aq'ijil chrech jun chik,
xoquje' maya' ri utzil awech at chrech jun kaxlan amaq'.

⁴Ki'kotemal uj k'olik uj, Israel:
rumal rech che ri jastaq kraj ri Ajaw xuk'ut rib' chaqawach ri uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 18. 8. 9. 10. 11

R/. Ri at Ajawxel, k'o atzij rech junalik k'aslemal

⁸Ri upixab' ri Ajawxel, sib'alaj utz,
are uchuq'ab' ri uxlab'al;
qastzij ri utzij ri Ajawxel,
are uno'jib'al ri alaj winaq. **R/.**

⁹Suk' ri jetaq upixab' ri Ajawxel,
ki'kotemal chrech ri anima';
saq ri upixab' ri Ajawxel,
uchäj ri nuwoq'och. **R/.**

¹⁰Utz ri xib'rikil chuwach ri Ajawxel,
pa junalik jeqelik;
qastzij ri jetaq uq'atb'altzij ri Ajawxel;
pa junalik suk'ilik. **R/.**

¹¹Are sib'alaj kaja'waxik chuwach ri q'an pwaq
sib'alaj kaja'wax chi na chuwach ri je'lik taq ab'aj,
ri utzij, are sib'alaj utz chi na uk'i'al chuwach ri uwa'l che',
are k'i' chi na chuwach ri uwa'l ri uxkab' ri rachoch ri awonon. **R/.**

Ri Uwuq Tzij

Kinq'ejej ri saqalaj ja pa iwi' e kinya jun je'likalaj ik'u'x.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 36, 16–28

¹⁶Ri utzij ri Ajawxel xpe wuk', jewa' we taq tzij ri': ¹⁷Uk'ojol achi, ri e'uwinaq ri rachoch ri Israel che ejeqel pa ojer pa ri kulew, xkib'an itzel chrech ri ulew rumal ri kib'e kuk'am e rumal ri kik'aslemaj. ¹⁸K'atek'uri', xinq'ejej ri uq'aq'al woyowal pakiwi' rumal ri kik'el che xkiq'ejej cho ri ulew e rumal ri jetaq mes che ruk' xketzelaj uwach ri ulew. ¹⁹Xe'injub'uj ub'i ri e'are' chkixo'l ri jetaq amaq'. K'atek'uri', xejeqi' kan pa kaxlan taq tinamit. Ri in xinb'an q'atojtzij pakiwi' rumal ri kib'e kik'amom ub'ik e rumal ri kichak. ²⁰Chkixo'l ri jetaq amaq' jawije' xe'opan wi, xketzelaj ri tyoxlaj nub'i, are kakaj kab'ix pakiwi' ri e'are': « E'are' ri uwinaq ri Ajawxel, tek'uri' rajawaxik xe'el uluq pa ri kitinamit. »

²¹K'atek'ut, ri in xintoq'ob'isaj uwach ri tyoxlaj nub'i, che ri tinamit Israel xretzelaj uwach chkixo'l ri jetaq tinamit jawije' xe'opan wi. ²²Utz b'a' ri'! Chab'ij b'a' chkech ri rachoch ri Israel: Jawa' kub'ij ri Qajawaxel Ajaw. Man xa ta toq'ob'isab'al iwach ri ix che kinb'an in weri', ix rachoch ri Israel, xane rumal kintoq'ob'isaj ri tyoxlaj nub'i, che ri ix xiwetzelaj uwach chkixo'l ri jetaq tinamit jawije' xixopan wi. ²³Ri in kintyoxrisaj na ri' ri nimalaj nub'i' che xetzelaj uwach pa ri jetaq tinamit, che ix ri xiwetzelaj uwach" chkixo'l ri e'are'. K'atek'uri', ri jetaq amaq' keta'maj na ri' che in ri in Ajawxel -utzij ri Qajawaxel Qajaw-aretaq chi' ri in, rech utoq'ob'isaxik iwach ix, xink'ut ri tyoxlaj nub'i chkiwach e'are'.

²⁴K'atek'uri', kixink'am na uluq ri' chkixo'l ri jetaq amaq', kixinmulij na uluq ri' pa ronojel ri kaxlan taq ulew e kixintzalejisaj na ri' pa ri iwulew. ²⁵Kinchikij na ri' piwi' jun saqalaj ja' e ri ix, ix ch'ajch'oj ri' kixkanajik; kixinch'ajch'ob'ej na ri' chrech ronojel ri iwitzel ri itz'ilal e che ronojel ri jetaq imes.

²⁶K'atek'uri', kinya' na ri' chiwech jun k'ak' iwanima', kinkoj na ri' piwi' jun k'ak' uxlab'al, kinwesaj na ri' pa ri iti'ojalil ri jun ab'ajalaj iwanima', e kinya' na ri' chiwech jun ti'j iwanima'. ²⁷Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' ix e kixinb'ensaj ub'i ri' pa taq ri nupixab' e kik'aslemaj na ri' ri jetaq nutzij. ²⁸Kixjeqi' ri' pa ri ulew che in xinya'ow chkech ri itat. Ix ri' ix nuwinaq e in ri' Iniwajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 41, 3. 5bcd; 42, 3. 4

R/. Kachaqij nuchi' chrech ri Ajaw ya'al k'aslemal

²Jeri' jacha uwinik jun masat che kraj ri utzalaj ja',
jeri' kawin ri wuxlab'al chawij at, katraj at, Wajaw. **R/.**

³Ri wuxlab'al kraj uwach ri Ajaw, ri Are' che k'aslik Ajaw;
¿jumpa kuya' ri' kinb'e cherilik ri uwach ri Ajaw? **R/.**

⁵Je' nak'ut, ri in, kana'taj chwech xas xinb'in ub'ik
pa ri rachoch ri Nimalaj Ub'antajik,
chi pa ri rachoch ri Ajaw, ruk' ki'kotemal e ruk' b'ixonik. **R/.**

³Chataqa' b'a' uloq ri asaqil e ri saqalaj atzij, che uk'amik ri nub'e
chi pa ri tyoxlaj ajuyub' ub'ik, jawije' k'o wi ri Awachoch. **R/.**

⁴K'atek'uri', ri in kinopan ri' chi pa ri utab'al ri Ajaw,
ri Ajaw che rech ri nuki'kotemal, kinki'kot na ri' chawech,
nim katinwil na ri' ruk' ri arpa, Ajaw, Wajaw. **R/.**

Utz'ib'anik ri Pablo

Ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumal ri'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma⁶, 3-11

Qachalal: ³Qonojel ri uj che ruk' ri qaqasna' qariqom qib pa ri Kristo Jesús,
qonojel qariqom qib pa ri ukamikal ri are'. ⁴Rumal k'uri', ri uj, ujmuqutalik ruk'
ri Are' pa ri ukamikal rumal ri qaqasna', arech, jeri' jas ri Kristo xk'astaj uwach
chkixo'l ri ekaminaqib' rumal ri uq'ijil ri Tatxel, ri uj, xoquje' k'o ri qak'aslemal
ri' pa jun k'ak' k'aslemal chik.

⁵Xa jek'uri', we ri uj, uj jeri' jacha' ri Kristo, aretaq chi' k'o jun qakamikal je' jas
ri ukamikal are', xoquje' ri uj, kak'astaj na qawach ri' jeri' jacha ri are' xk'astaj
uwach; ⁶utz uch'ob'ik xqab'ano, che ri q'e'l qawinaqil xripib'axik cho ri ripib'al

ruk' ri Are', arech, we jun b'aqilal ri' che rech ri makaj, man k'o ta chi uchuqab', arech ri uj man ujpataninel ta chi rech ri makaj. ⁷Rumal rech che ri jun che xkamik, man k'o ta chi ri' chuxe' ri makaj.

⁸We ri uj, xujkam ruk' ri Kristo, ri uj kaqakojo che ri uj ujk'aslik ruk' ri are', ⁹e qeta'm, che aretaq chi' ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumal ri', kamik ri', ri kamikal man k'o ta chi ukowinem puwi' ri Are'. ¹⁰Ri ukamikal jun kamikal chuwach ri makaj; e we kamikal chuwach ri makaj ri', xas pa junalik, e ri uk'aslemal jun k'aslemanik pa ri Ajaw. ¹¹Ri ix, chichomaj b'a' che xixkam chuwach ri makaj e che k'o ik'aslemal pa ri Kristo Jesús.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 1-2. 16ab-17. 22-23

R/. Aleluya, Aleluya

¹Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel,
rumal rech che utz ri Are'!

ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

²Chub'ij ri rachoch ri Israel: "ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!" **R/.**

¹⁶Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,
ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj!"

¹⁷Man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'
e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel. **R/.**

²²Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja
are rajawal ja xokik.

²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
e weri' mayib'al chaqawach. **R/.**

Ri Utzalaj Tzij

Ri are', xk'astaj ub'i uwach chkixo'l ri ekaminaqib' e kanab'ej chiwach pa ri Galilea.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 28, 1-10

¹Ok'owinaq chi ri q'ij sabado, aretaq chi' kasaqar uwach ri nab'e q'ij chech ri xmano, ri Mari'y Mata'l e ri jun chik Mari'y kekila' ri jul. ²K'atek'uri', chi chanim kub'an jun nimalaj kab'raan: ri anjel rech ri Ajawxel kaqaj uloq chikaj e kub'alkatij ub'i ri jun ab'aj e kat'uyi' puwi'. ³Ri uwachb'al ri are' je' jas jun kuypa', e ri ratz'yaq, saq, je' jas ri saq tew. ⁴Ri juq'at echajinelab', aretaq chi' kakil ri are' keb'irb'it rumal ri xib'rikil e je' jas ekaminaqib' kekanajik. ⁵K'atek'ut ri anjel ke'uch'ab'ej ri ixoqib' e kub'ij chkech: « Ri ix, mixib'ij iwib': ri in weta'm che are kitzukuj ri Jesús, ri Xripab'axik. ⁶Man k'o ta waral; rumal che ri are' xk'astaj ub'i uwach, je' jas xub'ij. Chisa'j jiwila' ri uk'olib'al jawije' ri xkanaj wi. ⁷K'atek'uri' chi chanim, jix, jib'ij chkech ri e'utijoxelab': "Ri are', xk'astaj ub'i uwach chkixo'l ri ekaminaqib' e kanab'ej chiwach pa ri Galilea; jela' na ri' kiwil na uwach ri are' ". Xb'itajik weri' chiwech, wumal ri in. »

⁸Chanim ke'el ub'ik pa ri uk'olb'al ri jul, ruk' xib'rikil e ruk' nimalaj ki'kotemal, kexak'inik chrech ub'ixik ri jastaq ri' chkech ri e'utijoxelab'. ⁹K'atek'uri' ri Jesús ke'uriqa' ri e'are', e kub'ij chkech: «¿La utz iwach? » Ri ixoqib' keqib' ruk', kakichap ri raqan, e kakiqasaj ri kijolom cho ri ulew chuwach ri are' chrech uq'ijilaxik. ¹⁰Chi chanim ri Jesús kub'ij chkech: «Mixib'ij iwib', jix b'a', jib'ij chkech ri e'iwachalal arech keb'e pa Galilea, e chila' kinkil na wi ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Q'ij Uk'astajib'al ri Ajawxel

DOMINGO DE RESURRECCIÓN

Ri Nab'e Tzij

Qab'anom ri wa'im ruk' ri k'aslik Ajaw Jesús

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10, 34a. 37-43

Pa taq we q'ij ri', ³⁴ri Lu' kub'ij: «³⁷Ri ix iweta'm ri xk'ulmataj pa ronojel ri Judea. Ri Jesús che Ajnasaret, xuchapale'j ub'anik pa ri Galilea, aretaq chi' ri Xwan xya'taj ub'ixik rumal ri qasna', ³⁸je' jas ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel rech ri uchuq'ab', ri are' xq'axik e xub'an ri utzil e xe'ukunaj konojel ri jachintaq k'o ukowinem ri itzel pakiwi'; rumal rech che k'o ri Ajaw ruk'.

³⁹K'atek'uri', ri uj, uj ril rech, uj tal rech ronojel ri jastaq uwach che xub'an pa ri kitinamit ri e'ajjudío e pa ri Jerusalem. Ri are', xkamisaxik, xokisax cho jun ripib'al. ⁴⁰Ri Ajaw xuwa'lisaj ri are' pa ri urox q'ij e xuya chrech che kuk'ut rib'. ⁴¹Man chkiwach ta konojel ri winaq, xane chkiwach ri e'are' ri eril rech ri etal rech che xas echa'tal chi kanoq rumal ri Ajaw, chaqawach uj che xujwa' ruk' e xujqumun ruk' aretaq chi' wa'lajinaq chi ub'i chkixo'l ri ekaminaqib'.

⁴²k'atek'uri', ri Jesús xtaqan chaqech arech kaqaya' ub'ixik chkech ri winaq; e kaqak'utu che ri are' okisam rumal ri Ajaw q'atb'altzij pakiwi' ri ek'ask'oj e pakiwi' ri ekaminaqib'. ⁴³Konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw kib'im che konojel ri kekojon chrech ri Are', kakik'am na ri' pa ri ub'i' ri are' ri sachb'al taq umak. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 1-2. 16ab-17. 22-23

R/. We Q'ij ri' are ri nimalaj Uq'ij ri Ajawxel. Aleluya.

¹Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel, rumal rech che utz ri Are'!
ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

²Chub'ij ri rachoch ri Israel:
 "¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!" R/.

¹⁶Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,
 ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj!"

¹⁷Man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'
 e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel. R/.

²²Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja
 are rajawal ja xokik.

²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
 e weri' mayib'al chaqawach. R/.

Ri Ukab' Tzij

Chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas

3, 1-4

Qachalal: ¹Ri ix che xixk'astaj ruk' ri Kristo, chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo, che t'uyulik pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. ²Are chixchoman chrech ri jastaq che rech chikaj, mixchoman chrech ri jastaq che rech ri uwachulew, ³rumal rech, che ri ix xixkam ruk' ri Kristo e ukamik ri', ri ik'aslemal awatalik ruk' ri Kristo pa ri Ajaw: ⁴Aretaq chi', ri Kristo kuq'alajisaj na rib', che are are' ik'aslemal, xoquje' ri ix, nimalaj iq'ijil ri' kaq'alajinik ruk' ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
 R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

O, B'enaq'ij:

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto

5, 6-8

Qachalal: ⁶¿La man iweta'm taj che ruk' jub'iq' uk'u'xal kasipoj uwach ronojel ri q'or? ⁷Chik'yaqa' ub'i ri q'axinaq chi uk'u'xal, arech ri ix, ix k'ak' q'or, rumal rech

che ri ix, ix ixkaxlanwa che man k'o ta uch'amilal. Rumal rech che ri Qapaskua, ri Kristo, xchi'xitajik.

⁸Je' nak'ut, chaqaq'axb'ej b'a' ri nimaq'ij, man ruk' ta ri q'axinaq chi uk'u'xal, on ruk' jun sub'unik uk'u'xal, on ruk' jun itzel k'aslemal, xane' chaqaq'axb'ej ruk' ch'ajch'oj e saqalajtzij kaxlanwa che man k'o ta uch'amilal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Co 5, 7-8

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Kristo, ri Qapaskua alaj qachij, ri are' xchi'xitajik, chq'animaq'ijarisaj b'a ri Q'axeb'al

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Are' rajawaxik kk'astaji'k na chikixo'l ri ekaminaqib'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 1-9

¹Pa ri nab'e q'ij rech ri xmano, ri Mari'y Ajmagdala, aretaq chi' kapakak chi uluq uxe' kaj, maja' ne' kasaqar uwachulew, aninaq kab'e pa ri jul, k'atek'uri', krilo che esam chi ub'i ri jun ab'aj. ²Chi chanim kaxak'inik kab'ek, k'atek'uri', kuriqa' ri Simón Pedro e ri jun chik tijoxel che xuloq'oq'ej ri Jesús e kub'ij chkech: « Xesax ub'i ri Ajawxel pa ri jul e man qeta'm taj jawije' xya wi. »

³Kel ub'i ri Lu' e xoquje' ri jun tijoxel chik e kakisuk' ub'i pa ri jul. ⁴Junam kakitij anim chi ekeb'. K'atek'ut, ri jun tijoxel chik kutij chi na sib'alaj anim chuwach ri Lu', e nab'e kopan pa ri jul. ⁵Kulukib'a' ukoq rib', k'atek'uri', kril ri b'otz'ib'al taq atz'yaq cho ri ulew; k'atek'ut man kok ta ub'ik.

⁶Xoquje' kopan ri Simón-Pedro, che teren ub'i chrij; kok pa ri jul, kril ri b'otz'ib'al taq atz'yaq cho ri ulew, ⁷xoquje' ri ch'uqub'al ujolom che man k'o ta ruk' ri taq b'otz'ib'al atz'yaq, xane b'aq'atim kan utukel pa jun k'olib'al chi

apanoq. ⁸K'atek'uri', xoquje' kok chi ub'i ri jun chik tijoxel, ri jun che xopan nab'e pa ri jul. Kril weri' e kakojonik. ⁹Xa ne maja' uch'ob'om chi', che jacha kub'ij pa ri tz'ib'atalik, che ri Jesús rajawaxik kak'astaj uwach xas chkixo'l ri ekaminaqib'. ¹⁰Ri etijoxel ri', ketzalij ne' cho kachoch.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

O, B'enaq'ij:

Ri are', xk'astaj ub'i uwach chkixo'l ri ekaminaqib' e kanab'ej chiwach pa ri Galilea.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 28, 1-10

¹Ok'owinaq chi ri q'ij sabado, aretaq chi' kasaqar uwach ri nab'e q'ij chech ri xmano, ri Mari'y Mata'l e ri jun chik Mari'y kekila' ri jul. ²K'atek'uri', chi chanim kub'an jun nimalaj kab'raan: ri anjel rech ri Ajawxel kaqaj uloq chikaj e kub'alkatij ub'i ri jun ab'aj e kat'uyi' puwi'. ³Ri uwachb'al ri are' je' jas jun kuypa', e ri ratz'yaq, saq, je' jas ri saq tew. ⁴Ri juq'at echajinelab', aretaq chi' kakil ri are' keb'irb'it rumal ri xib'rikil e je' jas ekaminaqib' kekanajik. ⁵K'atek'ut ri anjel ke'uch'ab'ej ri ixoqib' e kub'ij chkech: « Ri ix, mixib'ij iwib': ri in weta'm che are kitzukuj ri Jesús, ri Xripab'axik. ⁶Man k'o ta waral; rumal che ri are' xk'astaj ub'i uwach, je' jas xub'ij. Chisa'j jiwila' ri uk'olib'al jawije' ri xkanaj wi. ⁷K'atek'uri' chi chanim, jix, jib'ij chkech ri e'utijoxelab': "Ri are', xk'astaj ub'i uwach chkixo'l ri ekaminaqib' e kanab'ej chiwach pa ri Galilea; jela' na ri' kiwil na uwach ri are' ". Xb'itajik weri' chiwech, wumal ri in. »

⁸Chanim ke'el ub'ik pa ri uk'olb'al ri jul, ruk' xib'rikil e ruk' nimalaj ki'kotemal, kexak'inik chrech ub'ixik ri jastaq ri' chkech ri e'utijoxelab'. ⁹K'atek'uri' ri Jesús ke'uriqa' ri e'are', e kub'ij chkech: « ¿La utz iwach? » Ri ixoqib' keqib' ruk', kakichap ri raqan, e kakiqasaj ri kijolom cho ri ulew chuwach ri are' chrech uq'ijilaxik. ¹⁰Chi chanim ri Jesús kub'ij chkech: « Mixib'ij iwib', jix b'a', jib'ij chkech ri e'iwachalal arech keb'e pa Galilea, e chila' kinkil na wi ri' . »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

O, B'enaq'ij:

Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24, 13-35

¹³Pa we jun q'ij ri', ekeb' chkech ri e'are', eb'enaq ub'i pa jun tinamit che Emaus ri ub'i', naj, ju'lajuj kilometros (oxib' leguas) chrech ri Jerusalem. ¹⁴Kakitzijoj chkiwach ronojel weri' che xk'ulmatajik.

¹⁵K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' junam kech'aw chkiwach, kaqib' ukoq ri Jesús kuk' e kab'in kuk'. ¹⁶K'atek'uri', ri kiwoq'och man kakowin taj kakil ri are'. ¹⁷Ri are' kub'ij chkech: «¿Su ri tzij kitzijoj chiwach pa ri b'e?». Ri e'are', ketak'i'k, ko kakika'yej ruk' ri kiwoq'och.

¹⁸Jun chkech ri are' Cleofás ri ub'i', kub'ij chrech: «¿La xuwi ri at, at winaq pa ri Jerusalem che man reta'm ta ri jastaq che xk'ulmatajik pa we taq q'ij ri'?». ¹⁹«¿Su k'ut?», kcha are' chkech. Kakib'ij chrech: «Ri jastaq rech ri Jesús ri Nasareno, che xuk'ut rib' che jun q'axal utzij ri Ajaw ruk' ri mayib'al ukowinem, ruk' ri utzij, chuwach ri Ajaw e chkiwach ri winaq. ²⁰Jas ri uya'ik xkib'an ri eqanimal taq chuchqajawib', ri eqanimal taq q'atb'altzij, arech xb'an jun q'ataltzij puwi' rech kamikal. K'atek'uri', xkiripab'a' ri are' cho ri krus. ²¹Ri uj xqeye'j che ri are' kuto'tajisaj ri Israel. ¡Kamik k'ut ri', uj k'o chik pa ri urox q'ij che xok'owtajik weri'! ²²Ejujun chkech ri ixoqib' che ek'o quk', xsach qak'u'x chkech rumal rech che kakib'ij chaqech nik'aj mox taq tzij. Xeb'ek aretaq chi' xpakak uxe' kaj chi pa ri ujul, ²³k'atek'uri', man xkiriqa ta ri ub'aqil. Xetzalij uloq, e xkib'ij chaqech che xoquje' xe'kil nik'aj e'anjel, che kakib'ij chkech, che ri are' k'aslik. ²⁴Ejujun chkech ri ek'o chqaxo'l ri uj, xeb'e pa ri ujul, tek'uri' xkiriqa' ri jastaq jeri' jas ri xkib'ij ri ixoqib'; k'atek'ut, man xkil ta ri are'! »

²⁵Chi chanim, ri are' kub'ij chkech: « Ri iwanima' man k'o ta ri uchäj, ¡k'atek'uri', k'ax che kixkojon che ronojel ri xkib'ij ri eq'axal utzij ri Ajaw! ²⁶¿La man rajawaxik taj che ri Kristo xuk'axk'olij we k'ax ri' arech kok pa ri ukowinem? » ²⁷Kumajij ruk' ri Moisés, kaq'ax kuk' konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw, kuk'ut chkiwach ronojel ri tzij tz'ib'atalik kanoq puwi' ri are'.

²⁸Aretaq chi' naqaj chik ek'o wi che ri tinamit jawichi' keb'e wi, ri are' kub'ano che kraj naj kab'e wi. ²⁹K'atek'ut, ri e'are' sib'alaj kakitaq'ij, kakib'ij chrech: « Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij, k'atek'uri' kok aq'ab'. »

K'atek'uri', kokik e kakanaj kan kuk'. ³⁰Aretaq chi' k'o cho ri mexa, kuk'am koq ri kaxlanwa, kub'ij ri tewchi'b'al, kupiro, e kuya chkech. ³¹K'atek'uri' kujaq rib' ri kiwoq'och e kakich'ob' uwach. K'atek'ut, ri are' kasach ub'i chkiwach. ³²Kakib'ij chb'il kib': «¿La man kaniknatik ta ri qanima' aretaq chi' xch'aw chaqech pa ri b'e, aretaq chi' xucholej uwach chaqech ri tz'ib'atalik kanoq? »

³³Xas chanim ri' ke'el uloq, k'atek'uri' ketzalij pa ri Jerusalem. Kekiriqa' ri eju'lajuj che junam kimulin kib' xoquje' ri nik'aj chik che ekachi'l ek'o kuk'. ³⁴Ri e'are' kakib'ij: « ¡Je' nak'ut, qastzij, ri Ajawxel xk'astaj uwach e xuk'ut rib' chuwach ri Simón! » ³⁵Xoquje' ri e'are' kakib'ij ri jastaq che xkik'owisaj pa ri b'e e jas uch'ob'ik uwach xkib'ano aretaq chi' xupir ri kaxlanwa chkiwach.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús.

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús.

Ri jetaq Domingo rech k'astajib'al

DOMINGOS DE PASCUA

Ukab' Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO II DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Ronojel taq q'ij kepe pa ri Nim Rachoch ri Ajaw ruk' xa jun kanima'.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 2, 42–47

⁴²Utzalaj uterene'xik kakib'ano ri kitzij ri etaqo'nelab', kakik'olo ri kakikochij, kakipiro ri wa triko e kech'aw ruk' ri Ajaw. ⁴³Kokik e k'o xib'rikil pa ronojel kuxlab'al ri winaq; rumal rech che ri etaqo'nelab' kakib'an k'i taq k'utb'al e k'i taq mayib'al. ⁴⁴Konojel ri e'are' che jun kikojonik, junam ukojik kakib'ano ronojel ri jastaq kech; ⁴⁵kakik'ayij ri kulew e ri jastaq kech, kakijach ri rajil chkixo'l konojel jeri' jas ri rajawaxik chkech chkijujunal.

⁴⁶Ronojel taq q'ij kepe pa ri Nim Rachoch ri Ajaw ruk' xa jun kanima', kakipir ri wa triko pa taq kachoch, ruk' ki'kotemal e ruk' utzalaj kanima' kakitij ri kiwa. ⁴⁷Nim kakil wi ri Ajaw e ri e'are' e'utz chkiwach konojel ri winaq. K'atek'uri', ronojel taq q'ij, ri Ajawxel kerokisaj kuk' ri Komon Tyox, ri kekoltaj na.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 2–4. 13–15. 22–24

R/. Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel, Aleluya.

²Chub'ij ri rachoch ri Israel: « ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! »

³Chub'ij ri rachoch ri Aarón: « ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! »

⁴Chkib'ij b'a' ri kakixe'j kib' chuwach ri Ajawxel:

« ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! » **R/.**

¹³Kinkich'ikimij, kinkich'ikimij, arech kintzaqik,
k'atek'uri' ri Ajawxel, xpe che nuto'ik.

¹⁴Nuchuq'ab' e nub'ix, ri Ajawxel,
ri Are' are nukolotajem.

¹⁵Raqoj chi'aj ruk' ki'kotemal e rech kolotajem,
pa ri tz'um taq ja che kech ri esuk' winaq. **R/.**

²²Ri ab'aj che man xkikoja ta ri eyakal ja
are rajawal ja xokik.

²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
e weri' mayib'al chaqawach.

²⁴Are wa' we jun q'ij che are ri Ajawxel xb'anowik,
chujki'kot b'a' e utzil chaqech. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri k'astajib'al uwach ri Kristo chkixo'l ri ekaminaqib', xujralk'uwa'laj chuwach jun k'aslikalaj eye'b'al,
chuwach jun echb'al che man kaq'iy taj.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 1, 3-9

³Tewchi'b'al, chrech ri Ajaw, Tatxel rech ri Qajawxel Jesús Kristo: ri Are', che ruk' nimalaj loq'oq'eb'al uk'u'x, xujralk'uwa'laj chi jumul pa ri k'astajib'al uwach ri Kristo chkixo'l ri ekaminaqib', xujralk'uwa'laj chuwach jun k'aslikalaj eye'b'al, ⁴chuwach jun echb'al che man kaq'iy taj, man mes taj e man kach'umuyar taj; e che kanajinaq kan pa ri kaj rumal toq'ob'isab'al iwach ri ix, ⁵ri ix, che rumal ri ikojonik, ri uchuq'ab' ri Ajaw xixuk'ol chrech ri kolotajem; che xas aninaq ri' kuq'alajisaj rib' pa ri k'isb'al.

⁶Ri ix, sib'alaj kixki'kot rumal weri', kne'b'a' rajawaxik che ri ix kamik ri' k'o jujun taq k'ax kiq'axej, ⁷arech, chi pa ri ukajmaxik ri je'likalaj ikojonik, che are je'lik chi na chuwach ri q'an pwaq, ri q'an pwaq che kasach uwach cho ri q'aq' e k'atek'uri' sib'alaj utz kaqil pa ri q'aq', e rumal k'uri' ri ikojonik kayata'j chi nimalaj uq'ijil, utzalaj taq tzij e nimalaj ub'antajik chrech, chi pa ri Upetb'al ri Jesús Kristo.

⁸Ri are', che ri ix man kiwil ta uwach k'atek'uri' kiloq'oq'ej; ri are' che kixkojon chrech ruk' nimalaj iki'kotemal e ruk' uq'ijil, kne'b'a' ukamik ri' man kiwil ta

uwach, ⁹Xa jek'uri', ri ix utz reta'maxik ib'anom, che kape na ri' ri jastaq uwach che iweye'm pa ri ikojonik: ri kolotajem chkech taq ri uxlab'al.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 20, 29

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri at Max, rumal rech che xawil weri', xatkojonik, sib'alaj utz kech ri' ri jachintaq man kakil ta weri', k'atek'uri' kekojonik, kcha ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chi k'a uqb'ix chi apanoq ri Jesús kopan panik'yaj chkech.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 19–31

¹⁹Pa xq'e'qal chrech we jun q'ij ri', ri nab'e q'ij chrech we xmano ri', tz'apitalik taq ri uchi'ja jawije' ek'o wi ri etijoxelab', rumal che kixib'im kib' chkech ri e'ajjudío; kape ri Jesús e katak'i' panik'aj chkech e kub'ij: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! » ²⁰Aretaq chi' xb'itaj weri', kuk'ut ri uq'ab' e ri utzaltmal uk'u'x chkiwach. Ri etijoxelab', sib'alaj keki'kotik aretaq chi' kakil uwach ri Ajawxel.

²¹K'atek'uri', kub'ij chi jumul chkech: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik. » ²²Aretaq chi' xb'itaj weri', ke'uxut'uj pakiwi', tek'uri' kub'ij chkech: « Chik'ama' b'a' ri Tyoxlaj Uxlab'xel. ²³Ejachintaq kisach na ri jetaq kimak, kasachtaj na ri' chkech; ejachintaq kiq'atej na ri kimak kaq'attaj na kan ri' chkech. »

²⁴K'atek'uri', ri Max che jun chkixo'l ri ekab'lajuj, ri kab'ix Yo'x (Didyme) chrech, man k'o ta kuk' aretaq chi' xpe ri Jesús. ²⁵Ri enik'aj etijoxelab' chik, kakib'ij chrech: « ;Ri uj xilitaj ri Ajawxel qumal! » K'atek'ut, ri are' kub'ij chkech: « Ri in we man kinwil ri uk'olb'al ri klawux pa ri uq'ab' e pa ri raqan e we man kinnim we nuq'ab' pa ri utzaltmal uk'u'x, man kinkojon ta chrech weri'! »

²⁶Chi k'a uqb'ix chi apanoq, ek'o chi jumul ri etijoxelab' pa ja, k'atek'uri', k'o ri Max kuk'. Ri Jesús kopan panik'yaj chkech aretaq chi' tz'apitalik ri uchi'ja, k'atek'uri' kub'ij: « ¡Nimalaj utzil iwuk' ri ix! » ²⁷K'atek'uri', kub'ij chrech ri Max: « Chak'ama' uloq le aq'ab' waral ri': chawila' le nuq'ab'; chak'ama' uloq le aq'ab' e chanima' pa le utzaltmal nuk'u'x, k'atek'uri' mab'ano che man atkojonel taj, xane atkojonel chab'ana'. » ²⁸Ri Max kub'ij chrech: « ¡Wajawxel e Wajaw! ». ⁹Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri at, rumal rech che xawil weri', xatkojonik, sib'alaj utz kech ri' ri jachintaq man kakil ta weri', k'atek'uri' kekojonik. »

³⁰Ri Jesús, k'ilaj taq k'utb'al xub'an chi chuwach kiwoq'och ri e'utijoxelab', che man tz'ib'atal ta pa we wuj ri'. ³¹Weri' xtz'ib'axik, arech ri ix kixkojonik che ri Jesús are ri Kristo, ri Uk'ojol ri Ajaw, e aretaq chi' kixkojonik, kak'oji' ik'aslemal pa ri ub'i' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO III DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Man utz taj che ri are' kakanaj kan pa ri ukowinem ri kamikal.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 2, 14. 22-28

Pa ri uq'ij ri Pentekostes, ¹⁴ri Lu', tak'al k'uk' ri eju'lajuj, kuwa'lisaj ri uch'ab'al e kub'ij weri' chkech: « Winaq che ix ajjude'a e iwonojel ix siwantinamit che ixkanajinaq pa ri Jerusalem, qas chiweta'maj weri', utz utayik chib'ana' we nutzij. ²²Ix winaq ix Ajisrael, qas chitatab'ej we tzij ri': Ri Jesús che ri Ajnasareno ri jun achi, che qastzij are ri Ajaw xb'anowik, che xub'an ri are' chiwach ri jetaq mayib'al, ri nimalaj taq jastaq e ri jetaq k'utb'al che are ri Ajaw xb'anow chixo'l rumal ri Are', je' jas ri utzalaj reta'maxik ib'anom ix, ²³ri jun achi ri' che xjachik jeri' jacha xraj ri Ajaw e jacha reta'm ri Ajaw; ri ix xik'am ub'ik e xikamisaj ri are', xib'ajij cho ri ripib'al chi ruk' ri kiq'ab' ri winaq che man k'o ta kikojonik, ²⁴k'atek'uri', ri Ajaw, xuwa'lisaj ri are', xuto'tajisaj uwach chuwach ri uxib'iriki ri kamikal, rumal rech che man utz taj che ri are' kakanaj kan pa ri ukowinem ri kamikal; ²⁵rumal rech che ri David kub'ij puwi' ri Are':

Xinwil ri Ajawxel chnuwach ri in rumal rech che ri are' k'o chunaqaj wikyaq'ab', arech ri in man kub'an ta keb' nuk'u'x. ²⁶Rumal k'uri' sib'alaj ki'kotemal k'o ri wanima' e sib'alaj kaki'kot ri waq'; e xoquje', ri nub'aqil xas kakanaj na ri' pa eye'b'al ²⁷che man kaya ta kan ri' ri wuxlab'al pa ri kamikal e man kaya ta b'e ri' che ri tyoxlaj awinaq katzeletaj ri ub'aqil. ²⁸Ri at, xak'ut chnuwach ri jetaq b'e rech k'aslemal, ri at kinanojisaj che k'aslemal ruk' ri awachb'al. »

²⁹ « E'achalaxik, chiya'a' b'a' b'e chwech che kinb'ij we tzij chiwech ri': ri qatat David xkamik e xmuqik, k'atek'uri', pa taq we q'ij ri' ri ujul k'o chqaxo'l. ³⁰K'atek'ut, ri are' q'axal utzij ri Ajaw e reta'm che ri Ajaw xuya utzij chrech che qastzij kok na che t'uyulem cho ri utem jun rija'l ukik'el, ³¹majo'q ri q'ij, xrilo e xch'aw puwi' ri uk'astajib'al uwach ri Kristo, che ma xwonob'ax ta kan pa ri kamikal, e ri ub'aqil man xreta'maj taj katzeletajik.

³²Ri Jesús ri', ri Ajaw xuwa'lajisaj uwach, xuch'elej ri are'; e weri' ri uj xqilo.
³³K'atek'uri', kamik ri' nimalaj uq'ij pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw, e uk'amom xas ruk' ri Tatxel, ri Tyoxlaj Uxlab'xel che xjikib'axik ub'ixik, k'atek'uri' xutojij ri are' we jastaq ri' che kiwilo e kita ri ix. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 15, 1-2a y 5. 7-8. 9-10. 11

R/. ¡Ajawxel, chak'utu' chqawach ri ub'e ri k'aslemal!

Chinak'olo' b'a', Wajaw, awuk' at k'o wi ri nupa'nib'al.

²Ri at xab'ij chrech ri Qajawaxel: « At ri At Wajawxel »,

⁵Ri Ajawxel, utz'aqatil ri wechb'al e nupajb'al Uwa'l Uva; ri nuk'aslemal, pa ri uq'ab' k'o wi. **R/.**

⁷Kintewchi'n chrech ri Ajawxel, che are Are' nuno'jib'al, xoquje' chichaq'ab', kutijo ri wanima',

⁸ri in, pa junalik kinya ri Ajawxel chnuwach; ri are' k'o pa ri wikyaq'ab', man kuya taj kintzaqik. **R/.**

⁹Rumal k'uri' kaki'kot ri wanima', ri uk'u'x wanima' k'o pa utzil, e ri nub'aqil kakanaj pa jun utzalaj uxlanem.

¹⁰Rumal rech che ri at, man kinaya ta kan ri' pa ri kamikal. e man kaya ta b'e ri' che ri in kinq'iyik. **R/.**

¹¹¡Ri at, kak'ut na ri' chnuwach ri ub'e ri k'aslemal;

sib'alaj ki'kotemal k'o chawach ri at, e pa ri awikyaq'ab' k'o junalik utzil! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri ix chiweta'maj b'a', che xto' iwach chuwach ri itzelalaj k'aslemal ruk' ri je'likalaj kik'el rech ri Kristo, jun alaj chij che man k'o ta pa makaj.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 1, 17-21

Ixloq'alaj taq achalaxik: ¹⁷We ri ix, Tatxel kixcha chrech ri Ajaw, ri are' che man are ta kuka'yij ri keka'y ri winaq e kub'an q'atojtzij pakiwi' konojel winaq

rumal ri kichak; ruk' nimalaj xib'rikil chixb'in b'a aretaq chi' ri ix naj ix k'o wi chrech ri qastzij iwulew.

¹⁸Xoquje' ri ix chiweta'maj b'a', che xto' iwach chuwach ri itzelalaj k'aslemal che xiwechb'ej chkech ri inan itat, xto' iwach man ruk' ta jun jas uwach che kasach uwach, saq pwaq on q'an pwaq, ¹⁹xane ruk' jun je'likalaj kik'el, kik'el che jacha ukik'el jun saqtuntuj jun alaj chij e ch'ajch'ojalaj kik'el che are ri Kristo ²⁰ri are' che okisam tza pa ri umajib'al uloq we uwachulew, k'atek'uri', pa ri uk'isb'alil, xq'alajisax uwach rumal iwech ri ix, ²¹ri ix, che rumal Are', kixkojon chrech ri Ajaw, che xuk'astajisaj uwach xas chkixo'l ri ekaminaqib', e xuya' ri uq'ijil chrech, arech ri ikojonik chrech ri Ajaw jeri' je' jas ri iweye'm.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 24, 32

R/. Aleluya, Aleluya.

Ajawxel Jesús, chasaqarisaj ri ub'ixkal ri Tzij chqawach.
Chab'ana' b'a' che kaniknatik ri qanima' aretaq chi' kat ch'aw quk ri uj.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xkich'ob' uwach echi' xupiro ri waim.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24, 13-35

¹³Pa we uq'ij ri k'astajib'al ri', ekeb' chkech ri e'utijoxelab', eb'enaq ub'i pa jun tinamit che Emaús ri ub'i', naj jub'iq' chrech ri Jerusalem. ¹⁴Kakitzijoj chkiwach ronojel weri' che xk'ulmatajik.

¹⁵K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' junam kech'aw chkiwach, kaqib' ukoq ri Jesús kuk' e kab'in kuk'. ¹⁶K'atek'uri', ri kiwoq'och man kakowin taj kakil ri are'. ¹⁷Ri are' kub'ij chkech: « ¿Su ri tzij kitzijoj chiwach pa ri b'e? » Ri e'are', ketak'i'k, ko kakika'yej ruk' ri kiwoq'och.

¹⁸Jun chkech ri are' Cleofás ri ub'i', kub'ij chrech: « ¿La xuwi ri at, at wi naq pa ri Jerusalem che man reta'm ta ri jastaq che xk'ulmatajik pa we taq q'ij ri'? » ¹⁹« ¿Su k'ut? », kcha are' chkech. Kakib'ij chrech: « Ri jastaq rech ri Jesús ri Nasareno, che xuk'ut rib' che jun q'axal utzij ri Ajaw ruk' ri mayib'al ukowinem, ruk' ri utzij, chuwach ri Ajaw e chkiwach ri winaq. ²⁰Jas ri uya'ik xkib'an ri eqanimal taq chuchqajawib', ri eqanimal taq q'atb'altzij, arech xb'an jun q'ataltzij puwi' rech kamikal. K'atek'uri', xkiripab'a' ri are' cho ri krus. ²¹Ri uj xqeye'j che ri are' kuto'tajisaj ri Israel. ¿Kamik k'ut ri', uj k'o chik pa ri urox q'ij che xok'owtajik weri'? ²²Ejupun chkech ri ixoqib' che ek'o quk', xsach qak'u'x chkech rumal rech che kakib'ij chagech nik'aj mox taq tzij. Xeb'ek aretaq chi' xpakak uxe' kaj chi pa ri ujul, ²³k'atek'uri', man xkiriqa ta ri ub'aqil. Xetzalij uloq, e xkib'ij chagech che xoquje' xe'kil nik'aj e'anjel, che kakib'ij chkech, che ri are' k'aslik. ²⁴Ejupun chkech ri ek'o chaqaxo'l ri uj, xeb'e pa ri ujul, tek'uri' xkiriqa' ri jastaq jeri' jas ri xkib'ij ri ixoqib'; k'atek'ut, man xkil ta ri are'! »

²⁵Chi chanim, ri are' kub'ij chkech: « Ri iwanima' man k'o ta ri uchäj, ¿k'atek'uri', k'ax che kixkojon che ronojel ri xkib'ij ri eq'axal utzij ri Ajaw! ²⁶¿La man rajawaxik taj che ri Kristo xuk'axk'olij we k'ax ri' arech kok pa ri ukowinem? »

²⁷Kumajij ruk' ri Moisés, kaq'ax kuk' konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw, kuk'ut chkiwach ronojel ri tzij tz'ib'atalik kanoq puwi' ri are'.

²⁸Aretaq chi' naqaj chik ek'o wi che ri tinamit jawichi' keb'e wi, ri are' kub'ano che kraj naj kab'e wi. ²⁹K'atek'ut, ri e'are' sib'alaj kakitaq'ij, kakib'ij chrech: « Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij, k'atek'uri' kok aq'ab' ». K'atek'uri', kokik e kakanaj kan kuk'. ³⁰Aretaq chi' k'o cho ri mexa, kuk'am koq ri kaxlanwa, kub'ij ri tewchi'b'al, kupiro, e kuya chkech. ³¹K'atek'uri' kujaq rib' ri kiwoq'och e kakich'ob' uwach. K'atek'ut, ri are' kasach ub'i chkiwach. ³²Kakib'ij chb'il kib': « ¿La man kaniknatik ta ri qanima' aretaq chi' xch'aw chagech pa ri b'e, aretaq chi' xucholej uwach chagech ri tz'ib'atalik kanoq? »

³³Xas chanim ri' ke'el uloq, k'atek'uri' ketzalij pa ri Jerusalem. Kekiriqa' ri eju'lajuj che junam kimulin kib' xoquje' ri nik'aj chik che ekachi'l ek'o kuk'. ³⁴Ri e'are' kakib'ij: « ¡Je' nak'ut, qastzij, ri Ajawxel xk'astaj uwach e xuk'ut rib' chuwach ri Simón! » ³⁵Xoquje' ri e'are' kakib'ij ri jastaq che xkik'owisaj pa ri b'e e jas uch'ob'ik uwach xkib'ano aretaq chi' xupir ri kaxlanwa chkiwach.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO IV DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw xub'an Ajawxel e Kristo chrech ri Jesús ri'

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 2, 14a. 36-41

Pa ri uq'ij ri Pentekostes, ¹⁴ri Lu', tak'al k'uk' ri eju'lajuj, kuwa'lisaj ri uch'ab'al e kub'ij weri' chkech: ³⁶ « Qas utzalaj reta'maxik chub'ana' b'a' weri' ri rachoch ri Israel: Ri Ajaw xub'an Ajawxel e Kristo chrech ri Jesús ri', ri are' che ri ix xiripb'a cho ri krus. »

³⁷Aretaq chi' xkita weri', k'ax kaq'atutik ri kanima' e kakib'ij chrech ri Lu' e chkech ri etaqo'nelab': « E'achalaxik, ¿jas rajawaxik kaqab'an ri uj? » ³⁸Ri Lu' xub'ij chkech: « Chik'exa' b'a' ri ik'aslemal, k'atek'uri' chi iwonojel chik'ama' ri qasna' pa ri ub'i' ri Jesús Kristo, arech kaya'taj chi wech ri sachb'al mak, e si kamik wa' kik'am ri usipanik ri Tyoxlaj Uxlab'xel. ³⁹Rumal rech che ri jikib'am ub'ixik, chiwech ix ya'om wi ub'ixik, xoquje' jikib'am ub'ixik chkech ri e'iwalk'uwa'l e chkech konojel ri naj ek'o wi e chkech konojel ri ke'usik'ij na ri Ajaw. »

⁴⁰Ruk' sib'alaj nik'aj taq tzij chik ke'usik'ij e kub'ij chkech: « Chikolo b'a' iwib' chkiwach we itzel taq ija'l ri'. » ⁴¹Ri e'are' che xkik'am ri tzij, xqasax kija'. Pa we jun q'ij ri' xe'ok kuk' e'oxib' mil winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 22, 1-3a. 3b-4. 5. 6

**R/. Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.**

Are wajyuq' ri Ajawxel, man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.

²Kinuk'am ub'i pa utzalaj taq suq'unb'al

e kinu'uxlanisaj, kuk'am ub'i nub'e pa ri utz taq ja',

³kuya chi jumul ri nuchoq'ab' . **R/.**

Kuk'am ub'i nub'e pa ri suk'il, rumal ri ub'i.
⁴We kinq'axej jun q'equ'malaj siwan,
 man k'o ta kinxib'ij wib',
 rumal rech che at b'enaq at wuk';
 ri ach'imi'y rech ajyuq',
 k'o naqaj e kukub'isaj nuk'u'x. R/.

⁵Chnuwach ri in, kasuk'umaj jun mexa
 chkiwach ri enuk'ulel;
 kaq'ejejun jun utzalaj kunab'al pa ri nujolom,
 kaq'ax uwi' ri nupajb'al rech Uwa'l Uva. R/.

⁶Jeri' nak'ut, ri loq'oq'eb'al ak'u'x
 e ri utzil kusutij wij ronojel taq q'ij pa ri nuk'aselmal;
 are wachoch ri rachoch ri Ajawxel ronojel taq q'ij. R/.

Ri Ukab' Tzij

Xixtzalij uluq ruk' ri Ajyuq', che ajchajinel chrech ri iwuxlab'al

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 2, 20b-25

Ixloq'alaj taq achalaxik: ^{20b}We ri ix kib'an ri utz e kikuy ri k'ax; wa' weri', jun nimalaj sipanik wa' chuwach ri Ajaw. ²¹Xane rumal k'u wa' weri', ri ix, xixsik'ixik, rumal che ri Kristo, xoquje' xuriq k'ax rumal toq'ob'isab'al iwach ri ix, e xuya' kan jun k'amab'al no'j chiwech, arech ri ix kiteremb'ej ri Are'.

²²Ri are', che man xub'an ta jun makaj, man xriqitaj ta jun itzel jas uwach pa ri uchi'; ²³ri Are' che aretaq chi' kayoq'ik, man k'o ta jun tzij xutzalij uwach; aretaq chi' k'o pa ri k'ax, man k'o ta jun tzij xuch'a'o, xane xkojon chrech ri Are', ri Jun che kub'an q'atojtzij chi ruk' ri suk'il; ²⁴ri are', che cho ri jun che' xutelej cho ri ub'aqil ri jetaq qamak uj arech ri uj, aretaq chi' ujkaminaq chi chuwach ri jetaq qamak, kujk'aslemanik chuwach ri suk'il; ri are', ruk' taq ri sokotajinaq wi, ri ix xixkunatajik.

²⁵Rumal rech, ri ix, ix jeri' jacha ri esachinaq taq chij; k'atek'ut ukamik ri', xixtzalij uluq ruk' ri Ajyuq', che ajchajinel chrech ri iwuxlab'al.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10, 14

R/. Aleluya, Aleluya.

In ri in utzalaj ajyuq', kcha ri Ajawxel;
ri in weta'm kiwach ri enuchij e ri enuchij keta'm nuwach ri in.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

In ri' in uchi' kral chkech ri chij

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 10, 1-10

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri efariseo: ¹ « Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, ri jun winaq che man kok ta pa ri uchi' kikral rech ri chij, e xane kaq'an puwi', we are' ri' jun elaq'om e jun itzel winaq. ²K'atek'ut ri jun che kok pa ri uchi' kral, are ajyuq' ri' chkech ri chij. ³Ri ajtorol uchi' kral, kujaq ri' ri kral chrech, k'atek'uri' ri chij kakitatab'ej ri uch'ab'al. Chkijujunal ke'usik'ij ri e'uchij, k'atek'uri', kerelsaj ub'ik e ke'uk'am ub'ik. ⁴Aretaq chi' xe'esataj ub'i konojel ri e'uchij, kanab'ej ub'i chkiwach, k'atek'uri', ri chij kakiterne'b'ej ri are', rumal rech che kakich'ob' uwach ri uch'ab'al. ⁵Man kakiterne'b'ej ta ub'i jun winaq ri' che man ch'ob'tal ta uwach; xane ke'animaj ub'i' ri', rumal rech che man kich'ob' ta uwach ri uch'ab'al ri jun winaq che man ch'ob'tal ta uwach. »

⁶Ri Jesús xub'ij chkech, we jun tzijob'elil ri', k'atek'ut ri e'are', man kakich'ob' ta ub'ixkal we xub'ij chkech. ⁷K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chi jumul chkech: « Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, in ri in uchi' kral chkech ri chij. ⁸Konojel ri epetinaq kan nab'e chnuwach ri in, e'elaq'omab' xoquje' e'itzel taq winaq; k'atek'ut ri chij man xkitatb'ej ta ri kich'ab'al.

⁹In ri in uchi' kral. We k'o jun kok ub'i pa ri uchi' kral, che in nak'ut, kakoltaj na; kok ub'i' ri' e kel ub'i ri', k'atek'uri' kuriq recha' ri'. ¹⁰Ri elaq'om, kapetik arech xa kulb'ana elaq', kulketa' qulaj e ke'ukamisaj konojel. Ri in, in petinaq arech konojel kak'oji' kik'aslemal e kak'oji'k, sib'alaj kik'aslemal. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro' Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO V DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Xkicha' ewuqub' achijab' che e'utz chkiwach nimalaj konojel, che enojinaq chrech ri Uxlab'xel.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 6, 1-7

¹Pa taq we q'ij ri', rumal rech che tajin kek'yarik ri etijoxelab', ri e'ajjudío che kech'aw pa gri'ego, xkikoj tzij chkij ri e'ajhebreo, rumal rech che ri emelka'n ixoqib' kech ri e'ajjudío che kech'aw pa gri'ego man ke'elix ta pa ri kirajawaxik.

²Ri ekab'lajuj, kesik'in chkech konojel ri etijoxelab' e kakib'ij chkech: « Man utz taj che ri uj kaqatanab'a' utzijoxik ri utzij ri Ajaw rumal rech che are kujpatanajik cho taq ri mexa. ³Rumal k'u wa', chitzukuj chixo'l ri ix, ix achalaxik, ewuqub' achijab' che e'utz chkiwach nimalaj konojel, che enojinaq chrech ri Uxlab'xel e chrech keta'mab'al, k'atek'uri', ri uj keqakoj na wa' chuwach we jun chak ri'; ⁴e ri uj kujkanaj kan wa' chuwach ri ch'awem ruk' ri Ajaw e chrech ri upatanaxik ri Tzij. »

⁵Utz kakita we tzij ri' nimalaj konojel, xa jek'uri' kakicha' ri Esteban, jun achi che nojinaq che ri ukojonik e che ri Tyoxlaj Uxlab'xel, xkicha' chi ri Felipe, ri Prokoro, ri Nikanor, ri Timon, ri Parmenas e ri Klax che Ajantiokia, xane xpe uloq kuk' ri etaqo'nelab'. ⁶Xe'kiya' chkiwach ri etaqo'nelab'; k'atek'uri' aretaq chi' tajin kech'aw ruk' ri Ajaw, kakikoj ri kiq'ab' pakiwi'.

⁷K'atek'uri', sib'alaj kak'iy ri Utzij ri Ajawxel. Sib'alaj xek'yarik ri etijoxelab' pa ri Jerusalem e sib'alaj ek'i chuchqajawib' xkinimaj ri kjonik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 32, 1-2. 4-5. 18-19

R/. Ri Ajawxel, ke'uchajij ri kikub'a'm kik'u'x chrij ri uloq'oq'eb'al.

¹Ruk' ki'kotemal chiraqagej ichi' rumal ri Ajawxel,
ri ix che ix suk' taq winaq, ri esuk' taq winaq,
kech wi che nim kakil wi ri Are'.

²Chixmaltyoxin chrech ri Ajawxel ruk' ri arpa,
chiq'ojomaj ri lira che lajuj uk'am, chrech ri Are'. **R/.**

⁴Suk' ri utzij ri Ajawxel,
ronojel ri uchak tikitalik rumal ri saqalaj tzij.

⁵Ri are', kuloq'oq'ej ri suk'il e ri jikom,
ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel,
unojisam ri uwachulew. **R/.**

¹⁸K'atek'uri', ri uwoq'och ri Ajawxel,
k'o pakiwi' ri kakixib'ij kib' chrech,
k'o pakiwi' ri ke'eyen chrech ri loq'oq'eb'al uk'u'x,

¹⁹arech kukol ri kuxlab'al chuwach ri kamikal
e arech kuya' kik'aslemal aretaq chi' kenumik. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ix jun cha'om ija', ix jun ajawinel kapatanaajik

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 2, 4-9

Ixloq'alaj taq achalaxik: ⁴Chixqib' b'a' ruk' ri Are' che k'aslikalaj ab'aj che xkipaqchi'j ri winaq, k'atek'ut xcha'ik, utzalaj ab'aj chuwach ri Ajaw. ⁵Xoquje' b'a' ri ix, chib'ana' b'a' ix k'aslik taq ab'aj, xixok b'a' pa ri uwokib'al jun uxlab'al ja, jun ja rech utoq'ob'isab'al uwach jun tyoxlaj Ajpataninik, arech kachi'xik jujun taq uxlab'alalaj taq toq'ob' che utz chuwach ri Ajaw chi rumal ri Jesús Kristo. ⁶K'o na k'ut pa ri Tz'ib'atalik: *Kamik ri', ri in kinkoj pa ri Si'on jun ab'aj rech ri rajawal ja, jun cha'om ab'aj, jun je'likalaj ab'aj; jachin ri kukub'a uk'u'x chrij, man kab'an ta ri' ri itzel chrech.*

⁷Ri ix che k'o ri ikojonik, chiwech ri q'ijil; k'atek'ut, ri jachintaq man k'o ta kikojonik, chkech ri e'are' weri': *ri ab'aj che xkipaqchi'j ri ajchakib', xokisax che rajawal ja, ⁸jun ab'aj che b'anal k'ax pa ri b'e, jun ab'aj che kab'an tzaqem rumal.* Kakipachq'ij kaqan cho we ab'aj ri', rumal rech che man kekojon ta chrech ri Tzij; are wa' weri' esik'ital wi.

⁹K'atek'ut, ri ix, *ix jun cha'om ija', ix jun ajawinel Ajpatanisanik, ix jun tyoxlaj amaq', ix jun loq'om siwantinamit* arech kiya' ub'ixik ri utzil rech ri Jun, ri xixsik'in chi tza chuwach uloq ri q'equ'mal chi k'ate' na chuwach ri utzalaj saqil.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 5

R/. Aleluya, Aleluya.

In ri in B'e, in ri in Saqalajtzij e in ri in K'aslemal.

Man k'o ta jun kab'e chuwach ri Tatxel, wema wumal ri in.

Kcha ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

In ri in B'e, in ri' in Saqalajtzij e in ri in K'aslemal

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 14, 1-12

Pa taq ri q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹ « ¡Mub'an keb' ik'u'x, mub'an k'ax iwanima'! Ri ix che kixkojon chrech ri Ajaw, xoquje' chixkojon chwech ri in. ²Pa ri rachoch ri Nutat, k'o k'yalaj taq k'olib'al ja, weta mata k'olik, xinb'ij neri' chiwech; ri in kinb'e che usuk'umaxik jun ik'olb'al.

³K'atek'uri' aretaq chi' inb'enaq chik e suk'umatajinaq chi ri jun k'olb'al, kintzalij chi na uloq k'atek'uri' kixink'am b'i wuk', arech, jela' jawije' ink'o wi ri in xoquje' ri ix, ix k'o chila'. ⁴K'atek'uri', ri k'olb'al jawije' kinb'e wi ri in, ri ix iweta'm ri b'e. »

⁵Ri Max kub'ij chrech: « Ajawxel, ri uj man qeta'm taj jawije' katb'e wi ri at. ¿La qeta'm k'uri' ri b'e? » ⁶Ri Jesús kub'ij chrech: « In ri in B'e, in ri in Saqalajtzij e in ri in K'aslemal. Man k'o ta jun kab'e chuwach ri Tatxel, wema wumal ri in. ⁷Ri ix, we iweta'm nuwach in, xoquje' iweta'm uwach ri' ri Nutat; chi kamik ri' iweta'm chi uwach e iwilom chi uwach ri are'. »

⁸Ri Felipe kub'ij chrech: « Ajawxel, chak'utu' ri Tatxel chqawach e kub'an na k'uri' chqech. » ⁹Ri Jesús kub'ij chrech: « Felipe, ¿jumpa q'ij chi ne' in k'o iwuk', k'atek'uri' man aweta'm ta nuwach? Ri jun che xinril ri in, rilom chi uwach ri Tatxel. ¿Jas k'u che kakoch'o kab'ij: "Chak'utu' ri Tatxel chqawach?" ¹⁰¿La man kakoj taj che ri in, in k'o pa ri Tatxel, tek'uri', ri Tatxel k'o pa ri in? Ri jetaq tzij che kinb'ij in chiwech, man kinb'ij taj xaq pa wech wi ri in, e ri Tatxel che jeqel wuk' ri in, are are' kab'anow ri chak. ¹¹Chixkojon b'a' chwech! Ri in, in k'o pa ri Tatxel, k'atek'uri' ri Tatxel k'o pa ri in, wema kixkojon chwech, chixkojon ne' kne'b'a' xuwi rumal we chak ri'. ¹²Qastzij, qastzij, kinb'ij chiwech, ri jun che kakojon chwech ri in xoquje' kub'an na ri' ri are', ri chak che kinb'an ri in, k'atek'uri', kub'an na nimalaj chak chi na chuwach we chak ri', rumal rech che ri in kinb'e na chuwach ri Tatxel. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaq Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO VI DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Kakikoj ri k'iq'ab' pakiwi', k'atek'uri', kakik'am ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 8, 5-8. 14-17

Pa taq we q'ij ri', ⁵ri Felipe, xxuli' ub'i pa jun tinamit rech ri Samaria, e kuya' ub'ixik ri Kristo chkech ri winaq. ⁶Ri winaq kakik'ulaj ri utzij xa ruk' jun kanima', rumal rech che konojel kakita ri tzij puwi' taq ri k'utb'al xub'ano e ronojel ri kakilo. ⁷Rumal rech che ek'i ri itzel taq uxlab'al ke'el ub'i kuk' ri winaq, ek'i ri echaptal rumal ri itzel; e kakiraqaqej kichi' ke'el ub'ik. Xoquje' sib'alaj ek'i ri kaminaq kib'aqil e ri ech'oko', kekunatajik. ⁸K'atek'uri' xk'oji' sib'alaj ki'kotemal pa we jun tinamit ri'.

¹⁴Aretaq chi' ri etaqo'nelab' che ek'o pa ri Jerusalem xkito che ri Samaria xkik'am ri Utzij ri Ajaw xe'kitaq ub'i ri Lu' e ri Xwan kuk'. ¹⁵Ri e'are' xexuli' uloq pa ri kitinamit ri e'ajsamari'a, k'atek'uri' kech'aw ruk' ri Ajaw pakiwi' ri e'are', arech kaya'taj ri Tyoxlaj Uxlab'axel chkech ¹⁶rumal rech che man k'o ta jun chkixo'l ri e'are' ya'tajinaq chi chrech; xuwi k'amatajinaq chi ri qasna' kumal pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús. ¹⁷Xa je'k'uri', ri Lu' e ri Xwan kakikoj ri k'iq'ab' pakiwi', k'atek'uri', kakik'am ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 65, 1-3a. 4-5. 6-7a. 16 y 20

R/. Sib'alaj utz ri nimalaj taq uchak ri Ajawxel

Nim chiwila' wi ri Ajaw, ix iwonojel uwachulew,

²chixb'ixon chrech ri uq'ijil ub'i,

chitzalij chrech ri nim ub'antajik ri uq'ijil

³chib'ij b'a chrech ri Ajaw:

¡Nimalaj rilik ri achak! **R/.**

⁴Ronojel ri uwachulew kumej rib' chawach,
katub'ixoj, kab'ixon chrech ri ab'i'.

⁵Chixesa'j, je'wila' ri taq uchak ri Ajaw,
rumal ri nimalaj taq uchak,
chkech ri ekalk'uwal ri winaq. **R/.**

⁶Ri are' xuk'ex ri polow jeri' jacha ulew,
xeq'ax pa ri nima' ruk' kaqan, chaqi'j ri nima';
chila' xujki'kot ruk' ri Are'.

⁷Ruk' ri uchuq'ab', ajawinel pa junalik! **R/.**

¹⁶Chixpetoq, jita' ri kinb'ij chiwech,
ri ix, che kixib'ij iwib' chuwach ri Ajaw,
jita' ri xub'an ri are' chrech ri wuxlab'al.

²⁰Tewchi'talik ri Ajaw,
che man xuk'yaq ta ub'ik ri nuch'awem,
e man xresaj ta ub'ik ri loq'oq'eb'al uk'u'x chwech. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xkamisax ri ub'aqilal, xya' uk'aslemal pa ri Uxlab'al.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 3, 15–18

Qachalal: ¹⁵Xane chiya'a' b'a' nimalaj uq'ijil ri Ajawxel, ri Kristo pa ri iwanima', e chi amaq'el chijikib'a' iwib' che utzalejixik uwach ri kitziy jachintaq kakita' chiwech ri ucholajil ri eweye'b'al. ¹⁶K'atek'uri', chib'ana' b'a' weri' ruk' ch'uch'uj tzij e ruk' utzil. Chk'o'ji' b'a' iwuk' jun utzalaj iwanima', jun utzalaj ichomanik, arech, chi puwi' ri jastaq che kakich'a' chipalaj, si are ri' ri kachakun che usachik kik'u'x ri jachintaq keyoq'owik chrech ri utzalaj ik'aslemal ruk' ri Kristo. ¹⁷Are utz ri' we kaqariq ri k'ax rumal che kaqab'an ri utzil, we are wa' ri reye'b'al ri Ajaw; chuwach che we kaqariq ri k'ax rumal che kaqab'an ri itzel. ¹⁸Xoquje' na k'ut ri Kristo, xa jumul xkamik rumal rech ri jetaq makaj, ri are' suk'il rumal rech che kutoq'ob'isaj kiwach ri man esuk'il winaq taj; arech ri Are', kuk'am qab'e chi k'a chuwach ri Ajaw. Xkamisax ri ub'aqilal, xya' uk'aslemal pa ri Uxlab'al.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 23

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri jun winaq che kinuloq'oq'ej kuk'ol na ri' ri nutzij, kcha ri Ajawxel, e ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are', k'atek'uri' kujpe na ri' ruk'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kinch'aw na ruk' ri Tatxel e kuya na ri' chiwech jun chik Ajto'l iwech.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 14, 15-21

²³Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹⁵ «We kiniloq'oq'ej ri ix, kik'ol ri' ri nupixab'; ¹⁶k'atek'uri', kinch'aw na ruk' ri Tatxel e kuya na ri' chiwech jun chik Ajto'l iwech arech k'o ri are' iwuk' ronojel taq q'ij, ¹⁷ri Uxlab'xel rech ri saqalajtzij. Ri uwachulew man kakowin ta chrech uk'ulaxik, rumal rech che man kril taj e man reta'm ta uwach. K'atek'ut, ri ix iweta'm uwach ri are', rumal rech che jeqelik iwuk' ri ix.

¹⁸Ri in, man ixminorib' taj kixinya kanoq. Kinpe chi na uloq iwuk'. ¹⁹Man naj ta chik, ri uwachulew man kril ta chi nuwach. K'atek'ut, ri ix kiniwil na, rumal rech che ri in k'o ri nuk'aslemal e xoquje' ri ix kak'oji' ri ik'aslemal. ²⁰Pa ri jun q'ij ri' ri ix kiweta'maj ri' che ri in in k'o pa ri Nutat e ri ix, ix k'o pa ri in e ri in in k'o pa ri ix.

²¹Ri jun che k'o ri nupixab' ruk' e kuk'olo, are ri' ri jun ri' che kinuloq'oq'ej; k'atek'uri', ri jun che kinuloq'oq'ej ri in, ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are'; k'atek'uri', ri in kinloq'oq'ej na ri are', e kinq'alajisaj na wib' chuwach ri are'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri upaqab'ib'al ri Ajawxel

ASCENSIÓN DEL SEÑOR

Ri Nab'e Tzij

Xpaqi' chkiwach ri a'utijoxelab'.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 1, 1-11

¹Loq'alaj Teófilo; pa ri nab'e nuwuj xintzib'aj ronojel ri jastaq che xub'ano e xub'ij ri Jesús pa ri umajib'al uloq. ²Chi k'a pa ri q'ij, aretaq chi' xb'itaj kanoq ri upixab' chkech ri e'utaq'nelab', ri e'are' che xe'uriqo pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel, k'atek'uri' xk'am ub'i pa ri kaj. ³Xoquje', ri Are', kawinaq q'ij, k'aslik uwach xuk'ut rib' chkiwach ri e'are' ruk' k'i taq k'utb'al chuwach chi aq'anoq ri ukamikal; xuk'ut rib' chkiwach e xutzijoj chkech ri Rajawib'al ri Ajaw.

⁴Aretaq chi' ri are', k'o kuk' pa jun wa'im, xtaqan chkech arech ri e'are' man ke'el ta ub'i pa ri Jerusalem, xane arech kakeye'j ri jastaq uwach che xub'ij ri Tatxel chkech: « Ri jastaq uwach che xas ri ix xixtowik chi ruk' ri nuchi'. ⁵Ri Xwan xub'an ri qasna' ruk' ri ja', k'atek'ut, ri ix kab'an na iqasna' ruk' ri Uxlab'xel pa taq we q'ij ri'. »

⁶Pa we jun mulin ib' ri', kakita weri' chrech: « Ajawxel, ¿la are k'u chi' ri', che ri at kab'an na jun k'ak' Rajawib'al pa ri Israel? » ⁷Ri are' kub'ij chkech: « Are utz che ri ix man iweta'm ta ri q'ij e ri kajb'al che ri Tatxel uk'aqom rij ruk' ukowinem. ⁸K'atek'ut, ri ix, kik'am na ri' jun chuq'ab', ri uchuq'ab' ri Tyoxlaj Uxlab'xel che kaqaj na uloq ri' piwi' ri ix. Ri ix, ix nuwinaq ri' che kiya na ri itzij chwij pa ri Jerusalem, pa ronojel ri Judea, e pa ri Samaria, chi k'a pa ri uk'isb'alil uxkut ri uwachulew. »

⁹E ruk' we tzij ri', kaq'an ub'i chkiwach e jun sutz' kuwaj ub'i ri are' chuwach ri kiwoq'och. ¹⁰K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' tajin keka'y pa ri kaj aretaq xb'e ri are'; ekeb' achijab' kikojom saq taq katz'yaq ek'o chkinaqaj ri e'are'; ¹¹k'atek'uri', kakib'ij chkech: « Achijab' ix ajgalile'a, ¿jasche, che ri ix naj kakanaj kan ri iwoq'och che ka'yem pa ri kaj? Ri are' che xk'am ub'i xas chiwach ix, wa' we Jesús ri', kape na wa' je' jas we ub'ik pa ri kaj ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 46, 2-3. 6-7. 8-9

R/. Ri Ajaw, ruk' unimarisaxik uq'ij, kapaqe'ik. Aleluya.

²Iwonojel ix siwan taq tinamit, chilik'ila' iq'ab',
chinimarisaj uq'ij ri Ajaw ruk' ki'kotemalaj raqoj chi'aj!

³Ri Ajawxel, ri Nimalaj Ub'antajik, ri are' xib'rikil,
ri are' nimalaj Ajawinel pa ronojel ri uwachulew. **R/.**

⁶Ri Ajaw, ruk' unimarisaxik uq'ij, kapaqe'ik,
ri Ajawxel, ruk' ri roq'ib'al ri ruk'a' wakax.

⁷Chixxirin chrech ri Qajaw, chixxirinoq,
chixxirin chrech ri Qajawinel, chixxirinoq. **R/.**

⁸Ri Are', ajawinel chrech ronojel ri uwachulew,
chixxirin chrech ri Qajaw, utz ub'anik kib'ano.

⁹Ri Ajaw, kajawinik pakiwi'konojel amaq',
ri Ajaw kajawinik cho ri tyoxlaj utem. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xut'uyb'a' pa ri rikyaq'ab' chila' chikaj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

1, 17-23

Qachalal: ¹⁷Sib'alaj kink'omij arech ri Rajaw ri Qajawxel Jesús Kristo ri Tatxel
rech ri q'ijil, kuya chiwech ri ix jun uxlab'axelalaj no'jib'al e jun uxlab'axel
eta'mab'al, arech kub'an chiwech ri ix, che qastzij kiweta'maj uwach ri are'.

¹⁸Ri are', kuya ta b'a' ri usaqil uwoq'och ri iwanima', arech ri ix kiwil ri eye'b'al
che kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij e kiwil ri Uq'inomal ri Uq'ijil ri recha'b'al
chkixo'l ri etyoxlaj taq winaq, ¹⁹e ri nimalaj ub'antajik ri ukowinem rech
utoq'ob' isaxik qawach ri uj che kujkojonik pa ri nimalaj uchoq'ab' ²⁰che ri are'
xuk'ut pa ri uwinaqil ri Kristo, aretaq chi' ri xuwa'lajisaj uwach ri are' chkixo'l ri
ekaminaqib' e xut'uyb'a' pa ri rikyaq'ab' chila' chikaj, ²¹puwi' ronojel nimalaj
Rajawib'al, puwi' ronojel Chuq'ab', puwi' ronojel Utzil, puwi' ronojel Nim

Ub'antajik e puwi' ronojel taq b'i'aj che ri ix kixkowinik kib'ij, man xuwi ta pa we uwachulew ri' xoquje' pa ri uwachulew che petinaq.

²²Xukoj ronojel jastaq chuxe' raqan e xukojo Ujolom ri Komon Tyox, ²³che are Ub'aqil, ri Tz'aqat Ub'antajik are' che ronojel kunojisaj pa ronojel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 28, 19–20

R/. Aleluya, Aleluya.

Jix b'a' e chib'ana' etijoxelab' chkech konojel ri winaq chuwachulew, kcha ri Ajawxel, chiweta'maj che ri in, in k'o iwuk' ronojel q'ij chi k'ate' na ri uk'isb'alil ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ronojel kowinem ya'om chwech chikaj e cho ri uwachulew

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 28, 16–20

Pa taq we q'ij ri', ¹⁶ri ju'lajuj etijoxelab', keb'e pa ri Galilea cho ri juyub' che ub'im chi kan ri Jesús chkech. ¹⁷Aretaq chi' kakil uwach, kakiqasaj ri kijolom cho ri ulew. E ek'o jujun chkech kub'an keb' kik'u'x.

¹⁸Ri Jesús kaqib' kuk' ri e'are' e jewa' we tzij kub'ij chkech ri': « Ronojel kowinem ya'om chwech chikaj e cho ri uwachulew. ¹⁹Jix b'a' e chib'ana' etijoxelab' chkech konojel ri winaq chuwachulew, chib'ana' kiqasna' pa ri ub'i' ri Tatxel, pa ri ub'i' ri K'ojolxel e pa ri ub'i' ri Tyoxlaj Uxlab'xel, ²⁰chik'utu' chkiwach ri uk'olik pa kanima' ronojel ri jastaq che xinb'ij chiwech. K'atek'uri, chiweta'maj che ri in, in k'o iwuk' ronojel q'ij chi k'ate' na ri uk'isb'alil ri uwachulew. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuq Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO VII DE PASCUA.

Cuando la Ascensión se celebra el Jueves anterior.

Ri Nab'e Tzij

Konojel junam kanima' kekanaj pa ri ch'awem ruk' ri Ajaw

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 1, 12-14

¹²Aretaq chi' xpaqi' ub'ik ri Jesús chikaj, chi pa ri juyub' Olivo uloq, ketzalej pa ri Jerusalem; ri b'e, man naj taj; xa jeri' jas jun b'imb'al rech ri Sábado. ¹³Ke'ok ub'i pa ri tinamit e kepaqi' pa ri jun k'olb'al puwi' ri ja jawije' ejeqel wi ri Lu', ri Xwan, ri Santiago, ri Atrix, ri Felipe e ri Max, ri Bartolome e ri Matteo, ri Santiago uk'ojol ri Alfeo, ri Simón ri selotes e ri Judas uk'ojol ri Santiago. ¹⁴Konojel junam kanima' kekanaj pa ri ch'awem ruk' ri Ajaw, ek'o kuk' ri e'are' ejujun taq ixoqib', k'o ri Mari'y ri unan ri Jesús, e ri erachalal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 26, 1. 4. 7-8a

R/. Ri Ajawxel, are nuchäj e are nukolotajem. Aleluya.

¹Ri Ajawxel, are nuchäj e are nukolotajem:

¿Jachin chuwach kinxe'j na wib'?

Ri Ajawxel, are tapya che ri ch'o'j pa ri nuk'aslemal:

¿Jachin rumal kinb'irb'it na ri'? **R/.**

⁴Xa jun jas uwach nutom chrech ri Ajawxel,

xa jun jas uwach kintzukuj:

are kinkanaj pa ri rachoch ri Ajawxel

ronojel ri taq uq'ij ri nuk'aslemal,

arech kink'aslemaj ri uki'al ri Ajawxel

e arech amaq'el chuwach kink'o'ji' wi. **R/.**

⁷Chata b'a', Ajawxel, che kinraqaqej nuchi,
chatoq'ob'isaj nuwach, chatzaliy uwach ri nutzij.
⁸Kub'ij ri wanima' chwech: «Chatzukurij ri upalaj»;
je' Ajawxel, tajin katintzukurij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Utz iwech ri ix we k'ax iyoq'ik kab'anik rumal ri ub'i' ri Kristo

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 4, 13–16

Wachalal: ¹³Xane chixki'kotoq, we ri ix, kich'ij ri k'ax ruk' ri Kristo, arech, aretaq chi' kuq'alajisaj na ri uq'ijil, xoquje' ri ix kak'oji' ri iki'kotemal. ¹⁴Utz iwech ri ix we k'ax iyoq'ik kab'anik rumal ri ub'i' ri Kristo, rumal rech, che ri Ruxlab'al ri q'ijil, che Ruxlab'al ri Ajaw kanajinaq kan piwi ri ix'. ¹⁵Muriq b'a' k'ax jun chixo'l ri ix, xa rumal che jun kamisanel, on jun elaq'om, on rumal che jun itzel winaq, on rumal che kayoq'onik, ¹⁶k'atek'ut, we jun kuriq k'ax xa rumal rech che Ajkristo, mak'ix b'a', nim b'a' chrila' wi ri Ajaw rumal rech che ruk'am we b'i'aj ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in, man ixminorib' taj kixinya kanoq, kcha ri Ajawxel, kinpe chi na uluq iwuk' e kaki'kotik ri' ri iwanima'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Nutat, chaya'a b'a' ri uq'ijil ri Ak'ojol.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 17, 1–11a

Pa taq we q'ij ri', ¹ri Jesús kaka'y chikaj e kub'ij: «Nutat, xpe ri kajb'al: chaya'a b'a' ri uq'ijil ri Ak'ojol arech ri Ak'ojol kuya' ri aq'ijil ri at, ²k'atek'uri', ri

kowinem che xaya at chrech ri are' puwi' konojel winaq chuya b'a' ri junalik k'aslemal chkech konojel ri winaq che xe'aya at chrech ri are'! ³Are wa ri junalik k'aslemal: che ri e'are' keta'maj awach ri at ri at che at xuwi chi qastzij Ajaw e ri jun che ataqom uloq at, Jesús-Kristo.

⁴Ri in nuya'om ri aq'ijil ri at waral chuwachulew, rumal rech che utz ub'anik ri chak nub'anom ri xaya chwech arech kinb'ano. ⁵K'atek'uri', kamik ri', Nutatxel chaya'a b'a' ri nuq'ijil awuk' ri at, ruk' ri nuq'ijil che k'olik aretaq in k'o awuk' chaxkut, aretaq chi' maja' kamajtaj we uwachulew choq'ijisq.

⁶Nuq'alajisam ri ab'i' chkiwach ri winaq, che ri xe'ak'am ukoq cho ri uwachulew arech xe'aya chwech ri in. Ri e'are' e'awech ri at, k'atek'uri', ri at xe'aya chwech ri in, e xkik'ol ri atzij. ⁷Kamik ri' keta'm chik che ronojel ri xaya chwech, petinaq chi awuk' ri at; ⁸rumal rech ri jetaq tzij che xaya chwech ri in, xinya chkech ri are' k'atek'uri' xkik'ulaj e qastzij xkik'am uq'ab' che ri in xas awuk' inelnaq uloq, e xkikojo che at ri inataqom uloq.

⁹Pakiwi' ri e'are' kinch'aw chawech man kinch'aw ta puwi' ri uwachulew, xane kinch'aw pakiwi' ri xe'aya at chwech rumal rech che e'awech ri at, ¹⁰k'atek'uri', ronojel ri jastaq uwach che wech ri in, awech ri at e ronojel ri jastaq uwach che awech at, wech ri in e ri in, inq'ijilam pa ri e'are'. ¹¹Ri ukamik ri', ri in ma kinkanaj ta kan cho we uwachulew; k'atek'ut, ri e'are' chi ek'o cho we uwachulew, k'atek'uri', ri in kinb'e awuk'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Unimaq'ij ri Upetik ri Tyoxlaj Uxlab'ixel

DOMINGO DE PENTECOSTÉS

Mixa chuxe' kanoq ri Nimaq'ij

MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA

Ri Nab'e Tzij

Babel xb'ix chrech, rumal che ri Ajawxel chila' xutukij uwach ri kich'ab'al konojel ri winaq chuwachulew.

Usik'ixik ri wuj Génesis 11, 1–9

¹Pa taq ri q'ij ri', ronojel ri uwach ulew, xa junam kich'ab'al k'olik e junam taq ri kitziq. ²Aretaq chi' ri winaq xeb'e pa ri relb'al q'ij, xkiriq jun ulew jela' pa ri ramaq' Sinaar e chila' xekanaj wi.

³Xkib'ij chkib'il taq kib': « Utz b'a', chqab'ana' taq xan e chqaporoj pa ri q'aq' ». Ri xan are ab'aj chkiwach e ri tz'aqb'al rech are ri utikib'alil. ⁴Xkib'ij: « Utz b'a', chqayaka' jun tinamit e jun keq'te' che t'ist'ik kab'e pa ri kaj e chaqanimarisaj uq'ijil ri qab'i, wene' kaqajub'uj qib' pa ronojel ri uwachulew. »

⁵Ri Ajawxel, xqaj uloj che rilik ri tinamit e ri jun keq'te' che xkiyak ri winaq. ⁶K'atek'uri', ri Ajawxel kub'ij: « Konojel xa jun kiwach chwinaq e xa jun kich'ab'al, chi are wa' ri umajib'al kichak. Kamik, man k'o ta jun kichak wa' che ri mata kab'antaj chkiwach. ⁷Jo b'a', chujqaj ub'ik e chaqasacha' b'a' uwach ri kich'ab'al arech man kakita ta ri kich'ab'al chkixo'l. »

⁸Ri Ajawxel ke'utaj ri e'are' puwi' ronojel ri uwachulew e man xkik'is ta uyakik ri kitinamit. ⁹K'atek'uri', Babel xb'ix chrech, rumal che ri Ajawxel chila' xutukij uwach ri kich'ab'al konojel ri winaq chuwachulew e xas chila' wi xe'ujub'uj pa ronojel uwachulew.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Ri Ajawxel xqaj uloq pa uwi' ri Sinaí chkiwach konojel ri winaq.

Usik'ixik ri wuj Exodo 19, 3-8a. 16-20b

³Pa taq ri q'ij ri', ri Moisés kapaqi' ub'i chuwach ri Ajaw. Ri Ajawxel kusik'ij ri are' chi ri juyub' uloq e kub'ij chrech: « Kab'ij na weri' chkech ri e'ajuparachoch ri Jacob, kaya na ub'ixik chkech ri e'ajIsrael:

⁴“Ri ix xilitaj iwumal ri jastaq uwach che xinb'an in chkech ri e'ajegipto e xilitaj iwumal jas ri ik'amik ub'ik xinb'ano puwi' ri uxik' ri xik e xixink'am uloq wuk' ri in. ⁵Kamik ri', we ri ix kitatab'ej ri nuch'ab'al e kik'ol pa ri iwanima' ri nuch'ab'al q'ab' iwuk', ri ix, kixokik ix wech in kixinwilo chkiwach konojel ri tinamit, rumal rech che ronojel ri uwachulew wech in. ⁶Ri in kixinwil na ri' ix jeri' jacha jun ajawib'al kech chuchqajawib', jun tyoxlaj tinamit”. Are wa' ri tzij che kab'ij na at chkech ri E'ajisrael. »

⁷Ri Moisés kab'ek e ke'usik'ij ri enim taq winaq e kucholej chkiwach ronojel ri jastaq che xutaq ri Ajawxel chrech, ⁸e konojel ri winaq junam kakib'ij: « Ronojel ri jastaq che xub'ij ri Ajaw ri uj kaqab'an na ri'. »

¹⁶Kab'ij chi aq'anoq, aretaq chi' kajach'un chi ri uxe'kaj sib'alaj xb'irir kuypa' e kaqulja, k'atek'uri' jun nimalaj sutz' kak'oji' puwi' ri juyub' e xtataj jun nimalaj roq'eb'al ruk'a' wakax, e pa ri k'olb'al ri', konojel ri winaq keb'irb'itik. ¹⁷Ri Moisés kataqan chkech ri winaq che ke'el ub'ik pa ri kik'olb'al arech kakik'ulu' ri Ajaw, k'atek'uri' kekanaj kan ikim chrech ri juyub'. ¹⁸Pa ronojel ri juyub' Sinaí, kaq'alajin sib'alaj sib', rumal rech che ri Ajawxel xqaj uloq pa ri q'aq'; kapaqi' ri sib' jeri' jacha jun nimalaj q'aq' e ronojel ri juyub' sib'alaj kab'iririk. ¹⁹Ri roq'eb'al ri ruk'a' wakax ko chi na kach'awik; ri Moisés kach'aw ruk' ri Ajaw e ri are' kutzalijisaj uwach ri utzij ruk' ri kaqulja. ²⁰Ri Ajawxel kaqaj uloq pa ri juyub' Sinaí, puwi' ri juyub', e ri Ajawxel kusik'ij ri Moisés puwi' ri juyub' uloq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Ri Ajaw kuq'ejej ri Ruxlab'al pa uwi' ri b'aqilal rech kik'astaj uloq.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 37, 1-14

Pa taq we q'ij ri, ¹ri uq'ab' ri Ajawxel xopan panuwi' e xinuk'am ub'i ruk' ri ruxlab'al e xinuya panik'aj ri taq'ajalaj ulew che nojinaq chrech k'i taq b'aq. ²Xub'ano chwech kinq'ax chuxo'l ri b'aq pa ronojel k'olb'al. K'atek'uri', sib'alaj k'i ri b'aq k'o cho ri taq'aj ulew, e ri b'aq, chaqi'j taq b'aq.

³Kub'ij chwech: « Uk'ojol achi, ¿la loq' lo kek'astajik we b'aq ri'? ». Ri in kinb'ij: « Ajawxel, at aweta'm wa' weri'. » ⁴Kub'ij chwech: « Chaq'axej ri utzij ri Ajaw puwi' we jetaq b'aq ri'. Kab'ij na ri' chrech we chaqi'j taq b'aq ri', chitatab'ej ri utzij ri Qajawaxel Ajaw. ⁵Jewa kub'ij ri Qajawaxel Ajaw chrech we taq b'aq ri': Je' nak'ut, ri in kinokisaj na ri' ri uxlab'axel iwuk' ix k'atek'uri' kixk'astajik na ri'. ⁶Kixinch'uq na ri' ruk' ri ib'och'il, kink'iyisaj na ri' iti'ojal, kixinch'uq na ri' ruk' itz'umal, kinya' na ri' iwuxlab'al e kixk'asi' na ri', e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel. »

⁷Xinq'axej ri utzij ri Ajaw jacha ri taqanik xya' chwech. K'atek'uri', k'o xjaninik aretaq chi' kinq'axej ri utzij ri Ajaw, chi xaqte' k'o jun nimalaj xib'rikil e ri jetaq b'aq e xkiriq kib'. ⁸Qas xinka'yik e xinwilo che xech'uqtajik ruk' taq ib'och'il, kak'iy uloq ri ti'ojal e puwi' ulik'em rib' ri uz'umal, tek'ut, man k'o ta uxlab'al pakiwi' ri b'aq. ⁹Kub'ij chwech: « Chaq'axej ri utzij ri Ajaw ri uxlab'axel, chaq'axej ri utzij ri Ajaw uk'ojol achi. Kab'ij na ri' chrech ri uxlab'axel: jewa' kub'ij ri Ajawxel. Chatpet uloq uxlab'xel, pa ri kijeb' kyaqiq' uloq, che'axut'uj we kaminaqib' ri' arech kek'asi'k. »

¹⁰Xinq'axej ri utzij ri Ajaw jacha ri taqanik xya' chwech e ri uxlab'axel xpe pakiwi', xek'astajik, k'o kik'aslemal e xetak'i'k: ejun nimalaj ejt'ub' winaq. ¹¹K'atek'uri', xub'ij chwech: Uk'ojol achi, we taq b'aq ri', e'are wa' konojel ri e'ajuparachoch ri Israel. Ri e'are' tajin kakib'ij: « Chaqi'j ri taq qab'aq', k'isinaq tzij puwi' ri qeye'b'al, ri uj k'isinaq tzij paqawi'. » ¹²Rumal weri' chaq'axej ri utzij ri Ajaw. Kab'ij na ri'chkech ri e'are': Jawa'a' kub'ij ri Ajawxel. Je' nak'ut, ri in kinjaq ri imuqub'al; ri in kinb'an na ri' che ri ix kixel na uloq pa taq ri imuqub'al, ri ix che ix nusiwantinamit, e kixintzalejisaj ub'i ri' cho ri rulew ri Israel. ¹³Ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, aretaq chi' kintor ri imuqub'al e aretaq chi' kinb'an na che ri ix kixel uloq pa taq ri imuqub'al, ri ix,

ix nusiwantinamit. ¹⁴Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' e ri kixk'asi' ri', e kixinjegeb'a' na ri' cho ri iwulew, e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, in ri xinya'ow ub'ixik weri' e kinb'ano, utzij ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Kinchojej uloj ri' ri wuxlab'al pakiwi' ri e'ajpatanelab' chi achijab' chi ixoqib'.

Usik'ixik ri uwuj ri Joel q'axal utzij ri Ajaw 3, 1-5

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹ « Kak'ulmatajik ri' chuwach chi aq'anoq weri',
ri in kinchojej uloj ri' ri wuxlab'al puwi' ronojel b'aqilal k'o choq'ijisaq.
ri e'ik'ojol e ri e'imi'al kiq'axej utzij ri' ri Ajaw,
ri enimal taq winaq kakichik'ajtaq ichik' ri',
ri ek'ojolab' taq alab'om k'o kakaq'alajinik ri' chkiwach.
²Xoquje', pa taq we q'ij ri',
kinchojej ri' ri wuxlab'al pakiwi' ri e'ajpatanelab' chi achijab' chi ixoqib'.

³Kinb'an na ri' jetaq mayib'al pa ri kaj
e cho ri uwachulew, kik'el, q'aq', nimalaj taq sib'! »
⁴Ri q'ij kak'extaj ri' pa q'equ'mal, ri ik' kak'extaj ri' pa kik'el,
chuxe' kanoq ri upetib'al ri uq'ij ri Ajawxel,
che nimalaj ub'antajik e sib'alaj k'ax!

⁵K'atek'uri', konojel ri jachintaq kakisik'ij ri ub'i ri Ajawxel, kekoltaj ri',
rumal rech che puwi' ri juyub' Sión
e pa ri Jerusalem ek'o nik'aj ri' che kek'asi' kanoq
-jacha xub'ij ri Ajawxel-
e chkixo'l ri kek'asi' kanoq ek'o wi ri' ri ke'usik'ij ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 103, 1-2a. 24y 35c. 27-28. 29bc-30

**R/. Chataqa' uloq ri Awuxlab'al, Ajawxel,
che'uk'ak'arisaxik ri uwach ri ulew.**

¹Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,
Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik.
Awatz'yaqim ri je'lal e ri q'ijilal,
²ri Are', chuq'atalik che ri q'ij jacha jun ratz'yaq. **R/.**

²⁴Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!
Ronojel ab'anom ruk' ri ano'jb'al,
nojinaq ri uwachulew chrech ri aq'inomal.
Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel. **R/.**

²⁷Konojel kakeye'j chawech at
che kaya ri kiwa ronojel q'ij;
²⁸at katya'ow chkech e ri e'are' kakik'am ub'ik,
kator ri aq'ab' chkiwach
e sib'alaj kenojik che ri kiwa. **R/.**

²⁹Kawesaj ub'i ri xut'uj chkech,
ri e'are' kekamik ketzalij ri' ruk' ri kipoqalajil,
³⁰kataq uloq ri axut'uj chkech,
ri e'are' kek'oji' choq'ijsaq,
kak'ak'arisaj ri uwach ri ulew. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma
8, 22-27**

Qachalal: ²²Rumal rech che ri uj, qeta'm che k'ate' pa we q'ij ri', ronojel ri uwachulew kuraqagej na uchi' ri' jacha rilik uwach ri ak'al. ²³K'atek'uri' man xuwi ta ri uwachulew; xoquje' ri uj che k'o ri nab'e taq uwach ri Uxlab'xel quk', kaqarik qachi' pa uk'u'x qanima' e kaqeye'j ri ukolotajem ri qab'aqil.

²⁴Rumal rech che kaqeye'j ri qakolotajem e aretaq chi' kaqil ri jastaq che qeye'm, man qeye'j ta chi na k'u ri'; we kaqil jun jas uwach che qeye'm ¿jas k'u reye'xik chi na kaqab'an chi jumul ri'? ²⁵K'atek'ut, aretaq chi' kaqeye'j ri jas jun uwach che man kaqil taj, ruk' chuq'ab'alil ri' kaqeye'j.

²⁶K'atek'uri', xoquje' ri Tyoxlaj Uxlab'axel kape ri' che qato'ik; rumal rech che ri uj man qeta'm taj jas kaqata'o, aretaq chi' ri uj utz kujch'aw ruk' ri Ajaw; k'atek'ut, ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej. ²⁷E ri Ajaw che kril taq ri qanima', reta'm jas ri uluq' ri Tyoxlaj Uxlab'axel e ri uch'awem pakiwi' ri etyoxlaj taq winaq jeri' jacha kril ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Tasa'j Tyoxlaj Uxlab'xel, nojisaj ri kanima' ri winaq che kekojonik, chatzija' pa ri kik'u'x ri aloq'oq'ib'al.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Pa ri ranima' ri kakojon chwech ri In, je' jas nima', kachoj na ri' k'aslikalaj ja'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 7, 37-39

³⁷Pa ri k'isb'al q'ij che nimaq'ij, ri jun q'ij che qas unimal nimaq'ij, ri Jesús tak'al uluq, kuraq uchi': « ¡We k'o jun kachaqij uchi', chpetoq wuk' ri in e chaqumunoq, ³⁸ri kakojon chwech in! » Jacha kub'ij ri utzij ri Tz'ib'atalik: *Pa ri ranima' ri kakojon chwech ri In, je' jas nima', kachoj na ri' k'aslikalaj ja'.*

³⁹Weri' che kub'ij, are kutzijoj ri Tyoxlaj Uxlab'axel che kakik'am na ri kekojon chrech ri are'; xane maja' k'o ri Tyoxlaj Uxlab'axel, rumal rech che ri Jesús maja' kaq'ijilaxik.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Mixa pa ri Nimaq'ij

MISA DEL DÍA

Ri Nab'e Tziz

Konojel enojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel e kech'aw pa nik'aj taq ch'ab'al chik.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 2, 1-11

¹Pa ri q'ij rech ri Upetb'al ri Uxlab'xel (Pentekostes), konojel kakimulim kib' pa jun k'olb'al, ²k'atek'uri' chi chanim kape uloq pa ri kaj, kajanin jun nimalaj kyaqiq', kunojisaj ronojel ri upaja jawije' ek'o wi ri e'are'. ³K'atek'uri', kakil ri ujuluw q'aq'. Kaketkob'ik, e jun kak'oji' pakiwi' chjunal chkech ri e'are'. ⁴Konojel enojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel e kakichaple'j kech'aw pa nik'aj taq ch'ab'al chik je' jas kuya ri Uxlab'xel chkech arech kech'aw ri e'are'.

⁵E k'o pa Jerusalem, enik'aj etyoxlaj taq winaq che epetinaq chi pa ronojel tinamit che k'o chuxe' ri kaj. ⁶Ruk' ri xjaninik, ri siwantinamit kakimulij kib' e man kakich'ob' ta ub'e'al weri': konojel ri winaq kakita ri kitzij pa ri kich'ab'al.

⁷Kakimayij uwach weri' e man kakich'ob' ta ub'e'al, kakib'ij: «Wa' we e'achijab' ri, ¿la man konojel taj e'ajgalile'a? ⁸¿Jas k'u che, che qonojel kaqata ri kitzij chi pa ri qach'ab'al? ⁹Partos, Medas, e Elamitas; winaq rech ri Mesopotamia, ri E'ajjude'a, ri E'ajkapadosi'a, ri ewinaq E'ajponto, ri E'ajasi'a, ¹⁰ri E'ajfrigi'a, ri E'ajpanfili'a, ri E'ajegipto, ri ewinaq E'ajlib'ya k'ulb'at che ri Sirene, ri E'ajroma che ekanajinaq waral; ¹¹ri E'ajjudío ri e'are' che epetinaq kuk' ri e'ajjudeyib', ri E'ajkreta e ri E'ajarab'i'a, qonojel kaqata pa ri qach'ab'al ri Utzalaj taq jastaq rech ri Ajaw!».

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 103, 1ab y 24ac. 29bc-30. 31 y 34

R/. Chataqa' uloq ri Awuxlab'al, Ajawxel, chak'ak'arisaj ri uwach ri ulew.

¹Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,
Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik.
²⁴Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!
nojinaq ri uwachulew chrech ronojel ri xak'iyisaj. **R/.**

²⁹Kawesaj ub'i ri xut'uj chkech,
ri e'are' kekamik ketzalij ri' ruk' ri kipoqalajil,
³⁰kataq uloq ri axut'uj chkech,
ri e'are' kek'oji' choq'ijsaq,
kak'ak'arisaj ri uwach ri ulew. **R/.**

³¹Pa junalik ri uq'ijil ri Ajawxel!
Chki'kot b'a' ri Ajawxel ruk' taq ri ub'anom,
³⁴Ajawxel, sib'alaj utz b'a' chawila' ri je'lik nutzij;
ri in, ruk' ri Ajawxel k'o wi ri nuki'kotemal. **R/.**

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto **12, 3b-7. 12-13**

Qachalal: ³Man k'o ta jun winaq kakowinik kub'ij che ri Jesús: "Ajawxel", we man silob'isam ta rumal ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

⁴K'o k'i taq uwach ri utoq'ob' ri Uxlab'xel, k'atek'ut xas xa jun chi Uxlab'xel; ⁵k'i kiwach ri e'ajchakib' pa ri Komon Tyox, k'atek'ut xa jun chi Ajawxel; ⁶k'i taq ri chak, k'atek'ut xa jun chi Ajaw che kachakun pa ronojel winaq. ⁷Pa ronojel winaq kuk'ut wi rib' ri Uxlab'xel rech utzil chrech ri komon utzil.

¹²Jacha ri b'aqilal xa junam, xa jun, k'atek'ut, k'o k'i utz'aqatil je' nak'ut ronojel ri utz'aqatil b'aqilal; ronojel utz'aqatil jun b'aqilal kub'ano; jacha weri', xoquje' jewa' ri Kristo. ¹³Je' nak'ut, ri uj, xa pa jun Uxlab'xel xqak'am wi ri Qasna', arech xa jun b'aqilal kaqawoko, ri uj judíos on ri uj gri'egos, ri uj ajchakib' on ri uj ajawib'; e chi nimalaj qonojel qak'amom, ujqumuninaq pa jun chi Uxlab'xel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Tasa'j Tyoxlaj Uxlab'xel, nojisaj ri kanima' ri winaq che kekojonik, chatzija' pa ri kik'u'x ri aloq'oq'ib'al.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 19–23

¹⁹Pa xq'e'qal chrech we jun q'ij ri', ri nab'e q'ij chrech we xmano ri', tz'apitalik taq ri uchi'ja jawije' ek'o wi ri etijoxelab', rumal che kixib'im kib' chkech ri e'ajjudío; kape ri Jesús e katak'i' panik'aj chkech e kub'ij: «Nimalaj utzil iwuk' ri ix!». ²⁰Aretaq chi' xb'itaj weri', kuk'ut ri uq'ab' e ri utzaltmal uk'u'x chkiwach.

Ri etijoxelab', sib'alaj keki'kotik aretaq chi' kakil uwach ri Ajawxel. ²¹K'atek'uri', kub'ij chi jumul chkech: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik. »

²²Aretaq chi' xb'itaj weri', ke'uxut'uj pakiwi', tek'uri' kub'ij chkech: « Chik'ama' b'a' ri Tyoxlaj Uxlab'xel. ²³Ejachintaq kisach na ri jetaq kimak, kasachitaj na ri' chkech; ejachintaq kiq'atej na ri kimak kaq'attaj na kan ri' chkech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Unimaq'ij ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'ixel

SOLEMNIDAD DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Ri Nab'e Tzij

In, In Iwajawaxel, In Iwajawaxel Ajaw, rech ki'al e rech toq'ob'isab'al wach, ma'tam kayakataj royowal.

Usik'ixik ri wuj Exodo 34, 4b-6. 8-9

Pa taq we q'ij ri', ⁴ri Moisés, kawa'laj ub'ik aq'ab'il e kapaqi' puwi' ri juyub' Sinaí, jeri' jacha xtaqan ri Ajawxel chrech, k'atek'uri', ruk'am ub'ik puq'ab' ri keb' tak'alik taq ab'aj. ⁵Ri Ajawxel kaqaj uloq pa jun sutz' e kakanaj ukoq ruk' ri are'. Ri Ajawxel kuk'ut rib'.

Ri Moisés kusik'ij ri ub'i' ri Ajawxel. ⁶Ri Ajawxel kape chuwach e kub'ij chrech: « In, In Iwajawaxel, In Iwajawaxel Ajaw, rech ki'al e rech toq'ob'isab'al wach, ma'tam kayakataj royowal, nojinaq chrech ri sipanik e man kuk'ex ta ri utzij. »

⁸Xas aninaq, ri Moisés kaxuki'k e kuqasaj ri upalaj cho ri uwachulew, ⁹k'atek'uri', kub'ij: « We qastzij Ajawxel che xinriq ri toq'ob'isab'al nuwach chawach, chawaj b'a' Ajawxel che katpe b'a' chqaxo'l, kne'b'a' we winaq ri' k'o jun kowlaj kijolom che k'ax uch'ab'exik, chasacha' b'a' ri qetzalal e ri qamak e chab'ana' chqech che uj awechb'al. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix Dan 3, 52. 53. 54. 55. 56

“.

R/. Pa junalik, at tewchi'talik, Ajawxel.

⁵²At tewchi'talik, Qajawaxel, ri At che at Kajaw ri eqanan qatat. Tewchi'talik ri tyoxlaj ab'i' rech aq'ijil pa junalik nim katil wi, katq'ijilaxik. **R/.**

⁵³At tewchi'talik pa ri Nim Ja rech ri tyoxlaj aq'ijil,

⁵⁴At tewchi'talik puwi' ri tem rech ri awajawib'al. **R/.**

⁵⁵At tewchi'talik ri at che kanik'oj ri jetaq siwan,

ri at che katt'uyi' pakiwi' ri kerub'im.

⁵⁶At tewchi'talik pa taq ri ch'imil k'o pa ri kaj. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri nimalaj usipanik ri Ajawxel Jesús Kristo; ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Tatxel e ri uk'aslemal ri Tyoxlaj Uxlab'xel kak'oji' b'a' iwuk' nimalaj iwonojel.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 13, 11-13

Qachalal: ¹¹Chixki'kot b'a'; tz'aqat chib'ana' che ri ik'aslemal, chiya'a' b'a' ri ichuq'ab' chb'il taq iwib', chikub'a' b'a' taq ik'u'x; xa junam b'a' chib'ana' chrech ri ichomanik, chik'aslemaj b'a' ri nimalaj utzil; k'atek'uri', ri Ajaw che are ajch'aq'e' ri loq'oq'eb'al k'u'x e ajchaq'e' ri nimalaj utzil, kak'oji' na ri' iwuk'.

¹²Chiya'a' b'a' chb'il taq iwib' ri jun rutzil iwach ruk' jun tyoxlaj tz'umanik.

Konojel ri etyoxlaj taq winaq, kakiya' apan jun rutzil iwach.

¹³Ri nimalaj usipanik ri Ajawxel Jesús Kristo; ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Tatxel e ri uk'aslemal ri Tyoxlaj Uxlab'xel kak'oji' b'a' iwuk' nimalaj iwonojel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ap 1, 8

R/. Aleluya, Aleluya.

Nim uq'ijil ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'xel, che ri Ajawxel che are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kape na ri'.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Ajaw xutaq uloq ri Uk'ojol rech ri uwach ulew kkolitajik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 3, 16–18

¹⁶Rumal rech che ri Ajaw sib'alaj kuloq'oq'ej ri uwachulew uya'om chrech ri xa jun chi Uk'ojol, arech ronojel ri kakojon chrech ri are' man kusach ta rib', arech kak'oji' jun junalik uk'aslemal. ¹⁷Rumal rech che ri Ajaw man utaqom ta uloq ri Uk'ojol chuwachulew, arech kub'an q'atojtzij puwi', xane utaqom uloq arech kakoltaj ri uwachulew rumal ri Are'. ¹⁸Jachin ri kakojon chrech ri are', man kab'an ta q'atojtzij puwi'; k'atekut ri jun che man kakojon ta chrech ri are', xb'antaj q'atojtzij ri' puwi', rumal rech che man kojoninaq ta chrech ri Ub'i' ri Uk'ojol ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

Ri Tyoxlaj Ub'aqil e ri Ukik'el ri Kristo

SOLEMNIDAD DEL SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO

Ri Nab'e Tzij

Xinya pa tijik chawech ri mana che ri at e ri e'atat man keta'm ta uwach.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 8, 2-3.14b-16

Pa taq ri q'ij ri, ri Moisés xub'ij chkech ri siwantinamit: ²Chna'taj b'a' chawech ronojel ri b'e che xub'an ri Qajawaxel Awajaw kab'inb'ej kawinaq junab' pa ri tz'inalik ulew, arech kaqasaj awib' chuwach, arech kuk'ajisaj awach e arech kreta'maj ri k'o pa ri awanima': ¿La kak'ol pa ri awanima' on man kak'ol taj ri jetaq utaqanik?

³Xuqasaj ri nimal kab'ano, xatuya' pa ri wi'jal, xuya' pa tijik chawech ri mana che ri at e ri e'atat man keta'm ta uwach, arech kuk'ut chawach che ri winaq man xuwi' ta k'o uk'aslemal ruk' ri kaxlanwa, xane are k'o uk'aslemal ruk' ronojel ri tzij che kel uloq puchi' ri Ajawxel.

^{14b}Chna'taj b'a' ri Qajawaxel Awajaw chawech che xatresaj uloq pa ri Egipto, xatresaj uloq pa ri ja che rech k'axalaj chak: ¹⁵ri Are' che xuk'am ab'e pa we nim e xib'rikilalaj tz'inalik ulew ri, jun ulew jawi' ek'o kumatz erech q'aq' ulew, ek'o xkáb' e jun ulew rech chaqijchi'; ri Are' che pa jun k'olb'al jawi' ma k'o ta ja' xub'ano che kel uloq ri ja' pa jun kowlaj ab'aj; ¹⁶ri Are' che pa ri tz'inalik ulew xuya' ri mana chawech arech awa, k'atek'uri', man keta'm ta uwach ri anan atat, arech kuqasaj ri rimal kab'ano e kub'an k'ax chawech arech chwe'q kab'ij chi aq'anoq, kariq nimalaj utzil!

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 147, 12-13. 14-15. 19-20

R/. Tewchi'talik ri Ajawxel.

¹²iChab'ana' b'a' nimaq'ij chrech ri Ajawxel, Jerusalem,

nim chawila' wi ri Awajaw, Israel!

¹³Ri Are' xutoq'aj, xuya uchuq'ab' ri jetaq uchi'ja rech ri tinamit, pa ri awachoch, k'e'utewchi'j ri e'awalk'uwa'l. **R/.**

¹⁴Kuya' nimalaj utzil pa ri awulew, katunojisaj ruk' ri uk'u'x triko.

¹⁵Ri Are', kutaq ri utzij cho ri uwachulew, uchanim kab'ek e kopan ri utzij. **R/.**

¹⁹Ri Are' kuk'ut ri utzij chuwach ri Jacob, kuk'ut ri upixab' e ri q'atoj utzij chuwach ri Israel.

²⁰Man k'o ta chi jun tinamit che jewa' ri utzil xub'an chrech: man k'o ta chi jun tinamit xreta'maj ri q'atoj utzij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

K'o xa jun kaxlanwa, qonojel xa uj jun b'aqilal, rumal rech che qonojel k'o qech chrech we jun chi kaxlanwa ri'.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 10,16-17

Qachalal: ¹⁶Ri pajb'al Uwa'l Uva che kaqatewchi'j ri uj, ¿la man nimalaj uk'a'nik ib' taj ruk' ri ukik'el ri Kristo? Ri kaxlanwa che kaqapir uj, ¿la man nimalaj uk'a'nik ib' taj ruk' ri ub'aqil ri Kristo? ¹⁷Rumal rech che k'o xa jun kaxlanwa, qonojel xa uj jun b'aqilal, rumal rech che qonojel k'o qech chrech we jun chi kaxlanwa ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6, 51-52

R/. Aleluya, Aleluya.

In ri in k'aslikalaj wa che in qajinaq uloq chikaj, kcha ri Ajawxel; ri winaq che kutij na we wa ri', k'o junalik uk'aslemal.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ki nuti'ojilal qastzij che wa e ri nukik'el qastzij che uk'ya'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 6, 51-58

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri eajjudío: ⁵¹« In ri in k'aslikalaj wa che in qajinaq uluq chikaj. Ri winaq che kutij na we wa ri', k'o junalik uk'aslemal. K'atek'uri' ri wa che kinya na in chrech, are ri nuti'ojil, arech kak'asi' we uwachulew ri'. »

“

⁵²Ri e'ajjudío sib'alaj kakik'ot rij chkixo'l; kakib'ij: « ¿Jas uya'ik la' kub'ano arech kuya pa tijik chqech ri uti'ojilal? »

⁵³K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chkech: « Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, ri ix, wema kitij ri uti'ojilal ri uk'ojol ri achi e wema kiquumuj ri ukik'el, man k'o ta k'aslemal iwuk'. ⁵⁴Ri winaq che kutij ri nuti'ojilal e kuqumuj ri nukik'elk'o junalik uk'aslemal, k'atek'uri', kinwa'lajisaj na uwach ri are' pa ri k'isb'al q'ij.

⁵⁵Rumal rech che ri nuti'ojilal qastzij che wa e ri nukik'el qastzij che uk'ya'. ⁵⁶Ri winaq che kutij ri nuti'ojilal e kuqumuj ri nukik'el, kakanaj kan ri' pa ri nuk'u'x ri in, e ri in pa ri uk'u'x ri are'. ⁵⁷Jacha ri Tatxel che inutaqom uluq, che k'aslik e ri in che k'o ri nuk'aslemal rumal ri Tatxel, xoquje' ri jun che kinutijo, kak'asi' na wumal ri in.

⁵⁸Are wa' ri wa che qajinaq uluq chikaj; man jeri' taj jacha ri xkitij ri ojer taq iwati't imam, k'atek'uri', xekamik. Ri winaq che kutij we wa ri' k'o junalik uk'aslemal. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Loq'alaj Ranima' ri Jesús

SOLEMNIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'ux chawe rumal la' xa tu cha'o chikixo'l ri winaq.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 7, 6-11

Pa taq ri q'ij ri', xch'aw ri Moisés kuk' ri siwantinamit e xub'ij chkech: ⁶Rumal rech che ri at, at jun siwantinamit che attyoxrisam rech ri Ajawxel Awajaw; at ri xatucha'o ri Qajawaxel Awajaw arech katokik at usiwantinamit chkixo'l konojel ri jetaq tinamit ek'o chuwachulew.

⁷Ri Ajawxel xuxim rib' iwuk' e xixucha'o, man rumal taj che ri ix, ix k'ya chkiwach konojel ri jetaq siwantinamit: ri man ix k'ya taj chkiwach konojel ri jetaq siwantinamit. ⁸Xane xixucha'o rumal rech che xixuloq'oq'ej e xuk'ol pa ri ranima' ri utzij xujikib'a' chkech ri itat, rumal weri' xixresaj uloq ruk' uchuq'ab' e xixukol chuwach ri rachoch ri k'axalaj chak, e chuwach ri ukowinem ri Faraón rajawinel ri Egipto.

⁹Chweta'maj b'a' che ri Qajawaxel Awajaw are are' ri qastzij Ajaw, are are' ri utzalaj Ajaw che kuk'ol pa ranima' ri chapb'alq'ab' kub'ano e ri loq'oq'eb'al uk'ux chkech ri kaq'o' kajk'al mayilq'ijsaq chkech ri kakiloq'oq'ej ri are' e kakik'ol pa kanima' ri jetaq upixab', ¹⁰k'atek'ut, kuk'ajisaj kiwach xas pa ri kiwinaqil jachintaq kaketzelay uwach ri Are'. Aninaq ke'ukamisaj ri ketzelay uwach e pa ri uwinaqil kuk'ajisaj kiwach.

¹¹Chak'olo' b'a' ri taq taqanik, ri taq pixab' e ri tzij rajawaxik kab'anik che ri katintaq in chrech pa we jun q'ij ri' arech kab'an pa ri ak'aslemal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 102, 1-2. 3-4. 6-7. 8 y 10**R/. Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj qawach.**

¡Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
 xas pa ri uk'u'x nusantil, tewchi'j ri tyoxlaj ub'i'!
²Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
 chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. **R/.**

³Ri are', che kusach ronojel ri jetaq amak,
 che kukunaj ronojel taq ri ayab'il,
⁴che kuloq' ri ak'aslemal
 chrech ri jul muqb'al awech,
 che kuya' cho ri ajolom
 ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri ukme'lal. **R/.**

⁶Ri Ajawxel,
 ri Are' che kub'an ri jetaq chak rech suk'il,
 e kub'an ri q'atojtzij chkech konojel ri emeb'a'ib'.
⁷Xuk'ut ri jetaq uchomanik chuwach ri Moisés,
 chkech ri eralk'uwa'l ri Israel,
 xuk'ut ri nimalaj taq uchak. **R/.**

⁸Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj qawach,
 aninaq kaq'ax ri uq'aq'al royowal
 e nojinaq chrech ri loq'oq'eb'al k'u'x.
¹⁰Man jeri' taj kub'an chqech jacha kuta ri qamak
 man kutoj ta uk'axel chqech jacha taq ri qetzalal. **R/.**

Ri Ukab' Tzij*Xujuloq'oq'ej ri Ajaw.***Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 4, 7-16**

⁷Ixloq'alaj taj wachalal: Chqaloq'oq'ej b'a' chqab'il taq qib' rumal rech, che loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw e ri jun che k'o ri loq'oq'eb'al uk'u'x xa'lax uloq chi ruk' ri Ajaw e reta'm uwach ri Ajaw. ⁸Ri jun che man k'o ta ri loq'oq'eb'al uk'u'x, man reta'm ta uwach ri' ri Ajaw, rumal rech che ri Ajaw, xas loq'oq'eb'al k'u'x wi

ri are'. ⁹Pa weri', xuq'alajisaj rib' ri uloq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw chqech: che ri Ajaw, xutaq uloq chuwachulew ri xa jun chi Uk'ojol arech ri uj kujk'asleman pa ri are'.

¹⁰K'atek'uri', are wa' ri loq'oq'eb'al k'u'x: man are taj, che ri uj xujloq'on chrech ri Ajaw, xane are ri are' che xujuloq'oq'ej e xutaq uloq ri Uk'ojol je' jas jun tab'al toq'ob' chuwach ri qamak.

¹¹We jeri' ri qaloq'axik xub'an ri Ajaw, xoquje', rajawaxik che jeri' uloq'axik qib' ri uj. ¹²Man k'o ta jun winaq rilom uwach ri Ajaw. We ri uj kaqaloq'oq'ej chb'il qib' ri Ajaw kakanaj quk' ri uj, xa jek'uri', tz'aqat ri' ri loq'oq'eb'al uk'u'x k'o quk' ri uj.

¹³Pa weri', ri uj qeta'm che ri uj uj kanajinaq ruk' ri are', e ri are' quk' ri uj: che xuya ri Ruxlab'xel chqech. ¹⁴K'atek'uri', ri uj qilom e kaqaya ub'ixik che ri Tatxel xutaq uloq ri Uk'ojol je' jas kolonel rech ri uwachulew. ¹⁵Jachin ri kub'ij che ri Jesús, are Uk'ojol ri Ajaw, kakanaj ruk' ri are' e ri are' kakanaj ruk' ri Ajaw.

¹⁶K'atek'uri', ri uj xqeta'maj che ri Ajaw ujuloq'oq'em, e ri uj xujkojon chrech we loq'onik ri'. Loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw: ri jun che kakanaj pa ri loq'oq'eb'al k'u'x kakanaj ruk' ri Ajaw e ri Ajaw ruk' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11, 29ab

R/. Aleluya, Aleluya.

Chiwek'aj ri nuyunt, kcha ri Ajawxel, e qas chich'ob'o' wuk' ri in, rumal che ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chich'ob'o' wuk' ri in, rumal che ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 11, 25-30

²⁵Pa taq ri uq'ijil ri', ri Jesús kub'ij: « Ri in katintewchi'j, nutat, rajaw kaj rajaw ulew, rumal che awam we jastaq ri' chkiwach ri k'o keta'mab'al e chkiwach ri kino'jinik, k'atek'uri' xaq'alisaj chkiwach ri ech'uti'n. ²⁶ Maltiox chawech Nutat, je' k'uwa' ri kawaj.

²⁷Ronojel xya'taj chwech rumal ri Nutat. Man k'o ta jun kach'ob'ow uwach ri K'ojolxel, xuwi ri Tatxel. Man k'o ta jun kach'ob'ow uwach ri Tatxel, xuwi ri K'ojolxel, e jachin ri kraj ri K'ojolxel kuq'alisaj chuwach. »

²⁸ « Chisa'j wuk' ri in, iwonojel ri ix kosinaq e ri ix q'i'tajinaq, e ri in kinya na ri utz uxlanem chiwech. ²⁹Chiwek'aj ri nuyunt e qas chich'ob'o' wuk' ri in. Rumal che ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'. K'atek'uri' ki'riqa' na ri' ri ja'maril rech ri iwuxlab'al. ³⁰Je' nak'ut, ch'uch'uj ri nuyuku e man k'o ta ra'lal ri weqa'n. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Ch'ajch'ojalaj Ranima' ri Qanan Mari'y

SOLEMNIDAD DEL INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw xujutewchi'j ruk' ri nimalaj uq'ij ri uk'ojol, Kristo Jesús.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 9-11

⁹Ri kija'lil kak'oji' na jun nimalaj kib'i chkixo'l taq ri enim taq amaq',
e ri kiwinaq kak'oji' na jun nimalaj kib'i' chkixo'l ri jetaq tinamit;
konojel taq ri ke'ilowik;
kakik'am uq'ab' ri' che etewchi'talik ri e'are' rumal ri Ajawxel.

¹⁰Ri in sib'alaj kinki'kotik rumal ri Qajawaxel,
ri wuxlab'al kaki'kot rumal ri Wajaw,
rumal rech che xukoj atz'yaq chwech che rech kolotajem,
xinch'uq pa jun atz'yaq rech ri suk'il,
jeri' jacha ri achajilal che kukoj cho ri ujolom jun utzalaj ab'aj
jeri' jacha ri ch'ab' ali che kukoj ri utzalaj taq retz'ab'alil k'olik.

¹¹Rumal rech che jeri' jacha kub'an pu'lew che katuxnik uloq ri jetaq ija',
xoquje' jacha kub'an jun tikonb'al che kuwachij taq ija' jeri' kub'an ri Ajawxel,
kub'ano che katuxnik ri suk'il e ri b'ixonik chkiwach konojel ri jetaq amaq'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 1Sam 2, 1. 4-5. 6-7. 8abcd (R.: cf. 1a)

R/. Ri wanima' kaki'kotik rumal ri Ajawxel, ri Nukolonel.

¹Ri wanima' sib'alaj kaki'kotik rumal ri Ajawxel,
ri ruk'a' wakax kyaktajik rumal ri Ajawxel,
ri nuchi' kaja'jatik chkij ri enuk'ulel,
rumal rech che nimalaj kinki'kotik ruk' ri akolotajem. **R/.**

⁴Ri kich'ab' ri ewinaq che k'o kichuq'ab',
 xq'iptajik k'atek'ut, ri winaq che ketzaltzatik ko kek'oji'k.
⁵Ri jachintaq sib'alaj nojinaq kipam,
 xeb'e pa chak che uch'akik ri kiwa,
 k'atek'ut, ri jachintaq sib'alaj kenumik kakiya' kan ri kichak, ke'uxlanik.
 Ri mencho'r ixoq ewuqub' ral alab'om xe'ralaj,
 k'atek'ut, ri ixoq che ek'o k'i taq ral xchaqi'jarik uchuch upam. **R/.**

⁶Ri Ajawxel kuya' kamikal e kuya k'aslemal,
 kuqasaj ub'i ri winaq pa ri Se'ol e kresaj chi uloq.
⁷Ri Ajawxel kub'an meb'a' chrech ri winaq,
 xoquje' kub'an q'inom chrech,
 kuqasaj jun winaq pa ri unimal
 kuna'o e kuwa'lisaj chi jumul. **R/.**

⁸Kuyak pa ri poqlaj ri tuqa'r winaq,
 kuyak ri meb'a' pa ri mes,
 arech kut'uyub'a' kuk' ri enim taq winaq
 e arech krechb'ej jun tem rech nimalaj q'ijil. **R/.**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 19

R/. Aleluya, Aleluya.
 Ri Mari'y kuk'ol we tzij ri', kuchomaj pa ri ranima'.
R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri unan kuk'ol ronojel we jastaq ri' pa ri ranima'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 41-51

⁴¹Ri unan utat ri Jesús ronojel junab' keb'e pa Jerusalem rumal ri nimaq'ij rech ri Paskua (Q'axeb'al). ⁴²Aretaq chi' ri are' k'o chik kab'lajuj ujunab', xoquje' kepaqi' ub'ik rumal ri nimaq'ij. ⁴³Aretaq chi' kaq'ax ri nimaq'ij, ketzalij uloq. Ri alaj Jesús kakanaj kan pa ri Jerusalem, k'atek'uri', ri unan utat man keta'm taj.
⁴⁴Ri e'are' kakichomaj che ri are' k'o ri chkixo'l ri juq'at winaq, jeri' kakib'an jun

q'ij b'e, k'atek'uri', kakimajij utzukuxik ri are' chkixo'l ri winaq. ⁴⁵Man kakiriq taj, rumal ne ri' ketzalijik, kakitzukuj pa ri Jerusalem.

⁴⁶Cho ri urox q'ij kakiriqa' ri are' pa ri nim rachoch ri Ajaw, t'uyulik chkixo'l ri enima'q taq ajtijab' che uk'utik ri pixab', kutatb'ej ri kitziy e kuk'ot kichi'.

⁴⁷Konojel ri kakitatb'ej ri are' kakimayij uwach rumal ri reta'mab'al e ri utzij.

⁴⁸Aretaq chi' kakilo, kasach kik'u'x e ri unan kub'ij chrech: « Wal, ¿Suche che kab'an chagech we jastaq ri'? ¡Chawilampe'! Ri atat e ri in, ruk' mayowik katqatzukuj ri at. » ⁴⁹Ri are' kub'ij chkech: « ¿Su che xinitzukuj ri in? ¿La man iweta'm taj, che ri in, rajawaxik kink'oji' pa ri rachoch ri nutat? » ⁵⁰K'atek'uri' ri e'are' man kakich'ob' taj ri tzalijb'al kitziy kub'ij.

⁵¹Kab'e kuk' ri e'are' e katzalij pa ri Nasaret e ke'unimaj.

Ri unan kuk'ol ronojel we jastaq ri' pa ri ranima'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ucholib'al nik'aj taq Domingo 2-33

DOMINGOS DEL TIEMPO ORDINARIO

Nab'e Domingo:

Ri Uqasna' ri Qajawxel

(on ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel)

Ukab' ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO II DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in katinwokisaj na at kichaj ri esiwan tinamit arech ri nukolotajem kopanik chi pa taq ri uk'isb'alil ri uwachulew.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 49, 3.5–6

³Ri Ajawxel xub'ij chwech:

« At ri atnupataninel Israel, pa ri at ri' ri k'o wi nuq'ijil. »

⁵K'atek'uri', kamik ri', kub'ij ri Ajawxel,
ri are' che are xinb'anowik qas pa ri uchuch upam ri nunan,
arech ri in inupataninel,
arech ri Jacob katzalij ruk' ri are',
e arech ri Israel krichi'laj are',
–ri in k'o nuq'ijil chuwach ri Qajawaxel, e ri Ajaw are nuch'uq'ab'-.

⁶Xub'ij: « Man nim ta ub'anik ri' che ri at, at nupataninel arech ri at
ke'awa'lisaj ri ejuq'at rech ri Jacob e che ke'atzalij ri eto'tajinaq
kanoq chrech ri Israel.

Ri in katinwokisaj na at kichaj ri esiwan tinamit
arech ri nukolotajem kopanik chi pa taq ri uk'isb'alil ri uwachulew. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 39, 2 y 4ab, 7–8a. 8b–9. 10

R/. In k'olik ri', Ajawxel, arech kinb'an ri aloq'.

²Sib'alaj xineye'n chrech ri Ajawxel,
ri are' xinrilo, xuta'o che kiraqaqej nuchi'.

⁴Xukoj jun k'ak' b'ix pa nuchi'
jun ki'kotemal chuwach ri Qajaw. **R/.**

⁷Ri at, man kawaj ta jun tob'al toq'ob' on jun sipanik,
 k'atek'uri', xajaq ri nuxikin che ri ach'awib'al;
 man kata ta jun holocosto on jun alaj chikop,
⁸k'atek'uri' xinb'ij: In k'olik ri', xinpetik. **R/.**

Tz'ib'atalik pa ri awuj, kinutaqo:
⁹ "Arech kinb'an in ri aloq';
 Wajaw, ri in kinwaj e kinki'kot pa ri apixab',
 chi pa ri uchuch nupam." **R/.**

¹⁰Ri in, xinya' ub'ixik ri usuk'il ri Ajawxel
 pa ri nimalaj mulin ib'.
 Chawilampe', man xuya taj xintz'apij ri nuchi',
 ri at, aweta'm weri', Ajawxel. **R/.**

Ri Ukab'Tzij

Jun toq'ob' chiwech e nimalaj utzil pa ri ub'i' ri Ajaw, ri Qatat, e pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús Kristo.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 1, 1-3

¹Ri Pablo, che sik'im arech kuxik utaqo'n ri Kristo Jesús rumal ri uloq' ri Ajaw e rumal ri Sóstenes che qachalal, ²chrech ri Ukomon Tyox ri Ajaw che k'o pa Korinto, chkech ri etyoxrinaq pa ri Kristo Jesús, esik'italik arech ke'ux etyoxlaj taq winaq kuk' konojel ri kakisik'ij ri ub'i' ri Jesús Kristo pa ronojel k'olib'al, Qajawxel, qech ri uj e kech ri e'are'; ³jjun toq'ob' chiwech e nimalaj utzil pa ri ub'i' ri Ajaw, ri Qatat, e pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús Kristo!

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 1, 14a.12

R/. Aleluya, Aleluya.

^{14a}Ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj,

¹²K'atek'ut, chkech konojel ri xkik'ulaj ri are',
 xuya kowinem chkech arech eralk'uwa'l ri Ajaw.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chiwila' le' ri alaj uchij ri Ajaw che kresaj taq ri makaj k'o chuwachulew.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 2, 29-34

Pa taq we q'ij ri', ²⁹ri Xwan ajqasalja xril apanoq, che ri Jesús petinaq uloq ruk' ri are', e kub'ij: « Chiwila' le' ri alaj uchij ri Ajaw che kresaj taq ri makaj k'o chuwachulew. ³⁰Are wa' ri are' che xinb'ij puwi': Chwij ri in petinaq uloq jun achi che k'o chik nab'e chnuwach ri in, rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o ri in. ³¹K'atek'uri', ri in man weta'm ta uwach, k'atek'ut arech ri are' kaq'alajinik chkiwach ri Israel, ri in kinulqasaj ri ja' pa ri ja'. »

³²E ri Xwan kub'an jun q'atb'altzij, kub'ij: « Ilitajinaq chi wumal, ri Tyoxlaj Uxlab'axel che kaqaj uloq je' jas jun palomax che petinaq chi pa chikaj e kakanaj puwi' ri are'. ³³E ri in chuxe' kanoq man weta'm ta uwach ri are', k'atek'ut ri jun che inutaqom chrech ub'anik ri qasna' pa ri ja', ri are' xub'ij chwech: "Puwi' ri jun che kawil na che kaqaj uloq ri Tyoxlaj Uxlab'axel e kakanaj puwi', are ri' ri jun ri' che kuqasaj na ri ja' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel". ³⁴K'atek'uri' ilitajinaq chi wumal ri in e kinya ri q'atb'altzij, che are ri are' ri Uk'ojol ri Ajaw. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO III DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri siwantinamit che keb'in pa ri q'equ'mal kakil jun nimalaj saqil.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 8, 23b – 9,3

^{23b}Jeri' jacha ri ojer che wonob'a'm kanoq ri utinamit ri Zabulón e ri utinamit ri Neftali, k'atek'ut, pa ri taq q'ij che petinaq kuya' na ri uq'ijil chrech ri ub'e ri polow, ch'aqap chrech ri Jordan, ri kitinamit ri ekaxlan taq winaq.

¹Ri siwantinamit che keb'in pa ri q'equ'mal
kakil jun nimalaj saqil.
Ri ejeqel pa rulewal rech ri q'equ'mal,
jun saqil kachub'linik pakiwi' ri e'are'.

²Ri at kanimarisaj ri atinamit;
kab'ano che nim chi na ri ki'kotemal kakina'o.
Keki'kotik rumal rech at k'olik ri at,
jeri' jacha ri ki'kotemal pa ri yakoq uwach tiko'n,
jeri' jacha ri ki'kotemal aretaq chi' kajach ri ch'akoq pa ri ch'o'j.

³Rumal rech ri jun tem che al chkech, ri ch'ich' che k'o chkij
ri uch'imi'y ri ajb'anal k'ax
ri at xaq'ip ub'ik jeri jacha pa ri uq'ij ri Madián.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 26, 1. 4. 13-14

R/. Ri Ajawxel, are nuchäj e are nukolotajem.

Ri Ajawxel, are nuchäj e are nukolotajem:

¿Jachin chuwach kinxe'j na wib'?

Ri Ajawxel, are tapya che ri ch'o'j pa ri nuk'aslemal:

¿Jachin rumal kinb'irb'it na ri'? **R/.**

⁴Xa jun jas uwach nutom, xa jun jas uwach kintzukuj:
are kinkanaj pa ri rachoch ri Ajawxel ronojel ri taq uq'ij ri nuk'aslemal,
arech kink'aslemaj ri uki'al ri Ajawxel
e arech amaq'el ink'o chuwach. **R/.**

¹³Kinkojo, che kinwil na ri utzil che rech ri Ajawxel
chuwach ri kulewal ri ek'ask'oj!

¹⁴Chateye'n b'a' chrech ri Ajawxel,
ruk' ukowil awanima' e ruk' achuq'ab'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Man kak'oji' ta jachow ib' chixo'l.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 1, 10–13. 17

Qachalal: ¹⁰Kinta chiwech achalaxik, pa ri ub'i' ri Qajawxel Jesús Kristo, che
chk'oloq xa jun itzij; che man kak'oji' ta jachow ib' chixo'l, xane' junam
chiwuk'aj iwib' xa pa jun uxlab'al e xa pa jun chomab'al.

¹¹Rumal rech, ix wachalal, xtzijox chwech, piwi' ri ix kumal ri e'uwinaq ri Kloe,
che k'o jachow ib' chixo'l. ¹²Are kinchomaj rumal weri', che iwonojel kib'ij: « Ri
in, in uwinaq ri Pablo », –« E ri in, in uwinaq ri Apolo ». –« E ri in, in uwinaq ri
Cefas ». –« E ri in, in uwinaq ri Kristo. » ¹³¿La pirtajinaq pa taq ch'aqapil ri
Kristo? ¿La xkoj ri Pablo cho ri krus rumal kutoq'ob'isaj iwach ix? Ri ix, ¿la
xik'am ri iqasna' pa ri ub'i' ri Pablo?

¹⁷Rumal rech; che ri Kristo man xinutaq taj arech kinya ri qasna'; xane are
xinutaqo arech kinb'ij ri Utzalaj Tzij, e weri' man ruk' ta ri reta'mb'al ri tzij,
arech man kaya'taj ta kan ri uripib'al ri Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 23

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Jesús kuya ub'ixik ri k'ak' utzalaj utzij ri ajawib'al e kukunaj ronojel
uwach yab'il e q'oxomal k'o chkech ri winaq.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xb'e pa ri Kafarnaum e xk'ulmatajik ri xub'ij ri Isafas.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij rech ri Tyoxlaj Matteo 4, 12-23

¹²Ri Jesús, aretaq chi' kreta'maj, che xjachtajik ri Xwan, katzalej ub'ik pa ri Galilea. ¹³E kuya kan ri Nasaret, kapetik, kajaqi'k pa ri Kafarnaum chuchi' ri polow, chunaqaj apan ri Zabulon e ri Neftali, ¹⁴arech qastzij kab'antajik ri utzij ri Isafas q'axel utzij ri Ajaw:

¹⁵Rulew ri Zabulon e rulew ri Neftali, ub'e ri polow, rulew ri Jordan, Galilea kech ri jetaq amaq'!

¹⁶Ri winaq che ejeqelik pa ri q'equ'm kilom jun nimalaj saqil; ri ejeqelik pa ri uk'olb'al q'equ'm kamikal saqarisaninaq jun saqil pakiwi'.

¹⁷K'atek'ut ri Jesús kumajb'ej ub'i uk'utik ri tzij e kub'ij: « Chik'exa' ri ik'u'x, rumal rech che ri rajawib'al ri kaj, naqaj chik k'o wi. »

¹⁸E aretaq chi' kab'in chuchi' ri polow rech ri Galilea, ke'ril ekeb' e'achalaxik, ri Simón, ri kab'ix Ab'aj chrech e ri rachalal Atrix che tajin kakik'yaq ri k'at pa ri polow; rumal che e'ajchapal taq kär ri e'are'. ¹⁹E kub'ij chkech: « Chisa'j wuk' ri in, e kinb'an na chiwech, ix chapal taq winaq. » ²⁰Ri e'are', chi chanim kakiya kan ri taq k'at e kakiterne'b'ej ub'i ri are'.

²¹Kab'e chi apanoq e ke'ril chi ekeb' achalaxik, ri Santiago ri uk'ojol ri Sebedeo, e ri rachalal Xwan, che ek'o pa ri jukub' ruk' ri kitat. Tajin kakik'ojoj ri taq kik'at e ri are' ke'usik'ij. ²²K'atek'uri' ri e'are', chanim kakiya kan ri taq kik'at, kakiya kan ri kitat e kakiterne'b'ej ub'i ri are'.

²³Kab'in pa ronojel ri Galilea. Katijon pa taq ri k'olb'al ch'ab'al, kuya ub'ixik ri k'ak' utzalaj utzij ri ajawib'al e kukunaj ronojel uwach yab'il e q'oxomal k'o chkech ri winaq.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO IV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in kinya' kan ri' chaxo'l jun siwantinamit che meb'a' e ko'lik ub'antajik

Usik'ixik ri uwuj ri Sofonías q'axal utzij ri Ajaw 2, 3; 3, 12-13

³Chitzukuj ri Ajawxel iwonojel
 ri ix che ix meb'a'ib' cho we uwachulew,
 ri ix che ib'anom ri upixab' tz'ib'atalik.
 Chitzukuj ri suk'il, chitzukuj ri man nimal taj kina'o,
 wene kiriq na ri ipanb'al, pa ri uq'ij ri uq'aq'al royowal ri Ajawxel.
³¹²Ri in kinya' kan ri' chaxo'l jun siwantinamit che meb'a'
 e ko'lik ub'antajik
 k'atek'uri', ¹³ri winaq che xeto'taj kanoq pa ri Israel.
 kuto' rib' ri' pa ri uk'olb'al ri ub'i' ri Ajawxel,
 Man k'o ta chi itzel ri' kakib'ano; man k'o ta chi tzij ri' kakib'ij che man tzij taj;
 man kriqitaj ta chi ri' pakichi' jun kaq' che ajb'anal tzij.
 K'atek'ut, ri e'are' kekowin ri'
 ke'uxlanik, e man k'o ta jun ri' kub'an k'ax chkech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 145, 7. 8-9a. 9bc-10

**R/. Utzalaj kech ri emeb'a'ib' pa kuxlab'al
 rumal rech che kech ri rajawib'al ri kaj.**

Ri Ajawxel che pa junalik uk'olom ri qastzij,
⁷kub'an q'atojtzij chkech ri emeb'a'ib',
 kuya kiwa' ri kenumik.
 Ri Ajawxel, ke'utzoqopij ub'ik ri ejat'im ruk' ch'ich'. **R/.**

⁸Ri Ajawxel, kuya k'ak' kiwoq'och ri epotz',

Ri Ajawxel, kusak'ub'a' kij ri tujul kij,
 Ri Ajawxel, ke'uloq'oq'ej ri esuk' winaq. **R/.**

⁹Ri Ajawxel, are kichuq'ab' ri ekaxlan winaq,
 are kichuq'ab' ri emminorib' e ri melka'n ixoqib',
 k'atek'uri' kusach kib'e ri e'itzel winaq.
¹⁰Ri Ajawxel, kajawinik chub'eq'ij chuib'esaq,
 ri Awajaw Si'on, pa ronojel mayilq'ijisaq. **R/.**

Ri Ukab'Tzij

Ri Ajaw xucha'o ri jun winaq che man k'o ta nim kb'antajik.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 1, 26-31

Qachalal: ²⁶Chiwila', chich'ob'o' uxe': Jachintaq xixsik'ixik, man ek'i taj che ri nim keta'mab'al chkiwach ri winaq, man ek'i taj che enimalaj taq winaq, man ek'i taj che xe'alaxik chki'xo'l winaq che nim kib'antajik. ²⁷K'atek'ut, ri moxil pa we uwachulew, are wa' ri xraj ri Ajaw xucha'o arech kek'ixik ri winaq nimalaj taq keta'mab'al; ri tuqa'ril pa we uwachulew, are wa' xraj ri Ajaw xucha'o, arech kek'ixik ri k'o kichuq'ab'; ²⁸ri jun winaq che man k'o ta nim ub'antajik ri ralaxib'al e ri winaq che ketzelax uwach pa we uwachulew, are wa' ri xraj ri Ajaw xucha'o; arech kasach kiwach ri nim kib'antajik, ²⁹arech man k'o ta jun b'aqilal nim kril wi rib' chuwach ri Ajaw.

³⁰Rumal rech ri, ri ix, ix k'o pa ri Kristo Jesús, chiwech ri ix xuxik reta'mab'al ri Ajaw, are qasuk'il, are tyoxlaj qak'aslemal e are qakiritajem ³¹arech, jacha ri kub'ij ri tz'ib'atalik: *Ri winaq che ri nim kril wi rib', nim chrila' wi rib' pa ri Ajawxel.*

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 5, 12

R/. Aleluya, Aleluya.

Sib'alaj chixki'kot b'a', utz china'a' pa ri iwanima', rumal che nimalaj ri' ri utojb'alil chiwech chikaj.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Utz kech ri emeb'a'ib' pa ri kuxlab'al

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 5, 1-12a

¹Pa taq we q'ij ri', aretaq chi' ri Jesús ke'ril ri esib'alaj winaq, kapaqi' puwi' ri juyub', e aretaq chi' t'uyl chik, keqib' ri e'utijoxelab' ruk'. ²Kumajij ub'ixik, ke'utijoj e kub'ij chkech:

³ « Utz kech ri emeb'a'ib' pa ri kuxlab'al
rumal che kech e'are' ri rajawib'al ri kaj.

⁴Utz kech ri ki' kanima',
rumal che kechb'ej na ri uwachulew.

⁵Utz kech ri ke'oq'ik,
rumal che kakob'isax na kik'u'x.

⁶Utz kech ri kenumik e kachaqij kichi' che ri suk'il,
rumal che kinojisax na chrech.

⁷Utz kech ri ketoq'ob'isan wach,
rumal che katoq'ob'isax na kiwach ri e'are'.

⁸Utz kech ri ch'ajch'oj kanima',
rumal che kakil na ri' ri Ajaw.

⁹Utz kech ri kakichakuj ub'anik ri nimalaj utzil,
rumal che eralk'uwa'l ri Ajaw kab'ix na chkech.

¹⁰Utz kech ri ke'oqatax rumal ri suk'il,
rumal che kech ri rajawib'al ri kaj.

¹¹Utz iwech ix aretaq chi' kixyoq' ruk' itzel taq tzij, aretaq chi' kixoqataxik, e aretaq chi' kb'ix na ruk' tzijtal ronojel etzalal chiwech rumal wech ri in.

¹²Sib'alaj chixki'kot b'a', utz china'a' pa ri iwanima', rumal che nimalaj ri' ri utojb'alil chiwech chikaj. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro' ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO V DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Xa jeri' nak'uri', ri achäj kachuple'n ri' je' jas ri saqarib'al

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 58, 7-10

⁷Ri Ajawxel kub'ij:

Chapira' ri awa ruk' ri jun che kanumik,
chak'ulaj pa ri awachoch ri meb'a' che man k'o ta rachoch,
we ri at, kawil jun winaq che ch'analik, chakojo' b'a' jun atz'yaq chrech,
maya' b'a' kanoq ri awajil atz'aqat che jeri' je' jas ri at.

⁸Xa jeri' nak'uri', ri achäj kachuple'n ri' je' jas ri saqarib'al
e ri atsokotajinaq wi,
xas chanim ri' kakonatajik,
ri asuk'il kab'in ri' nab'e chawach,
e ri uq'ijil ri Ajawxel katuterne'b'ej at ri'.

⁹Karaqagej achi' ri' e ri Ajawxel katuch'ab'ej ri',
kasik'ij na ri' ri Are' chato'ik e kub'ij ri': « Ri in xinpetik ri'. »

We ri at, kaya' kan ronojel ri atximowinaq,
man kak'ut ta ri retzelal jun chik,
e mam kab'ij ta ri itzel taq tzij.

¹⁰We kaya' ri awa chrech ri kanumik,
e we kajororisaj ri winaq che k'o k'ax kuriqo,
kaq'alajinik ri' ri achäj pa ri q'equ'm,
e ri q'equ'mal, je' nak'uri' chawech at jacha ri paq'ij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 111, 4-5. 6-7. 8a y 9

R/. Ri suk' winaq kachuplin pa ri q'equ'mal.

⁴Ri suk' winaq, che kapax uk'u'x e katoq'ob'isan wach,
kachuplin pa ri q'equ'mal!

⁵Jachin ketoq'ob'isan wach e kakiya qajomanik,
e che ruk' suk'il, kusuk'umaj ri kik'ay.

⁶Jayi', mijumul ri' ketzaqik. **R/.**

Ri suk' winaq pa junalik man kub'an ta keb' uk'u'x.
pa junalik kana'tisaxik ri'.

⁷Man kuxib'ij ta rib' chuwach ri jetaq k'ax kapetik;
rumal che ukub'am uk'u'x chrech ri Ajawxel. **R/.**

⁸Ujikib'a'm ri ranima', man kuxib'ij ta rib',

⁹Kutunej uya'ik ri jastaq chkech ri meb'a'ib'

ri usuk'il pa junalik kajeqe'ik,

rak' uq'ijil uyakom ri' ri upalaj. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xinq'alajisaj chiwech ri ripitalik Kristo.

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto
2, 1-5**

Qachalal: ¹Aretaq chi' xinopan pa ri itinamit, arech kinya ub'ixik ri Utzalaj Tzij,
man xintzukuj ta ub'ixik ruk' uchuq'ab' ri tzij on ruk' ri reta'mab'al winaq.

²Man je tari'! ri in, man k'o ta jun chik jas uwach xinwaj chixo'l, xane' xuwi ri
Jesús Kristo e ri ripitalik Kristo.

³Xoquje' ri in, xinopanik chiwach, in tuqa'r, nuxib'im wib' e kinb'irb'itik,

⁴k'atek'uri', ri nutzij e pa ri nuchomanik man k'o ta jun utzalaj tzij rech ri
eta'mab'al; xane' jun k'utb'al rech ri Uxlab'axel e ri uchuq'ab' ri Ajaw,⁵arech ri
ikojonik, k'o ri utikib'alil puwi' ri uchuq'ab' ri Ajaw e man puwi' ta ri
keta'mab'al ri ewinaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 8, 12

R/. Aleluya, Aleluya.

“In ri inuchäj inusaqil ri uwachulew, kcha ri Ajawxel. Ri jun che kinuterne'b'ej, kak'oji' ri usaqil k'aslemal ruk'.”

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ix, ri ix uchäj ri uwachulew

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 5, 13-16

Pa taq we q'ij ri', xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹³ «Ix, ri ix ratz'amil ri uwachulew. K'atek'uri' we ri atz'am man tza ta chik, ¿jas ruk' katzalix na ri utzayil? Man k'o ta chi upatan ri', xuwi kak'yaq ub'i ri' pa ri ulew e kxaq'le'x ri' kumal ri winaq. »

¹⁴ «Ix, ri ix uchäj ri uwachulew. Jun tinamit che k'o puwi' jun juyub' man kakowin taj kuk'u rib'. ¹⁵Xoquje' ri winaq man kakitzij ta ri kantil arech kakikoj chuxe' jun tem, are kakikoj cho jun chäjb'al, arech ke'unikej ri ek'o pa ja.

¹⁶Jeri' b'a' chnikowoq ri ichäj ri ix chkiwach ri winaq, arech ri e'are' kakil ri utz taq b'anoj kib'ano, e xa jek'uri' nim kakil wi ri' ri itat che k'o chikaj. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw man kuya ta q'ij che kujmakunik

Usik'ixik ri wuj rech ri Eklesiástiko (Sirácide) 15, 15-20 (15,16-21)

¹⁵We kawaj at, kak'ol na k'uri' ri jetaq upixab'
pa ri aq'ab' k'o wi we kawaj katkanaj pa ri kraj ri are'.

¹⁶Chawach ri at ri Are' ukojom ri q'aq' e ri ja',
ri at loq' kak'am ub'ik ri aq'ab' jawi' ri kawaj kak'am ub'ik.

¹⁷Chkiwach ri winaq k'olik ri k'aslemal e ri kamikal,
jachike ri kakaj e'are', kaya'taj ri' chkech.

¹⁸Nimalaj ri uno'jib'al ri Ajawxel,
k'owlaj ri ukowinem e ronojel krilo.

¹⁹Ri uwoq'och k'o pakiwi' ri kakixib'ij kib' chuwach,
ri Are' reta'm ronojel ri kichak ri winaq kakib'ano.

²⁰Man kataqan ta chrech jun winaq arech man suk' winaq taj kub'ano,
man k'o ta jun winaq uya'om alaj chrech arech kamakunik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 118, 1-2. 4-5. 17-18. 33-34

R/. ¡Utz rech ri kub'ano ri kraj ri Ajawxel!

¹¡Utz rech ri kab'e pa ri suk' taq b'e,
ri kab'in pa ri upixab' ri Ajawxel!

²¡Utz rech ri kuk'ol ri utzij,
ri kutzukuj ri Are' ruk' ronojel kanima'! **R/.**

⁴At, xaya' ub'ixik ri apixab',
arech utz uterne'b'exik kab'anik.
⁵Weta qas utz ujikomaxik kub'an ri nub'e
arech kiterne'b'ej ri aloq'! R/.

¹⁷Chab'ana' b'a' ri utzil chrech ri apataninel,
e kak'oji' ri' ri nuk'aslemal, e kink'ol ri' ri atzij.
¹⁸Chatoro' b'a' ri nuwoq'och,
arech kinwil na ri mayib'al rech ri kawaj. R/.

³³Chak'utu' chnuwach ri in, Ajawxel, ri ub'e ri aloq',
ri in qas tz'aqat uterneb'exik ri' kinb'ano.
³⁴Chab'ana' b'a' arech kinch'ob'o
e kink'ol ri apixab' arech kinterne'b'ej ruk' ronojel wanima'. R/.

Ri Ukab' Tzij

Kaqaya' ub'ixik ri reta'mb'al ri Ajaw che k'u'talik e man kaq'alajin taj, che ri are' xusuk'umaj chi ojer
tzij uloq rech qaq'ijil ri uj.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 2, 6-10

Qachalal: ⁶Qastzij nak'ut che are kaqab'ij jun eta'mab'al chkixo'l ri e'utzalaj taq
winaq man are ta kaqab'ij jun etamb'al rech we uwachulew, on retamb'al jun
nim winaq rech we uwachulew che kakam na ri'. ⁷Xane' are kaqaya' ub'ixik ri
reta'mb'al ri Ajaw, che k'u'talik e man kaq'alajin taj, che ri are' xusuk'umaj chi
ojer tzij uloq rech qaq'ijil ri uj, ⁸man k'o ta jun nim winaq chuwachulew, reta'm
wa' weri' -rumal rech, che ri e'are', weta keta'm, man xkiripab'a' ta ri' ri
Ajawxel rech ri q'ijil cho ri ripib'al-.

⁹K'atek'ut, jacha ri kub'ij ri tz'ib'atalik, ri uj are kaqab'ij ri jas taq uwach: che
man xril ta ri woq'ochaj, man xuta ta ri xikinaj e man xopan ta pa ri ranima' ri
winaq, ronojel ri jastaq uwach che xusuk'umaj ri Ajaw chkech ri winaq che
kakiloq'o'ej ri Are'. ¹⁰Rumal rech, che chqech ri uj xuk'ut wi ri Ajaw weri' rumal
ri Uxlab'xel; xane' rumal che ri Uxlab'xel ronojel jastaq uwach kunik'oj, chi
k'ate' na pa ri nim kab'e wi ri ub'antajik ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11,25

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in kinmaltyoxij chawech, Nutat, Rajaw kaj Rajaw ulew, rumal che xaq'alisaj chkiwach ri awatalik jastaq rech ri ajawaremal chkech ri ech'uti'n.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ix itom che xb'ix chkech ri ojer taq qati't qamam, chanim In kinb'ij chiwech

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 5, 17-37

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab':

[¹⁷ « Mikoj pa ri ichomab'al che ri in in petinaq che upaqchi'xik ri pixab' on che upaqchi'xik ri eq'axal utzij ri Ajaw, ri in, man in petinaq ta che upaqchi'xik le ri', are kinulb'ana' arech qastzij kab'antajik. ¹⁸Je', qastzij kinb'ij chiwech, majo'q che kachup uwach ri kaj e ri ulew, man k'o ta jun utz'ib' ri pixab' che xaq kaq'ax ub'ik e mat kab'antaj na. Ronojel kape na. ¹⁹Jachin kuxalq'atij na jun alaj pixab' e jeri' kuk'ut na chkiwach nik'aj chik, are inlaj ch'uti'n ri' pa ri rajawib'al ri kaj. K'atek'ut ri are' che kuk'aslemaj pa ri uk'aslemal ri pixab' ri', e kuk'utu, ri are' ri', are nim ub'antajik ri' pa ri rajawib'al ri kaj. »]

²⁰ « Jeri' kinb'ij chiwech: We ri isuk'il ri ix, man are ta nim chuwach ri kisuk'il ri e'ajtz'ib'anelab' e ri efariseo, man kixok ta ri' pa ri rajawib'al ri kaj. »

²¹ « Ri ix itom che xb'ix chkech ri ojer taq qati't qamam: Matkamsanik, e we jun kakamsanik, kab'an na q'atojtzij puwi' ri are'. ²²Jeri' nak'ut! Ri in kinb'ij chiwech: Ri are' che kape royowal chrech ri rachalal, kab'an na q'atojtzij puwi'; e we kub'ij: 'kon', chrech ri rachalal, are ri enima'q taq e'ajq'atojtzij kakib'an na q'atoj tzij puwi' ri are'; e we kub'ij: 'iltzel!', chrech, kab'e na pa ri K'yaqb'al Mes rech q'aq'. [²³Jeri' nak'ut, aretaq chi' kak'am ub'i ri atab'al toq'ob' cho ri tab'al, we kana'taj uloq chawech che k'o k'ax pa ri ranima' ri awachalal rumal awech at, ²⁴chaya'a' kan ri atab'al toq'ob' chuwach ri tab'al, k'atek'uri' are nab'e ja'utzirisaj awib' ruk' ri awachalal, e pa ukab' katpetik e kak'am uloq ri atab'al toq'ob'. ²⁵Cha'utzirisaj awib' ruk' ri ak'ulel, aretaq chi' atb'enaq ruk' pa ri b'e,

arech man katuk'am ta ub'i chuwach ri q'ataltzij, e ri q'ataltzij man katujach ta chrech ri mayur, e ri mayur man katuk'yaq ta pa ri che'. ²⁶Qastzij, kinb'ij chawech: man katel ta uloq ri' chila' we maja' atojom ri' k'isb'al me'r korti'l. »]

²⁷ « Ri ix, itom che kab'ixik: Matmakunik ruk' ixoq achi. ²⁸Je' nak'ut! Kinb'ij in chiwech: Jachin jun che kril apanoq jun ixoq e kurayij apan uwach, xas xb'antaj wi ri' mak ruk' pa ri ranima'. [²⁹We katmakunik rumal ri awikyaq'ab' awoq'och, chawesaj ub'ik e naj chak'yaqa' ub'ik. Jeri', are utz chawech che kakam ub'ik xa jun atz'aqatil ruk' ri kak'yaq ub'i ronojel ri ab'aqil pa ri K'yaqb'al Mes. ³⁰E we katmakunik rumal ri awikyaq'ab' aq'ab', chaqupij b'ik e naj chak'yaqa' b'ik. Jeri', are utz chawech che kakam xa jun atz'aqatil ruk' ri kab'e ronojel ri ab'aqil pa ri K'yaqb'al Mes. »

³¹ « Xoquje' kab'ixik: Jachin jun kujach ub'i ri rixoqil, chuya'a' ub'i ri wuj chrech jawi' tz'ib'atal wi ri jachoj ib'. ³²K'atek'ut ri in kinb'ij chiwech: Ri achi che kujach ub'i ri rixoqil, ek'u ri ixoq man ekech ta nim ch'utin, ri achi kuch'ikimej ub'i pa ri makunik ruk' achi; e ri jun che kak'uli' ruk' jun ixoq che jachom kan rumal ri achi, kub'an jun makaj. »]

³³ « Ri ix, itom che xb'ix chkech ri ojer qati't qamam: Majikib'a' ub'ixik jun tzij che man tzij taj, are qas chajikib'a' ri atzij chuwach ri Ajawxel. ³⁴Ri in kinb'ij chiwech, ma k'o ta jun tzij kijikib'a' ub'ixik: chuwach ri kaj, rumal rech che are ut'uyulb'al ri Ajaw; ³⁵chuwach ri uwach ulew, rumal che utak'alb'al raqan; chuwach ri Jerusalem, rumal che are utinamit ri nimalaj Ajawinel.

³⁶Xoquje' xaq majikib'a' ub'ixik jun tzij rumal ri ajolom, rumal rech che ma katkowin ta wi kab'an saq on kab'an q'eq chrech jun awi'. ³⁷Chab'ana' ri atzij: '¿We je'? ¡Je'!', '¿We jayi'? ¡Jayi'!': ri jun taq tzij chik petinaq ruk' ri Itzel. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kaloq'oq'ej ri' ri awajil atz'aqat jeri' jacha uloq'exik awib' at kab'ano.

Usik'ixik ri wuj rech ri Levítico 19, 1-2. 17-18

¹Pa taq we q'ij ri', ri Ajawxel xuch'ab'ej ri Moisés, jewa' xub'ij chrech:
²Cha'ch'ab'ej konojel ri moloj ib' kech ri E'ajisraelita, jewa' kab'ij chkech: Ix tyox
taq winaq kib'ano, rumal rech che ri in, in Ajawxel, tyox ri nub'antajik.

¹⁷Mana' ti'tik pa ri awanima' chrech ri awachalal. Xane are chpib'aj ri awajil
atz'aqat, e xa jeri' k'uri' man kaweqaj ta ri umak ri are'. ¹⁸Man katzalej ta
uk'axel ri k'ax xb'an chawech e man k'o ta k'ax ri' kak'ol pa ri awanima' rumal
kech ri ekalk'uwa'l ri atinamit. Kaloq'oq'ej ri' ri awajil atz'aqat jeri' jacha
uloq'exik awib' at kab'ano. In ri in Ajawxel.

Are wa' ri Utzij riQajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Ri B'ix 102, 1-2. 3-4. 8 y 10. 12-13

R/. **Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj qawach.**

¹Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
ronojel ri nub'antajik chutewchij b'a ri ub'i'!

²Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. R/.

³Ri Ajawxel, kusach ronojel ri jetaq amak,
kukunaj ronojel taq ri ayab'il;

⁴Ri Are' kuloq' ri ak'aslemal chrech ri jul muqb'al awech,
katunojisaj che ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri ukme'lal. R/.

⁸ Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj qawach,
aninaq kaq'ax ri uq'aq'al royowal e nojinaq chrech ri loq'oq'eb'al k'u'x.

¹⁰Man jeri' taj kub'an chaqech jacha kuta ri qamak
man kutoj ta uk'axel chaqech jacha taq ri qetzalal. **R/.**

¹²Jeri' jacha naj k'o wi ri relb'al q'ij che ri uqajib'al q'ij,
jeri' naj kuk'am ub'i wi ri Are' ri qamak chaqawach;

¹³jeri' jacha ri ukme'lal jun tatxel kuk' ri eralk'uwa'l,
jeri' ri ukme'lal ri Ajawxel kuk' ri kakiloq'ej uwach. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel iwech ri ix; k'atek'uri', ri ix, ix rech ri Kristo, e ri Kristo rech ri Ajaw.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 3, 16-23

Qachalal: ¹⁶La man iweta'm taj, che ri ix, ix nim rachoch ri Ajaw, e che ri Ruxlab'al ri Ajaw kanajinaq kan iwuk' ri ix? ¹⁷We jun winaq kuk'is tzij puwi' ri nim rachoch ri Ajaw kukamisaj na ri are'; rumal rech, che ri nim rachoch ri Ajaw tyoxlaj ub'antajik. K'atek'uri', we nim rachoch ri Ajaw ri', ix na k'uri'.

¹⁸Musub' aq'an rib' jun. We k'o jun winaq kuchomaj che nim reta'mab'al chuwach we uwachulew ri', chumoxirisaj b'a' chi aq'an rib', arech kak'oji' ri reta'mab'al, ¹⁹rumal rech, che ri retamab'al we uwachulew ri', ch'u'j chuwach ri Ajaw. Xane' jeri' tz'ib'atalik: *Ri Ajaw ke'usub' ri enim taq keta'mab'al winaq pa ri kisub'unik ri e'are'*; ²⁰k'atek'uri': *Ri Ajawxel, reta'm ri kichomab'al ri enim taq keta'mab'al winaq; reta'm che man k'o ta uchoq'ab' we kichomab'al ri'*.

²¹Rumal k'u wa' weri', man k'o ta jun winaq kuq'ijilaj aq'an rib' kumal xas winaq; rumal rech che ronojel ri jastaq uwach iwech ri ix, ²²ri Pablo, ri Apolo, ri Pedro, ri uwachulew, ri k'aslemanik, ri kamikal, ri uchanim, ri chwe'q kab'ij, ronojel iwech ri ix; ²³k'atek'uri', ri ix, ix rech ri Kristo, e ri Kristo rech ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Jn 2, 5

R/. Aleluya, Aleluya.

Jachin kuk'ol ri utzij ri Kristo, qastzij na k'u ri' che tz'aqatinaq pa ri ranima' ri loq'oq'ewb'al uk'u'x ri Ajaw.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Che'iloq'oq'ej ri e'ik'ulel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 5, 38–48

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ³⁸ « Ri ix, itom che xb'ixik: *jun woq'ochaj utojb'alil jun woq'ochaj e jun wareyaj utojb'alil jun wareyaj.* ³⁹Ri in kinb'ij chiwech: Mixch'o'jin ruk' ri itzel. Chrech ri jun winaq che katuch'ay cho ri rikyaq'ab' utzaltmal apalaj, chaya'a' chrech ri jun utzaltmal apalaj chik. ⁴⁰Ri jun che kraj kub'an q'atojtzij paw' arech kuk'am ub'i ri awatz'yaq, xoquje' chaya'a' ub'i ri aq'u' chrech. ⁴¹E ri jun che katutaqo arech kab'inb'ej ruk' jun alaj b'e, jat e chab'inb'ej ruk' kamul ri alaj b'e. ⁴²Ri jun che kuta jun jas uwach chawech, chaya'a' chrech, e ri jun che kraj kaqaj jun jas uwach chrech, matanimaj chuwach. »

⁴³ « Itom, che xb'ixik: *Chaloq'oq'ej ri awajil atz'aqat e chatz'i'laj ri ak'ulel.* ⁴⁴Are k'u ri in kinb'ij chiwech: Che'iloq'oq'ej ri e'ik'ulel e chixch'aw ruk' ri Ajaw tab'al toq'ob' pakiwi' ri kixkoqataj, ⁴⁵arech, ri ix, ixralk'uwa'l ri itat chikaj, che kuka'yisaj ri q'ij pakiwi' chi e'itzel winaq chi e'utz winaq, e kupetisaj uloq ri jab' pakiwi' chi' isuk' winaq chi' man esuk' winaq taj.

⁴⁶Rumal che we e'are ke'iloq'oq'ej ri kixkiloq'oq'ej ri ix, jas ri utojb'alil uk'axel ri' chiwech? Weri', ¿la man xoq jeri' ta k'u wa' kakib'an ri e'ajtoq'inelab'? ⁴⁷E we xuwi kiya rutzil kiwach ri e'iwachalal, su jun jas uwach chi apanoq kib'an ri ix? Weri', ¿la man xoq jeri' ta k'u wa' kakib'an ri man junam ta qakojonik kuk'? ⁴⁸Jeri' na k'ut, ri ix utz tz'aqatlaj taq winaq chib'ana', je' jas ri itat chikaj. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwajxaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in man katsach ta ri' chwech.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 49, 14-15

¹⁴Ri Sión ub'im: « Ri Ajawxel, xinuya kanoq ri in,
ri in xinsach ri' chrech. »

¹⁵¿La kusach jun nan ri alaj noch' ral?

¿La man kutoq'ob'isaj ta uwach ri' ri ral che ri xruk'aj ri are?
Pne' k'o jun nan, man kana'taj ta ri ral chrech,
ri in man katsach ta ri' chwech,
kcha ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 61, 2-3. 6-7. 8-9ab

R/. Xuwi' chrij ri Ajaw nukub'a'm nuk'u'x

²Xuwi' chrij ri Ajaw nukub'a'm nuk'u'x,
ruk' Are' petinaq wi ri nukolotajem.

³Xuwi' ri Are', to'l wech ri in, are are' Nukolotajem,
are are' nuchuq'ab', man kinb'ayq'at ta wa'. **R/.**

⁶Xuwi ruk' ri Ajaw k'o ri utzil awech ri at wuxlab'al;
pa ri Are' kape wi ri weye'nik,

⁷xuwi ri Are', to'l wech ri in, are are' Nukolotajem,
are are' nuchuq'ab', man kinb'ayq'at ta wa'. **R/.**

⁸Ruk' ri Ajaw k'o wi ri nukolotajem e ri nuq'ijil,
are ukowil ri nuchuq'ab', pa ri Ajaw k'o wi ri nukab'al.

⁹Ronojel taq q'ij, chikub'a' ik'u'x chrij ri Are', ix siwantinamit, ,
chichojej ri iwanima' chuwach ri Are'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw kuk'ut na ri' ri kichak ronojel ri kanima' ri winaq.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 4, 1–5

Qachalal: ¹Qaschujkila' b'a' ri winaq jacha uj upatanijel ri Kristo e ujmorto'm chrech ri k'u'talik ujastaq ri Ajaw.

²K'atek'uri', ri qas kata chkech ri e'ajmorto'm are qas keriqitajik che man kakik'ex ta ri kitzij. ³Chwech ri in man nim ta uq'ij, che ri ix kib'an q'atojtzij panuwi', on kakib'an q'atojtzij panuwi' nik'aj winaq chik. ¡Man kinb'an ta ne' q'atojtzij panuwi' ri in! ⁴Qastzij nak'ut che ri nuchomanik man k'o ta kinuchap wi pa yajnik, k'atek'ut man rumal ta weri' suk'il kinkanaj in. Ri q'ataltzij panuwi' in are ri Ajawxel. ⁵K'atek'ut, mib'an q'atojtzij aretaq chi' maja' kopan ri q'ij. Chiweye'j ri upetb'al ri Ajawxel; ri are' kutzij na ri' ri chäj puwi' ri k'u'talik pa ri q'equ'm e kuk'ut na ri' ri kichak ronojel ri kanima' ri winaq. K'atek'uri' konojel kakik'am na ri' ri kiq'ijil chi rumal ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Heb 4, 12

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri utzij ri Ajaw k'o ri uk'aslemal e utzalaj ub'antajik,
e ri are' kunik'oj puwi' taq ri kuna'o e ri kuchomaj ri anima'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Mamayow ik'u'x ruk' ri petinaq chwe'q.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 6, 24–34

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ²⁴Ma k'o ta jun kakowinik ke'upatanij ekeb' ajawib': on ti'tik ri' kuna' chrech jun e kuloq'oq'ej ri' ri jun

chik, on kuyuqab'a' rib' ri' chrij ri jun e kretzelaj uwach ri' ri jun chik. Ri ix, man kixkowin taj kipatanij ri Ajaw e ri pwaq.

²⁵ « Ri in, kinb'ij chiwech: Mimay ri iwa pa ri ik'aslemal, e xoquje' mimay ri iwatz'yaq rech ri ib'aqil. ¿La man are ta nim ub'anik ri ik'aslemal chuwach ri iwa, e ri ib'aqil chuwach ri iwatz'yaq? ²⁶Chiwilampe' ri taq chikop rech ri uwokaj: man k'o ta ketikonajik, man k'o ta kejach'anik e man k'o ta kakik'ol pa taq k'uja, e ri Itat chikaj ke'utzuqu. ¿La man are ta k'u nim ib'anik ri ix chkiwach ri e'are'? ²⁷¿Jachin jun chiwech ri ix, we kraj, kakowinik kutiq chi na apanoq uwi' jun q'ij che ri uk'aslemal?

²⁸E che ri iwatz'yaq, ¿jas rumal rech kixchoman chrech? Chiwilampe' jas kik'iyik ri saq kotz'ij ek'o cho ri ulew: man kekos taj e man keb'atz'an taj. ²⁹K'atek'ut, ri in, kinb'ij chiwech, che mine' ri Salomón, ruk' ronojel ri nimalaj taq uq'ij xk'oji'k, ma xukoj ta jun atz'yaq jeri' jas ri atz'yaq kech ri taq kotz'ij ri'. ³⁰We ri Ajaw kuya ri atz'yaq ri' chrech ri q'ayes che k'o uchanim cho ri ulew, k'atek'uri' chwe'q k'o chi pa ri q'aq', ¿la man are ta nim chi na ri utzalaj taq jastaq kub'an chiwech ri ix, ix winaq che xa jub'iq' ikojonik k'olik?

³¹Mamayow ik'u'x e mib'ij: ¿Jas kaqatij na ri uj, jas kaqaqumuj na ri uj? ¿Jas qatz'yaq kaqakoj na ri uj? ³²Are wa' we jastaq ri' kemayow ruk' ri man junam ta qakojonik kuk'. Ri Itat chikaj reta'm chik che ri ix rajawaxik weri' chiwech. ³³Are nab'e chitzukuj ri Rajawib'al e ri usuk'il, e ronojel weri' xaq utz'aqat chi ukoq ri' kaya chiwech. ³⁴Mamayow ik'u'x ruk' ri petinaq chwe'q: ri chwe'q kumay rib' ri'. Chjujunal q'ij k'o ri' ri ra'lal. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ub'elej ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO IX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in kinya chiwech ri tewchi'b'al e ri kyaqsaq.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 11, 18. 26–28. 32

Pa taq we q'ij ri', ri Moisés xe'uch'ab'ej ri siwantinamit, e kub'ij chkech:
¹⁸Chik'olo' pa ri iwanima' e pa ri iwuxlab'al we taq tzij che kinb'ij chiwech ri',
 chixima' cho ri iq'ab' jeri' jacha jun k'utb'al, xoquje' chikojo' cho ri ukursal
 ipalaj jacha jun k'utb'al rech.

²⁶Chiwila'mpe'! Pa we jun q'ij ri', ri in kinya chiwech ri tewchi'b'al e ri kyaqsaq.
²⁷Kixintewchi'j we kinimaj ri utaqanik ri Qajawaxel ri Iwajaw che kinxintaq in
 chrech pa we jun q'ij kamik ri', ²⁸kixinkyaqsaqarisaj we man kinimaj ri
 utaqanik ri Qajawaxel ri Iwajaw, we man kiterne'b'ej ri b'e kixintaq in chrech
 pa we jun q'ij kamik ri', e are kiterne'b'ej nik'aj taq ajaw chik che man iweta'm
 ta kiwach ri ix.

³²E ri ix kik'ol na ri' pa ri iwanima' e kik'aslemaj na ri' ronojel ri pixab' e ri tzij
 che rajawaxik kab'anik che kincholej ub'ixik chiwech pa we jun q'ij kamik ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 30, 2–3a. 3bc–4. 17 y 25

R/. Ajawxel, at ri jun nuk'olb'al to'l wech, awuk' ri at kink'ol wib'

²Ajawxel, awuk' ri at kink'ol wib',
 mank'oji' b'a' jun junalik nuk'ixb'al!
 Chinato'o' pa ri asuk'il, chinakira'.
³Chatak'ab'a' uloq ri axikin chwech,
 chanim chinakolo'. **R/.**

At ri jun nuk'olb'al to'l wech,
at jun kowlaj ja che kinukolo.

⁴Rumal rech, che at ri jun nuk'olb'al to'l wech, at ri nutapya,
pa ri utoq'ob' ri ab'i, chak'ama' nub'e, chak'utu' ri nub'e. **R/.**

¹⁷Chab'ana' che kachub'lin ri awach chrech ri apataninel,
chinakolo' rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

²⁵Chk'oji' ichuq'ab', utz ujikib'axik ri iwanima' iwonojel,
ri ix che kixeye'n chrech ri Ajawxel. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri uj are kaqachomaj che suk' ri winaq rumal ri ukojonik e man rumal taj che kub'an ri Pixab'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma

3, 21–25.28

Qachalal: ²¹Kamik ri', man uj k'o ta pa ri Pixab'. Ri usuk'il ri Ajaw xuk'ut rib', jeri' jacha tz'ib'atalik pa ri Pixab' e ri eq'axal utzij ri Ajaw, ²²ri usuk'il ri Ajaw are ri kojonik chrech ri Jesús Kristo, chkech konojel ri e'are' che kekojonik –rumal rech che man k'o ta jalajoj chqaxo'l. ²³Konojel xemakunik e man k'o ta ri uq'ijil ri Ajaw kuk'– ²⁴k'atek'uri', ri e'are' k'o ri suk'il kuk' rumal rech che xya'taj chkech ri usipanik rumal rech ri kolotajem che xpe ruk' ri Kristo Jesús; ²⁵ri Ajaw xuk'utu che ri are', are tab'al toq'ob' chrech ri makaj rumal ri ukik'el e ruk' ri kojonik, xraj xuk'ut usuk'il, rumal rech che xub'an q'atb'altzij puwi' taq ri mak rech ojer tzij.

²⁸Rumal rech, ri uj are kaqachomaj che suk' ri winaq rumal ri ukojonik e man rumal taj che kub'an ri Pixab'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 15, 5

R/. Aleluya, Aleluya.

In ri in uche'al uva; ix ri ix uq'ab'. Ri jun che kajeqi' pa ri in e ri in che kinjeqi' pa ri are' ri jun ri' kuya sib'alaj taq uwach.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri xyakik pa uwi' ri ab'aj e ri jun chexyak cho ri sanyib'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 7, 21–27

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ²¹« Man e'are' ta ri kakib'ij: "Ajawxel, Ajawxel" ri ke'ok na pa ri rajawib'al ri kaj, e'are ke'okik ri kakib'an ri uloq' ri Nutat chikaj. ²²Sib'alaj ek'i' ri' kakib'ij na chwech pa ri jun q'ij ri': "Ajawxel, Ajawxel, ¿la man pa ri ab'i' taj ri at xqaq'axij ri utzij ri Ajaw? ¿La man pa ri ab'i' taj xeqak'yaq ub'i ri e'itzel? ¿La man pa ri ab'i' taj xqab'an sib'alaj k'i' mayib'al taq jastaq?" ²³K'atek'uri', chi chanim ri' kinya ub'ixik chkiwach: "Man k'o ta jumul ri in xinweta'maj iwach; naj jix ub'i chwech ixb'anal taq itzel". »

²⁴ « Jeri' nak'ut, ri jun che kuta we tzij kinb'ij in ri' e kuk'aslemaj pa ri uk'aslemal, jeri' nak'uri' jacha ri jun nim retamb'al achi, che xuyak ri rachoch puwi' ri ab'aj. ²⁵Xpe ri jab', xb'inik ri nimalaj ja', xb'iririk ri nimalaj kyaqiq' e xuch'ikimij we jun ja ri', e man xtzaq taj; rumal rech che tz'aqom puwi' ab'aj. ²⁶K'atek'uri', jachin jun che kuta we tzij kinb'ij in ri' e man kuk'aslemaj ta pa ri uk'aslemal, jeri' jacha ri jun ch'u'j achi che xuyak ri rachoch cho ri sanyib'. ²⁷Xpe ri jab', xb'inik ri nimalaj ja', xb'iririk ri nimalaj kyaqiq', xuch'ikimij we jun ja ri' e xtzaq ub'ik. E xchachi' ri ja ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ulajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO X DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in are kwaj ri loq'oq'eb'al k'u'x man kwaj taj ri tab'al taq toq'ob'.

Usik'ixik ri uwuj ri Oseas q'axal utzij ri Ajaw 6, 3b-6

³Chich'ob' b'a', chiweta'maj b'a' uwach ri Ajawxel;
qastzij ri' kel uloq jacha kasaqar uwach ulew;
ri usuk'il kopanik jacha kopan ri saqil,
kape na ri' jacha kapetik ri nab'e taq jab',
kape na ri' jacha ri jab' e katuxnik e kasi'jinik ri uwach ulew.

⁴¿Jas kinb'an na ri' chawech at, Efraín?
¿Jas kinb'an na ri' chawech at, Juda?
Rumal rech che ri loq'oq'eb'al ik'u'x jeri' jacha jun sutz' rech aq'ab'il,
jeri' jacha ri xaqk'äj rech aq'ab'il che kaja'r ub'ik.
⁵Rumal k'u weri' ri in xink'is tzij pakiwi' ri e'are',
ruk' ri kichak ri eq'axal utzij ri Ajaw,
xe'inkamisaj ri e'are' ruk' ri nutzij,
⁶Rumal rech che ri in are kwaj ri loq'oq'eb'al k'u'x
e man kwaj taj ri tab'al taq toq'ob',
are kwaj keta'max uwach ri Ajaw chuwach ri jetaq holocostos.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 49, 1 y 8. 12-13. 14-15

R/. Ri Ajawxel kuto' uwach ri winaq che kub'an ri uloq'.

¹Kach'aw ri Kajaw ri e'ajaw, ri Qajawaxel,
kasik'in chkech konojel ri uwachulew
chi pa ri relb'alq'ij chi k'a pa ri uqajib'alq'ij:
⁸"Man kinb'an ta q'atojtzij puwi' ri atab'al toq'ob',
pa junalik k'o chuwach ri jetaq aholokosto. **R/.**

¹²Weta kinnumik, man kinb'ij ta ri' chawech;
rumal rech che wech in ronojel ri uwachulew,
xoquje' ronojel ri k'o chuwach.

¹³¿La kintij puch uti'ojal ama' wakax,
on kinqumuj puch ukik'el ama' k'äsik'? *R/.*

¹⁴Chaya' b'a chrech ri Ajaw jun tab'al toq'ob'
rech maltyoxinik
chab'a na b'a' chuwach ri Nimalaj ub'antajik,
ri xaya' atzij chrech chuwach;

¹⁵chinasik'ij b'a' pa ri uq'ijil ri k'ax;
kinto'tajisaj awach ri' e nim nuq'ijil ri' kaya'o". *R/.*

Ri Ukab' Tzij

Ruk' uchuq'ab' ri ukojonik nim xril wi ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma^{4, 18-25}

Qachalal: ¹⁸Ri Abraham, xeye'nik, aretaq chi' sib'alaj k'ax reye'xik; ri are' k'o ri ukojonik, e ruk' weri', ri are' tat chkech sib'alaj esiwantinamit, je' jas xb'ix chrech ri are': *Je' wa' ri' ri uwi' taq amam.*

¹⁹Ruk' jun kowlaj ukojonik xrilo che ri ub'aqil kaminaq chik -ri are' ok'al ujunab' chik- e ri Sara, xoquje' mencho'r chichu'; ²⁰ri are' ukub'am uk'u'x chrij ri uchi'nik ri Ajaw, man xub'an ta keb' uk'u'x e mawi xuya kan ri ukojonik e ruk' uchuq'ab' ri ukojonik nim xril wi ri Ajaw, ²¹rumal rech che ri are', xuchomaj che ri jastaq ub'im ri Ajaw, ri Are', k'o uchuq'ab' ri' chrech ub'anik. ²²Rumal k'uwa' weri', ri ukojonik jeri' jacha suk'il xe'jelaq chrech ri are'.

²³K'atek'uri', aretaq chi' ri Tzij kub'ij, che ri ukojonik xejalaxik chrech ri are', man xuwi ta rumal ri are' xejalaxik chrech, xoquje' xejalaxik chrech rumal qech uj ²⁴ri uj che kejalaxik na ri' ri qakojonik, kejalaxik na ri' chqech uj che kaqakojo, che ri Are' xuwa'lisaj xas chkixo'l ri ekaminaqib', ri Jesús Qajawxel, ²⁵ri are', che xkam rumal ri qamak e xk'astaj uwach, arech ri uj ujsuk' taq winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 4, 18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Ajawxel inutaqom uloq ri in arech kink'am uloq ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib' e arech ki'nb'ij chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri in man inpetinaq ta che kisik'ixik ri esuk' taq winaq, are inpetinaq chrech kisik'ixik ri e'ajmakib'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri tyoxlaj Matteo 9, 9–13

Pa taq we q'ij ri, ⁹ri Jesús, kril jun achi, che t'uyul cho ri mexa che rech tojb'al taq alkab'al, ri are', Matteo ri ub'i, k'atek'uri' kub'ij chrech: « *¡Chinaterne'b'ej ub'i ri in!* ». Kawa'lij ub'i ri are' e kateri' ub'i chrij.

¹⁰Aretaq chi' ri are' k'o cho ri mexa pa ja ruk' ri Matteo, sib'alaj ek'i e'ajtoq'inelab' e e'ajmakib' ke'opan cho ri mexa kuk' ri Jesús e ri e'utijoxelab'.

¹¹Aretaq chi' ri efariseo kakil weri', kakib'ij chkech ri e'utijoxelab': «¿Suche kwa' ri iwajaw kuk' ri e'ajtoq'inelab' e ri e'ajmakib'? » ¹²K'atek'ut, aretaq chi' ri Jesús kuta weri', kub'ij: «Ri winaq che utz kiwach ek'olik, man rajawaxik ta ajkunanel chkech, are rajawaxik chkech ri eyawab'ib'. ¹³Jix e jiweta'maj ri ub'ixkil weri': *Are kinwaj ri sachb'al mak, man are ta kinwaj ri tab'al toq'ob'*. Jeri' nak'ut ri in man inpetinaq ta che kisik'ixik ri esuk' taq winaq, are inpetinaq chrech kisik'ixik ri e'ajmakib'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uju'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in kixinwil na ri' ix jeri' jacha jun ajawib'al kech Ajpatanib', jun tyoxlaj tinamit.

Usik'ixik ri wuj Exodo 19, 2-6a

⁷Pa taq we q'ij ri', ri siwantinamit Israel ²ke'el ub'ik pa ri Refidim e ke'opan pa ri tz'inalik ulew rech ri Sinaí, k'atek'uri' kekanaj pa ri tz'inalik ulew ri'; ri Israel kakanaj chila' chuwach ri juyub'. ³Ri Moisés kapaqi' ub'i chuwach ri Ajaw. Ri Qajawaxel kusik'ij ri are' chi ri juyub' uluq e kub'ij chrech: « Kab'ij na weri' chkech ri e'ajuparachoch ri Jacob, kaya na ub'ixik chkech ri eajIsrael: ⁴“Ri ix xilitaj iwumal ri jastaq uwach che xinb'an in chkech ri eajegipto e xilitaj iwumal jas ri ik'amik ub'ik xinb'ano puwi' ri uxik' ri xik e xixink'am uluq wuk' ri in. ⁵Kamik ri', we ri ix kitatab'ej ri nuch'ab'al e kik'ol pa ri iwanima' ri nuch'ab'al q'ab' iwuk', ri ix, kixokik ix wech in kixinwilo chkiwach konojel ri tinamit, rumal rech che ronojel ri uwachulew wech in. ⁶Ri in kixinwil na ri' ix jeri' jacha jun ajawib'al kech Ajpatanib', jun tyoxlaj tinamit”. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 99, 2. 3. 5

R/. Ri Ajawxel are Qajaw e ri uj, uj ujuwinaq.

¡Qonojel uj winaq' chaqab'ixoj ri Ajawxel!

²Chqapatani ri Ajawxel ruk' ki'kotemal,
chujopan chuwach ri Are'
ruk' jetaq b'ix rech ki'kotemal. **R/.**

³Chiweta'maj che ri Ajawxel, ri are' Ajaw,
are Are' xujb'anowik e uj rech, uj ujuwinaq,
e uj ujupuq chij. **R/.**

⁵Utz' ri Ajawxel,
 xas pa junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x,
 chi pa ronojel mayilq'ijisaq
 ri utzij xas man kuk'ex ta uwach. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ruk' ri ukamikal ri Kristo xtoq'ob'isaxik qawach ruk' ri Ajaw, xane ri uj kujkolotaj na rumal ri uk'aslemal.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 5, 6-11

Qachalal: ⁶Aretaq chi' ri uj man k'o ta ri qachuq'ab', chi xas pa ri q'ij che ch'ikitalik, ri Kristo xkamik, rumal toq'ob'isab'al kiwach ri man esuk' taj ⁷- ruk' k'ax kraj ne lo jun winaq kakamik rumal toq'ob'isaxik uwach jun suk' winaq; je' nak'ut, wene' k'o jun kraj ne lo kakamik, ⁸k'atek'ut, k'utb'al rech che ri Ajaw kujuloq'oq'ej; aretaq chi' ri uj uj ajmakib', xkam ri Kristo rumal utoq'ob'isaxik qawach uj.

⁹Ri kamik ri' nim ri qab'antajik chuwach chi na weri', rumal che ri uj ujsuk' chik ruk' ri ukik'el, xa jekuri' kujkoltaj na wa' chuwach ri royowal. ¹⁰We ri uj aretaq chi' ujk'ulel, xujutzirik ruk' ri Ajaw rumal ri ukamikal ri Uk'ojol; sib'alaj nim qab'antajik chi na k'uwa' rumal che xujutzir ruk' ri are', ri uj kujkolotaj na rumal ri uk'aslemal, ¹¹e man xuwi ta weri', xane nim kaqil wi qib' pa ri Ajaw rumal ri Qajawxel Jesús Kristo, che rumal rech ri are' kamik ri' xujutzir ruk' ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 1, 15

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Rajawib'al ri Ajaw naqaj chik k'o wi, kcha ri Ajawxel;
 chik'exa' b'a' ri ik'u'x e chixkojon b'a' chrech ri k'ak' Utzalaj Tzij .

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Jesús ke'utaj ub'i we ekab'lajuj ri' ruk' jalajoj taq tzij.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo

9, 36–10, 8

Pa taq we q'ij ri', ³⁶aretaq chi' krilo che kemululik ri winaq, kel uk'u'x chkech. Rumal che kemayowik e ekosinaq ejacha chij che man k'o ta kajyuq'. ³⁷Chanim kub'ij chkech ri e'utijoxelab': « K'o sib'alaj q'anarinaq triko, k'atek'uri' man ek'i ta ri e'ajchakib' ek'olik; ³⁸chita b'a' toq'ob' chrech ri rajaw ri ulew arech ke'utaj ajchakib' pa ri rulew. »

10¹Ke'usik'ij ri ekab'lajuj, kuya ri kowinem chkech pakiwi' ri e'itzel taq uxlab'al, arech kekik'yaq ub'ik e kakikunaj ronojel yab'il e ronojel q'oxom.

²Ri kib'i' ri ekab'lajuj etaqo'nelab' are weri': nab'e ri Simón, ri kb'ix Pedro chrech e ri rachalal Atrix; ri Santiago uk'ojol ri Sebedeo e ri rachalal Xwan; ³ri Ali'p e ri Bartolome; ri Max e ri Matteo che ajtoq'inel; ri Santiago uk'ojol ri Alfeo e ri Tadeo; ⁴ri Simón che Selotes e ri Judas Iskariote, ri are' che kujach na ri Jesús.

⁵Ri Jesús ke'utaj ub'i we ekab'lajuj ri' ruk' we taq tzij ri': « Mixb'e pa ri kib'e ri k'o jun wi chik kikojonik e mixok pa jun kitinamit ri E'ajsamari'a. ⁶Are chisuk'ub'a' ub'ik kuk' ri esachinaq taq chij ek'o pa ri rachoch ri Israel. ⁷Pa ri b'e, chiya'a' ub'ixik che sib'alaj naqaj chik k'o wi ri rajawib'al ri kaj. ⁸Che'ikunaj ri eyawab'ib', chiya'a' jun k'ak' k'aslemal chkech ri ekaminaq taq winaq, chich'ajch'ob'ej ri kitz'umal ri tajin kaq'iy ri kitz'umal, che'ik'yaqa' ub'i ri e'itzel. Ri ix, xa ikochim weri', xoquje' chiya'a' b'a' je' jas jun sipanik.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel xuto' uwach ri sin meb'a' qas pa ri kiq'ab' ri e'b'anal taq k'ax.

Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 20, 10-13

Pa taq we q'ij ri', ri Jeremías xub'ij:

¹⁰Xinta' ri itzel taq tzij yoq'ob'al wech kakib'an ri winaq:

« ¡Chqakojo tzij chrij ri are', chqakojo tzij chrij ri are'!

¡Chqakojo tzij chrij ri q'axal utzij ri Ajaw che xuwi xib'irib' kub'ij ».

Konojel ri wachi'l kinkik'ak'alej, kake'yej ri nukamikal, kakib'ij:

« ¡Wene' ri are', kaqaj pa jun tzij che man utz taj,

xa jek'uri', ri uj kak'oji' ri' qachua'ab' puwi' ri are'

e kaqab'an k'ax ri' chrech! »

¹¹K'atek'ut, ri Ajawxel k'o wuk' ri in, jeri' jacha jun ch'akanel che k'o

sib'alaj uchuq'ab'; ri enuk'ulel ketzaq na ri' e xaq'alik ri' keqajik,

ri e'are' man utz ta ri' kakina'o chuwach weri';

pa junalik ri' k'ixb'al kekanaj kanoq e man kasach ta uwach wa' weri'.

¹²Ajawxel Sab'aot, q'ataltzij che kril ri suk'laj winaq,

che kril ri qak'u'x e kril ri qanima',

chab'ana' b'a' arech ri in kinwil na ri k'ax kab'an chkech ri e'are',

rumal rech che chawach at nukojom ri nutzij.

¹³Chixb'ixon b'a' chrech ri Ajawxel nim chiwila' wi ri are'

rumal rech che xuto' uwach ri ruxlab'xel ri sin meb'a'

qas pa ri kiq'ab' ri e'b'anal taq k'ax.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 68, 8-10. 14 y 17. 33-35

R/. Chinatatab'ej, Ajawxel, rumal che at sib'alaj at utz.

⁸Rumal awech at, ri in kinq'i'o ri yoq'oj tzij,
ri in sib'alaj kanoj ri nupalaj che k'ixb'al,
⁹ri in, in kaxlan winaq chkiwach ri ewachalal,
ri eral ri nunan, man keta'm ta nuwach.
¹⁰Rumal rech che kinuk'uxej ri achixinik chrech ri awachoch,
ri yoq'oj tzij kab'an chawech ri at, katzaq chwij ri in. **R/.**

¹⁴K'atek'uri', ri in kinch'aw awuk', Ajawxel;
chanim chatpetoq che nuto'ik
chinatatab'ej rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
ri at che at jun Ajaw che man kak'ex ta ri atzij che nuto'ik
¹⁷Chinatatab'ej, Qajawaxel, rumal che at sib'alaj at utz;
rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x, chinawila' uloq. **R/.**

³³Kilom chi ri emeb'a'ib' e keki'kotik,
ri ix che kitzukuj ri Ajaw, jun k'aslemal ri' chrech ri iwanima'.
³⁴Rumal rech che ri Ajawxel, kuta ri kitzij ri emeb'a'ib',
man kretzelaj ta kiwach ri e'uwinaq ek'o pache'.
³⁵Nim rilik chub'ana' ri Are', ri Kaj e ri uwachulew,
ri polow e ronojel ri kab'in pa ri polow. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri usipanik ri Ajaw, man jeri' taj jacha ri makaj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 5, 12-15

Qachalal: ¹²Rumal k'uwa' che rumal xa jun winaq, ri makaj xpe pa ri uwachulew, e rumal ri makaj xpe ri kamikal e rumal weri', ri kamikal xpe chkij konojel ri winaq, rumal rech che konojel xemakunik; – ¹³aretaq chi' maja' k'o ri Pixab', xas k'o chi wi ri makaj pa ri uwachulew, k'atek'uri' ri makaj man k'o ta kil apanoq aretaq chi' maja' k'o jun pixab'; ¹⁴k'atek'ut, ri kamikal chi ajawinaq qas ri Adán uloq e kopan chi k'a ruk' ri Moisés, xoquje' ajawinaq pakiwi' ri man kib'anom ta jun mak, je' jas xub'an ri Adán; ri are' che uwachib'al ri Kristo che rajawaxik wi kape na.

¹⁵K'atek'ut, ri usipanik ri Ajaw, man jeri' taj jacha ri makaj. We rumal ri umak xa jun chi winaq, sib'alaj ek'i winaq xekamik, sib'alaj nim chi na ri' chuwach weri' ri usipanik ri Ajaw e ri qach'akoj rumal ri usipanik xa jun chi winaq, ri

Jesús Kristo; ronojel ri uk'aslemal ri Ajaw sib'alaj xtixex pakiwi' konojel ri winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 15, 26–27

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Uxlab'xel rech ri saqalaj tzij, ri are' kub'an na utzalaj q'atojtzij panuwi' ri in, kcha ri Ajawxel, xoquje' ri ix kib'an na ri' q'atojtzij panuwi' ri in.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Mixib'ij iwib' chkech ri kakikamisaj ri b'aqil

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 10, 26–33

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ²⁶ « ¡Mixib'ij iwib' chkech ri winaq! Man k'o ta jun jas uwach che ch'uqatal uwach kamik ri' che mat kaq'alisax na, man k'o ta jun jas uwach kamik ri' che awatalik che man kach'ob'taj ta na. ²⁷Ri tzij che kinb'ij in chiwech pa ri q'equ'm chib'ij ix pa ri usaqil ri q'ij; k'atek'uri' ri tzij che kita koq pa taq ixikin, sib'alaj chiya'a' ub'ixik puwi' ri xotal uloq. »

²⁸« Mixib'ij iwib' chkech ri kakikamisaj ri b'aqil, man kekowin ta k'ut kakikamisaj ri uxlab'al. Are chixib'ij iwib' chrech ri Jun che kakowinik kusach ri uxlab' al e ri b'aqil pa ri K'yaqb'al Mes. ²⁹¿La man ruk' ta jun pwaq kek'ayix keb' alaj taq chikop re uwokaj? Je' b'a' ri', man k'o ta jun chkech katzaq uloq cho ri ulew we man reta'm ta ri Itat. ³⁰K'atek'uri', ri ix, xoquje' etamatalik ri rejalb'alil ri iwi' k'olik. ³¹Mixib'ij b'a' iwib', ri ix are nim ib'antajik chkiwach ek'i alaj taq chikop re uwokaj. »

³² « Jachin ri kub'ij ri utzil panuwi' ri in chkiwach ri winaq, xoquje' ri in kinb'ij na ri rutzilal ri are' chuwach ri Nutat chikaj. ³³K'atek'ut, jachin kub'ij panuwi' ri in chkiwach ri winaq che man kuch'ob' ta nuwach, xoquje' ri in kinb'ij na ri' chuwach ri Nutat chikaj che man kinch'ob' ta uwach. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Oxlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri jun achi rech ri Ajaw

Usik'ixik ri Ukab' wuj kech ri E'ajawinel 4, 8-11.14-16a

⁸Pa jun q'ij chik, ri Eliseo kq'ax pa ri Sunem; jun utz ixoq che k'o chila' xusik'ij chrech uwa cho ri umexa. Ronojel mul che kq'ax chila', chila' ke'wo'q wi. ⁹Kub'ij ri are' chrech ri rachajil: «¡Chawilampe'! Ri in qastzij kinch'ob'o' che ri jun achi rech ri Ajaw che amaq'al kape pa ri qachoch. ¹⁰Chqayaka' b'a' jun alaj uk'olb'al ajsik e kaqaya' chila' jun uch'at, jun umexa, jun utem e jun uchäjb'al e aretaq chi' kapetik pa ri qachoch, chila' kaqaya wi apanoq. »

¹¹Ri are' pa jun q'ij chik xpetik, xk'oji' pa ri uk'olb'al ajsik e chila' xkotz'i' wi. ¹⁴Kub'ij ri are' chrech ri pataninel rech: «¿Utz b'a' ri', jas k'uwa' kujkowinik kaqab'an chrech ri ixoq? » Ri pataninel kub'ij: «Ri are' man k'o ta ral e ri rachajil ri'j winaq chik». ¹⁵Ri Eliseo kub'ij: « Chasik'ij b'a' ri are' ». Ri ajpataninel kusik'ij ri ixoq e ri are' xtak'i' pa ri okib'al ub'ik. ¹⁶Ri Eliseo kub'ij chrech –«Jet aq wa' junab' ri', pa taq we q'ij ri', ri at kaq'aluj jun awal ri' paq'ab'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 88, 2-3. 16-17. 18-19

R/. Ri in, kinb'ixoj na ri uloq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel

²Ri in, kinb'ixoj na ri uloq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel,
pa ronojel mayilq'ijisaq,
kinya na ub'ixik ri saqalaj atzij.

³Rumal rech, che ri Ajawxel ub'im:

« Tikitajinaq ri loq'oq'eb'al nuk'u'x pa junalik,
jeqel pa ri kaj ri saqalaj tzij. » **R/.**

¹⁶Ajawxel, utz rech ri siwantinamit che reta'm ri tzij!
e keb'in ri' chuwach ri usaqil ri apalaj.

¹⁷Keki'kot ruk' ri ab'i' ronojel q'ij
pa ri aq'atb'altzij, nim kichuq'ab' kak'oje'ik. R/.

¹⁸At ri uq'ijil ri kikowinem,
rumal ri atoq'ob', nim kawil wi ri qachuq'ab'.

¹⁹Rumal rech che ri Ajawxel,
are to'l qech ch'uqb'al qech,
ri Tyoxlaj rech ri Israel are qajawinel. R/.

Ri Ukab' Tzij

Rumal ri qasna', ri uj ujmuqutalik ruk' ri Are' xoquje' k'o ri qak'aslemal ri' pa jun k'ak' k'aslemal chik.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma

6, 3-4. 8-11

Qachalal: ³Qonojel ri uj che qariqom qib' ruk' ri Kristo Jesús rumal ri qaqasna', qariqom qib' ruk' ri ukamikal ri Are'. ⁴Xa' jek'uri', rumal ri qasna', ri uj ujmuqutalik ruk' ri Are' pa ri ukamikal, arech, jeri' jas ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib' rumal ri uq'ijil ri Tatxel, ri uj, xoquje' k'o ri qak'aslemal ri' pa jun k'ak' k'aslemal chik.

⁸We ri uj, xujkam ruk' ri Kristo, ri uj kaqakojo che ri uj ujk'aslik ruk' ri are', ⁹e qeta'm, che aretaq chi' ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumul ri', kamik ri', ri kamikal man k'o ta chi ukowinem puwi' ri Are'. ¹⁰Ri ukamikal xas jun kamikal chuwach ri makaj; e we kamikal chuwach ri makaj ri', xas pa junalik, e ri uk'aslemal jun k'aslemanik pa ri Ajaw. ¹¹Ri ix, chichomaj b'a' che xixkam chuwach ri makaj e che k'o ik'aslemal pa ri Kristo Jesús, Qajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Pe 2,9

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri ix, ix jun cha'om ija', ix jun ajawinel Ajpatanisanik, ix jun tyoxlaj amaq', arech kiya' ub'ixik ri utzil rech ri Jun, ri xixsik'in chi tza chuwach uloq ri q'equ'mal chi k'ate' na chuwach ri utzalaj chaj.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri are' che man kruk'aj ta ri ukrus e man kateri' ta chwij, ma utz ta wuk'. Ri jun che kixuk'ulaj ri ix, in ri kinuk'ulaj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 10, 37-42

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ³⁷ « Ri jun winaq che are sib'alaj kuloq'oq'ej ri unan on ri utat chnuwach ri in, ma utz ta wuk'. Ri jun winaq che are sib'alaj kuloq'oq'ej ri uk'ojol on ri umi'al chnuwach ri in, man utz ta wuk'. ³⁸Ri are' che man kruk'aj ta ri ukrus e man kateri' ta chwij, ma utz ta wuk'.

³⁹Ri jun che kuriqa' na ri uk'aslemal, xas are kusach na ri', e ri jun che kutzaq na ri ukaslemal rumal wech in, xas are kuriqa' na ri'. »

⁴⁰ « Ri jun che kixuk'ulaj ri ix, in ri kinuk'ulaj. E ri jun che kinuk'ulaj ri in, are kuk'ulaj ri Jun che inutaqom uloq ri in.

⁴¹Ri jun che kuk'ulaj jun q'axel utzij ri Ajaw rumal che q'axel utzij ri Ajaw, kuk'am na ri' jun sipanik rech q'axel utzij ri Ajaw, k'atek'uri' ri jun che kuk'ulaj jun suk'laj winaq rumal che suk'laj winaq, kuk'am na ri' jun sipanik che rech suk'laj winaq.

⁴²Ri jun che kuya na juqub' ja' chrech jun chkech we ch'uti'n ri', rumal che tijoxel, qastzij kinb'ij chiwech che man kasach ta ri' ri utojb'alil chrech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chawilampe', ri awajawinel che petinaq awuk'

Usik'ixik ri uwuj ri Zacarías q'axal utzij ri Ajaw 9, 9-10

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

⁹Sib'alaj chatki'kot ri at che at umi'al ri Sión!

¡Ruk' ki'kotemal charaqaqej achi' ri at che at umi'al ri Jerusalem!

Chawilampe', ri awajawinel che petinaq awuk':

Ri are' suk' e ch'akanel, man nimal taj kub'ano e aq'aninaq chrij jun b'urix, aq'aninaq chrij jun alaj b'urix che ral jun ati't b'urix.

¹⁰Ri are' kresaj ri' ri jetaq uchich'al kej pa ri Efraín,

e kresaj ri' ri jetaq kej rech ch'oj pa ri Jerusalem,

kuq'ip na ri' ri uch'ab' ri ajch'o'j.

Ri are' kuya na ub'ixik ri' ri nimalaj utzil pakiwi' ri jetaq amaq'.

Ri unimal ri rulew kopan ri' pa jun polow chi k'ate' ri jun chik polow,

e kopan na ri' pa ri nimaja' chi k'ate' pa ri uk'isb'alil ri uwachulew.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 144, 1-2. 8-9. 10-11. 13cd-14

R/. Ajawxel, chana'tisaj b'a' ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

¹Katinb'ixoj, Qajawaxel Wajaw,

kintewchi'j ri ab'i' pa junalik, chub'eq'ij chub'esaq.

²Kinwaj kintewchi'j ri ab'i' ronojel q'ij,

nim rilik ri ab'i' pa junalik, chub'eq'ij chub'esaq. **R/.**

⁸Kpax uk'u'x e kutoq'ob'isaj wach, ri Ajawxel,
ma'tam kape uq'aq'al royowal
e nimalaj kpax uk'u'x che ri kuyb'al makaj'.
⁹Sib'alaj utz ri Ajawxel kuk' konojel winaq,
e ri ukme'lal k'o puwi' ronojel ri uchak. **R/.**

Ri Ajawxel, man k'o ta jun utzij kuk'exo
loq'oq'eb'al uk'u'x pa ronojel uchak.
¹⁴Ajawxel, che'atoq'ej konojel ri ketzaqik,
chasuk'ub'a ri kij konojel ri etujul kij. **R/.**

¹⁰Ajawxel, ronojel ri taq achak, kemaltyoxin na ri' chawech,
e ri e'awachab'il xoquje' kemaltyoxin na ri' chawech;
¹¹kakiya' na ub'ixik ri' ri uq'ijil ri awajawib'al
kakiya' na ub'ixik ri' ri nimalaj ub'antajik ri achak. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

We ri Uxlab'axel kub'ano che kakam ri uchak ri ib'aqil, ri ix k'o ik'aslemal ri'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 8, 9.11-13

Qachalal: ⁹Ri ix, man ix k'o ta pa ri b'aqilal, xane ix k'o pa ri uxlab'xel, rumal rech che ri Uxlab'xel rech ri Ajaw k'o rachoch iwuk' ri ix. Jachin ri man k'o ta ri Uxlab'xel rech ri Kristo ruk', ri are' man rech ta ri Kristo. ¹¹K'atek'uri', we ri Uxlab'xel rech ri Tatxel ri xuk'asta'jisaj uwach ri Jesús chkixo'l ri ekaminaqib', k'o ri rachoch iwuk' ri ix; xoquje' kuya na ri' ri k'aslemal chrech ri ib'aqil che k'o chuxe' ri kamikal, rumal ri Uxlab'xel ri k'o rachoch iwuk' ri ix.

¹²Je' na k'uri', e'achalaxik, ri uj k'o qak'as, k'atek'ut, ri qak'as man ruk' ta ri qab'aqil, rumal rech che weta jeri', ri uj rajawaxik nak'uri' che kujk'aslemanik chuxe' ri b'aqil. ¹³Rumal rech, che ri ix, we k'o ri ik'aslemal chuxe' ri b'aqilal, ri ix kixkam na ri'. K'atek'ut, we ri Uxlab'axel kub'ano che kakam ri uchak ri ib'aqil, ri ix k'o ik'aslemal ri'.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11, 25

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in kinmaltyoxij chawech nutat, rajaw kaj rajaw ulew, rumal rech xaq'alisaj ri jastaq awatalik rech ri Ajawaremal chkiwach ri ech'uti'n.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 11, 25–30

²⁵Pa taq ri uq'ijil ri', ri Jesús kub'ij: « Ri in kinmaltyoxij chawech nutat, rajaw kaj rajaw ulew, rumal che awam we jastaq ri' chkiwach ri k'o keta'mab'al e chkiwach ri kino'jinik, k'atek'uri' xaq'alisaj chkiwach ri ech'uti'n. ²⁶Je' nak'ut Nutat, je' k'uwa' ri kawaj.

²⁷Ronojel xya'taj chwech rumal ri Nutat. Man k'o ta jun kach'ob'ow uwach ri K'ojolxel, xuwi ri Tatxel. Man k'o ta jun kach'ob'ow uwach ri Tatxel, xuwi ri K'ojolxel, e jachin ri kraj ri K'ojolxel kuq'alisaj chuwach. »

²⁸ « Chisa'j wuk' ri in, iwonojel ri ix kosinaq e ri ix q'i'tajinaq, e ri in kinya na ri utz uxlanem chiwech. ²⁹Chiwek'aj ri nuyunt e qas chich'ob'o' wuk' ri in. Rumal che ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'. K'atek'uri' ki'riqa' na ri' ri ja'maril rech ri iwuxlab'al. ³⁰Rumal che ch'uch'uj ri nuyuku e man k'o ta ra'lal ri weqa'n. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

Uro'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri jab' kumub'a ri ulew.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 10-11

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹⁰ « Je' jas uqajik uloq ri jab' e ri saqtew chi pa ri kaj uloq,
e man katzalij taj chikaj aretaq chi' maja' na kumub'a' kanoq ri ulew,
kub'an chrech che kawachinik e katuxnik,
arech ri ajtikonel k'o ri rija' kutiko e ri winaq k'o ri uwa.

¹¹Je' nak'uwa' ri tzij che qas kel uloq pa ri nuchi',
man katzalij ta wuk',
aretaq chi' maja' kub'an ri uchak,
xane are kub'ana' ri kwaj ri in
e kub'an ri' ri woqxa'n in. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 64, 10abcd. 10e-11. 12-13. 14

R/. Ajawxel, chaya' b'a ri aja' chqech.

¹⁰Ri at Ajawxel, kasolij ri uwachulew e sib'alaj uwach kaya'o,
kanojisaj chrech q'inomal;
ri nima' rech ri Ajaw, ruk'am ub'i sib'alaj ja',
ri at kasuk'umaj ri uwach ri triko. **R/.**

Jewa' usuk'umaxik ri ulew kab'ano:

¹¹kaja'aj ja' puwi' e kalilo'b'isaj,
kapetisaj ri jab' puwi', katewichi'j ri ija'. **R/.**

¹²Jun junab', ri at kaya' nimalaj taq utzil chrech,
ri jetaq b'e nojinaq chrech uwach tiko'n,
¹³Kachajoj uloj ri suq'unb'al cho taq ri tz'inalik ulew
ri alaj taq juyub', sib'alaj keki'kotik. **R/.**

¹⁴Ri jetaq suq'unb'al kenoj chrech jupuq taq chikop
pa taq ri taq'aj juyub' k'o sib'alaj uwach ri triko.
¡Kakiraqajej kichi' ruk' ki'kotemal,
ronojel sib'alaj keb'ixonik! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel ri uwachulew, reye'm che keq'alajin na ri eralk'uwa'l ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 8, 18-23

Qachalal: ¹⁸Rumal rech, che ri in kinchomaj, che taq ri k'ax rech we kamik ri',
man nim ta ri' chuwach ri q'ijil che kaq'alajin na ri' quk' ri uj. ¹⁹Rumal rech, che
ronojel ri uwachulew, reye'm che keq'alajin na ri eralk'uwa'l ri Ajaw.

²⁰We ri uwachulew xk'o'ji' chuxe' ri nimal –man xraj ta weri', k'atek'ut rumal ri
are' che xukoj ri are' puwi' weri'– k'atek'uri' weri' ruk' ri reye'b'al ²¹ri are',
xoquje' kreye'j che kato'tajisax na ri' chuwach ri q'ayinaq, arech kok pa ri
tzoqopitajem rech ri kiqu'ijil ri eralk'uwa'l ri Ajaw.

²²Rumal rech che ri uj, qeta'm che k'ate' pa we q'ij ri', ronojel ri uwachulew
kuraqajej uchi' jacha rilik uwach ri ak'al. ²³K'atek'uri' man xuwi ta ri
uwachulew; xoquje' ri uj che k'o ri nab'e taq uwach ri Uxlab'xel quk',
kaqaraqajej qachi' pa uk'u'x qanima' e kaqeye'j che qas tz'aqat kab'antajik che
ujrak'uwa'l ri Ajaw, che are ri ukolotajem ri qab'aqil.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri ija' are ri utzij ri Ajaw, ri ajtikonnel are ri Kristo.

Konojel ri keriqowik ri Are', k'o ri junalik uk'aslemal.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Jumul, ri ajtikonnel xel ub'i che utikik ri utiko'n.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 13, 1-23

¹Pa we jun q'ij ri', ri Jesús kel ub'i pa ri ja che uqajom wi, k'atek'uri', kat'uyi' chuchi' ri polow. ²Sib'alaj winaq kepe ruk' ri are'. Xa rumal k'uri' kaq'an cho jun jukub' e kat'uyi' uluq. Konojel ri winaq ek'o kan chuchi' ri polow. ³K'atek'uri' k'i taq tzij kub'ij chkech pa taq tzijob'elil. Kub'ij:

« Jumul, ri ajtikonnel xel ub'i che utikik ri utiko'n. ⁴Aretaq chi' xujapij ri ija', jujun xtzaq chuchi' ri b'e, k'atek'uri' xepe ri chikop re uwokaj e xkitij ub'ik. ⁵Jujun ija' chik xtzaq pa taq ab'aj jawichi' man k'o ta wi sib'alaj ulew, aninaq xk'iy uluq rumal che man k'o ta ulew. ⁶K'atek'ut aretaq chi' xpe ri q'ij xechaqijarik e rumal rech man k'o ta rab' xchaqi'jarik. ⁷Jujun chik xtzaq pa taq k'ix. Xoquje' xk'iyik ri taq k'ix, k'atek'uri' xkijiq'isaj ri taq ija'. ⁸Jujun chik xtzaq pa utz ulew, e xuya ri uwach, jun ok'al rumal jun, oxk'al rumal jun chik, juwinaqlajuj rumal jun chik. Chuta' b'a' we tzij ri' ri jachin k'o uxikin. »

[¹⁰Ri e'utijoxelab' keqeb' ukoq ruk', k'atek'uri' kakib'ij chrech: «¿Jasche pa taq jujun tzijob'elil kattzijon kuk'? » ¹¹Ri are' kub'ij chkech: « Chiwech ri ix ya'om pa ch'ob'ik ri retamb'al ri rajawib'al ri kaj. K'atek'ut, chkech we winaq ri' man ya'om taj. ¹²Rumal rech che ri jun che k'o ujastaq kaya'taj na chrech, e sib'alaj kato'taj na ujastaq ri', k'atek'uri' ri jun che man k'o ta ujastaq, xoquje' ri k'o ruk' katoqix na ub'i ri' chrech. ¹³Rumal k'u weri', ri in kintzijon kuk' pa taq tzijob'elil, rumal che keka'yik e man keka'y taj, kakito e man kakita taj e xoq ma kakich'ob' taj.

¹⁴Je', qastzij ne' che kuk' e'are' kab'antajik ri tzij xub'ij ri Isaías: *Ri ix, kita na, k'atek'uri' man kich'ob' ta na ri'; ri ix, kiwil na, k'atek'uri' man kiwil ta na ri'.*

¹⁵Rumal che kowirinaq ri kanima' we siwan tinamit ri', katz'apim ri kixikin, e

kiyub'a'm ri kiwoq'och, arech man keka'y ta ruk' ri kiwoq'och, arech man kakita ta ruk' ri kixikin, arech man kakich'ob' ta pa ri kuxlab'al, arech man ketzalej ta ruk' ri Ajaw, arech man ke'inkunaj ta ri e'are'. »

¹⁶ « K'atek'uri', ri ix, utz rech ri iwoq'och rumal rech che keka'yik; utz rech ti ixikin, rumal rech che ketatb'enik. ¹⁷Qastzij kinb'ij chiwech, sib'alaj ek'i eq'axal utzij ri Ajaw e ek'i esuk'laj taq winaq xkaj weta xkilo ri jastaq che kiwil ri ix e man xkil taj, xkaj weta xkito ri jastaq che kita ri ix e man xkita taj. »

¹⁸ « Ri ix chitatb'ej b'a' ri jun utzijob'elil ri ajtikonnel.

¹⁹Kak'ulmataj ruk' ri jun che kuta ri utzij ri Ajawib'al, k'atek'uri' man kuch'ob' ta ub'e'al. Kape ri Itzel che uk'amik ub'i' ri jastaq che xtitaj pa ri ranima', we are' ri' are ri' ri xtitaj chuchi' ri b'e.

²⁰Ri xtitaj pa taq ab'aj, are ri kuta ri tzij, k'atek'uri' chanim kuk'am ruk' ki'kotemal. ²¹K'atek'ut man k'o ta urab' pa rech wi ri are', jun winaq che man kok ta il, xa rech keb' oxib' q'ij. We kape jun k'ax on kape oqatanem rumal ri Tzij, chi chanim katzaqik.

²²Ri xtzaq pa ri k'ix, are ri xuta ri tzij, k'atek'ut ri taq uchomab'al ri uwachulew e ri loq' chrech ri pwaq kujiq'isaj we tzij ri', e man kuya ta uwach. ²³E ri xtzaq pa utz ulew, are ri kuta ri tzij e kuch'ob' ub'e'al. We are' ri', kuya uwach, jun ok'al rumal jun, jun oxk'al rumal jun, jun chik juwinaq lajuj. »]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús
R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kaya q'ij che ri ajmak rech kuk'ex ri uk'u'x

Usik'ixik ri uwuj ri Sabiduría 12, 13.16–19

¹³Rumal rech che man k'o ta chi jun Ajaw chawach ri at che chajil rech ronojel, che kacholej na chuwach ri suk' taq q'atojtzij kab'ano.

¹⁶Ri achuq'ab' are ri umajib'al ri suk'il, e are ri awajawaremal pakiwi' konojel ri ek'o choq'ijsaq, are wa' ri kab'anowik che kaq'il awib' kuk' konojel.

¹⁷Ri at kak'ut ri achuq'ab' chkiwach ri winaq aretaq chi' man kekojon ta chrech ri nimalaj akowinem, e kaqasaj ri kinimal ri winaq che man k'o ta upatan ri akowinem chkech; ¹⁸ri at, che at rajaw ri akowinem, kaq'il awib' che ub'anik ri q'atojtzij e ch'uch'ujalaj una'ik ri aq'atb'altzij paqawi' ri uj, rumal rech che xuwi we kawaj ri at, katkowin chrech ronojel.

¹⁹Aretaq chi' jewa' xab'ano, ri at xak'ut chkiwach ri siwan atinamit che ri suk' winaq, rajawaxik kuxik kachi'l ri winaq, e xaya' chkech ri e'awalk'uwa'l ri utzalaj eye'b'al, che aretaq chi' xmakuntajik ri winaq, loq' kuk'ex ri uk'u'x.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 85, 5–6. 9–10. 15–16a

R/. Ri at Ajawxel, at utz e katoq'ob'isaj wach.

⁵Ri at Ajawxel, at sachb'al mak e at toq'ob'isanel wach, sib'alaj nim ri loq'oq'eb'al ak'u'x chkech konojel ri katkisik'ij.

⁶Ajawxel, chatatab'ej b'a' ri nuch'awem, chatka'y uloq chrech ri woq'ej. **R/.**

⁹Konojel ri tinamit che xab'ano kepe ri'
e kexuki' ri' chawach, Ajawxel, e nim kakil wi' ri', ri ab'i';
¹⁰rumal rech, che ri at, nim ab'antajik
e kab'an mayib'al jastaq uwach
at, che at Ajaw, e xaq xuwi ri at! R/.

¹⁵K'atek'uri', at, Qajawaxel, at Ajaw rech
loq'oq'eb'al k'u'x e toq'ob'isanel wach,
na'tam kayakitaj awoyowal, at nojinaq
chrech loq'oq'eb'al k'u'xaj e che saqalaj tzij,
¹⁶chinawila' uluq, chatoq'ob'isaj nuwach,
rumal che ri in kink'omij chawech ronojel q'ij. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Tyoxlaj Uxlab'axel kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 8, 26-27

Qachalal: ²⁶ri Tyoxlaj Uxlab'axel kape ri' che qato'ik pa ri qatu'qaril; rumal rech
che ri uj man qeta'm taj jas kaqata'o, aretaq chi' ri uj utz kujch'aw ruk' ri Ajaw;
k'atek'ut, ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej. ²⁷E ri
Ajaw che kuch'ob'o ri qanima', reta'm jas ri uluq' ri Tyoxlaj Uxlab'axel e ri
uch'awem pakiwi' ri etyoxlaj taq winaq jeri' jacha ri uluq' ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11, 25

R/. Aleluya, Aleluya

Ri in kinmaltyoxij chawech Nutat, rajaw kaj rajaw ulew, rumal rech
xaq'alisaj ri jastaq awatalik rech ri Ajawaremal chkiwach ri ech'uti'n.

R/. Aleluy, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chiya'a' b'e chrech arech junam kak'iyik chi k'ate' na ri q'atoj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 13, 24–43

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xuya ub'ixik we jun tzijob'elik chkech ri winaq: ²⁴ « Ri Rajawib'al ri Kaj je' jas jun achi che xutik ri utzalaj ija' pa ri rulew. ²⁵Aretaq chi' tajin kewar ri winaq, xpe ri uk'ulel, xutik ri itzel q'ayes chuxo'l ri triko, k'atek'uri' xb'ek. ²⁶Aretaq chi' xk'iy ri triko, e xuya ri uwach, xoquje' xk'iy uloq ri itzel q'ayes.

²⁷Ri e'upataninelab' ri ajaw xeb'ekib'ij chrech: "Ajaw, ¿la man xatik ta ne' utz ija' pa ri awulew? ¿Jawije' ne' xpe wi' ri itzel ija' che k'o chuxo'l?". ²⁸Ri are' kub'ij chkech: "Jun nuk'ulel ri' xub'an wa' weri'". Ri e'ajpataninelab' xkib'ij chrech: "¿La kawaj k'ut che keqamich'a'?" ²⁹"Jayi', kacha' ri are', wene' aretaq chi' tajin kimich' ri itzel ija' xoquje' kimich' ub'i ri triko. ³⁰Chiya'a' b'e chrech arech junam kak'iyik chi k'ate' na ri q'atoj. Aretaq chi' kopan ri uq'ij ri q'atoj, kinb'ij ri' chkech ri e'ajq'atoj: Are nab'e chiq'ata' ri itzel q'ayes e chib'ana' taq joytaj chrech e chiporoj. E ri triko chik'ama' ub'i pa ri nuk'uja". »

[³¹Kub'ij chkech jun tzijob'elil chik: « Ri Rajawib'al ri kaj je' jas jun nitz'alaj ija' che xutik jun achi pa ri ulew. ³²Qastzij ne' are nitz' chuwach ronojel ija', k'atek'ut aretaq chi' kak'iyik are nim chuwach ronojel tiko'n e kub'an jun che'. K'atek'uri' ri chikop rech uwokaj kepetik e kakib'an kisok cho taq ri uq'ab'. »

³³Kub'ij chkech jun tzijob'elil chik: « Ri Rajawib'al ri Kaj, je' jas ri uk'u'x kaxlanwa che xukoj jun ixoq pa oxib' pajb'al rech k'aj, k'atek'uri' ronojel kasipoj uwach. »

³⁴Ri Jesús pa jujun taq tzijob'elil kub'ij ronojel weri' chkech ri winaq; ³⁵arech qastzij kab'antaj ri utzij ri q'axal utzij ri Ajaw: *Ri in, ruk' taq tzijob'elil kinjaq na ri nuchi', kinya na ub'ixik ri jastaq che awatalik chi aretaq chi' xtikitaj ri uwachulew.*

³⁶K'atek'uri' ke'ujach kan ri winaq, e kab'e choja. Ri e'utijoxelab' keqib' ukoq ruk' ri are' e kakib'ij chrech: « Chab'ij chqech ri ub'ixkil ri jun tzijob'elil rech ri itzel q'ayes pa ri tikonb'al. »

³⁷Ri are' kub'ij chkech: « Ri jun che kutik ri utz ija', are ri Uk'ojol ri Achi: ³⁸ri tikonb'al are ri uwachulew; ri utz ija' e'are' ri eralk'uwa'l ri ajawib'al; ri itzel q'ayes e'are' ri eralk'uwa'l ri Itzel; ³⁹ri jun k'ulel che katikowik are ri Itzel; ri q'atoj, are ri uk'isb'alil ri uwachulew; e ri e'ajq'atoj e'are ri e'anjelib'.

⁴⁰Je' jas uk'amik ub'i ri itzel q'ayes e kporoxik pa ri q'aq', xoquje' jeri' pa ri uk'isb'alil ri uwachulew. ⁴¹Ri Uk'ojol ri achi ke'utag na ulog ri e'anjelib', che uk'amik ub'ik ronojel ri itzel jastag e konojel ri kakib'an ri itzel pa ri rajawib'al, ⁴²k'atek'uri', kek'yaq ub'i ri' pa ri nimalaj q'aq': chila' ri' ri oq'ej e ri quch'uch'em wareyaj. ⁴³K'atek'uri', ri esuk'laj tag winaq kechupchatik na ri' eje' jas q'ij pa ri Rajawib'al ri Kitat. Jachin ri k'o uxikin chuta' b'a'. »]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Rumal rech che ri at are xata' jun anima' che kano'jinik che ub'anik ri q'ataltzij

Usik'ixik ri Nab'e wuj kech ri E'ajawinel 3, 5.7-12

Pa taq we q'ij ri, ⁵ri Ajawxel xuk'ut rib' pa jun richik' ri Salomón. Ri Ajaw kub'ij chrech: « Salomón chata b'a' chwech ri jastaq che kawaj at e kinya' ri' chawech. »

Kub'ij ri Salomón: « Ajawxel, ri at xak'utu jun nimalaj loq'oq'eb'al ak'u'x chrech ri apataninel David, ri nutat, rumal rech che ri are' xb'iniq chawach pa ri saqalajtzij, pa ri suk'il e jikom ri ranima' chawach. Ri at ak'olom ri nimalaj loq'oq'eb'al ak'u'x, xa jek'uri' aya'om chrech che kamik ri' t'uylul pa ri utem jun uk'ojol ri are'. ⁷Kamik k'ut ri', Qajawaxel Wajaw, ri at xakoj ri apataninel pa ri uk'olb'al ri nutat David, k'atek'uri' ri in, xa in jun alaj ala che man weta'm taj kinb'an ri chak jacha jun kinimal winaq. ⁸Ri apataninel k'o chuxo'l ri siwantinamit che xacha' ri at, jun siwantinimt che sib'alaj ek'i, man kab'an ta kowinem chrejalaxik rumal rech che kekichiwiq. ⁹Chaya' b'a' chrech ri apataninel jun anima' che kano'jinik che ub'anik ri q'ataltzij pakiwi' ri siwan atinamit, arech ri in kinkowinik che uch'ob'ik jachike ri utzil e jachike ri itzel, rumal che jachin kakowin wa' che ub'anik ri q'ataltzij pakiwi' we asiwintinamit, che nimalaj tinamit? »

¹⁰Ri Ajawxel utz krilo che ri Salomón are xuta' weri' chrech; ¹¹e ri Ajaw kub'ij chrech: « Rumal rech che ri at are xata' weri', man are xata' sib'alaj katk'asi'k, aq'inomal on ri kikamikal ri e'ak'ulel, xane are xata'o ri no'jib'al arech katkowinik kab'an ri q'ataltzij, ¹²ri in kinya ri' ri jastaq chawech che xato: kinya' ri' chawech jun awanima' che kano'jinik e ri aweta'mab'al je nak'uri' che mawi jeri' xkoji'k chuxe' e chawach chi aq'anoq ri at. ¹³K'atek'uri', xoquje' kinya chawech ri jastaq che man xata taj: kinya aq'inomal e nimalaj aq'ijil che man k'o ta jun chkech ri ajawinel eq'axinaq chik xk'oji' kech jeri' jacha ri at ».

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 118, 57 y 72. 76-77. 127-128. 129-130

R/. Ajawxel, ri in kinloq'oq'ej ri jetaq apixab'.

⁵⁷Ri wechb'al, nub'im, Ajawxel,
are kinterne'b'ej ri atzij.

⁷²Jun utzil chwech in ri atzij che kel uloq pachi'
are utz chuwach ri q'an pwaq e ri saq pwaq. **R/.**

⁷⁶Ri loq'oq'eb'al ak'u'x, are ta b'a' kub'isab'al nuk'u'x,
jeri' jacha xaya atzij chrech ri apataninel.

⁷⁷Chak'utu' chnuwach ri uki'al awanima' arech k'o nuk'aslemal,
rumal rech che ri atzij are ri' ri ki' kinna'o. **R/.**

¹²⁷Ri in kinloq'oq'ej ri atzij
sib'alaj kinloq'oq'ej chi na chuwach ri q'an e saq pwaq.

¹²⁸Rumal k'uri', are kuk'am nub'e ri apixab',
e ti'tik kinna' chrech ronojel b'e che rech tzijtal. **R/.**

¹²⁹Mayib'al uwach ri jetaq atzij, Ajawxel!
Rumal k'uri' kuk'ol ri wuxlab'al.

¹³⁰Ri atzij, kasaqarisanik,
e kakich'ob'o ri ech'uti'n taq winaq. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xe'ukoj ri e'are' ojer kanoq arech che ri e'are' ejun uwachib'al ri Uk'ojol

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 8,28-30

Qachalal: ²⁸Ri uj qeta'm, che jachintaq ri kakiloq'oq'ej ruk' kik'u'x ri Ajaw, ri Ajaw kachakun kuk' pa ronojel utzil chkech e'are', arech k'o ri utzil kuk', ri e'are' che ke'usik'ij jacha kraj ri uloq'.

²⁹Rumal rech, che ri xeril ojer kanoq, xoquje' xe'ukoj ri e'are' ojer kanoq arech che ri e'are' ejun uwachib'al ri Uk'ojol arech ri are', are nab'e'al chkech sib'alaj e'achalaxik, ³⁰k'atek'uri', ri e'are' che xe'ukoj ojer kanoq xoquje' xe'usik'ij ri e'are'; k'atek'uri' ri jachin xe'usik'ij, xoquje' xuya ri suk'il chkech; e ri e'are' che xuya ri suk'il chkech xoquje', xuya' ri q'ijil chkech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tziy chuxe' kanoq ri Utzalaj Tziy Mt 11, 25

R/. Aleluya, Aleluya

Ri in kinmaltyoxij chawech Nutat, rajaw kaj rajaw ulew, rumal rech xaq'alisaj ri jastaq awatalik rech ri Ajawaremal chkiwach ri ech'uti'n.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tziy

Kuk'ayij ronojel ri ujastaq, k'atek'uri', kuloq' ri jun ulew ri'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tziy xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 13,44–52

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ⁴⁴ « Ri Rajawib'al ri Kaj je' jas jun nimalaj riqonik che awatalik pa jun ulew, k'atek'uri', kuriqa' jun achi. Arechi' kuriqo, krawaj chi kan jumul e rumal che sib'alaj kakik'otik, kab'e che uk'ayixik ronojel ri ujastaq, k'atek'uri', kuloq' ri jun ulew ri'.

⁴⁵Ri Rajawib'al ri Kaj, xoquje', je' jas jun ajk'ay che kutzukuj ri utz e kachupchatikalaj taq ab'aj. ⁴⁶K'atek'uri', arechi' xuriq jun che sib'alaj paqalik, kab'e che uk'ayixik ronojel ri ujastaq e kuloq'o. »

[⁴⁷ « Ri Rajawib'al ri Kaj, xoquje' je' jas jun k'at che kak'yaq pa ri polow, k'atek'uri', kumol k'i taq uwach kär. ⁴⁸Aretaq chi' nojinaq chik, ri e'ajchapal taq kär kakesaj uloq chuchi' ri polow. Ket'uyi'k e kakimol pa jun chakach ri utz taq kär e kakik'yaq ub'i ri man e'utz taj. ⁴⁹Xoquje' jeri' kak'ulmatajik pa ri uk'isb'alil ri uwachulew: kepe na ri' ri e'anjel, e kakitas na ri' ri e'itzel taq winaq chkixo'l ri esuk' taq winaq, ⁵⁰arech kek'yaq ub'i ri e'are' pa ri nimalaj q'aq', chila' ri' ri oq'ej e ri quch'uch'em wareyaj. »

⁵¹ « Ri ix, ¿la kich'ob' ub'e'al ronojel weri'? » kaqach'ob'o kecha eare' chrech. ⁵²E ri are' kub'ij chkech: « Jeri' nak'ut, ronojel ajtz'ib'anel che utijoxel ri Rajawib'al ri Kaj, ri are' je' jas jun rajaw jun ja che kresaj uloq pa ri ukxe't ri ujastaq che uk'olom, ri k'ak' e ri q'el. »]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaqxaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chixsa'j b'a' e chixwo'q.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 1-3

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹Ri ix che kachaqij ichi', chixsa'j b'a' chi k'a ruk' na ri ja',
xoquje' ri ix che man k'o ta ipwaq, chixsa'j b'a', chixloq'omoq,
e chixwo'q kne'b'a' man ruk' ta pwaq,
xoquje', mixtojon b'a' chrech ri Uwa'l Uva e chrech ri leche.

²¿Jasche che kisach ri ipwaq chrij ri jastaq che man kaxlanwa taj,
e jasche che kisach ri pwaq che ri ix kich'ako
pa jun jas uwach che man katzuqun taj?

Qas chinitatab'ej b'a' ri in e qas utz b'a' iwa'im chib'ana',
ri in k'o utzalaj wa wuk'.

³Utz ukojik chib'ana' ri ixikin e chixpet b'a' wuk',
chitatb'ej b'a' e k'o ik'aslemal ri'.

Kinkoj na wa' iwuk' jun junalikaj chapb'alq'ab',
e kinb'an na wa' ri chi'nik che xinb'ij chrech ri David.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 144, 8-9. 15-16. 17-18

R/. Ajawxel, kajaq ri aq'ab' e qonojel sib'alaj kujnojik.

⁸Kpax uk'u'x e kutoq'ob'isaj wach, ri Ajawxel,
ma'tam kape uq'aq'al royowal
je nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x!

⁹Sib'alaj utz ri Ajawxel kuk' konojel winaq,
e ri ukme'lal k'o puwi' ronojel ri uchak. **R/.**

¹⁵Konojel ri kisuk'ub'a'm ri kika'yem awuk', ke'eye'n chawech ri at,
che kaya' ri kiwa kitzuqb'al pa ri q'ij che rajawaxik;

¹⁶Ajawxel, kajaq ri aq'ab' e konojel ri ek'aslik chuwachulew
sib'alaj kenoj che kiwa awumal ri at. **R/.**

¹⁷Ri Ajawxel, suk' pa ronojel ri ub'e,
saq utzij pa ronojel ri jetaq uchak.

¹⁸Ri Ajawxel, k'o chkinaqaj konojel ri kesik'in chrech ri ub'i,
naqaj chkech konojel ri qastzij kakisik'ij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Man k'o ta kakowin ta ri' kujach qawach ruk' ri uloq'oq'eb'al ri Ajaw che xuq'alajisaj rib' pa ri Kristo.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma

8, 35. 37-39

Qachalal: ³⁵¿Jas k'u ri kujach na qawach ruk' ri Uloq'oq'eb'al ri kristo? ¿La are
taq ri k'ax? ¿La are taq ri xib'rikil? ¿La are ri oqatanem? ¿La are taq ri wi'jal?
¿La are ri ch'analik ij? ¿La are taq ri k'ax kape chqij? ¿La are taq ri ch'ich' rech
ch'o'j?

³⁷K'atek'ut, pa ronojel taq weri' ri uj kujch'akanik, rumal ri are' che
kujuloq'oq'ej. ³⁸Je' nak'ut, ri in utz kinchomanik, weta'm che ri kamikal, ri
k'aslemal, ri e'anjelib', ri taq ajawib'al, ri kamik, ri chwe'q, ri taq chuq'ab'alil,
³⁹ri ajsik, ri ikim on jun chik jas uwach, man kakowin ta ri' kujach qawach ruk'
ri uloq'oq'eb'al ri Ajaw che xuq'alajisaj rib' pa ri Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 4

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri winaq man xuwi ta ruk' wa k'aslik wi, xane xoquje' rumal ronojel tzij
che kel uloq pa ri uchi' ri Ajaw.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Konojel sib'alaj kewa'ik e sib'alaj kenojik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 14, 13-21

Pa taq we q'ij ri, ¹³aretaq chi' ri Jesús reta'm chik ri ukamikal ri Xwan Ajqasalja', kel ub'i chila' pa jun jukub', kab'e naj pa jun tz'inalik k'olib'al, naj kab'e wi chkech ri winaq. Aretaq chi' ri winaq keta'maj weri', kakiterne'b'ej ub'i ri are', keb'e ub'i chkaqan pa taq ri tinamit. ¹⁴Aretaq chi' kaqaj uloq pa ri jukub', keril sib'alaj winaq, k'atek'uri', ri uk'u'x kroq'ej kiwach e ke'ukunaj ri ekiyawab'ib'.

¹⁵Qajinaq chik ri q'ij, keqib' ukoq ruk' ri are' ri e'utijoxelab', kakib'ij chrech: « Tolonik we jun k'olib'al ri' e b'enaq chi ri q'ij. Che'ajacha' b'a' b'i le winaq arech keb'e pa taq ri tinamit che uloq'ik ri kiwa. » ¹⁶E ri Jesús kub'ij chkech: «Man rajawaxik taj che keb'e ub'ik. Chiya'a' kiwa ix. » ¹⁷K'atek'ut, kakib'ij chrech: «ri uj xuwi k'o job' kaxlanwa quk' e keb' kär. » Kub'ij ri are' chkech: ¹⁸« Chik'ama' b'a' uloq chwech waral. »

¹⁹Kataqanik chkech ri winaq arech kakisokilej kib' cho ri q'ayes, k'atek'uri' kuk'am ukoq ri job' kaxlanwa e ri keb' kär, kaka'y chikaj, kutewchi'j, kupiro, k'atek'uri' kuya chkech ri e'utijoxelab' e ri e'are' kakiya chkech ri winaq. ²⁰Konojel sib'alaj kewa'ik e sib'alaj kenojik. E ruk' ri uqax taq wa: kakimol kab'lajuj nojinaq taq chakach. ²¹E ri ewo'qinaq chik ejob' mil achijab' e man e'ejalam ta ri ixoqib' e ri ak'alab'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ub'elejlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chatk'ol cho ri juyub' rumal rech che kq'ax na ri Ajawxel

Usik'ixik ri Nab'e wuj kech ri E'ajawinel 19, 9a. 11-13a

Aretaq chi' ri Elías kopan chi k'ate ri ujuyub'al ri Ajaw, ri juyub' Horeb, ⁹chila', kok ub'ik pa ri pek e chila' kuq'axij jun aq'ab'. ¹¹Xub'ij ri Ajawxel chrech: « Chatel uloq e chatk'ol cho ri juyub' rumal rech che kq'ax na ri Ajawxel. »

Jeri' xub'an ri Elías. K'atek'uri', tajan kq'ax ri Ajaw chila'. Kub'an jun nimalaj kyaqiq', rumal che nimalaj kajumumik che kuqasaj ri jetaq juyub' e kupaxij ri jetaq ab'aj chuwach ri Ajawxel, k'atek'ut ri Ajawxel man k'o ta pa ri nimalaj kyaqiq'; e chuwach chi aq'anoq ri nimalaj kyaqiq' xub'an jun kab'raqan, k'atek'ut ri Ajawxel man k'o ta pa ri kab'raqan; ¹²chuwach chi aq'anoq ri kab'raqan xjanin jun q'aq', k'atek'ut ri Ajawxel man k'o ta pa ri q'aq'; e chuwach chi aq'anoq ri q'aq' xpe jun musmul alaj kyaqiq' che xa jub'iq' katatajik. ¹³Aretaq chi' ri Elías kuta' weri', kuch'uq ri upalaj ruk' ri uqu'b'al, kel uloq e xtak'i'k pa ri rokib'al ri pek.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 84, 9ab-10. 11-12. 13-14

R/. Chak'utu' b'a' chaqech, Ajawxel, ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

⁹Kintatab'ej na ri utzij ri Ajawxel,
ri utzij are ri utzil chkech ri siwan utinamit.

¹⁰Naqaj chik k'o wi ri ukolotajem
e ri uq'ijil ri Ajawxel kakanaj ri' chuwach ri qulew. **R/.**

¹¹Ri loq'oq'eb'al k'u'x e ri saqalaj tzij kakiriq kib',
ri suk'il e ri nimalaj utzil, kakitz'umaj kib';

¹²ri saqalaj tzij, katuxinik uloq chuwach ulew
e pa ri kaj kaqaj uloq ri' ri suk'il! **R/.**

¹³Xas are ri Ajawxel kaya'ow ri' ri utzil

e ri uwachulew, kuya' uwach ri'.

¹⁴Ri suk'il, kutor ub'e ri Ajawxel,

e kuterne'j ri' ri uxaq'b'al raqan ri Ajawxel. R/.

Ri Ukab' Tzij

Kinwaj che xas in tasatal apanoq chrech ri Kristo, arech utz ek'o ri ewachalal.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 9, 1-5

Qachalal: ¹Ri in kinb'ij ri saqalajtzij pa ri Kristo, ri in man inb'anal tzij taj –ri nuchomanik utz rilik kub'an weri' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel–, ²k'o jun sib'alaj b'is e jun nimalaj k'ax pa ri wanima'.

³Rumal rech che ri in, kinwaj che xas in tasatal apanoq chrech ri Kristo, arech utz ek'o ri ewachalal, ri e'are' che erech nujuq'at rumal ri b'aqilal, ⁴ri e'are' ri E'ajisraelita, ri e'are' che ek'iytisa'n jacha e'alk'uwa'lxelab', ruk' ri q'ijil, ruk' taq ri chapb'alq'ab', ruk' ri Pixab', ruk' ri q'ijilanik, ruk' taq ri chi'nik b'anom, ⁵xoquje' ruk' ri ojer taq kimam; e xas ruk' ri kib'aqil xel uloq ri Kristo, ri Are' che k'o chikaj puwi' ronojel jastaq uwach; j'tewchi'talik ri Ajaw chub'eq'ij, chub'esaq! Amen.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ri B'ix 129, 5

R/. Aleluya, Aleluya.

Nukub'a'm nuk'u'x chrij ri Ajawxel,

ri wanima' kreye'j e ukub'a'm uk'u'x chrij ri Utzij.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ajawxel, we at, chinataqa' b'a' ri in arech kinb'e chi awuk' puwi' ri ja'

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 14, 22-33

²²Aretaq chi' ri Jesús, xetzuqtajik ri winaq rumal ri are', ruk' job' kaxlanwa e keb' kar, chi chanim sib'alaj kataqan chkech ri e'utijoxelab' arech ke'aq'an ub'i pa ri jukub' e kenab'e'aj ub'i ch'aqap chuwach ri are', e ri are' tajin ke'ujach ub'i ri winaq. ²³Aretaq chi' ejachatajinaq chi ub'i ri winaq, kapaqi' utukel puwi' ri juyub', naj chkech ri winaq, arech kach'aw ruk' ri Ajaw. Aretaq chi' xok ri aq'ab', ri are' utukel k'o chila'.

²⁴Ri jukub' naj chik k'o wi chrech ri ulew. Ri uq'et ri polow, kuyekiya' ri jukub', rumal rech che ri kyaqiq' kajumum uloq chkiwach. ²⁵Pa ri k'isb'al utz'aqatil ri aq'ab', kape uloq kuk' ri e'are', kab'in uloq puwi' ri polow. ²⁶Ri etijoxelab', aretaq chi' tajin kakil ri are' che kab'in puwi' ri polow, kakixib'ij kib' e kakib'ij: «Ri are' jun xib'anel», e ruk' xib'rikil kakiraqajej kichi'. ²⁷K'atek'ut, chanim, ri Jesús ke'uch'ab'ej, kub'ij chkech: « Chikub'a' ik'u'x, in, mixib'ij iwib'. »

²⁸K'atek'uri' ri Lu' kub'ij chrech: « Ajawxel, we at, chinataqa' b'a' ri in arech kinb'e chi awuk' puwi' ri ja'. » ²⁹ « Chatasa'j uloq », kcha ri Jesús chrech. Ri Lu' kaqaj ub'i pa ri jukub', kab'in puwi' ri ja' e kab'e ruk' ri Jesús. ³⁰K'atek'uri', aretaq chi' kril ri ujumumik ri kyaqiq', kuxib'ij rib' e xoquje' tajin kajutjub' ub'ik, kuraqajej uchi': « ¡Ajawxel, chinakolo' ri in! » ³¹Chi chanim ri Jesús kulik' apan ri uq'ab' e kuchap ri are', k'atek'uri' kub'ij chrech: « Achi che nitz' akobj'al, ¿Suche kub'an keb' ak'u'x? »

³²Ke'aq'an pa ri jukub' e kaqaj uwach ri kyaqiq'. ³³E ri ek'o pa ri jukub' kakimej kib' chuwach ri Are', k'atek'uri' kakib'ij: « ¡Qastzij nak'ut che at, ri at Uk'ojol ri Ajaw! »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Ujuwinaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in, ke'ink'am na uluq ri' pa ri tyoxlaj nujuyub'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 56, 1. 6-7

¹Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

chik'olo' b'a' ri pixab', chib'ana' b'a' ri suk'il,
rumal rech che chi qas aninaq wa' kape ri nukolotajem,
k'atek'uri' kuk'ut rib' wa' ri nusuk'il.

⁶K'atek'uri', ri ekalk'uwa'l ri ekaxlan taq winaq,
che kakipatanij ri Ajawxel, che kakiloq'oq'ej ri ub'i' ri Ajawxel
e che kakaj kakipatanij ri Are';
konojel ri kakik'ol ri nusab'ado e che man kakib'an ta ri itzel chrech;
ri jachin taq utz ukojik kakib'ano ri nuchapb'al q'ab',
⁷ri in, ke'ink'am na uluq ri' pa ri tyoxlaj nujuyub', e kinya'
na' ri' chkech nimalaj ki'kotemal pa ri wachoch che rech ch'ab'al.
Ri jetaq kiholokosto e ri jetaq tab'al toq'ob',
sib'alaj je'lik ri' cho ri nutab'al;
rumal rech che ri wachoch kab'ix na ri' chrech
ja rech ch'ab'al kech konojel ri esiwan taq tinamit.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 66, 2-3. 5. 6 y 8

R/. Ajawxel, nim chatkila' wi ri esiwan taq tinamit.

²Chuya' b'a' ri Ajaw chqech, ri usipanik e chujutewchi'j,
utz uq'alajisaxik b'a' chub'ana' chrech ri uwach paqawi'!

³Arech, keta'matajik chuwachulew ri jetaq ab'e,
ri akolotajem, chkixo'l konojel ri siwan taq tinamit. **R/.**

Ri jetaq tinamit ⁵cheki'kot b'a' e chkiraqaqej kichi' ruk' ki'kotemal, rumal rech, che ruk' suk'il kab'an q'atojtzij puwi' ri uwachulew, e kak'am kib'e ri e'atinamit chuwach we uwachulew. **R/.**

⁶Ajawxel, nim chatkila' b'a' ri esiwan taq tinamit, ri esiwan taq tinamit, nim chatkila' b'a konojel.

⁸Chujutewchi'j b'a' ri Ajaw e kakixe'j b'a kib' chuwach ri Are' konojel ri winaq pa ri uk'isb'alil taq ri uxkut ulew. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw kuya ri usipanik e kasik'inik, ri are' man kuk'ex ta ri utzij.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma

11, 13–15. 29–32

Qachalal: ¹³Ri in k'o kinb'ij chiwech, ri ix che man ix ajjudío taj, ri in, in apostol chkech ri man e'ajjudío taj, k'atek'uri', ri in nim kinwil wi ri nuchak ri', ¹⁴k'atek'ut aretaq chi' kinb'an weri', are sib'alaj kinweye'j kinb'an achixom chkech ri e'are' che junam nukik'el kuk', arech kwaj ke'inkol ejujun chkech. ¹⁵Rumal rech, che aretaq chi' etasatal ri e'are', weri' jun utzil xub'an chrech ri uwachulew, ¿jas kak'ulmataj ri' aretaq chi' ketzalejik, we man are jun k'astajib'al wachaj chkixo'l ri ekaminaqib'? ²⁹Rumal rech, aretaq chi' ri Ajaw kuya ri usipanik e kasik'inik, ri are' man kuk'ex ta ri utzij.

³⁰K'atek'uri', jacha ri ix ojer kanoq, man kixniman ta chuwach ri Ajaw e ri kamik ri' ri ix xya'taj ri sachb'al mak chiwech, rumal rech che ri e'ajjudío man xeniman taj, ³¹k'atek'uri', ri e'ajjudío che kamik ri' man keniman taj, ri kumal ri e'are', ri ix xsachatajik ri imak, arech ri e'are' xoquje' kamik ri' kasachatajik ri kimak. ³²Ri Ajaw xub'ano, che konojel ri winaq man keniman taj, arech ri Are' kuya ri sachb'al mak chkech konojel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4, 23

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Jesús kuya ub'ixik ri k'ak' Utzalaj Utzij ri Ajawib'al
e kukunaj ronojel uwach yab'il e q'oxomal k'o chkech ri winaq.

R/. Aleluya, Aleuya.

Ri Utzalaj Tzij

Ixoq, nimalaj ri akojonik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 15, 21-28

²¹Pa taq we q'ij ri', ri Jesús naj kab'e ub'ik pa ri utinamit ri Tiro e ri Sidon.
²²K'atek'uri, jun ixoq ajkananea che xel uloq pa we tinamit ri', kuraqaqej uchi' e kub'ij: « Chatoq'ob'isaj nuwach, Ajawxel, uk'ojol ri David. Jun Itzel ub'anom k'ax chrech ri wal. » ²³Ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij chrech. Ri e'utijoxelab' keqeb' ukoq ruk' e kakita chrech ri are': « Chaya'a' chrech ri kuto, rumal rech che kuraqaqej uchi' ujqroqatam uloq. » ²⁴K'atek'ut ri are' kub'ij: « Ri in xuwi intaqom uloq chkech ri chij che esachinaq pa ri rachoch ri Israel. »

²⁵K'atek'ut, ri ixoq kopan chi ruk' ri Jesús e kumej rib' chuwach ri are' e kub'ij: « ¡Ajawxel, chab'ana' jun toq'ob' chwech! » ²⁶Ri are' kub'ij chrech: «Man kuya taj che kak'am ub'i ri kikaxlanwa ri e'alk'uwa'lxelab' arech kak'yaq ub'i chkech ri tz'i'. » ²⁷ « ¡Je', Ajawxel! Kcha ri are', k'atek'ut, xoquje' ri alaj taq tz'i' kakitijo ri k'in jetaq uxrik' che katzaq uloq chuxe' ri kimexa ri ekajaw! » ²⁸K'atek'uri' ri Jesús kub'ij chrech: « ¡Je' nak'ut ixoq, nimalaj ri akojonik! Chpetoq b'a' awuk' ri jastaq che karayij! » K'atek'uri' chi chanim kakontaj ri ral.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Nab'e ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kinkoj na ri' cho ri uteleb' ri ulawib'al ri rachoch ri David.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 22, 19–23

Jewa' kub'ij ri Ajawxel chrech ri Sebná, marto'm pa ri nimalaj ja:

¹⁹Ri in katinsetej ub'i ri' pa ri achak patan,

ri in katinb'oq ub'i ri' chi pa ri ak'olb'al.

²⁰K'atek'uri', pa we jun q'ij ri' are kinsik'ij na ri' ri nupataninel Elyakim uk'ojol ri Elías.

²¹Ri in kinkoj na ri' ri awatz'yaq chrech

ri in kinkoj na ri' chrech

ri ximb'al apam e kinya' na ri' puq'ab' ri akowinem.

Ri are' kok ri' jun tatxel chkech ri siwan tinamit e'ajjerusalem e chkech ri rachoch ri Juda.

²²Kinkoj na ri' cho ri uteleb' ri ulawib'al ri rachoch ri David,

ri kujaqo ri are', man k'o ta jun ri' katz'apinik,

ri kutz'apij ri are', man k'o ta jun ri' kajaqowik.

²³K'atek'uri', utzalaj uq'osixik na ri' ri are' kinb'an na pa jun k'olb'al, e ri are' jun t'uyub'al ri' rech nimalaj uq'ijil ri rachoch ri utat.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 137, 1–2a. 2bc–3. 6 y 8bc

R/. Ajawxel, pa junalik ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

Kinmaltyoxin chawech, Ajawxel, ruk' ronojel wanima',

rumal rech, che at xato ronojel ri utzij nuchi';

chkiwach ri e'anjel, ri in kinb'ixon chawech,

²kinxuki' apanoq chuwach ri tyoxlaj ak'olb'al e kinmaltyoxij ri ab'i'. **R/.**

Ajawxel, kinmaltyoxij
 ri loq'oq'eb'al ak'u'x e ri xaya atzij chrech.
³Ri jun q'ij che in xinraqaqej nuchi', at xinato
 xanimarisaj uchuq'ab' ri wuxlab'al. **R/.**

⁶Xoquje', we nimalaj ub'antajik ri Ajawxel,
 ke'uka'yej ri emeb'a'ib'
 e ri nimal kuna'o, qas naj kuk'yaq ub'ik.
⁸Ajawxel, pa junalik ri loq'oq'eb'al ak'u'x;
 in uchak ri aq'ab', minaya' b'a' kanoq ri. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel qas petinaq uluq ruk' ri Ajaw, petinaq uluq xas rech ri Are' e petinaq uluq chrech ri Are'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 11, 33-36

³³¡Nimalaj ub'antajik ri uno'jib'al e ri retamb'al ri Ajaw! ¡Man kuya taj ketaxik ri upixab' e man kach'ob'taj ta ub'e'al ri ub'e! ³⁴Rumal nak'ut, ¿jachin xreta'maj jun q'ij uchomanik ri Ajaw? ¿Jachin ri ajpixb'anel chrech ri are'? ³⁵On ¿jachinoq k'o uya'om nab'e chrech ri are', arech kuya ri Are' ri tojb'al rech chrech? ³⁶Rumal rech, che ronojel qas petinaq uluq ruk' ri Ajaw, petinaq uluq xas rech ri Are' e petinaq uluq chrech ri Are'. ¡Chrech ri Are' ri q'ijil chub'eq'ij chub'esag'! ¡Amen!

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 16, 18

R/. Aleluya, Aleluya.
 At ri at Ab'aj, k'atek'uri', puwi' we jun ab'aj ri', ri in kinyak na ri Nukomon Tyox, e ri rokib'al ri kamikal man kach'akan ta chrech ri are', kcha ri Ajawxel.
R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri in kinya na chawech ri at, ri ulawib'al ri Rajawib'al ri kaj

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 16, 13–20

Pa taq we q'ij ri', aretaq chi' ¹³ri Jesús kape pa ri utinamit ri Cesarea rech ri Filipino, kub'an jun k'otoj chi'aj chkech ri e'utijoxelab': «¿Jachin ri Uk'ojol ri achi, kakib'ij ri winaq? » ¹⁴Ri e'are' kakib'ij: « Nik'aj kakib'ij che at ri Xwan Ajqasalja'; nik'aj chik kakib'ij che at ri Elías; nik'aj chik che at ri Jeremías, on at jun chkech ri ojer q'axal utzij ri Ajaw. »

¹⁵ « K'atek'ut, ri ix, ¿jas kib'ij, in jachin ri in? » ¹⁶Ri Simón Pedro kub'ij: « ¡At ri Kristo, ri uk'ojol ri k'aslik Ajaw! »

¹⁷Ri Jesús kub'ij chrech: « Utz awech ri at Simón, at uk'ojol ri Jonas, rumal rech che man are ta ri b'aqilal e ri kik'el k'utuwinaj weri' chawach, ne'mr are ri Nutat che k'o chikaj. ¹⁸Jeri' nak'ut, ri in kinb'ij chawech: At ri at Ab'aj, k'atek'uri', puwi' we jun ab'aj ri', ri in kinyak na ri Nukomon Tyox, e ri rokib'al ri kamikal man kach'akan ta chrech ri are'. ¹⁹Ri in kinya na chawech ri at, ri ulawib'al ri Rajawib'al ri kaj: e ri jastaq che kayut chuwachulew, kayuttajik chikaj, e ri jastaq che kakir chuwachulew, kakirtajik chikaj. »

²⁰E kataqan chkech ri etijoxelab' arech man k'o ta kakib'ij wi che are ri are' ri Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' ri Ukab' Winaq Domingo

DOMINGO XXII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ronojel q'ij kakitze'j nuwach rumal kinb'ij ri utzij ri Ajawxel

Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 20,7-9

⁷Ajawxel, ri at xinab'ochi'j e ri in xinya wib' pa ri b'ochi'nik;
ri at xakoj ri achuq'ab' panuwi', e ri at are k'o sib'alaj achuq'ab' chuwach ri
nuchuq'ab' in.

Ronojel q'ij kakitze'j nuwach, in k'o pakichi' konojel ri winaq.

⁸Ronojel mul che k'o jun tzij kinb'ij, xuwi kinraqaqej nuchi' chub'ixik: « Ri k'ax
e ri uchupik kiwach. »

Ri utzij ri Ajawxel, xaq k'ixb'al e tz'eb'al nuwach uk'amom uluq chwech ronojel
q'ij.

⁹K'atek'uri', ri in kinb'ij: « Man kinchomaj ta chi jumul ri Ajawxel, man k'o ta chi
jun tzij kinya ub'ixik pa ri Ub'i' ri Are'. »

K'atek'ut, pa ri wanima' kinna'o k'o jun q'aq' che ronojel kinuporoj,
uxet'et'em rib' chrech ri taq nub'aq,

ri in xinkoj nuchuq'ab' che uchupik k'atek'ut man xinkowin ta chrech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 62, 2. 3-4. 5-6. 8-9

R/. Ajawxel, ri wuxlab'al kachaqij uchi' chaweche.

²Qajawaxel, ri at, At Wajaw, ri in katintzukur, ri
ri wuxlab'al kachaqij uchi' chaweche.

Ajawxel, ri nub'aqil man k'o ta chi uchuq'ab' che aweye'xik,
jacha chaqij ulew chik, man k'o ta chi uja'. **R/.**

³Je' nak'ut, jacha xatinwilo
pa ri Nim Rachoch ri Ajaw, xinwil ri achuq'ab' e ri aq'ijil.
⁴Are utz ri loq'oq'eb'al ak'u'x chuwach ri k'aslemal;
Ajawxel, pa junalik, ri nuchi' nim aq'ijil kuya'o. **R/.**

⁵Je' nak'ut, ri in kinwaj katintewchi'j pa ri nuk'aslemal,
kinyak na ri' ri nuq'ab' ruk' ri nuch'ab'al.
⁶Ri wuxlab'al kanoj na ri' ruk' ri s'ib'alaj utz,
katuq'ijilaj ri' ri nuchi' ruk' nimalaj taq utzil. **R/.**

⁸Ajawxel, at ri at nukolotajem,
e sib'alaj kinki'kot chuxe' ri amuj.
⁹Ri wuxlab'al kak'oji' awuk',
ri awikyaq'ab', are toq'b'al wech. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Chiya' b'a' iwib' ri ix ix jacha jun tyoxlaj kaxlanwa utz chuwach ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 12, 1-2

Qachalal: ¹Ri in, sib'alaj kinta' chiwech ix achalaxik, pa ri uluq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw, chiya' b'a' iwib' ri ix ix jacha jun tyoxlaj kaxlanwa utz chuwach ri Ajaw ruk' ri ik'aslemal: are wa' ri qastzij q'ijilanik rajawaxik kib'an ri ix. ²K'atek'ut, mib'ano jacha kub'an we uwachulew kamik ri', are ta b'a' ri k'ak' ichomanik kixuk'exo e kixub'ano, che ri ix, utz kiwil ri uluq' ri Ajaw: ri utzilal, ri utz rilik, ri nimalaj tz'aqat ub'antajik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ef 1, 17-18

R/. Aleluya, Aleluya.
Are' ta b'a ri Utatxel ri Qajawxel Jesús Kristo, kuya chqech ri jun no'jib'al,
arech kaqeta'maj jachike ri eye'b'al kuya chqech ri usik'inik.
R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

We k'o jun kraj kateri' chwij ri in, muna'tisaj chb'il aq'an rib'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 16, 21-27

Chi pa ²¹we uchanim uloq ri', ri Jesús kumajij uk'utik chkech ri e'utijoxelab' che rajawaxik wi che ri are' qas kab'e na chi pa pa ri Jerusalem e sib'alaj kab'an na k'ax chrech kumal ri enima'q taq winaq, ri echuchqajawib' e ri e'ajtz'ib'anelab'. Kakamisaxik ri are' e pa ri urox q'ij kak'astajik uwach.

²²Ri Lu' kuk'am ub'i ri Jesús, kutas apanoq, k'atek'uri' kumajij uyajik ri are': « ¡Ri Ajaw man kuya ta weri' chawech! ¡Man kak'ulmaj ta wa' weri'! »
²³K'atek'ut ri Jesús, kusutij rib' e kub'ij chrech ri Lu': « ¡Jat, chatel ub'i chnuwach Satanas! ¡Kab'an k'ax chwech, rumal rech che ri achomanik man are ta wa' ri uchomanik ri Ajaw, are kichomanik wa' ri winaq! »

²⁴K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chkech ri e'utijoxelab': « We k'o jun kraj kateri' chwij ri in, muna'tisaj chb'il aq'an rib', chruk'aj ri ukrus, k'atek'uri' chterenox chwij.
²⁵Rumal rech, ri jun winaq che kraj kuk'ol ri uk'aslemal kutzaq na ri', k'atek'ut, ri winaq che kutzaq na ri uk'aslemal wumal ri in kuriq na ri'. ²⁶¿Jas utzil chrech ri winaq che kuch'ak ronojel ri uwachulew, we kretzelaj aq'an rib' ri are'? ¿Jas kuya'o kuya' ri winaq che uk'exb'alil ri uk'aslemal?

²⁷Rumal rech che ri Uk'ojol ri achi kape na ri' pa ri uq'ij ri Utat, kuk' ri e'anjel erech are', k'atek'uri', kuya na ri' ri utojb'alil chkech konojel je' jas ri kichak. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri at man k'o ta jun tzij kab'ij chrech ri itzel winaq k'atek'ut chawech ri at kinta na ri' ri utojb'alil ri ukik'el.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 33, 7-9

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

⁷Xoquje' ri at, at uk'ojol achi,
ri in xatinb'ano at chajinel chrech ri rachoch ri Israel.
Aretaq chi' kata' jun tzij che kel uloq panuchi',
kinwuqxa'nij na ri' chawech che kab'ij na ri' chkech.

⁸We in kinb'ij chrech ri itzel winaq: « Itzel winaq, ri at katkam na ri' »,
e ri at man k'o ta jun tzij kab'ij chrech ri itzel winaq arech kuya' kan ri ub'e,
ri are', ri itzel winaq, kakam na ri' rumal ri umak,
k'atek'ut, chawech ri at kinta' na ri' ri utojb'alil ri ukik'el.

⁹K'atek'ut, we ri at kab'ij jun tzij chrech ri itzel winaq arech kuya' kan ri ub'e
e kuk'ex ri uk'aslemal,
e ri are' man kuk'ex ta rib', ri are' kakam na ri' rumal ri umak,
k'atek'ut ri at, xakol ri' ri ak'aslemal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 94, 1-2. 6-7. 8-9

R/. Ajawxel, qas chqatatab'ej b'a' ri ach'awib'al.

¹Chixesa'j b'a', ruk' ki'kotemal, chqaraqej qachi' chuwach ri Ajawxel,
nim chqila' wi ri Ajawxel che kujukolo.

²Ruk' q'ijilanik chujqib' chuwach ri Are',
ruk' ri roq'ib'al ri q'ojom, nim chqila' wi ri are'. **R/.**

⁶Chixokoq, chujxukuloq, chqaqasaj qib' cho ri ulew,
 chqaxukub'a' ri qach'ek chuwach ri Ajawxel che are xujb'anowik!
⁷Rumal rech che are Are' ri Qajaw
 e ri uj, uj uwinaq rech ri rachoch, uj ujupuq pa ri uq'ab'. **R/.**

⁸Chqatatab'ej ri uch'awib'al ri Ajawxel:
 "Mikowirisaj ri iwanima'
 jacha xb'antaj pa ri tz'inalik ulew
 pa ri q'ij che xusalkapij rib' ri tinamit,
⁹jawije' ri inan itat, xkaj ruk' k'ax kakik'ajisaj nuwach,
 xkib'an k'ax chwech, kne'b'a' kilom ri nuchak". **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri tz'aqat Pixab' are ri loq'oq'eb'al k'u'x.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 13, 8-10

Qachalal: ⁸Mik'oji' b'a' ik'as kuk' ri winaq, xuwi chib'ana' ik'as ruk' ri loq'oq'eb'al ik'u'x kuk'. Rumal rech che ri jun che kuloq'oq'ej ri jun chik xuk'aslemaj ri' ri Pixab'. ⁹Rumal rech, ri taqanik che kub'ij: Matmakun ruk' ixoq achi, matkamisanik, matelaq'anik, mawaj ri ujastaq jun winaq chik, e ronojel ri enik'aj chik taqanik xa jun kub'an pa we tzij ri': chaloq'oq'ej ri jun chik jacha uloq'oq'exik awib' ri at kab'ano. ¹⁰Ri loq'oq'eb'al k'u'x man kub'an ta ri itzel chrech ri jun chik. Ri tz'aqat Pixab' are ri loq'oq'eb'al k'u'x.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Cor 5,19

R/. Aleluya, Aleluya.
 Pa ri Kristo k'o wi ri Ajaw che xb'anowik arech kutzir ri uwachulew ruk' ri Are' e xukoj quk' ri uj ri utzij che rech k'amow ib'.
R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

We kuta ri atzij kach'ak ri' ri awachalal.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 18, 15-20

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹⁵ « We kamakun ri awachalal, jat e jariqa' awib' ruk' ri are', k'atek'uri' chayaja' ri are' pa itukel wi xuwi ri at e ri are'. We kuta ri atzij kach'ak ri' ri awachalal. ¹⁶We ri are' man kuta ta ri atzij, chak'ama' ub'i awuk' ruk' jun chik on ekeb' chik arech ekeb' oxib' eq'ataltzij, kakib'an q'atojtzij puwi' jun jas uwach. ¹⁷We ri are', man kraj taj kuta ri kitzij, chab'ij b'a' weri' chkech ri komon. E we xoquje' man kuta taj ri kitzij ri komon, chab'ana' b'a', che ri are', jun chkixo'l ri ma junam ta qakojonik kuk' e jun chkech ri e'ajtoq'inelab' chawach. »

¹⁸ « Qastzij kinb'ij chiwech: Ronojel jas uwach che ri ix kiyutu chuwachulew, kayuttajik chikaj, e ronojel jas uwach che kikiro chuwachulew kakiritajik chikaj. »

¹⁹ « Xoquje', qastzij kinb'ij chiwech, che we ekeb' chiwech ix cho ri uwachulew, kakijunamatisaj ri kich'ab'al, arech kakita chwech jun jas uwach, xaq apas ta ne', weri' kaya'taj na ri' chkech rumal ri nutat che k'o chikaj. ²⁰Je' ne ri', aretaq chi' ek'o keb', ek'o oxib', junam kimulim kib' pa ri nub'i', ri in, in k'o ri' kuk' chila'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chasacha' b'a' umak ri awajil atz'aqat rech kasachtaj ri' ri amak at.

Usik'ixik ri wuj Eclesiástico (Sirácide) 27, 30 – 28, 7

³⁰Ri t'okitalik pa ri ranima' ri winaq e ri nimalaj oyowal,

xas chi ekeb' itzel jastaq, e xas are wa ri kaqaj wi ri ajmakunel.

28¹Ri winaq che kutzalij uk'axel ri k'ax, kreta'maj na ri' uwach ri tojb'al rech k'ax kutzalij ri Ajawxel chrech ri Are' che utzalaj rejalexik ri' ri umak kub'ano.

²Chasacha' b'a' umak ri awajil atz'aqat rumal ri k'ax xub'an chawech, k'atek'uri', aretaq chi' kata sachib'al amak at chuwach ri Ajaw, kasachtaj ri' ri amak.

³We jun winaq kuna' nimalaj royowal chrech jun winaq chik, ¿la kreye'j ri' che kakoltajik ri are' rumal ri Ajaw?

⁴Jachin man kutoq'ob'isaj ta uwach jun chik winaq jacha ri are', ¿jas uch'ab'exik ri' kub'ano ri Ajaw arech katoq'ob'isax uwach ruk' ri jetaq umak?

⁵Ri winaq che xaq ti'ojilal k'o ri t'okitalik pa ri ranima', ¿jachin k'u kasachow umak ri'?

⁶Chana'tisaj b'a' ri ka'k'isb'ej na wi ri at e chaya' b'a kanoq ri ti'tik pa ri awanima', chana'tisaj b'a' che katq'iy na ri', katkam na' e chak'aselamaj b'a' ri jetaq pixab'.

⁷Chana'tisaj b'a' ri jetaq pixab' e mak'ol jun k'ax pa ri awanima' chrij ri awajil atz'aqat, chan'atisaj b'a' ri chapb'al uq'ab' ri Nimalaj Ub'antajik e mana'taj chik ri k'ax xb'an chawech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 102, 1-2. 3-4. 8 y 10. 12-13

R/. Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj qawach.

¹Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
ronojel ri nub'antajik chutewchij b'a ri ub'i'!

²Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. **R/.**

³Ri Ajawxel, kusach ronojel ri jetaq amak,
kukunaj ronojel taq ri ayab'il;

⁴Ri Are' kuloq' ri ak'aslemal chrech ri jul muqb'al awech,
katunojisaj che ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri ukme'lal. **R/.**

⁸ Ri Ajawxel, kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj qawach,
aninaq kaq'ax ri uq'aq'al royowal e nojinaq chrech ri loq'oq'eb'al k'u'x.

¹⁰Man jeri' taj kub'an chaqech jacha kuta ri qamak
man kutoj ta uk'axel chaqech jacha taq ri qetzalal. **R/.**

¹²Jeri' jacha naj k'o wi ri relb'al q'ij che ri uqajib'al q'ij,
jeri' naj kuk'am ub'i wi ri Are' ri qamak chaqawach;

¹³jeri' jacha ri ukme'lal jun tatxel kuk' ri eralk'uwa'l,
jeri' ri ukme'lal ri Ajawxel kuk' ri kakiloq'ej uwach. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xa jek'uri', kujk'asi'k on kujkamik, ri uj, uj k'o pa ri Ajawxel.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 14, 7-9

Qachalal: ⁷Rumal, che man k'o ta jun k'asal pa rech wi, man k'o ta jun kakam pa rech wi; ⁸we ri uj k'o ri qak'aslemal kujk'asleman chrech ri Kristo, e we ri uj kujkamik, kujkam pa ri Ajawxel. *Xa jek'uri', kujk'asi'k on kujkamik, ri uj, uj k'o pa ri Ajawxel.* ⁹Rumal rech che ri Kristo xkamik e xk'astaj uwach, arech ri are' kuxik Ajawxel chkech ri ekaminaqib' e chkech ri ek'aslik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 13, 34

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech, kcha ri Ajawxel, chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Man kinb'ij ta in che katkuyunoq wuqub' mul, are' k'ut kinb'ij oxk'al lajuj mul wuqub'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 18, 21–35

Pa taq we q'ij ri', ²¹chi chanim kaqib' ukoq ri Lu' ruk' ri Jesús e kub'ij chrech: « Ajawxel, ¿joropa' mul rajawaxik che kinsach umak ri wachalal che kamakun chnuwach? ¿La wuqub' mul? » ²²Ri Jesús kub'ij chrech: « Man kinb'ij ta wuqub' mul chawech, are' k'ut kinb'ij oxk'al lajuj mul wuqub' ».

K'atek'uri', ri Jesús xub'ij chrech: ²³ « Ri Rajawib'al ri kaj je' jas jun ajawinel che xraj xrajilaj ri pwaq kuk' ri e'upataninelab'. ²⁴Aretaq chi' xumajij rejalaxik, xk'am ub'i chrech jun ajpataninel che sib'alaj nim pwaq ri uk'as. ²⁵Ri jun achi ri', man kakowin ta che utojik, rumal k'uri' ri ajaw xtaqanik, arech kak'ayix ri are', ri rixoqil, ri eralk'uwa'l e ronojel ri ujastaq, arech are kokisaxik tojb'al ri uk'as. ²⁶Chi chanim ri ajpataninel kuk'yaq rib' cho ri raqan e uqasam upalaj cho ri ulew, kub'ij chrech: “Chaya'a' keb' oxib' ik' chwech, k'atek'uri' ronojel kintoj na ri' chawech”. ²⁷Ri ajaw kutoq'ob'isaj uwach ri jun ajpataninel ri', kutzaqapij kanoq e kuchup' kan ri uk'as.

²⁸K'atek'uri', aretaq chi' xel ub'ik, ri jun ajpataninel ri' xuriq jun rachi'l che k'o jub'iq uk'as ruk'. Xuchapo e upitz'em che ri uqul kub'ij chrech: “Chaya'a' kan chwech ronojel ri ak'as”. ²⁹Ri jun rachi'l kuk'yaq rib' cho ri raqan e sib'alaj kuk'omij chrech: “Chaya'a' keb' oxib' ik' chwech, k'atek'uri', kinya na ri' chawech”. ³⁰K'atek'ut, ri are', man xraj taj, are xb'ek, e xukojo' kan ri jun chik pa ri che' chi k'ate' kutoj na ronojel ri uk'as.

³¹Aretaq chi' ri erachi'l kakil weri', sib'alaj keb'isonik, k'atek'uri', keb'ekib'ij chrech ri kajaw ronojel ri xk'ulumatajik. ³²Chi chanim ri ajaw xtaqan chrech usik'ixik e kub'ij chrech: “Itzel ajpataninel, ri in, ronojel ri ak'as xinchupu, rumal che ri at sib'alaj xata chwech; ³³¿la man rajawaxik ta k'ut, che xoquje' ri at xatoq'ob'isaj uwach ri awachi'l je' jas xintoq'ob'isaj awach ri at?”. ³⁴K'atek'uri' pa ri royowal, ri ajaw xujach chkech ri e'ajmayur chi k'ate' kutoj na ronojel ri uk'as.

³⁵Jewa' jas weri' kub'an na chiwech ri ix, ri Nutat chikaj, we man ruk' ta ronojel iwanima' kisach chkijujunal ri kimak ri iwachalal. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Rumal rech, che ri ichomanik man are ta nuchomanik ri in

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 6–9

⁶Chitzukuj b'a' ri Ajawxel, aretaq chi' ri ix kixkowin chrech uriqik ri are',
chixch'aw b'a' ruk' aretaq chi' naqaj k'o wi chiwech ri are'.

⁷Chuya'a' b'a kan ri ub'e utaqem ri itzel winaq,
e chuya'a' b'a kan ri uchomanik ri jun k'axalaj uch'ab'exik winaq,
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' kutoq'ob'isaj uwach ri',
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' che sib'alaj ajsachal makaj.

⁸Rumal rech, che ri ichomanik man are ta nuchomanik ri in,
e ri taq nub'e ri in, man are ta ib'e ri ix. –Jeri' kub'ij ri Ajawxel–.

⁹Jacha ri kaj che naj k'o wi che ri uwachulew, ri nub'e in naj k'o che ri ib'e ri ix
e ri nuchomanik naj k'o che ri ichomanik ri ix.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 144, 2–3. 8–9. 17–18

R/. Pa junalik, kintewchi'j ri Ajawxel.

²Kinwaj katintewchi'j ronojel q'ij,
nim rilik ri ab'i' pa junalik, chub'eq'ij chub'esaj.

³Nim ri Ajawxel e taqal chrech nim kil wi,
man kab'an ta kowinem che uch'ob'ik ri nim ub'antajik. **R/.**

⁸Kapax uk'u'x e kutoq'ob'isaj wach, ri Ajawxel,
ma'tam kape uq'aq'al royowal
je nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x!

⁹Sib'alaj utz ri Ajawxel kuk' konojel winaq,
e ri ukme'lal k'o puwi' ronojel ri uchak. **R/.**

¹⁷Ri Ajawxel, suk' pa ronojel ri ub'e,
saq utzij pa ronojel ri jetaq uchak.

¹⁸Ri Ajawxel, k'o chkinaqaj konojel ri kesik'in chrech ri ub'i,
naqaj chkech konojel ri qastzij kakisik'ij. R/.

Ri Ukab' Tzij

Chnuwach ri in, are ri Kristo ri k'aslemal e ri kamikal xa jun ch'ako.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 1, 20c-24. 27a

Qachalal: ^{20c}Ri Kristo kaq'ijilaxik wa' pa ri nub'aqil ri in, kne'b'a' we kink'asi'k on we kinkamik. ²¹Rumal rech, che chnuwach ri in, are ri Kristo ri k'aslemal e ri kamikal xa jun ch'ako. ²²K'atek'ut, we ruk' ri nuk'aslemal pa we nub'aqil ri', ri in kinkowinik kinb'an jun nimalaj utzil, ri in man weta'm taj jachinchikech kincha'o.

²³K'atek'ut, ruk' we jun k'amal ri': ri in are nab'e kinwaj kinb'e ruk' ri Kristo e qastzij nak'ut che wa' weri' are sib'alaj utz; ²⁴e pa ri uk'ab', we ri in kinkanaj kan pa ri nub'aqil are sib'alaj utz wa' chiwech ri ix. ²⁷Chk'oji' b'a' jun utzalaj ik'aslemal chuwach ri Utzalaj Utzij ri Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Hch 16, 14

R/. Aleluya, Aleluya.

Ajawxel, chajaqa' ri qanima' arech ri uj utz uch'ob'ik kaqab'ano ri utzij ri Ak'ojol.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

¿La itzel kinawilo rumal che ri in, in Utz winaq?

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 20, 1-16

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab' we jun tzijob'elil ri': ¹ « Ri Rajawib'al ri Kaj kajunamataj ruk' jun ajaw che xel ub'ik che kitzukuxik

e'ajchakib' aretaq chi' kasaqar uwachulew, arech kechakun pa ri rulew tikonb'al uva. ²Kub'ij chkech ri e'ajchakib' che kuya na ri tojb'al kiqu'ij chkech e ke'utaq ub'i pa ri rulew. ³Kel chi b'i jumul aq'ab', keril enik'aj chik pa ri k'ayib'al che ma k'o ta kichak. ⁴Kub'ij chkech: "Xoquje' ri ix, jix pa ri wulew, k'atek'uri', utz itojik ri' kinb'ano". ⁵K'atek'ut, ri e'are' keb'ek. Kel chi ub'i jumul pa ri tak'al q'ij e pa ri b'enaq'ij e xoquje' junam kub'ano.

⁶Xoquje' xel chi ub'ik aretaq chi' qajinaq chi ri q'ij, ke'uriqa' enik'aj chik che ek'o chila', kub'ij chkech: "¿Suche rech, che ixtak'al jun q'ij waral e man kixchakun taj?". ⁷Kakib'ij chrech: "Rumal rech che man k'o ta jun uya'om jun qachak". Kub'ij chkech: "Xoquje' ri ix, jix pa ri wulew".

⁸Aretaq chi' kaqaj ri q'ij, ri rajaw ri ulew kub'ij chrech ri umorto'm: "Che'asik'ij ri e'ajchak'ib', k'atek'uri', chatojo' ri kiqu'ij chkech. Chamajij kuk' ri ek'isb'al taq ajchakib', ke'ak'isb'e'j kanoq ri enab'e". ⁹Kepe k'ut ri ek'isb'al e'ajchakib' e xkik'am ri tojb'al kiqu'ij.

¹⁰Aretaq chi' kepe ri enab'e taq ajchakib', kakichomaj che nim chi na ri kitojb'al kiqu'ij kakik'amo chkiwach ri enik'aj chik. K'atek'ut, xoquje' junam ri tojb'al kiqu'ij kakik'amo. ¹¹Aretaq chi' kakik'amo, kewixwatik chrech ri ajaw: ¹²"We ek'isb'al taq ajchakib' ri', xa jun kajb'al xechakunik, e ke'atojo je' jas ri kujatoj ri uj, e ri uj xqaq'i' ri uk'axk'olil e ri uq'aq'al we jun q'ij ri'?".

¹³Chi chanim kub'ij chrech we jun ajchak chkixo'l ri': "Wachi'l, man k'o ta jun itzel kinb'an chawech: ¿La man xujkanaj taj che xas kintoj ri tojb'al aq'ij?
¹⁴Chachapa' ri atojb'al e jat ub'ik. Chnuwach ri in, kinwaj kinya chrech we jun k'isb'al ri' junam jas ri kinya chawech ri at: ¹⁵¿La man kuya taj kinb'an ruk' ri nupwaq jas ri kinwaj ri in kinb'ano? On ¿la itzel kinawilo rumal che ri in, in Utz winaq?".

¹⁶Jeri' nak'ut, ri ek'isb'al kanoq e'are enab'e ri', e ri enab'e, e'are ek'isb'al kan ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri are' xujaq ri uwoq'och, xraj xuya' kan ronojel ri itzel ub'anom, ri are' kak'asi' ri'.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 18, 25-28

²⁵Ri ix kibíj: « Ri kub'an ri Ajawxel, man suk' taj. » Chitatab'ej ri ix che ix rachoch ri Israel, ¿la man suk' taj ri kinb'an ri in? ¿La man ix taj ri kixb'anowik, ri xas man suk' taj?

²⁶We ri suk' winaq kuya' kan ri usuk'il, kamakunik e kakamik, ri are' kakamik rumal ri itzel kub'ano. ²⁷K'atek'uri', we ri ajb'anal k'ax kuya' kan ri umak che xub'ano arech kuk'aslemaj ri suk'il e ri jikomaj, ri are' kak'asi' ri'. ²⁸Ri are' xujaq ri uwoq'och, xraj xuya' kan ronojel ri itzel ub'anom, ri are' kak'asi' ri', man kakam ta ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 24, 4bc-5. 6-7. 8-9

R/. Ajawxel, chak'utu' b'a ri ab'e chnuwach

⁴Ajawxel, chak'utu' b'a ri ab'e chnuwach,
chaya' b'a chwech ri jetaq ab'e.

⁵Chak'ama' ub'i nub'e pa ri saqalaj atzij, chak'utu' chnuwach,
at ri Wajaw ri nukolotajem, ronojel jun q'ij, ri in katinweye'j,
rumal ri atoq'ob' Ajawxel. **R/.**

⁶Ajawxel, chana'tisaj b'a ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
ri loq'oq'eb'al ak'u'x, che chi junalik.

^{7b}K'atek'uri', jacha ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
chinana'tisaj b'a', xas rumal ri awutzilal, Ajawxel. **R/.**

⁸Suk' e utz ri Ajawxel,
 ri are' ke'ukoj chi jumul ri e'ajmakib' pa ri utz b'e.
⁹Kuk'am kib'e ri emeb'a'ib' pa ri suk'il,
 kuk'ut ri ub'e ri are', chuwach ri winaq che kuwuch' rib'. R/.

Ri Ukab' Tzij

Chk'oji' b'a' iwuk' ri rajonik ri Kristo Jesús.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 2, 1-11

Qachalal: ¹Ri in, pa ri ub'i ri Kristo, sib'alaj kink'omij chiwech, kink'omij chiwech ruk' sib'alaj loq'oq'eb'al k'u'x, we qariqom qib' ruk' xa jun chi Uxlab'xel, e we ri ix kiniloq'oej ruk' nimalaj toq'ob'isab'al ik'u'x, ²chinojisaj b'a' ri nuk'aslemal ruk' kikitomal ruk' xa jun chi ichomanik, xa jun chi loq'oq'eb'al ik'u'x, xa jun chi awajonik, xa jun chi ik'ux; ³mak'o jun jas uwach mib'ano rumal k'ulel iwib' e rumal nimal, xane are chijujunal chichomaj che konojel winaq nimalaj kib'antajik chiwach ri ix; ⁴man xuwi taj kitzukuj ri utzil chiwech ri ix, xoquje' chitzukuj ri utzil chkech ri enik'aj chik. ⁵Chk'oji' b'a' iwuk' ri rajonik ri Kristo Jesús.

⁶Ri Kristo, che are Ajaw
 man xukoj taj ri taqal chrij che kab'an chrech jeri' jacha Ajaw,
 ri ub'antajik che junam ruk' ri ub'antajik ri Ajaw.
⁷K'atek'ut, ri Are' xub'an rib' che xas ma k'o ta wi ub'antajik
 xruxisaj rib' che ximitalik xruxisaj rib' jacha' jun winaq,
 xch'ob'taj uwach pa ri uka'yb'al jeri' jacha jun winaq,
⁸xunitz'arisaj chi na rib' xnimanik chi k'a pa ri kamikal
 e jun kamikal cho ri ripib'al.

⁹Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'
 e xuya chrech ri B'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj
¹⁰arech, ronojel jas uwach, rumal ri ub'i' ri Jesús,
 kexuki'k konojel taq ch'e'k, ri ek'o pa ri nimalaj kaj
 ri ek'o pa ri uwachulew, ri ek'o chuxe' ri uwachulew
¹¹e ronojel aq'aj kuya ub'ixik che ri Jesús Kristo are Ajawxel
 rech uq'ijilaxik ri Ajaw Tataxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
 R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10,27

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri enuchij kakitatb'ej ri nuch'ab'al, kcha ri Ajawxel;
ri in weta'm kiwach e ri e'are' kinkiterne'b'ej.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ukab' alk'waxel kuk'ex uk'u'x e kab'e pa ri ulew. -Qastzij kinb'ij chiwech, che ri e'ajtoq'inelab' e ri ixoqib' che ekech nim ch'uti'n, e'are' nab'e ke'opan na chiwach ri ix pa ri rajawib'al ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 21, 28-32

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri echuchqajawib' e chkech ri enim winaq chik pa ri tinamit: ²⁸ « Chib'ij b'a' chwech jas ri kichomaj puwi' weri'. Jun achi k'o keb' uk'ojol. Kub'ij chrech ri nab'e: "Nuk'ojol, jat kamik, jatechakunoq pa ri ulew". ²⁹E ri are' kub'ij chrech: "Ri in man kinwaj taj", k'atek'uri' kuchomaj chi na, kuk'ex uk'u'x e kab'e pa ri ulew. ³⁰Xoquje' jeri' kub'ij chrech ri ukab'; e ri are' kub'ij: "Je' Ajawxel, kinb'ek", tek'uri' man kab'e taj. ³¹Jachin chkech ri ekeb' xub'an ri rajawanik ri Tatxel? » « Ri nab'e. » Kecha chrech.

Ri Jesús kub'ij chkech: « Qastzij kinb'ij chiwech, che ri e'ajtoq'inelab' e ri ixoqib' che ekech nim ch'uti'n, e'are' nab'e ke'opan na chiwach ri ix pa ri rajawib'al ri Ajaw. ³²Rumal rech, che ri Xwan xpe uloq iwuk' che uya'ik ri jun b'e rech suk'il, k'atek'uri' man xixkojon ta chrech ri are'. K'atek'uri', ri e'ajtoq'inelab' e ri ixoqib' che ekech nim ch'uti'n xekojon chrech ri are', ek'u ri ix, kne'b'a' xiwil uwach, man kik'ex ta ne' ri ik'u'x chuwach chi kanoq we jastaq ri', arech kixkojon chrech ri are'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

¡Je' nak'uri'! Ri uche'al uva rech ri Ajawxel are ri Rachoch ri Israel.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 5, 1-7

¹Kinb'ixoj na wa' chrech ri wachb'il,
ri loq'alaj ub'ix rech ri uche'al uva rech are'.
Ri wachib'il k'o jun uche'al uva rech are',
pa jun ch'uch'ujalaj ulew.

²Xusuk'umaj ri ulew,
xresaj ub'i ri taq ab'aj,
kutik chuwach utzalaj taq uva.
Panik'aj chrech kuyak jun keq'te'
e xoquje' kuk'ot jun yitz'b'al uva.
Xreye'j che ri uwach kuya'o, utz taq uva,
k'atek'uri' xuya' ch'am taq uva.

³Kamik k'ut ri', ix siwantinamit rech
ri Jerusalem e ri Juda, chixpetoq
che ub'anik q'atojtzij chwech in
e chrech ri uche'al wuva.

⁴¿Jas rajawaxik kinb'an chi na chrech
ri uche'al nu'uva che man xinb'an taj ri in?
¿Jasche ri in xinweye'j che kuya' utz taq uva
e ch'am taq uva xuya'o?

⁵K'atek'uri', kamik ri', ¡kink'ut na chiwach
ri kinb'an na chrech ri uche'al wuva!
Kinb'oq na ri' ri uche'al arech kaporoxik,
kintukij (kinyojij) na ri' ri utapya
arech katak'alb'axik ri rulewal;
⁶man kinchakuj ta chik ri rulewal,
man kinch'ajch'ob'ej ta chik

chk'iyooq ri q'ayes e ri k'ix chupam,
 kinq'il na ri' ri taq sutz' arech
 man kupetisaj ta chi ri jab' pa ri are'.
 7;Je' nak'uri'! Ri uche'al uva rech ri Ajawxel Sabaot,
 are ri Rachoch ri Israel,
 e ri achijab' pa ri Juda,
 e'are ri je'likalaj taq uva.
 Xreye'j chkech ri suk'il e xuwi k'o ri itzelal,
 xreye'j chkech ri kolomal e xuwi k'o ri raqoj taq chi'aj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 79, 9 y 12. 13-14. 15-16. 19-20

R/. Ri uche'al uva rech ri Ajawxel are ri rachoch ri Israel.

⁹Ajawxel, k'o jun tikib'al ki' che' che xab'oqo xas
 pa ri Egipto ulooq, xe'awesaj ub'i nik'aj tinamit
 pa ri kulew, arech ke'aya' ri e'are' chila';
¹²ri jetaq uq'ab' che' kulik'ej chi pa ri polow,
 e chi pa ri Nima' ri jetaq utux. **R/.**

¹³Jasche, che ri at, xajoq'opij ri utapya,
 arech konojel ri keq'ax
 che kib'e chila' kutij ub'i kech chila',
¹⁴ri aq rech juyub', kuxalq'atij,
 e kakitolb'isaj ri chikop rech uwach ulew? **R/.**

¹⁵ Qajawaxel, Ajaw Sabaot, chattzalij b'a ulooq,
 chi pa ri kaj ulooq, chawila' ulooq, chatka'y ulooq;
 chatesa'j pa we utikib'al ki' che' ri',
¹⁶chachajij b'a', ri xatik ruk' ri awikyaq'ab'. **R/.**

¹⁹Man k'o ta chi jumul che naj kujb'e ub'i chawach,
 chaya' chi b'a' chqech ri k'aslemal,
 arech ri uj kaqasik'ij ri ab'i'.

²⁰ Qajawaxel, Ajaw Sabaot,
 Ruk' utzil chatka'y ulooq chaqech e kujkoltajik ri'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Chib'ana ri utzilal e ri Ajaw kk'oji' iwuk'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 4, 6–9

Qachalal: ⁶Mamayow ik'u'x ruk' ronojel jastaq uwach e aretaq chi' k'o jun irajawaxik, chixch'aw b'a' ruk' ri Ajaw, chita' b'a' chrech ri kiwaj e chixmaltyoxin chrech. ⁷K'atek'uri', ri nimalaj rutzil ri Ajaw che are nim chuwach ronojel no'jib'al, are are' ri' ri kachajin na ri iwanima' e ri ichomanik pa ri Kristo Jesús.

⁸K'atek'uri', e'achalaxik ronojel ri k'olik che qastzij, che qas nimalaj, che qas suk'il, che qas ch'ajch'oj, che qas kme'l anima' e che ronojel ri utzil e ronojel nim uq'ijil, ronojel wa' weri' qas chik'ama' b'a'. ⁹Ronojel ri jastaq uwach che xiweta'maj, ri xik'amo, ri xito e ri xiwilo xas pa ri in, qas chib'ana' b'a'. Xa jek'uri' ri Ajaw che rech ri nimalaj utzil qas kak'oji' ri' iwuk' ri ix.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 15,16

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in xixinch'a'o pa ri uwachulew, kcha ri Ajawxel,
arech ri ix kixb'ek e kiya'a ri iwach e kajeqi' ri' ri iwach.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kuya na ri' pa qajik ri jun ulew chkech enik'aj ajchakib' chik

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 21, 33–43

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri echuchqajawib' e chkech ri enim winaq chik pa ri tinamit we jun tzijob'elil ri': ³³ «Jun achi k'o jun rulew e

kusuk'umaj utikik ri uva chila'. Kukoq pa jun tapya, kujam jun yitz'b'al uva e kuyak jun keq'te'. K'atek'uri' kuya pa qajik chkech nik'aj ajchakib' e kab'e ub'ik.

³⁴Aretaq chi' kape ri uq'ijil uyakik uwach, ke'utaq ub'i nik'aj e'ajpataninel kuk' ri ajchakib', arech kakik'ama' ri taq uwach. ³⁵K'atek'ut, ri e'ajchakib' ke'kichap ri e'ajpataninelab', jun chkech kakich'iyo, jun chik kakikamisaj, jun urox chik kakik'yaq chab'aj. ³⁶Jumul chik, ke'utaq chi ub'i nik'aj e'upataninelab', are ek'i chkiwach ri enab'e. K'atek'ut junam kakib'an chkech je' jas ri xkib'an chkech ri enab'e.

³⁷Chuk'isb'al, kutaq ub'i ri uk'ojol chkech, e kuchomaj: "Nim wa' kakil wi we nuk'ojol". ³⁸K'atek'ut ri ajchakib' ri', aretaq chi' kakil ri uk'ojol, kakib'ij chkiw'il kib': "Are wa' ri echb'anel. Jo', je'qakamisaj e chaqechb'ej kan ri rechb'al".

³⁹Kakichap ri are', kesaj uloq pa ri tikonb'al e kakikamisaj.

⁴⁰Aretaq chi' kape na ri rajaw ri ulew, ¿Su kub'an na ri' chkech ri e'ajchakib' ri'? » ⁴¹Kakib'ij chrech: « Jun k'axlaj kikamisaxik ri' kub'an chkech ri e'itzel taq e'ajchakib' ri', e kuya na ri' pa qajik ri jun ulew chkech enik'aj ajchakib' chik, che kakitoj ri' ri uwach chrech, chi aretaq chi' uq'ijil. »

⁴²E ri Jesús kub'ij chkech: « *¿La man isik'im ta jumul ri tzij tz'ib'atalik: Ri ab'aj che xkik'yaq ub'i ri etz'aqal taq ja, are okinaq che rajawal ja; are ri Ajawxel xb'anow weri' e sib'alaj je'likalaj mayib'al chuwach taq ri qawoq'och?* »

⁴³ « Rumal k'u wa' kinb'ij chiwech: Katoqix na wa' ri rajawib'al ri Ajaw chiwech ri ix arech kaya na chkech jun siwan tinamit chik che kakib'an na arech sib'alaj kawachin na ri uwach. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwajxaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel Ajaw kusu' ri' ri uwa'l taq kiwach ri winaq e kuya utzalaj taq wa chike.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 25, 6–10a

⁶Pa ri jun q'ij ri', ri Ajawxel rajaw kaj ulew,

kusuk'umaj na chkech konojel tinamit,

puwi' we jun juyub' ri', jun nimaq'ij ruk' q'an taq ti'j,

jun nimaq'ij ruk' utzalaj taq Uwa'l Uva,

utzalaj taq wa e rikil, je'lik ki' taq Uwa'l Uva.

⁷Puwi' we juyub' ri', kuchup uwach ri' ri payu' che kuch'uq kiwi' konojel ri etinamit e ri kem che kuch'uq kiwi' konojel ri esiwan taq tinamit.

⁸Kuchasaj uwach ri' pa junalik ri kamikal.

Ri Qajawaxel Ajaw kusu' ri' ri uwa'l taq kiwach ri winaq,

ri k'ixb'al k'o pakiwi' ri e'uwinaq kresaj ub'i ri' pa ronojel ri uwachulew,

rumal rech che ri are Ajawxel xub'ij we tzij ri'.

⁹K'atek'uri' kab'ix na ri' pa we jun q'ij ri':

Chiwila' are' wa' ri Qajaw, qeye'j che ri are' kujuk'ol ri uj,

are wa' ri Ajawxel che chrij ri are' k'o wi ri qaye'b'al.

Sib'alaj chujki'kot b'a' rumal ri kolotajem xuya' chqech.

¹⁰Rumal rech che ri uq'ab' ri Ajawxel kakanaj kan wa' puwi' we juyub' ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 22, 1–3a. 3b–4. 5

R/. Pa junalik, ri in kinjaqi' pa ri rachoch ri Ajawxel.

Are wajyuq' ri Ajawxel,

man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.

²Kinuk'am ub'i pa utzalaj taq suq'unb'al

e kinu'uxlanisaj kuk'am ub'i nub'e pa ri utz taq ja',

³kuya chi jumul ri utzil chrech ri wuxlab'al. **R/.**

Kuk'am ub'i nub'e pa ri suk'il, rumal ri ub'i.
⁴We kinq'axej jun q'equ'malaj siwan, man k'o ta kinxib'ij wib',
 rumal rech che at b'enaq at wuk';
 ri ach'imi'y rech ajyuq', k'o naqaj e kukub'isaj nuk'u'x. **R/.**

⁵Chnuwach ri in, kasuk'umaj jun mexa
 chkiwach ri enuk'ulel;
 kaq'ejej jun k'ok'alaj kunab'al pa ri nujolom,
 kaq'ax uwi' ri nupajb'al rech Uwa'l Uva. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri in ronojel kinkowin chrech pa Ri Jun, che are kaya'ow ri nuchuq'ab'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 4, 12-14. 19-20

Qachalal: ¹²Ri in weta'm kink'aslemanik ruk' xuwi jub'iq' e ruk' k'i jastaq. Pa ronojel q'ij e pa ronojel k'olib'al, ri in xinweta'maj kinwa'ik e xinweta'maj kinriq wi'jal, xinweta'maj kink'asi' ruk' taq ri numeb'il e pa ri nuch'analik. ¹³Ri in ronojel kinkowin chrech pa Ri Jun, che are kaya'ow ri nuchuq'ab'. ¹⁴K'atek'ut, ri ix utz ri xib'ano che xiwuk'aj ri k'axk'ol xinriqo.

¹⁹E ri Ajaw, kuya na ri' chiwech, ronojel ri jastaq uwach che rajawaxik na chiwech, ruk' nimalaj ujachanik e ruk' nimalaj uq'inomal pa ri Kristo Jesús. ²⁰Ri q'ijil chrech ri Ajaw, Qatatxel, chub'eq'ij chub'esaq! Amen.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ef 1,17-18

R/. Aleluya, Aleluya
 Ri Tatxel rech ri Qajawxel Jesús Kristo, kusaqarisaj b'a' ri qano'jib'al arech qastzij qeta'maj jachinchike ri eye'b'al xujsik'ix wi.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Jix b'a' pa taq ri kuriq wi rib' ri taq b'e, k'atek'uri', konojel ri winaq che ke'iriqu che'isik'ij uloq pa we k'ulanem ri'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 22, 1-14

¹Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri echuchqajawib' e chkech ri enim winaq chik pa ri tinamit we jun tzijob'elil ri': ² « Ri Rajawib'al ri Kaj, kajunamtaj ruk' jun ajawinel che kunimaq'ijrisaj ri nimalaj ula'nik rech ri uk'ulanem ri uk'ojol. ³Ke'utaj b'i ri e'upataninelab' arech keb'ekisik'ij ri e'ula' chrech ri k'ulanem. K'atek'ut ri e'are' man kakaj taj kepetik.

⁴Jumul chik ke'utaj chi ub'i nik'aj e'upataninelab', e kuchilb'ej ub'i weri' chkech: "Chib'ij chkech ri e'are' che ke'insik'ij: Chiwilampe', suk'umatal chik ri wula'nik, xech'oltajik ri e'alaj taq nuwakax e ri echoma'q taq nuchikop, ronojel utzirinaq chik, chisa'j pa ri k'ulanem". ⁵K'atek'ut, ri e'are' man k'o ta kakaj chrech weri'; jun kab'e pa ri rulew, ri jun chik kab'e pa ri uk'ay; ⁶ri enik'aj chik, kekichap ri e'ajpataninelab', kekib'an k'ax chkech, k'atek'uri' kekikamisaj.

⁷Sib'alaj kak'anarik ri ajawinel, ke'utaj ub'i ri e'uwinaj rech ch'o'j. Kekikamisaj ri ekamisanel taq winaq ri' e kuti'q q'aq' pa ri kitinamit.

⁸K'atek'uri', kub'ij chkech ri e'upataninelab': "Suk'umatalik le ula'nik, k'atek'ut man taqal ta chkij ri e'ula' xesik'ixik. ⁹Jix b'a' pa taq ri kuriq wi rib' ri taq b'e, k'atek'uri', konojel ri winaq che ke'iriqu che'isik'ij uloq pa we k'ulanem ri'" ¹⁰Ri e'ajpataninelab' keb'e pa taq ri b'e, ke'kimulij e ke'kik'am uloq konojel ri winaq che kekiriq uloq, che'itzel e che'utz winaq. Ri nim ja rech k'ulanem kanojik chkech ri winaq che xesik'ixik. »

[¹¹ « Kape ri ajawinel e kok ub'ik arech keril ri e'ula' xesik'ix, k'atek'uri' kril jun che ukojom ratz'yaq che man rech ta k'ulanem. ¹²Kub'ij chrech: "Wachi'l, ¿jasche katpe waral e man akojom ta uloq awatz'yaq rech k'ulanem?". Ri are' man kach'aw taj. ¹³K'atek'uri', chi chanim, ri ajawinel kub'ij chkech ri e'upataninelab': Chiyutu' ri raqan e ri uq'ab' e chik'yaqa' ub'i pa ri q'equ'm: chila' ri' kub'an wi ri oq'ej e ri quch'uch'em wareyaj' ". ¹⁴Rumal rech che sib'alaj ek'i kesik'ixik, k'atek'ut, man ek'i taj ri kecha'ik. »]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ub'elej ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw xuchap ri uq'ab' ri Ciro arech ri esiwan taq tinamit keqaj chuwach ri are'

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 45, 1. 4-6

¹Jewa' kub'ij ri Ajawxel chrech ri Uji'o'nsam chrech ri Siro,
ri are' che ri in xinchap chrech ri rikyaq'ab',
arech ri esiwan taq tinamit keqaj chuwach ri are',
e arech ri e'ajawinel man k'o ta chi kich'ich' chuxe' kiximb'al,
arech kejaqataj ri wentana chuwach,
e arech ri uchi' taq ja man ketz'apitaj taj.
⁴Xas rumal ri nupataninel Jacob e rumal ri Israel che in nucha'om ri are';
ri at xatinsik'ij xas ruk' ri ab'i',
ri in, xinya jun nimalaj awuxik e ri at man aweta'm ta nuwach.
⁵In ri in Qajawaxel, man k'o ta chi jun xaq xuwi ri in, in Ajaw.
Ri in xinya' jun ak'olib'al e ri at man aweta'm ta nuwach.
⁶Arech keta'maxik qas pa ri relb'al q'ij xas k'a pa ri uqajib'al q'ij,
che man k'o ta jun chik Ajaw we man in.
In ri in Qajawaxel, man k'o ta chi jun.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 95, 1 y 3. 4-5. 7-8. 9-10a y c

R/. Chaqab'ixoj ri nimalaj ub'antajik ri Ajawxel.

¹Chib'ixoj chuwach ri Ajawxel jun k'ak' b'ix!
²Chib'ixoj ri Ajawxel ronojel ri uwachulew!
³Chiya'a' ub'ixik ri uq'ijil chkech ri man k'o ta qakojonik kuk',
chiya'a' ub'ixik ri jetaq umayib'al, chkech konojel ri tinamit. **R/.**

⁴Nimalaj Ub'antajik ri Ajawxel
e taqal chrij nim kaqil wi ri are',
are xib'ib'al chi na ri Are', chkiwach konojel ri taq ajaw.

⁵Ri taq ajaw rech ri taq tinamit chik, man k'o taj.
K'atek'uri', are ri Qajawaxel xb'anow ri kaj. *R/.*

⁷Chiq'ijilaj ri Ajawxel , ri ix che ix siwan taq tinamit,
chik'ama' uq'ab' ri remelik tik'ilik e ri kowinem;

⁸chik'ama' uloq chrech ri Ajawxel ri uq'ijil ri ub'i',
chik'ama' uloq jetaq sipanik chrech ri are',
chixesa'j pa taq ri rokib'al rachoch. *R/.*

⁹Chujxukul chuwach ri Ajawxel pa ri rachoch;
chb'irb'itoq chuwach, ronojel ri uwachulew.

¹⁰Chib'ij b'a' chkixo'l ri winaq che man k'o ta
ri qakojonik kuk': « Ajaw ri Qajawaxel »!

Ri Are', jikom q'atb'altzij kub'an pakiwi' ri jetaq siwan tinamit. *R/.*

Ri Ukab' Tzij

*Kaqana'tisaj chuwach ri Ajaw e Qatatxel ri ichak, ri ikojonik, ri ichak pa ri iloq'oq'eb'al ik'ux, ri nimalaj
uchoq'ab' ri iweye'b'al*

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika^{1, 1-5b}

¹Ri Pablo, ri Silb'ano e ri Timote'o, chkech ri Komon Tyox kech ri e'ajtesalonika,
che Komon Tyox pa ri Ajaw Tatxel e pa ri Ajawxel Jesús Kristo. Kaqaya apan jun
rutzil iwach e nimalaj utzil chiwech.

²Pa ronojel kajb'al, nim kaqil wi ri Ajaw piwi'; kixqana'tisaj pa ronojel ri
qach'awem ruk' ri Ajaw. ³Kaqana'tisaj chuwach ri Qajaw e Qatatxel ri ichak, ri
ikojonik, ri ichak pa ri iloq'oq'eb'al ik'ux, ri nimalaj uchoq'ab' ri iweye'b'al che
petinaq ruk' ri Qajawxel Jesús Kristo.

⁴Loq'alaj taq achalaxik rumal ri Ajaw, qeta'm che ri ix, ixcha'talik. ⁵Rumal rech
che ri Utzalaj Qatzij man xopan ta iwuk' xaq ruk' taq ri tzij, xane xoquje' xopan
iwuk' ruk' uchoq'ab' e ruk' sib'alaj uchak ri Tyoxlaj Uxlab'axel. K'atek'uri', ri ix
iweta'm jas ub'anik xqab'an ri qachak chixo'l ri ix.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Flp 2, 15.16

R/. Aleluya, Aleluya.

Chisaqarisaj uwach ri uwachulew ruk' ri Utzalaj Tzij,
rumal ri ik'aslemal.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri rech ri César chitzalij chrech ri César e chitzalij chrech ri Ajaw ri rech ri Ajaw

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 22, 15–21

Pa taq we q'ij ri, ¹⁵ri efariseo keb'ek e kakimulij kib' chrech uchomaxik jas kakib'an chrech uk'amixik jun utzij ri Jesús.

¹⁶Ke'kitaq ub'i ri ekitijoxelab' e ejujun e'ajerodi'ano ruk', arech keb'ekib'ij chrech: « Ajtij, ri uj qeta'm che ri at, at jun winaq saqlaj atzij e ruk' saqlaj tzij kak'ut ri ub'e ri Ajaw. Man kaxib'ij ta awib' rumal jun winaq, rumal che man kawil ta ri ub'anik, ri ukowinem ri jun winaq. ¹⁷Chab'ij b'a' chqech ¿jas ri achomab'al?: ¿la ya'talik katoj ri alkab'al chrech ri César on man ya'tal taj? »

¹⁸K'atek'ut, ri Jesús reta'm ri ketzalal, kub'ij chkech: « ¡Keb' ipalaj! ¿Su che kiwaj kinik'amij? ¹⁹Chik'utu' b'a' chnuwach ri pwaq rech ri alkab'al. » Ri e'are' kakik'ut jun pwaq chuwach. ²⁰E kub'ij chkech: « ¿Jachin uwachb'al weri' e jachin ajchaq'e' ri tz'ib'atalik? » Kakib'ij chrech: ²¹« Rech ri César. » K'atek'uri, ri Jesús kub'ij chkech: « Ri rech ri César chitzalij chrech ri César e chitzalij chrech ri Ajaw ri rech ri Ajaw. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ulajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Maxaq'alej jun malka'n ixoq on jun minor ri in xas kinta wi ri k'isb'al kiku'x kakib'ano; ²³kaw'alaj na ri' ri woyowal e kixuporoj na ri'

Usik'ixik ri wuj Exodo 22, 20–26

Jewa' kub'ij ri Ajawxel chrech ri utinamit: ²⁰“Maxaq'alej ri kaxlan winaq e mab'an k'ax chrech, rumal rech che ri ix, ix kaxlan winaq xib'ano pa ri tinamit Egipto. ²¹Maxaq'alej jun malka'n ixoq on jun minor, ²²we ri at ke'axaq'lej ri e'are' e ri e'are' kakik'is kik'u'x chnuwach, ri in xas kinta wi ri k'isb'al kiku'x kakib'ano; ²³kaw'alaj na ri' ri woyowal e kixuporoj na ri' e ri in kixinkamisaj na ri' ruk' ch'ich': ri iwixoqil kekanaj kan ri' emalka'nib' e ri iwalk'uwa'l kekanaj kan ri' emenorib'.

²⁴We ri at kaya' pwaq pa qajik chrech jun ak'ulja, on chrech ri meb'a che k'o awuk', ri at mata b'a' ral ri pwaq ri'.

²⁵We ri at kak'am kan ri ratz'yaq jun winaq rumal jun pwaq, katzalejisaj ri' chrech ri are' aretaq chi' kaqaj ri q'ij, ²⁶rumal rech che are wa' ri uq'u', are wa' ri chuqb'al ub'aqil, ¿jas k'u kukoq na ri' aretaq chi' kawarik? We ri are' kuk'is uk'u'x chnuwach, ri in kintatab'ej ri' ri are', rumal rech che ri in intoq'ob'isanel wachaj'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 17, 2–3a. 3bc–4. 47 y 51ab

R/. Ajawxel, at ri at nuk'olb'al tob'al wib'.

²Ri in, Qajawaxel, katinloq'oq'ej, at ri at nuchuq'ab',

³at ri Ajaw to'l wech e che kinuto'tajisaj. **R/.**

At ri at nuk'olb'al tob'al wib',
 ri nukolotajem are uk'olb'al nuchuq'ab',
 are ch'uqul wech.
 Xinsik'ij ri Ajawxel, e ri in kinkolotajik
 chkiwach ri enuk'ulel. **R/.**

⁴⁷At tewchi'talik, Ajawxel, ri at che at to'l wech ri in,
 ri at che at nukolotajem, at tewchi'talik.

⁵¹Nimalaj kolotajem kab'an chrech ri ajawinel
 e kak'ut ri loq'oq'eb'al uk'u'x chrech ri uji'onsam. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xiya kan ri ejo's taq ajaw arech are kipatanij ri k'aslik e ri qastzij Ajaw.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika 1, 5c-10

Qachalal: Ri ix iweta'm jas ub'anik xqab'an ri qachak chixo'l ri ix. ⁶Pa iwech wi, ri ix xib'ano ix jeri', uj jacha ri uj e jacha ri Ajawxel, aretaq chi' pa k'ilaj taq k'ax xik'ulaj ri Tzij, xik'ulaj ruk' uki'kotemal ri Tyoxlaj Uxlab'xel, ri ix xik'ulaj ri Tzij, ⁷xa jek'uri', kamik ri', ix jun k'amab'al no'j chkiwach konojel ri ekojonelab' ek'o pa ri Masedonia e rech ri Akaya, ⁸ rumal rech che ri Utzij ri Ajawxel sib'alaj naj xel ub'i pa ri itinamit, man xaq ta pa ri Masedonia e pa ri Akaya, xane pa ronojel k'olb'al, xoquje' ri ikojonik chrech ri Ajaw, xa jek'uri' man rajawaxik taj che kujch'aw puwi' ri are'.

⁹Jela' wi, ri e'are' kakitzijoj ub'ixik jas ri qokib'al ri uj xqab'an pa ri itinamit e jas ri uk'exik iwib' chuwach ri Ajaw, aretaq chi' xiya kan ri jo's taq ajaw arech are kipatanij ri k'aslik e ri qastzij Ajaw. ¹⁰Xoquje' ri reye'xik kib'ano ri Uk'ojol che kape na ri' pa ri kaj, ri are' che xk'asb'a'x uwach chi chkixo'l ri ekaminaqib', ri Jesús che kujuto'tajisaj chuwach ri oyowal che petinaq uloq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 23

R/. Aleluya, Aleluya.

Jachin kinuloq'oq'ej kuk'ol na ri' ri nutzij e ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are' k'atek'uri' kujpe na ri' ruk' e kaqab'an qachoch ri' pa ri are', kcha ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kaloq'oq'ej na ri Ajawxel, ri awajil atz'aqat jeri' jas uloq'exik awib' ri at kab'ano.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 22, 34–40

Pa taq we q'ij ri', ³⁴ri efariseo, aretaq chi' keta'maj che ri esaduse'o man xekowin ta chik xkib'ij jun tzij chrech ri Jesús. Kikimulij kib' chirij ri Jesús. ³⁵E jun chkech ri e'are' kuk'ot uchi' arech kuk'amij: ³⁶ « Ajtij, ¿jachinchike are nimalaj pixab' chuxo'l ri pixab'? »

³⁷Ri Jesús kub'ij chrech: « *Kaloq'oq'ej na ri Ajawxel ri Awajaw ruk' ronojel ak'u'x awanima', ruk' ronojel awalma' e ruk' ronojel awuxlab'al*; ³⁸are wa' ri nimalaj pixab' e are wa' ri nab'e. ³⁹Ri ukab' kajunamataj ruk' we jun ri': *Kaloq'oq'ej na ri awajil atz'aqat jeri' jas uloq'exik awib' ri at kab'ano*. ⁴⁰Chrech we keb' pixab' ri' tzuyulik ronojel ri pixab' e etzuyulik ri eq'axal utzij ri Ajaw. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uju'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri ix xijalk'atij ri ib'e, iwumal ix ek'i winaq xkipachq'ij ri kaqan.

Usik'ixik ri uwuj ri Malaquías q'axal utzij ri Ajaw

1, 14b-2, 2b. 8-10

^{14b}Chwech ri in, che in ri in Jun Nimalaj Ajawinel, kcha ri Ajawxel Sabaot e ri in che ri Nub'i' jun nimalaj xib'rikil chkixo'l ri jetaq amaq'.

²¹K'atek'uri', kamik ri', kinya chiwech ix ri ix chuchqajawib' we jun pixab' ri'!

²We ri ix man kitatab'ej taj weri', we man kiwaj ta pa ri iwanima' kiya' uq'ijil ri Nub'i'.

Kcha ri Ajawxel Sabaot:

⁸« Ri ix xijalk'atij ri ib'e,

iwumal ix ek'i winaq xkipachq'ij ri kaqan,

rumal ri ik'utb'al xe'tzaq ri winaq;

ri ix xichup uwach ri chapb'al q'ab' xub'an ri Levi!

⁹Rumal k'uwa' weri', ri in xinwetzelay iwach e xitz'ilob'isaj iwach

chkiwach konojel ri siwantinamit,

rumal rech che ri ix man xik'ol ta ri nub'e pa ri iwanima',

k'atek'ut, keq'axej kimak nik'aj winaq xas chi chuwach ri pixab'. »

¹⁰Qonojel ri uj, ¿la man xa ta jun ri qatatxel k'olik? ¿La man xa ta jun ri Ajaw xujb'anowik ri uj? ¿Jasche che ri uj kaqab'an k'ax chb'il qib', aretaq chi' kaqetzelaj uwach ri chapb'al q'ab' xkib'an ri eqatat?

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 130, 1. 2. 3

R/. Ajawxel, chinak'olo' b'a' pa ri aja'maril.

Ajawxel, ri in, man k'o ta jun wanima' che nimal kuna'o,
xoquje', ri nuwoq'och man nimal taj keka'yenik;
Ri in, man kinb'in ta pa jun b'e che nimal rilik on che mayib'al,
che sib'alaj nim kakanaj chwech ri in. **R/.**

²Man je ta ri' Ajawxel, ri wuxlab'al k'o pa ja'maril e pa tz'inalik,
jeri' jacha jun nuch' che k'o ruk' ri unan;
jeri' jacha jun nuch' k'o ri wuxlab'al pa wech wi ri in. **R/.**

³Ixralk'uwa'l ri Israel, chixeye'n b'a' chrech ri Ajawxel,
xas ukamik ri' e pa junalik. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

*Xa jeri' nak'ut, sib'alaj loq'oq'eb'al qak'u'x chiwech, xqaj xqaya chiwech pa junamam, ri Utzalaj Tzij
rech ri Ajaw e ri qak'aslemal.*

**Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajtesalonika 2, 7b-9, 13**

Qachalal: ^{7b}Ri uj, uj utz taq winaq xqab'an aretaq chi' xujk'oji' chixo'l, xqab'ano
je' jas jun nan che ke'uq'aluj ri eral e kub'an ri rajawaxik chkech. ⁸Xa jeri'
nak'ut, sib'alaj loq'oq'eb'al qak'u'x chiwech, xqaj xqaya chiwech pa junamam, ri
Utzalaj Tzij rech ri Ajaw e ri qak'aslemal, rumal rech che nim ri iq'ij chqawach.

⁹Achalaxik', ri ix kana'taj chiwech ri qachak e ri qakosik: chi chaq'ab' e chi
paq'ij, xujchakunik arech man k'o ta jun kuya jun jas uwach chqech, aretaq chi'
ri uj xqab'ij ri Utzalaj Tzij chiwech.

¹³Rumal k'u wa' weri', ri uj nim kaqil wi ri Ajaw pa ronojel kajb'al, rumal rech
che aretaq chi' xik'am ri utzij ri Ajaw che xqaya ub'ixik chiwech, man xik'am taj
je' jas kitzij ri winaq, xane xik'amo je' jas ri saqalaj ub'e'al: che are Utzij ri Ajaw.
K'atek'uri', we tzij ri' kachakun iwuk' ri ix, ri ix kojonelab'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 23, 9. 10

R/. Aleluya, Aleluya.

Xa jun nim ri k'amalb'e chiwech ri ix, are ri Kristo. Ri ix xa jun Itat k'o chikaj, kcha ri Ajawxel.

R/. Aleluya. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Mib'ano pa cha ri efariseo rumal rech che kakib'ij e man kakib'an ta ri e'are' weri'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 23, 1-12

Pa taq we q'ij ri, ¹chi chanim, ri Jesús kach'aw chkech ri winaq e chkech ri e'utijoxelab' e kub'ij chkech: ² «Cho ri utem ri Moisés et'uyulnaq ri e'ajtz'ib'anelab' e ri efariseo. ³Chib'ana' b'a' e chik'olo' pa ri iwanima' ronojel ri kakib'ij e'are' chiwech, k'atek'ut, mib'ano ri kakib'an ri e'are', rumal rech che kakib'ij e man kakib'an ta ri e'are' weri'. ⁴Kakiyut' al taq eq'an e kakik'yaq chub'o'jal kij ri winaq, k'atek'ut ri e'are' man kakaj taj kakisilob'isaj ukoq ruk' jun uwi' kiq'ab'. ⁵Ronojel kakib'ano arech ke'il kumal ri winaq. Nim lik'ilik kakib'an chrech ri uwach ri b'otz'b'al kiq'ab' e nima'q taq raqan kakib'an chrech ri uchi'y ri katz'yaq. ⁶Are kaqaj chkiwach ket'uyi' pa ri nab'e taq k'olib'al pa ri nimalaj taq ula'nik e ri nab'e taq t'uyulb'al pa taq ri Uk'olb'al ch'ab'al, ⁷kaqaj chkiwach kaya rutzil kiwach pa taq ri k'ayib'al e xoquje' kaqaj chkiwach che "Ajtij" kecha ri winaq chkech. »

⁸ « Ri ix, miya' b'e che "Ajtij", kecha ri winaq chiwech: rumal rech che chiwech ri ix xaq jun Ajtij k'olik e k'u ri ix iwonojel ix achalaxik. ⁹Xoquje', mib'ij "Tat", ri ix chrech jun winaq cho ri uwachulew: rumal rech che ri ix xa jun Itat k'o chikaj. ¹⁰Xoquje', miya' b'e, che "K'amal b'e", kecha ri winaq chiwech: rumal rech che xa jun nim ri k'amalb'e chiwech ri ix, are ri Kristo. ¹¹Ri nimalaj ub'antajik chixo'l ri ix, are kuxna ipatanijel. ¹²Ri jun che sib'alaj nim uq'ij kukoj rib', kab'an na kowinem che uqasaxik. Ri jun che kuqasaj rib', man nim taj kukoj rib', sib'alaj nim na uq'ij kakojik. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Man k'ax ta uriqik kakib'an ri winaq che uraqik ri No'jib'al jachin kakitzukuj ri are'.

Usik'ixik ri wuj rech ri Sabiduría 6, 12-16

¹²Ri No'jib'al kach'ub'linik e man k'o ta jumul che kachup uwach ri ujuluwem.
Kuya rib' pa riqik chkiwach ri winaq che kakiloq'ej ri are',
man k'ax ta uriqik kakib'an ri winaq che kakitzukuj ri are'.

¹³Kanab'ejik che uk'utik rib' chkiwach ri winaq che kakirayij uwach ri are'.

¹⁴Ri winaq che aq'ab'il kawa'lajik che utzukuxik, man k'o ta kakos ri';
ku'l ri' ri no'jib'al ku'riqa' cho ri uchi' rachoch.

¹⁵Ri uchomaxik ri are', are ri' ri tz'aqatalaj chomanik,
e ri winaq che man kawar taj rumal
ri no'jib'al chi aninaq ri' man k'o ta chi kamayow ri'.

¹⁶Ri winaq che etaqal chrij ri No'jib'al
xas are ri are' kab'e pa ronojel k'olb'al che kitzukuxik;
e pa utzil kuk'ut rib' chkiwach pa jetaq ri b'e
e pa ronojel kichomanik kuk'ut rib' chkiwach.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 62, 2. 3-4. 5-6

R/. Ajawxel, ri wuxlab'al kachaqij uchi' chaweche.

²Ajawxel, ri At, At Wajaw, ri in katintzukuj,
ri wuxlab'al kachaqij uchi' chaweche.

Ajawxel, ri nub'aqil man k'o ta chi uchuq'ab' che aweye'xik,
jacha chaqi'j ulew chik, man k'o ta chi uja'. **R/.**

³Je' nak'ut, jacha xatinwilo
pa ri Nim Rachoch ri Ajaw, xinwil ri achuq'ab' e ri aq'ijil.
⁴Are utz ri loq'oq'eb'al ak'u'x chuwach ri k'aslemal;
Qajawaxel, pa junalik, ri nuchi' nim aq'ijil kuya'o. **R/.**

⁵Je' nak'ut, ri in kinwaj katintewchi'j pa ri nuk'aslemal,
kinyak na ri' ri nuq'ab' ruk' ri nuch'ab'al.
⁶Ri wuxlab'al kanoj na ri' ruk' ri s'ib'alaj utz,
katuq'ijilaj ri' ri nuchi' ruk' nimalaj taq utzil. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri ewinaq che kekam pa ri rutzil ri Jesús, ke'uk'am ub'i na ri' ruk' ri are'.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika 4, 13–18

¹³Achalaxik: Ri uj man kaqaj taj che man k'o ta iweta'm pakiwi' ri ekaminaqib'.
Maq'oxow iwanima' je' jas ri enik'aj taq winaq chik che man k'o ta keye'b'al.
¹⁴Rumal che we kaqakojo che ri Jesús xkamik, k'atek'uri' xk'astaj uwach;
xoquje', ri ewinaq che kekam pa ri rutzil ri Jesús, ri Ajaw ke'uk'am ub'i na ri'
ruk' ri are'.

¹⁵Rajawaxik kaqab'ij weri' chiwech puwi' ri Utzij ri Ajawxel. Ri uj, ri uj winaq
che kujk'asi'k, ri uj k'o na aretaq chi' kapetik ri Ajawxel, man kujnab'e'aj ta ri'
chkiwach ri ekaminaq nab'e chqawach.

¹⁶Ruk' ri k'utb'al che kuya na ri uch'ab'al ri arkanjel, e ruk' ri k'utb'al che kuya
na ri utum ri Ajaw, ri Ajaw kaxuli' uloq ri' chi pa ri kaj uloq e ri xekam pa ri
Kristo, are kak'astaj kiwach ri' nab'e; ¹⁷k'atek'uri', uj chi na k'uri', ri ujwinaq che
uj k'as na, ri uj k'o na kanoq, kaqamulij qib' ri' kuk' e kujk'am b'i ri' puwi' taq
sutz' arech kaqak'ulaj ri Ajawxel pa ri kyaqiq'. Xa je na k'uri', ri qak'olem ruk' ri
Ajawxel chub'eq'ij chub'esaq.

¹⁸Chiya'a b'a ichoq'ab' chi rub'ilom taq iwib' ruk' taq we chomanik ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 24, 42. 44

R/. Aleluya, Aleluya.

Chixk'asaloq, rumal rech che pa ri jun kajb'al che man kichomaj taj, kape na ri' ri Uk'ojol ri achi.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

K'o chi waral ri ch'ab' ala. Chixel uloq chrech uk'ulaxik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 25, 1-13

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab' we jun tzijob'elil ri': ¹« Ri Rajawib'al ri kaj kajunamataj na kuk' lajuj q'apojib' che ke'el ub'i ruk' ri kikantil arech kakik'ulu' ri ch'ab' ala. ²Ejob' chkech ri e'are', k'ax kich'ab'exik, e ri ejob' chik k'o keta'mab'al. ³Ri ejob' q'apojib' che k'ax kich'ab'exik, kakik'am ub'i ri kikantil, k'atek'ut, man kakik'am ta ub'i nik'aj upam chik. ⁴Ri eq'apojib' che k'o keta'mab'al, kakik'am ub'i ri kikantil e xoquje' kakik'am ub'ik nik'aj upam chik pa taq lme't. ⁵K'atek'uri', rumal che kab'iytaj ri ch'ab' ala, konojel ri e'are' k'ax chi kiwaram e kewarik.

⁶K'atek'uri' pa unik'ajal aq'ab' katataj jun raqow chi'aj: "¡K'o chi waral ri ch'ab' ala! ¡Chixel uloq chrech uk'ulaxik!". ⁷K'atek'uri' chi chanim kek'astaj konojel we eqapojib' ri', kakisuk'umaj ri kikantil. ⁸K'atek'uri', ri k'ax kich'ab'exik kakib'ij chkech ri k'o ketamb'al: "Chiya'a' jub'iq' qech ri upam ri ikantil rumal rech che kachuptaj ri qakantil ri uj". ⁹K'atek'ut, ri e'are' kakib'ij chkech: "Jayi', xuwi k'o ri qech uj, wene' man kutzaqa' ta chrech ri qech uj e chrech ri iwech ix; are utz la' kixb'e che uloq'ik ri iwech ix kuk' ri e'ajk'ayib' ".

¹⁰Aretaq chi' xe'el ub'i che uloq'ik, kopan ri ch'ab' ala e ri nik'aj che kisuk'ub'am chi apan kib', ke'ok ub'i ruk' ri are' pa ri rulab'al uk'ulanem, e katz'apitajik ri uchi'ja. ¹¹K'atek'uri', k'ate' ke'opan chi ri enik'aj q'apojib' e kakib'ij: "Ajawxel, Ajawxel, chajaqa' ri uchi'ja chqawach!". ¹²K'atek'ut, ri are' kub'ij: "¡Qastzij, kinb'ij chiwech, ri in man weta'm ta iwach!".

¹³Chixk'asal b'a', rumal rech che man iweta'm ta ri q'ij, e ma iweta'm ta ri kajb'al. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

U'oxlajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kuchakuj ruk' ri sak'aj taq uq'ab'.

Usik'ixik ri wuj Proverbios 31, 10–13. 19–20. 30–31

¹⁰Jun kowlaj ixoq, ¿jachin kriqow ri'?

¡Are nim chi na raji'l ri' chuwach ri je'likalaj taq ab'aj!

¹¹Ri rachajil uku'b'am uk'u'x chrij ri are',
ruk' ri are' xas k'o wi ri' ri uch'akoq ri rachajil.

¹²Xas utzil kuriq ri rachajil ruk' ri are' e xas man k'o ta itzel kub'an chrech,
chi pa ronojel ri uk'aslemal.

¹³Kutzukuj ri rismal chij e ri saqtuntuj b'atz'
e kuchakuj ruk' ri sak'aj taq uq'ab'.

¹⁹Ri uq'ab' kusol ri b'atz',
e ri uwi' taq uq'ab' kutmaj ri b'atz' ruk' ri patet.

²⁰Kutoq'ej ruk' ri uq'ab' ri sin winaq che man kakowin taj kupatanij rib' utukel,
kulik' apan ri uq'ab' chrech ri meb'a'.

³⁰¡Xaq kasub'unik ri kaka'yik ri winaq! ¡Ri uje'lal kaq'axik!
¡Ri ixoq che kuna' rib' chuwach ri Ajawxel,
ri are' rajawaxik che nim kil wi!

³¹¡Yo'q b'a' chrech ri are' ri uwach ri uchak uq'ab',
e pa taq ri kichi' ri tinamit, rajawaxik nim uq'ijil ri uchak kaya'ik!

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 127, 1-2. 3. 4-5

R/. Utzalaj rech ri winaq che kuna' rib' chuwach ri Ajawxel.

¹¡Utzalaj rech ri winaq che kuna' rib' chuwach ri Ajawxel,
ri kab'in pa taq ri ub'e!

²¡Ruk' ri uchak ri aq'ab', ri at k'o awa ri';
utz awech ri at che ronojel ri' utz kel chawach! **R/.**

³Ri rixoqil: pa ri uk'u'x ri rachoch,
jeri' na k'uri' jacha ri tikonb'al che kawachinik;
ri eralk'uwa'l: ejeri' na k'uri' jacha ri utux ri olivo
chrij ri umexa. **R/.**

⁴Are wa' ri sipanik kuya ri tewchi'nik
rech ri winaq che kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel.
⁵¡Chatutewchi'j ri Ajawxel pa ri Sión,
kawil ta b'a' na pa utzil ri Jerusalem
ronojel q'ij pa ri ak'aslemal! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Uq'ij ri Ajawxel kapena ri' je' jas jun elaq'om.

**Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajtesalonika 5, 1-6**

Qachalal: ¹puwi' taq ri kajb'al e puwi' taq ri q'ij man rajawaxik taj kintz'ib'an
chiwech puwi' weri' achalaxik. ²Ri ix, iweta'm che ri Uq'ij ri Ajawxel kape ri' je'
jas jun elaq'om che kape chaq'ab'. ³Aretaq chi', ri winaq kakib'ij na: ¡Nimalaj
Utzil e man k'o ta kok chqech! Chi pa we kajb'al ri' katzaq na pakiwi' ri itzel, je'
jas taq ri q'oxom kuriq ri ixoq che kril na uwach ri ral, k'atek'uri' man kekowin
ta ri' ke'animajik ub'ik.

⁴K'atek'uri', ri ix achalaxik, man ix k'o ta pa ri q'equ'm, arech che ri jun q'ij ri'
kixuriqa' je' jas kub'an jun elaq'om: ⁵rumal rech che iwonojel ri ix, ix ralk'uwa'l
ri chaj saqil e ix ralk'uwa'l ri q'ij. Ri uj, man uj rech ta ri chaq'ab' e man uj rech
ta ri q'equ'mal.

⁶Xajek'uri', rumal weri' mujwar b'a' je' jas kakib'an ri enik'aj taq winaq chik, xane' chujk'asaloq e chqachajij qib' chuwach ri jastaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 15, 4. 5

R/. Aleluya, Aleluya.

Chixjeqel pa ri in, jeri' jas nujeqeb'am wib' ri in pa ri ix, kcha ri Ajawxel.

Ri jun che kajeqi' pa ri in kuya sib'alaj taq uwach.

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Rumal che at suk' pa ri jub'iq', ri in katinkoj na puwi' k'i jastaq; chatok b'a' pa ri uki'kotemal ri awajaw.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 25, 14–30

Pa taq we q'ij ri', xub'ij chkech ri e'utijoxelab' we jun tzijob'elil ri': ¹⁴ « Ri Rajawab'al ri kaj, kajunamitaj ruk' jun achi che kel ub'i pa jun b'inem. Ke'usik'ij ri erajpatanijel k'atek'uri' kuroqixa'nij kan ri upwaq chkech. ¹⁵Chrech jun kuya kan job' q'an pwaq; chrech jun chik kuya kan keb'; e chrech jun urox chik kuya kan xaq jun; chkech chkijujunal kuya kan ri kana'w chrech, k'atek'uri', kel ub'ik.

[Chi chanim ¹⁶ri jun che xya kan job' q'an pwaq chrech, kab'ek, kuchakuj e kuch'ak chi na job' q'an pwaq apanoq. ¹⁷Xoquje' ri jun che xya kan keb' chrech kuch'ak keb' q'an pwaq chik. ¹⁸K'atek'ut, ri jun che xya kan xaq jun pwaq chrech, kab'ek, e kub'an jun jul pa ri ulew e chila' kumuq kan ri upwaq ri rajaw.]

¹⁹K'atek'uri' aretaq chi' ok'owinaq chi sib'alaj q'ij, ri kajaw we e'ajpatanijel ri' kapetik, k'atek'uri', kusuk'umaj ri urajil kuk' ri e'are'.

²⁰Kape ri jun che xya kan job' q'an pwaq chrech, e kujach ri job' q'an pwaq chik, e kub'ij: "Ajawxel, xaya kan job' q'an pwaq chwech: chawila'mpe' ri', ri in xinch'ak job' q'an pwaq chik". ²¹Ri ajaw kub'ij chrech: "Utz b'a' ri', at utz e at suk'alaj ajpatanijel, ri at, at suk' pa ri jub'iq', ri in katinkoj na puwi' k'i jastaq; chatok b'a' pa ri uki'kotemal ri awajaw".

[²²Chi chanim chik kape chi uluq ri jun che xya kan keb' q'an pwaq chrech; kub'ij: "Ajawxel, keb' q'an pwaq xaya kan chwech: chawilampe' ri', ri in xinch'ak keb' q'an pwaq chik". ²³Ri ajaw kub'ij chrech: "Utz b'a' ri', at utz e at suk'laj ajpatanijel, ri at, at suk' pa ri jub'iq', ri in katinkoj na puwi' k'i jastaq; chatok b'a' pa ri uki'kotemal ri awajaw".

²⁴K'atek'uri', kape chi uluq ri jun che xa jun q'an pwaq xya kan chrech, kub'ij: "Ajawxel, ri in weta'm awach, at jeri' je' jas jun k'a'nalaj achi: ri at kajach' uwach jawije' man xattikon ta wi, e katmolonik jawije' man xajopij ta jun jas uwach. ²⁵Rumal k'uri', ri in xinxib'ij wib', xinb'ek e xinmuq ri q'an pwaq pa ri ulew: chawila'mpe', k'olik ri' ri awech at".

²⁶K'atek'ut ri rajaw kub'ij chrech: "At Itzel e at saq'orlay ajpatanijel! Ri at aweta'm che ri in kinjach'anik jawije' man xintikon ta wi e kinmolonik jawije' man xinjopin ta wi. ²⁷Taqal chawij weta xaya ri nupwaq chkech ri achijab' pa ri ja k'olb'al pwaq, arech aretaq chi' xintzaliq uluq ri in, kink'ama' ri nujastaq che wech ri in e xoquje' ri ral. ²⁸Chimaja' b'a' ri jun q'an pwaq chrech e chiya'a' chrech ri jun che k'o chi lajuj q'an pwaq ruk'. ²⁹Rumal rech che, ronojel ri k'o jastaq rech, kaya'taj na chrech e kato'taj na uwi' ri'; k'atek'ut, ri jun che man k'o ta jastaq rech, chi katoqix na chrech ri k'o ruk'.

³⁰K'atek'uri', we itzel ajpatanijel ri', chik'yaqa' b'i pa ri q'equ'm. Chila' ri' ri oq'ej e ri quch'uch'em wareyaj". »]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

JESUKRISTO, AJAWINEL RECH KAJ ULEW

JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

K'isb'al ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXIV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in kinb'an na ri' q'atojtzij puwi' jun chij e jun chij chik, puwi' ri jun ama' chij e jun ama' k'isik.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 34, 11-12. 15-17

¹¹Jewa' kub'ij ri Qajawaxel Ajaw: Je' nak'ut, ri in ke'inkunaj na ri' ri ejupuq nuchij, e ke'inchajij na ri' ri e'are'. ¹²Jeri' jacha kub'an jun ajyuq' che ke'rili' ri ejupuq' uchij, aretaq chi' ri are' k'o chkixo'l ri e'uchi'j che xaq jawije' kijub'um wi kib', jeri' kinb'an na in chkichajixik ri enuchi'j. Ke'ink'am na uluq ri' pa ronojel k'olb'al jawije' xkijub'uj wi kib' pa ri uq'ijil ri taq sutz' e ri taq q'equ'mal.

¹⁵Xas in wi ke'inyuq'uj na ri' ri enuchi'j e ke'ink'am na ub'i ri' arech ke'uxlanik, kcha ri Qajawaxel Ajaw. ¹⁶Ri in kintzujukuj na ri' ri jun chij che sachinaq ub'ik, kintzalejisaj uluq ri' ri jun che xujal ub'e, kinkunaj na ri' ri jun che sokitajinaq, kinya' uchuq'ab' ri' ri jun che yawab' k'olik. Ri are' che jun chom e utz uwach, kink'is tzij ri' puwi' ri are'. Ke'inyuq'uj na ri' ruk' suk'il.

¹⁷K'atek'uri', chiwech ri ix, che ix nuchi'j in: Ri in kinb'an na ri' q'atojtzij puwi' jun chij e jun chij chik, puwi' ri jun ama' chij e jun ama' k'isik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 22, 1-3a. 5. 6

**R/. Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.**

Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.

²Kinuk'am ub'i pa utzalaj taq suq'unb'al.

Kinu'uxlanisaj kuk'am ub'i nub'e pa ri utz taq ja',

³kuya chi jumul ri utzil chrech ri wuxlab'al. **R/.**

⁵Chnuwach ri in, kasuk'umaj jun mexa
chkiwach ri enuk'ulel;
kaq'ejej jun k'ok' kunab'al pa ri nujolom,
kanojisaj e kaq'ax uwi' ri nupajb'al rech Uwa'l Uva. **R/.**

⁶Jeri' nak'ut, ri loq'oq'eb'al k'u'x e ri utzil kusutij wij
ronojel taq q'ij pa ri nuk'aselmal;
are wachoch ri rachoch ri Ajawxel
ronojel taq q'ij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Kristo kujach na ri Rajawib'al chrech ri Tatxel rumal rech che rajawaxik kajawinik xas k'ate' na ke'ukoj konojel ri e'uk'ulel chuxe' ri raqan.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 15, 20–26a. 28

Qachalal: ²⁰Ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', are nab'e chkixo'l ri ekaminaqib'. ²¹Rumal rech, we ri kamikal xpetik rumal jun achi, xoquje', ri k'astajib'al wach chkixo'l ri ekaminaqib', kape ri' rumal jun achi.

²²Junam na k'ut, jeri' che konojel kekam pa ri Adán, xoquje', konojel k'o jun k'ak' kik'aslemal pa ri Kristo; ²³k'atek'uri', konojel pa ri kik'olb'al: are nab'e ri Kristo e xas e'are chi ukoq ri e'uwinaq ri Kristo pa ri Upetb'al ri are'.

²⁴E'are chi ri uk'isb'alil chik, aretaq chi' kujach na ri Rajawib'al chrech ri Tatxel, aretaq chi' xch'ak'taj rumal ri are' ronojel nab'e k'olb'al, ronojel kowinem e ronojel chuq'ab'. ²⁵Rumal rech che rajawaxik kajawinik xas k'ate' na ke'ukoj konojel ri e'uk'ulel chuxe' ri raqan. ²⁶Ri k'isb'al uk'ulel che kach'akan na ri Are' puwi', are ri kamikal ri'. ²⁸K'atek'uri', aretaq chi', ronojel jas uwach kaniman na chrech ri Are', ri K'ojolxel kaniman na ri' chrech ri Tatxel, che uch'akom ronojel jas uwach arech kuxik rech ri Tatxel, arech ri Ajaw, kuxik pa ronojel uwach ri ik'as wi konojel ri winaq.

**Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 11, 9.10

- R/.** Aleluya, Aleluya.
 ¡Tewchi'talik ri petinaq uloq pa ri ub'i ri Ajawxel!
 ¡Tewchi'talik ri ajawib'al che petinaq uloq, rajawib'al ri qatat David!
- R/.** Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kat'uyi' na ri' cho ri utem rech ri ukowinem, chuwach ri are' kemulix na ri' konojel ri siwan taq tinamit, k'atek'uri' ri are' kutas na kiwach ri'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 25, 31-46

Pa taq we q'ij ri', xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ³¹ « Aretaq chi' ri uk'ojol ri achi kape na pa ri ukowinem, kuk' konojel ri e'anjel erech are', k'atek'uri' chi chanim kat'uyi' na ri' cho ri utem rech ri ukowinem. ³²Chuwach ri are' kemulix na ri' konojel ri siwan taq tinamit, k'atek'uri' ri are' kutas na kiwach ri', ri enik'aj kuk' ri enik'aj chik, je' jas ri ajoyuq' che kutas kiwach ri chij kuk' ri k'isik'. ³³Ke'uya ri chij pa ri rikyaq'ab' e ri k'isik' pa ri umox.

³⁴K'atek'uri' ri ajawinel kub'ij na ri' chkech ri ek'o pa ri rikyaq'ab': "Chisa'j ri ixcha'om taq winaq rech ri Nutat, chik'ama' b'a' ri echb'al rech ri Ajawib'al che suk'umam uloq chiwech ri ix chi' pa ri utikik uk'iyik uloq ri uwachulew. ³⁵Rumal rech che ri in xinumik k'atek'uri' ri ix xiya ri nuwa, ri in xchaqij nuchi' k'atek'uri' ri ix xiya wuk'ya', ri in man in iwinaq taj k'atek'uri' xinik'ulaj iwuk', ³⁶ri in, inch'analik k'atek'uri' ri ix xiya watz'yaq, ri in, in yawab' tek'uri' ri ix xinisolij, ri in, in k'o pa che' tek'uri' ri ix xiniwila' ". ³⁷K'atek'uri' chi chanim ri', ri esuk'laj taq winaq kakib'ij ri' chrech: "Ajawxel, ¿jumpa' ri xatqil ri uj che at xatnumik tek'uri' xqaya ri awa, on che ri at xchaqij achi' k'atek'uri' ri uj xqaya ri awuk'ya', ³⁸on jumpa' ne' man atqawinaq taj k'atek'uri' xatqak'ulaj quk', on at ch'analik tek'uri' ri uj xqaya awatz'yaq, ³⁹on at yawab' ne', on at k'o ne' pa che' k'atek'uri' ri uj xatqila'?" ». ⁴⁰K'atek'uri', ri ajawinel kub'ij na we tzij chkech ri': "Qastzij kinb'ij chiwech che aretaq chi' xib'an ri jastaq ri' chrech ri inlaj ch'utin chkixo'l ri ewachalal, chwech ri in xib'an weri' ".

⁴¹K'atek'uri' kub'ij na ri' chkech ri winaq che ek'o pa ri umox: "Jix, chi naj b'i chwech ri in, itzel taq winaq; jix pa ri junalik q'aq' che suk'umam chrech ri itzel e chkech ri e'anjel che erech are'. ⁴²Rumal rech che ri in, xinnumik k'atek'uri' ri ix man xiya ta nuwa, ri in xchaqij nuchi' k'atek'uri' ri ix man xiya ta wuk'ya', ⁴³ri in, man iniwinaq taj k'atek'uri' man xinik'ulaj ta iwuk', ri in, in ch'analik k'atek'uri' man xiya ta watz'yaq, ri in, in yawab' e in k'o pa che' k'atek'uri' man xiniwila' taj".

⁴⁴Chi chanim kakib'ij na we nik'aj ri': "Ajawxel, ¿jumpa' xatqil ri uj che xatnumik, on che xchaqij achi', on che man atqawinaq taj, on che at ch'analik, on che at yawab', on che at k'o pa che', k'atek'uri' ri uj man k'o ta jun utzil xqab'an chawech?". ⁴⁵K'atek'uri', ri are' kub'ij na ri' chkech: "Qastzij kinb'ij chiwech, che ronojel ri jastaq che man xib'an ta chrech ri inlaj ch'uti'n chkixo'l ri ewachalal, chwech ri in man xib'an ta wi weri' ". ⁴⁶K'atek'uri' we e'are' ri', keb'e na ri' pa jun junalik k'ax, e ri esuk'laj taq winaq keb'e na ri' pa jun junalik k'aslemal. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

ÍNDICE

ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

PROEMIO

<i>Capítulo I</i>	VII
Principios Generales para la celebración litúrgica de la Palabra de Dios	

PRIMERA PARTE:

La Palabra de Dios en la celebración de la Misa	XIII
---	------

<i>Capítulo II</i>	XIII
La celebración litúrgica de la Palabra en la Misa	

<i>Capítulo III</i>	XXI
Oficios y ministerios en la celebración litúrgica de la Palabra en la Misa	

SEGUNDA PARTE:

Estructura de la ordenación de las lecturas en la Misa	XXVII
--	-------

<i>Capítulo IV</i>	XXVII
Distribución general de las lecturas de la Misa	

<i>Capítulo V</i>	XXXVIII
Descripción de la Ordenación de las Lecturas	

<i>Capítulo VI</i>	XLVI
Adaptaciones, Traducciones a la Lengua Vernácula e Indicaciones de la Ordenación de las Lecturas	

RI TYOXLAJ TZIJ PA RI MIXA - Junab' A

RI EYE'B'AL

Nab'e Domingo rech ri Eye'b'al- DOMINGO I DE ADVIENTO	1
Ukab' Domingorech ri Eye'b'al- DOMINGO II DE ADVIENTO	4
Urox Domingorech ri Eye'b'al- DOMINGO III DE ADVIENTO	8
Ukaj Domingorech ri Eye'b'al- DOMINGO IV DE ADVIENTO	11

ALAXIB'AL - NAVIDAD

Ralaxib'al ri Ajawxel - Mixa pa upanik'yajal aq'ab' -MISA DE LA VIGILIA	17
Mixa pa upanik'yajal aq'ab' - MISA DE MEDIANOCHE	21
Mixa pa ri upakik uxe' kaj - MISA DE LA AURORA	25
Mixa pa we Q'ij ri' - MISA DEL DÍA	28
Ri Tyoxlaj Winaq pa ja k'olb'al - LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ	32
Unimaq'ij ri Qanan Mari'a, Unan ri Ajaw - SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS	35

Ukab' Domingo chuwach chi aq'anoq ri Alaxib'al – 2° DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD	38
Ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel – LA EPIFANÍA DEL SEÑOR	42
Ri Uqasna' ri Qajawxel – EL BAUTISMO DEL SEÑOR	46

CUARESMA

Ri Mi'erkoles che kokisax chaj – MIÉRCOLES DE CENIZA	50
Nab'e Domingo rech Cuaresma – DOMINGO I DE CUARESMA	54
Ukab' Domingo rech Cuaresma– DOMINGO II DE CUARESMA	58
Urox Domingo rech Cuaresma– DOMINGO III DE CUARESMA	61
Ukaj Domingo rech Cuaresma– DOMINGO IV DE CUARESMA	66
Uro' Domingo rech Cuaresma– DOMINGO V DE CUARESMA	71
Domingo rech Ramux pa ri Uk'axk'ol ri Ajawxel – DOMINGO DE RAMOS EN LA PASIÓN DEL SEÑOR	76

RI Q'AXEB'AL

UK'AXK'OLIL, UKAMIKAL E UK'ASTAJIB'AL RI JESUKRISTO

TRIDUO PASCUAL

Jueves Awasq'ij – MISA CRISMAL	90
Mixa pa Xq'e'qal – Rech Uwa'im ri Ajawxel – MISA DE LA CENA DEL SEÑOR	93
Tyoxlaj Viernes–Uk'axk'olil ri Ajawxel – VIERNES SANTO	97
Tyoxlaj warnik rech Uk'astajib'al ri Ajawxel– VIGILIA PASCUAL	107
Ri Q'ij Uk'astajib'al ri Ajawxel – DOMINGO DE RESURRECCIÓN	122

RI JETAQ DOMINGO RECH K'ASTAJIB'AL

DOMINGOS DE PASCUA

Ukab' Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO II DE PASCUA	128
Urox Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO III DE PASCUA	132
Ukaj Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO IV DE PASCUA	136
Uro' Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO V DE PASCUA	139
Uwaq Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO VI DE PASCUA	143
Ri upaqab'ib'al ri Ajawxel – LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR	146
Uwuq Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO VII DE PASCUA	149
Unimaq'ij ri Upetik ri Tyoxlaj Uxlab'ixel – DOMINGO DE PENTECOSTÉS	153
Mixa chuxe' kanoq ri Nimaq'ij – MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA	152
Mixa pa ri Nimaq'ij – MISA DEL DÍA	158
Unimaq'ij ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'ixel – SOLEMNIDAD DE LA SMA. TRINIDAD	161
Ri Tyoxlaj Ub'aqil e ri Ukik'el ri Kristo – SOLEMNIDAD DEL SMO. CUERPO Y SANGRE DE CRISTO	164
Ri Loq'alaj Ranima' ri Jesús – SOLEMNIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS	167
Ri Ch'ajch'ojalaj Ranima' ri Qanan Mari'a – SOLEMNIDAD DEL INMA. CORAZÓN DE MARÍA	171

UCHOLIB'AL NIK'AJ TAQ DOMINGO 2-33**TIEMPO ORDINARIO**

Ukab' ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO II DEL TO	176
Urox ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO III DEL TO	179
Ukaj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO IV DEL TO	182
Uro' ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO V DEL TO	185
Uwaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VI DEL TO	188
Uwuq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VII DEL TO	192
Uwajxaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VIII DEL TO	195
Ub'elej ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO IX DEL TO	198
Ulajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO X DEL TO	201
Uju'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XI DEL TO	204
Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XII DEL TO	207
Oxlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIII DEL TO	210
Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIV DEL TO	213
Uro'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XV DEL TO	216
Uwaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVI DEL TO	220
Uwuqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVII DEL TO	224
Uwaqxaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVIII DEL TO	227
Ub'elejlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIX DEL TO	230
Ujuwinaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XX DEL TO	233
Nab'e ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXI DEL TO	236
Ukab' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXII DEL TO	239
Urox ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIII DEL TO	242
Ukaj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIV DEL TO	245
Uro' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXV DEL TO	248
Uwaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVI DEL TO	251
Uwuq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVII DEL TO	254
Uwajxaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVIII DEL TO	258
Ub'elej ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIX DEL TO	261
Ulajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXX DEL TO	264
Uju'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXI DEL TO	267
Ukab'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXII DEL TO	270
U'oxlajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXIII DEL TO	273
K'isb'al ucholib'al nik'aj taq Domingo – Jesukristo, Ajawinel rech Kaj Ulew – DOMINGO XXXIV DEL TO – JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO	277